

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SEANCE DU 27 JUIN 1951.

Projet de loi portant approbation du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, des Annexes I, II et III, du Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté, du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice, du Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe et de la Convention relative aux Dispositions Transitoires, signés à Paris, le 18 avril 1951.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à votre approbation le Projet de Loi approuvant le Traité Schuman instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier ainsi que la Convention relative aux Dispositions Transitoires signés à Paris le 18 avril 1951 par les Gouvernements des six pays participants, la Belgique, l'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Avant de passer à l'analyse des dispositions de ces deux documents, je désire vous rappeler brièvement les origines de la Conférence qui s'est ouverte à Paris le 20 juin 1950 pour aboutir le 18 avril 1951 à la signature des accords susmentionnés.

I.**HISTORIQUE
ET CONSIDERATIONS GENERALES**

Le 9 mai 1950, le Gouvernement français proposait de placer l'ensemble de la production franco-allemande de charbon et d'acier, sous une Haute Autorité commune, dans une organisation ouverte à la participation des autres pays d'Europe.

Tout le monde fut séduit avant tout par la portée politique de cet appel : il s'agissait de sceller une fois pour toutes la paix entre la France et l'Allemagne. Comme le disait M. Schuman, la solidarité de production qui sera ainsi nouée manifesterait que toute guerre

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 27 JUNI 1951.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, van de Bijlagen I, II en III, van het Protocol over de Voorrechten en Immunititeiten van de Gemeenschap, van het Protocol over het Statuut van het Hof van Justitie, van het Protocol over de betrekkingen met de Raad van Europa en van de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen, ondertekend de 18^e April 1951, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ik ben zo vrij U het wetsontwerp, waarbij het Schumanverdrag tot Oprichting der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, alsmede de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen, welke beide de 18^{de} April 1951 door de regeringen der zes deelnemerslanden, nl. België, Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland, te Parijs werden ondertekend, ter goedkeuring voor te leggen.

Alvorens de bepalingen beider bescheiden te ontleden, stel ik prijs er op U bondig de oorsprong der Conferentie, welke de 20^{ste} Juni te Parijs plaats had en ten slotte de 18^{de} April 1951 tot de ondertekening der vermelde overeenkomsten leidde, in herinnering te brengen.

I.**GESCHIEDKUNDIG OVERZICHT
EN ALGEMENE BESCHOUWINGEN.**

De 9de Mei 1950 stelde de Franse Regering voor de gehele Frans-Duitse kolen- en staalproductie in de schoot van een organisatie, waartoe de andere Europese landen zouden kunnen toetreden, te onderwerpen aan het toezicht van een gemeenschappelijke Hoge Overheid.

Voor al de politieke draagwijdte van deze oproep sloeg bij iedereen in : het ging er om eens voor altijd de vrede tussen Frankrijk en Duitsland te bezegelen. Om het met de Heer Schuman te zeggen : uit de aldus tot stand gekomen eensgezindheid inzake voortbren-

entre la France et l'Allemagne devient non seulement impensable, mais matériellement impossible. Il s'agissait également de préparer une œuvre plus vaste et plus difficile, à savoir l'intégration de l'économie européenne et, au-delà, une Europe politiquement unie.

C'était aussi la constatation, tirée de l'expérience, que l'Europe ne pourrait se faire d'un coup dans une construction d'ensemble, mais par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait entre les pays européens.

Mais cet intérêt politique ne pouvait cacher ni amoindrir l'intérêt économique de l'idée qui venait d'être mise en avant. M. Schuman lançait l'idée d'une *Haute Autorité* supra-nationale à laquelle les pays adhérents auraient fixé les objectifs suivants :

- la modernisation de la production et l'amélioration de sa qualité ;
- la fourniture à des conditions identiques du charbon et de l'acier sur le marché français et sur le marché allemand ainsi que sur ceux des pays adhérents ;
- le développement de l'exportation commune vers les autres pays ;
- l'égalisation dans le progrès des conditions de vie, de la main-d'œuvre de ces industries.

Outre sa portée politique, le Plan avait ainsi un triple but : technique, commercial et social. A cet effet, M. Schuman précisait qu'il y aurait lieu de réaliser avant tout un marché commun entre les pays adhérents, marché dans lequel la circulation du charbon et de l'acier serait immédiatement affranchie de tout droit de douane et de toute discrimination quelconque. Il ajoutait que l'organisation projetée devrait assurer la fusion des marchés et l'expansion de la production, « à l'opposé d'un cartel international qui tend à la réalisation et à l'exploitation de marchés nationaux par des pratiques restrictives et le maintien de profits élevés ».

En outre, tant M. Schuman que la délégation française, au cours des négociations, ont constamment rappelé que l'autorité de l'institution supra-nationale que l'on envisageait ne pouvait être contrebalancée dans le domaine propre du Plan ni par les pouvoirs nationaux, ni par des coalitions d'intérêts privés. Cette affirmation impliquait la reconnaissance de ce qu'un secteur déterminé de l'économie était entré par les nécessités de la collaboration entre Etats, dans le domaine du droit international public et devait être régi, à ce titre, par les normes de ce droit.

Durant ces cinquante dernières années surtout, la Belgique a conclu un nombre important de traités internationaux, qu'il s'agisse de traités politiques, de commerce, d'établissement, de travail ou de conventions internationales en matière fiscale, de procédure, de reconnaissance de décisions judiciaires.

ging zal blijken, dat elke oorlog tussen Duitsland en Frankrijk niet enkel ondenkbaar, maar tevens stof-felijk onmogelijk wordt. Het kwam eveneens er op aan een ruimer en moeilijker opzet voor te bereiden, nl. éénmaking der Europese economie en nog verder een staatkundig verenigd Europa.

Men had trouwens de ondervinding opgedaan, dat Europa niet ineens één geheel kon vormen maar dat men eerst voor concrete verwezenlijkingen diende te zorgen, die een werkelijk gemeenschapsgevoel onder de Europese landen zouden doen ontstaan.

Doch dit politiek aspect kon geenszins het economisch belang van het gedane voorstel uitschakelen of verminderen. De Heer Schuman verkondigde het denkbeeld van een supranationale *Hoge Autoriteit*, waaraan de toegetreden landen de verwezenlijking der volgende doeleinden hebben opgedragen :

- modernisering der productie en verbetering der hoedanigheid er van ;
- levering van kolen en staal op de Franse en de Duitse markt, alsmede op die der deelnemerslanden, tegen dezelfde voorwaarden ;
- uitbreiding van de gemeenschappelijke uitvoer naar de andere landen ;
- éénmaking inzake verbetering van de levensvoorwaarden der werkkrachten in deze bedrijfstakken.

Het Plan had, benevens een politieke draagwijdte, een technisch, een handels- en een maatschappelijk doel. Te dien einde legde de Heer Schuman de nadruk er op, dat de deelnemerslanden vooreerst een gemeenschappelijke markt in het leven dienden te roepen. Op deze markt zouden voor kolen en staal alle tol-rechten afgeschaft en niet het minste onderscheid meer worden gemaakt. Hij voegde hieraan toe, dat de ontworpen vereniging de samensmelting der markten en de productie-uitbreiding diende te verzekeren, « in tegenstelling met een internationaal kartel, dat door beperkingspraktijken en hoge winsten de verwezenlijking en de uitbating van nationale markten beoogt ».

Bovendien hebben zowel de Heer Schuman als de Franse afvaardiging tijdens de onderhandelingen steeds er aan herinnerd, dat op het eigen gebied van het Plan noch de nationale machten, noch bondgenootschappen van private belangen tegen het gezag der beoogde supranationale instelling mogen opwegen. Deze bevestiging sluit de erkenning in zich van het feit dat een bepaalde sector van de economie ingevolge de eisen der samenwerking tussen Staten, op het terrein van het internationale publiekrecht, is geraakt en derhalve door de normen van dit recht moet beheerst worden.

In de loop van de vijftig laatste jaren vooral, heeft België een groot aantal internationale verdragen gesloten : politieke, handels-, vestigings- en arbeidsverdragen en internationale overeenkomsten betreffende fiscale zaken, procedure of erkenning van rechterlijke beslissingen.

Depuis les deux dernières guerres et du fait des exigences de la coopération internationale, des organismes supra-nationaux se créent qui nécessitent et entraînent une transposition de certains aspects de souverainetés nationales sur le plan international.

Des Etats en acceptent d'avance les décisions même lorsqu'elles sont prises par des organismes auxquels ils ne participent pas nécessairement (Charte des Nations-Unies, art. 25).

Cette dévolution en droit positif se fait par étapes de plus en plus hardies. Certains exemples le manifestent clairement.

En matière militaire nous voyons la souveraineté des Etats se limiter successivement et progressivement par les Conventions de La Haye, le Pacte général de renonciation à la guerre signé à Paris le 27 août 1928, le Pacte de la S.D.N. et finalement la Charte des Nations-Unies qui va jusqu'à imposer aux Etats adhérents les décisions du Conseil de Sécurité.

En matière économique, nous assistons à une évolution qui, partant des simples traités de commerce, aboutit aux Accords de Coopération Economique et à la création de l'O.E.C.E.

Parallèlement à cette évolution, les principes mêmes du droit international se précisent et l'on admet aujourd'hui qu'il domine les droits nationaux, en même temps que l'on reconnaît l'individu comme sujet de droit international et que l'on tend à créer des Cours de justice internationale pour sanctionner les droits et devoirs internationaux des particuliers comme des Etats.

Si nous examinons cette évolution du contenu des traités internationaux et de la doctrine sous l'angle constitutionnel belge, nous constatons qu'aucun texte de notre charte fondamentale ne consacre la suprématie de la loi nationale sur la loi internationale et rien n'empêche les organes de la souveraineté nationale de déterminer les limitations qu'ils apportent dans l'exercice et l'application même de celle-ci. Bien au contraire, il a été reconnu plus d'une fois que la primauté du droit international trouve sa consécration lorsque nous ratifions un traité.

Les dispositions de l'article 68 de la Constitution autorisent le Roi à faire des traités d'alliance et de commerce qui lient éventuellement les Belges personnellement ; elles permettent même une cession de territoire moyennant l'assentiment des Chambres. Il en résulte que du moment où un traité est librement consenti par le Roi et librement approuvé par les Chambres, l'Etat peut déterminer l'exercice de sa souveraineté dans la mesure et dans le secteur qu'il précise.

Le Gouvernement belge a pris position très rapidement. Le Ministre des Affaires Etrangères fit, le

Sedert de twee jongste oorlogen en uit hoofde van de eisen der internationale samenwerking, worden supranationale organismen opgericht die een overdracht van bepaalde aspecten der nationale soevereiniteiten op het internationale plan noodzakelijk maken en inderdaad met zich brengen.

De Staten aanvaardden van te voren de besluiten er van, zelfs wanneer zij genomen worden door organismen waarvan die Staten niet noodzakelijk deel uitmaken (Handvest der Verenigde Naties, art. 25).

Deze evolutie in het stellig recht geschiedt volgens fases die van steeds meer durf getuigen. Dit blijkt klaar uit sommige voorbeelden.

Op militair gebied zien wij hoe de soevereiniteit der Staten achtereenvolgens geleidelijk beperkt wordt door de Haagse Conventies, het Algemeen Pact ter verzaking aan de oorlog, ondertekend op 27 Augustus 1928, te Parijs, het Pact van de Volkenbond en ten slotte het Handvest der Verenigde Naties, dat zelfs zover gaat aan de deelnemende Staten de besluiten van de Veiligheidsraad op te leggen.

Op economisch gebied zijn wij getuige van een evolutie die begint met eenvoudige handelsverdragen en leidt tot Akkoorden voor Economische Samenwerking en tot de oprichting van de E.O.E.S.

Terwijl deze evolutie plaatsgrijpt, nemen tevens de beginselen zelf van het internationaal recht een meer bepaalde vorm aan ; thans wordt aanvaard dat dit recht boven de nationale rechten staat, terwijl de enkeling wordt erkend als zijnde aan het internationaal recht onderworpen en er bovendien naar gestreefd wordt Internationale Gerechtshoven op te richten om de internationale rechten en plichten van de particulieren zoals die van de Staten te sanctionneren.

Wanneer wij deze evolutie van de inhoud der internationale verdragen en van de leer zelf, van een Belgisch grondwettelijk standpunt uit, onderzoeken, zien wij dat geen enkele tekst van onze grondwet de suprematie van de nationale wet op de internationale wet huldigt en niets belet de Organen der Nationale Soevereiniteit te bepalen welke beperkingen zij aan de uitoefening en de toepassing zelf van die soevereiniteit zullen opleggen. Het is integendeel meer dan eens erkend geworden, dat de voorrang van het internationale recht bij gelegenheid der bekrachtiging van een verdrag wordt bevestigd.

De Koning wordt door de bepalingen van artikel 68 der Grondwet gemachtigd verbonds- en handelsverdragen te sluiten waardoor Belgen eventueel persoonlijk worden gebonden ; deze bepalingen laten zelfs, mits goedkeuring door de Kamers, een afstand van grondgebied toe. Hieruit volgt dat, zodra de Koning vrijelijk in een verdrag heeft toegestemd en de Kamers het vrijelijk hebben goedgekeurd, de Staat kan bepalen hoe zijn soevereiniteit, in de mate en op het gebied door hem omschreven, zal uitgeoefend worden.

De Belgische Regering nam zeer vlug stelling. De Heer Minister voor Buitenlandse Zaken onder-

22 mai 1950 une déclaration dans laquelle il disait notamment :

« Ce plan s'appuie sur des principes qu'on ne peut qu'approuver et dont l'application est de nature à donner à l'Europe Occidentale un meilleur équilibre. » Il ajoutait que le choix des méthodes avait une importance égale à celle des principes. Il insistait enfin sur les points suivants qui, selon lui, devaient être pris en considération et respectés par l'organisation envisagée : respect de l'initiative privée, normalisation progressive des prix, élimination des différences trop grandes entre salaires, harmonisation de l'expansion industrielle, application de méthodes plus intelligentes et plus rationnelles, nécessité de tenir compte de la situation particulière de chacun des pays adhérents et d'en arriver à un équilibre des concessions. On peut dire que les principes ainsi énoncés ont constitué la base des instructions données ultérieurement à la délégation belge. Ces instructions stipulaient, en outre, que les pouvoirs de la Haute Autorité devaient être limités aux objets du Traité et, d'une manière générale, qu'ils ne pouvaient pas excéder ceux qui étaient strictement nécessaires pour assurer le fonctionnement du Plan.

L'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas et le Luxembourg firent également connaître très rapidement leur adhésion.

Les négociations commencées le 20 juin 1950 se terminèrent le 19 mars 1951 par le paraphe d'un projet de Traité visant la période permanente, et d'un projet de Convention sur les dispositions transitoires. Ce dernier acte couvre les périodes dites préparatoires et de transition, c'est-à-dire le temps qui s'écoule entre la mise en vigueur du traité et la disparition des déséquilibres résultant des conditions anciennes.

Ces documents furent soumis à l'approbation des Gouvernements. Les Ministres des Affaires Etrangères des six pays participants se réunirent à Paris du 12 au 18 avril 1951 pour discuter les questions qui, en raison de leur caractère politique, avaient été réservées pour cette Conférence, ainsi que certains amendements que les Gouvernements désiraient voir apporter au texte paraphé. La signature intervint le 18 avril.

On aura une idée de l'importance des négociations en comparant le projet initial, qui comprenait 40 articles, avec les actes signés dont le premier, le Traité, comprend 100 articles, 3 annexes et 3 protocoles, et le second, la Convention sur la période transitoire, qui comprend 31 paragraphes.

La délégation belge qui participa aux négociations comprenait des représentants du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, du Ministère des Affaires Economiques, du Ministère du Travail et

streepte in een de 22^{ste} Mei 1950 afgelegde verklaring o.m. het volgende :

« Dit plan steunt op beginselen, welke wij slechts kunnen goedkeuren en waarvan de toepassing geëigend is om West-Europa een beter evenwicht te verzekeren ». Hij voegde hieraan toe, dat de keuze der te volgen werkwijzen even belangrijk was als die der beginselen. Hij beklemtoonde ten slotte de hiernavolgende punten, welke zijns inziens door de beoogde organisatie dienden in overweging genomen en nageleefd : eerbied voor het privaat initiatief, geleidelijke prijsnormalisering, opheffing der overdreven loonverschillen, overeenstemming der nijverheidsuitbreiding, toepassing van verstandiger en rationeler werkwijzen, noodzakelijkheid om met de bijzondere toestand van elke lidstaat rekening te houden en een toegevingsevenwicht tot stand te brengen. Het mag gezegd, dat de aldus aangehaalde principes de grondslag hebben gevormd van de later aan de Belgische afvaardiging verstrekte onderrichtingen. Bedoelde onderrichtingen bepaalden bovendien, dat de bevoegdheden van de Hoge Autoriteit dienden beperkt tot het gebied van het Verdrag en dat deze bevoegdheden in het algemeen niet groter mochten zijn dan die welke voor de werking van het Plan onontbeerlijk waren.

Duitsland, Italië, Nederland en Luxemburg betuigden eveneens zeer vlug hun instemming.

De op 20 Juni 1950 aangevatte onderhandelingen werden de 19^e Maart 1951 besloten met de ondertekening van een ontwerp van eigenlijk Verdrag en van een Overeenkomst omtrent de overgangsbepalingen. Laatstvermeld bescheid heeft betrekking op zogenaamde voorbereidings- en overgangstijdvakken, d.w.z. de tijd, welke verloopt tussen de vankrachtwording van het Verdrag en het verdwijnen van het aan de voorwaarden te wijten onevenwicht.

Deze bescheiden werden de regeringen ter goedkeuring voorgelegd. Van de 12^e tot de 18^e April 1951 kwamen de Ministers voor Buitenlandse Zaken der zes lidstaten te Parijs bijeen ter bespreking van de vraagstukken, welke wegens de politieke aard ervan voor deze Conferentie werden aangehouden, alsook ter behandeling van sommige amendementen, welke de regeringen graag aan de ondertekende tekst zouden gebracht zien. De ondertekening greep de 18^e April plaats.

Men kan zich een denkbeeld van het belang der onderhandelingen vormen door het oorspronkelijk ontwerp, dat 40 artikelen omvatte, te vergelijken met de ondertekende stukken, waarvan het eerste, het Verdrag, 100 artikelen, 3 bijlagen en 3 protocollen omvat en het tweede, de Overeenkomst met betrekking tot de overgangsperiode 31 paragrafen.

De Belgische afvaardiging, die aan de onderhandelingen deelnam, bestond uit afgevaardigden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van het Ministerie van Economische Zaken,

de la Prévoyance Sociale, du Ministère des Communications. Elle fut aidée par des délégués de l'industrie charbonnière et sidérurgique ainsi que par ceux de la Confédération des Syndicats chrétiens et de la Fédération Générale du Travail de Belgique. (1)

Avant d'entamer l'analyse du Traité ainsi que de la Convention sur la période transitoire, nous croyons utile de donner quelques chiffres montrant l'importance de la production du charbon et de l'acier dans les différents pays de la Communauté.

Le premier tableau donne les chiffres absolus ainsi que la comparaison avec la production des autres grands producteurs, tels que le Royaume-Uni, les Etats-Unis et l'U.R.S.S. On verra que tant pour le charbon que pour l'acier la production de la Belgique représente environ 12 % de la production du complexe.

van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, alsmede van het Ministerie van Verkeerswezen.. Zij werd bijgestaan door afgevaardigden der kolen- en der ijzer- en staalnijverheid, zomede door vertegenwoordigers van het Algemeen Christelijk Vakverbond en van het Algemeen Belgisch Vakverbond (1).

Alvorens het Verdrag, alsmede de Overeenkomst met betrekking tot de overgangperiode, te ontleiden, achten wij het nuttig enkele getallen op te sommen, ten einde de belangrijkheid der staal- en kolenproductie in de onderscheiden landen der Gemeenschap aan te tonen.

De eerste tabel verstrekt de absolute getallen en vergelijkt deze met de voortbrenging der andere grote productielanden, als daar zijn het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en de U.S.S.R. Hieruit blijkt, dat de Belgische productie, zowel voor staal als voor kolen ongeveer 12 t.h. der gezamenlijke voortbrenging der partnerlanden bedraagt.

Production en 1937 et 1950 de charbon et d'acier brut.
Productie van kolen en ruwstaal tijdens 1937 en 1950.
(en milliers de tonnes — in duizende ton)

	CHARBON — KOLEN		ACIER — STAAL	
	1937	%	1937	%
Belgique — België	29.900	12,4	3.900	11,5
Luxembourg — Luxemburg	—	—	2.500	7,3
France-Sarre — Frankrijk-Saar	57.700	24	10.200	30
Allemagne Occ. — West-Duitsland	137.600	57,1	15.200	44,7
Pays-Bas — Nederland	14.300	5,9	100	0,3
Italie — Italië	1.500	0,6	2.100	6,2
Pool-Schuman — Schuman-pool	241.000	100	34.000	100
Royaume-Uni — Verenigd Koninkrijk	244.200		13.200	
Etats-Unis — Verenigde Staten	512.500		51.400	
U.R.S.S. — U.S.S.R.			± 250.000	± 26.500

(1) La composition de la délégation belge était la suivante :

Président : M. SUETENS, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Vice-Président : M. SEYNAEVE, Ministre plénipotentiaire, Direction Générale du Commerce extérieur;

Experts-juristes : MM. MUULS, Ministre plénipotentiaire, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères; DEVADDER, Conseiller Juridique du Ministère des Affaires étrangères.

Délégués du Ministère des Affaires économiques :

Pour le charbon : M. VINCK, Directeur Général à l'Administration du Combustible et de l'Energie;

Pour la sidérurgie : M. BIERNAUX, Directeur à l'Administration de l'Industrie.

Délégué du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale : M. LOGELAIN, Ingénieur en chef à l'Administration des Mines.

Experts privés :

Pour la sidérurgie : MM. VAN DER REST et BOLAND;

Pour le charbon : MM. CAPIAU, DELVILLE et MICHOTTE.

Syndicats :

C.S.C. : M. THOMASSEN,

F.G.T.B. : M. GERLACHE.

(1) De Belgische afvaardiging was samengesteld als volgt :

Voorzitter : de h. SUETENS, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Ondervoorzitter : de h. SEYNAEVE, Gevolmachtigd Minister, Algemene Directie voor Buitenlandse Handel;

Deskundigen-rechtsgeleerden : de hh. MUULS, Gevolmachtigd Minister, Rechtskundig Adviseur bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken; DEVADDER, Rechtskundig Adviseur bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Afgevaardigden van het Ministerie van Economische Zaken :

Voor de kolennijverheid : de h. VINCK, Directeur Generaal van de Dienst voor de Economische Studie der Kolennijverheid;

Voor de ijzer en staalnijverheid : de h. BIERNAUX, Directeur bij de Administratie voor de Nijverheid.

Afgevaardigde van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg : de h. LOGELAIN, Hoofdingenieur-Directeur der Mijnen.

Private deskundigen :

Voor de ijzer- en staalnijverheid : de hh. VAN DER REST en BOLAND;

Voor de kolennijverheid : de hh. CAPIAU, DELVILLE en MICHOTTE.

Vakbonden :

A.C.V.V. : de h. THOMASSEN;

A.B.V.V. : de h. GERLACHE.

Nous donnerons maintenant le rapport de la production du charbon et de l'acier, d'une part, par rapport à la valeur totale du revenu national et, d'autre part, relativement à la production industrielle totale. On verra que c'est en Belgique et au Luxembourg que l'importance relative des industries qui sont couvertes par le traité et de la Convention est la plus grande.

**Rapport de la production de charbon et d'acier
à la valeur totale du revenu national.**

Belgique	14 %	} U.E.B.L. 18 %
Luxembourg	65 %	
Allemagne	8,9 %	
France	5,8 %	
Pays-Bas	3,4 %	
Italie	4,4 %	

**Rapport de la production de charbon et d'acier
à la production industrielle totale.**

Belgique	35 %	} U.E.B.L. 40 %
Luxembourg	80 %	
Allemagne	27 %	
France	15 %	
Pays-Bas	8 %	
Italie	16 %	

II.

ANALYSE DU TRAITE.

Le Traité est précédé d'un préambule énumérant les mobiles supérieurs qui ont guidé les Etats membres à créer la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Le Titre premier comprend les six premiers articles qui ont trait à la création de la communauté, à sa mission, ses objectifs, ses moyens d'action et sa qualité juridiques ainsi qu'aux bases essentielles du marché commun.

L'article 1^{er} précise que la Communauté est fondée sur un marché commun, des objectifs communs et des institutions communes.

La mission générale de la Communauté (art. 2) est de contribuer à l'expansion économique, au développement de l'emploi et au relèvement du niveau de vie dans les pays participants; en réalisant l'établissement de conditions assurant la répartition la plus rationnelle de la production au niveau de productivité le plus élevé, elle devra éviter de provoquer des troubles fondamentaux et persistants.

Les objectifs essentiels de la Communauté qui doivent lui servir de guide dans toute son action sont définis à l'article 3. Elle devra veiller :

- à l'approvisionnement régulier du marché commun en assurant à tous les utilisateurs de charbon et d'acier un libre et égal accès aux sources de production;
- à l'établissement des prix les plus bas en permettant les amortissements nécessaires et en ména-

Nu volgt de verhouding der staal- en kolenproductie, eensdeels ten opzichte van de gezamenlijke waarde van het nationaal inkomen en anderdeels met betrekking tot de gezamenlijk nijverheidsvoortbrenging. Hieruit blijkt, dat de betrekkelijke belangrĳheid der industrieën, waarop verdrag en overeenkomst betrekking hebben, het grootst is in België en Luxemburg.

**Verhouding der staal- en kolenproductie
tot de gezamenlijke waarde van het nationaal inkomen.**

België	14 %	} B.L.E.U. 18 %
Luxemburg	65 %	
Duitsland	8,9 %	
Frankrijk	5,8 %	
Nederland	3,4 %	
Italië	4,4 %	

**Verhouding der staal- en kolenproductie
tot de gezamenlijke nijverheidsproductie.**

België	35 %	} B.L.E.U. 40 %
Luxemburg	80 %	
Duitsland	27 %	
Frankrijk	15 %	
Nederland	8 %	
Italië	16 %	

II.

ONTLEDING VAN HET VERDRAG.

Aan het Verdrag gaat een preambule vooraf, waarin de hogere beweegredenen worden opgesomd die de deelnemende Staten tot de oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal hebben geleid.

De eerste Titel omvat de eerste zes artikelen, die betrekking hebben op de oprichting, de taak, de doelstellingen, de actie-middelen en de rechtsbevoegdheid van de Gemeenschap, alsmede op de essentiële grondslagen van de gemeenschappelijke markt.

Artikel 1 bepaalt dat de Gemeenschap gebaseerd is op een gemeenschappelijke markt, gemeenschappelijke doelstellingen en gemeenschappelijke instellingen.

Het algemene doel van de Gemeenschap (art. 2) bestaat er in bij te dragen tot de economische ontwikkeling, de uitbreiding van de werkgelegenheid en de verhoging van het levenspeil in de deelnemende landen; zij moet de omstandigheden scheppen die de meest rationele verdeling van de productie op een zo hoog mogelijk productie-peil verzekeren en daarbij vermijden dat fundamentele en duurzame moeilijkheden worden veroorzaakt.

In artikel 3 worden de essentiële doelstellingen bepaald waardoor de gemeenschap zich in al haar handelingen moet laten leiden. Zij moet waken voor :

- een regelmatige voorziening van de gemeenschappelijke markt, door aan alle kolen- en staalverbruikers vrije en gelijke toegang tot de productiebronnen te waarborgen;
- een zo laag mogelijke prijsstelling, terwijl ruimte moet gelaten worden voor de noodzakelijke

geant aux capitaux engagés des possibilités normales de rémunération ;

- au développement et à l'amélioration du potentiel de production.

Elle devra également promouvoir :

- l'exploitation rationnelle des ressources naturelles évitant leur épuisement inconsidéré ;
- l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre permettant leur égalisation dans le progrès ;

- le développement des échanges internationaux en veillant au respect de limites équitables dans les prix pratiqués sur les marchés extérieurs ;

- l'expansion et la modernisation de la production ainsi que l'amélioration de la qualité.

Le marché commun sera créé (art. 4) par l'abolition :

- des droits d'entrée et de sortie ainsi que des restrictions quantitatives ;
- de toute discrimination entre producteurs, acheteurs ou utilisateurs quant aux conditions de prix, livraison et tarifs de transport ;
- des subventions accordées par les Etats et des charges spéciales imposées par eux (une exception est prévue dans la Convention en faveur de la Belgique) ;
- des pratiques restrictives tendant à la répartition ou à l'exploitation des marchés.

L'article 5 prévoit que la Communauté accomplit sa mission avec des interventions limitées, un appareil administratif réduit et en coopération étroite avec les intéressés. A cet effet, son action devra être :

- d'éclairer et de faciliter l'action des intéressés en reculant des informations, en organisant des consultations et en définissant des objectifs généraux ;
- de mettre des moyens de financement à la disposition des entreprises pour leurs investissements et de participer aux charges de la réadaptation ;
- d'assurer l'établissement, le maintien et le respect de conditions normales de concurrence et de n'exercer une action directe sur la production et le marché que lorsque les circonstances l'exigent ;
- de rendre publics les motifs de son action et de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des règles prévues par le présent Traité.

La Communauté a la personnalité juridique (art. 6) et jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts. Elle est représentée par ses institutions, chacune dans le cadre de ses attributions.

Les institutions de la Communauté font l'objet

afschrijvingen en voor een normale beloning van de geïnvesteerde kapitalen ;

- het vergroten en verbeteren van de productiemogelijkheden.

Zij moet eveneens bevorderen :

- een rationele ontginning van de natuurlijke hulpbronnen waardoor een niet verantwoorde uitputting daarvan wordt voorkomen ;
- de verbetering van het levenspeil en van de arbeidsvoorwaarden der werknemers, zodat hun geleidelijke egalisatie op het gebied van de vooruitgang mogelijk wordt ;
- de ontwikkeling van het internationale ruilverkeer, terwijl gewaakt moet worden voor het in acht nemen van billijke grenzen ten aanzien van de op buitenlandse markten geldende prijzen ;
- de uitbreiding en modernisering van de productie, alsmede een verbetering van de kwaliteit.

De gemeenschappelijke markt zal ingesteld worden (art. 4) door de afschaffing :

- van in- en uitvoerrechten, alsmede van kwantitatieve beperkingen ;
- van elke discriminatie onder producenten, kopers of verbruikers wat betreft de prijzen, leveringsvoorwaarden en vervoertarieven ;
- van door de Staten verleende subsidies, of door hen opgelegde bijzondere lasten (in de overeenkomst wordt ten gunste van België een uitzondering voorzien) ;
- van beperkende praktijken die strekken tot verdeling of uitbuiting van de markten.

In artikel 5 wordt bepaald dat de Gemeenschap bij het vervullen van haar taak zo weinig mogelijk ingrijpt, een beperkt administratief apparaat gebruikt en zo nauw mogelijk met de belanghebbenden samenwerkt. Te dien einde moet zij :

- de belanghebbenden bij hun optreden voorlichten en dit optreden vergemakkelijken door het verzamelen van gegevens, door het organiseren van overleg en door het omschrijven van de algemene doelstellingen ;
- financieringsmiddelen ter beschikking van de ondernemingen stellen voor hun investeringen en bijdragen in de kosten van wederaanpassing ;
- de vestiging, de handhaving en de inachtneming van normale concurrentieverhoudingen verzekeren en slechts dan tot een rechtstreekse beïnvloeding van de productie en de markt overgaan wanneer de omstandigheden zulks vereisen ;
- de beweegredenen voor haar handelingen openbaarmaken en de nodige maatregelen nemen ter verzekering der inachtneming van de in dit Verdrag voorziene bepalingen.

De Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid (art. 6) en de handelingsbevoegdheid die nodig is voor het uitoefenen van haar taak en voor het bereiken van haar doelstellingen. Zij wordt vertegenwoordigd door haar instellingen, elk in het kader van haar bevoegdheden.

De tweede Titel (art. 7 tot 45) handelt over de

du Titre deuxième (art. 7 à 15). Quatre chapitres ont trait respectivement :

- à la Haute Autorité, assistée d'un Comité consultatif (art. 8 à 19) ;
- à l'Assemblée Commune (art. 20 à 25) ;
- au Conseil Spécial des Ministres (art. 26 à 30) ;
- et à la Cour de Justice (art. 31 à 45).

Pour établir et maintenir un marché commun du charbon et de l'acier, il ne suffit pas d'en éliminer les cloisonnements actuels. L'importance décisive de ces deux industries pour l'ensemble de l'économie, la part capitale de la main-d'œuvre dans la production de charbon et l'exceptionnelle sensibilité de la production d'acier aux fluctuations de la conjoncture requièrent une action vigilante et continue pour éviter des variations excessives des prix et de graves difficultés sociales. Des institutions sont donc nécessaires pour veiller sur le fonctionnement et l'évolution de leur marché.

La coordination de l'action des entreprises dans le sens des objectifs assignés à la Communauté se fera par les soins d'une institution supranationale dénommée la Haute Autorité.

L'harmonisation de l'action de la Haute Autorité et de la politique générale des gouvernements se fera par l'intermédiaire du Conseil des Ministres.

Le contrôle général de la Haute Autorité sera exercé par l'Assemblée devant laquelle la Haute Autorité devra chaque année rendre compte de son activité et qui pourra provoquer la démission collective de ses membres.

Une Cour de justice est prévue pour garantir à tous et dans chacune de ses actions le fonctionnement correct et sans arbitraire de la Communauté ; des recours pourront être ouverts auprès d'elle par les Etats et les entreprises contre les actions de la Haute Autorité.

En dehors du contrôle général de l'Assemblée et du contrôle juridictionnel de la Cour de Justice, les garanties prévues sont de deux ordres :

1) l'élaboration de dispositions de **fond** qui, d'une part, définissent avec soin les **objets** que doit poursuivre la Communauté, et, d'autre part, déterminent, dans chaque cas, les conditions et les circonstances dans lesquelles la Haute Autorité peut faire usage de ses pouvoirs ;

2) l'institution de conditions de **procédure**, destinées à s'assurer à la fois que la décision est prise en connaissance de cause (avis du Comité Consultatif) et, dans toute la mesure où elle peut avoir une répercussion sur l'économie générale des Etats membres, qu'elle tient compte de ces répercussions (avis du Conseil, et dans un certain nombre de cas, avis conforme ou même avis conforme pris à une majorité qualifiée ou à l'unanimité).

instellingen der Gemeenschap. Vier hoofdstukken hebben respectief betrekking op :

- de Hoge Autoriteit, bijgestaan door een Raadgevend Comité (art. 8 tot 19) ;
- de Gemeenschappelijke Vergadering (art. 20 tot 25) ;
- de Bijzondere Raad van Ministers (art. 26 tot 30) ;
- en het Hof van Justitie (art. 31 tot 45).

Om een gemeenschappelijke markt voor kolen en staal in te stellen en te handhaven, volstaat het niet de huidige scheidsmuren weg te nemen. Het doorslaggevend belang van deze beide industrieën voor de hele economie, het overwegend aandeel der werknemers in de kolenproductie en de buitengewone gevoeligheid van de staalproductie voor de conjunctuurschommelingen vergen een waakzame en onafgebroken actie ten einde buitensporige prijsveranderingen en ernstige sociale moeilijkheden te voorkomen. Er zijn dus instellingen nodig om voor de goede werking en de ontwikkeling van die markt te waken.

Voor de coördinatie van de bedrijvigheid der ondernemingen in de zin der aan de Gemeenschap toegevozen doelstellingen zal door een supra-nationale instelling, Hoge Autoriteit genoemd, worden gezorgd.

De harmoniëring van het beleid der Hoge Autoriteit en van de algemene politiek der regeringen geschiedt door bemiddeling van de Raad van Ministers.

Het algemeen toezicht op de Hoge Autoriteit wordt uitgeoefend door de vergadering, waaraan de Hoge Autoriteit jaarlijks verslag moet uitbrengen over haar werkzaamheid en die de leden er van gezamenlijk kan doen aftreden.

Er is een Hof van Justitie voorzien om aan allen een behoorlijke en niet eigenmachtige werking der Gemeenschap te waarborgen ; door de Staten en de ondernemingen kan bij het Hof beroep ingesteld worden tegen de handelingen van de Hoge Autoriteit.

Buiten de algemene controle door de vergadering en de rechterlijke controle door het Hof van Justitie, zijn de voorziene waarborgen van tweeërlei aard :

1) het ontwerpen van **grondbepalingen** die, eendeels, zorgvuldig de **doeleinden** omschrijven welke de gemeenschap dient na te streven en, anderdeels, voor elk geval afzonderlijk, uitmaken onder welke voorwaarden en omstandigheden de Hoge Autoriteit van haar bevoegdheden mag gebruik maken ;

2) het instellen van **procedure-voorwaarden** die de verzekering moeten geven dat de beslissing genomen is met kennis van zaken (advies van het Raadgevend Comité) en dat zij, in de mate waarin zij een weerslag kan hebben op de algemene economie van de deelnemende Staten, met deze weerslag rekening houdt (advies van de Raad, en in een bepaald aantal gevallen, eensluidend advies of zelfs eensluidend advies genomen bij een vooraf bepaalde meerderheid of bij eenparigheid van stemmen).

Il était particulièrement nécessaire qu'elle ne substitue à aucun degré son action à l'initiative des entreprises dans leur propre gestion ; que son action se borne à coordonner et à harmoniser certains aspects de la souveraineté des Etats dans la limite des secteurs économiques placés en communauté.

La **Haute Autorité** (art. 9) est composée de neuf membres nommés pour six ans et choisis en raison de leur compétence générale. Ils sont rééligibles et devront être des nationaux des Etats membres sans que plus de deux membres puissent avoir la nationalité d'un même Etat. Des prescriptions sévères sont prévues pour assurer leur pleine indépendance, tant vis-à-vis des gouvernements que des intérêts privés. Les délibérations sont acquises à la majorité des membres qui composent la Haute Autorité (art. 13).

L'article 10 précise le mode de nomination des membres de la Haute Autorité : huit seront nommés à l'unanimité par les Gouvernements, le neuvième étant coopté. A l'expiration d'une période de 6 ans un renouvellement général aura lieu : huit membres seront nommés à la majorité des cinq sixièmes, le neuvième étant coopté. Le renouvellement aura lieu ensuite par tiers tous les deux ans, les nominations se faisant alternativement par les Gouvernements à une majorité des cinq sixièmes, et par cooptation. Les Gouvernements pourront user d'un droit de veto dans certaines conditions déterminées.

Le président et le vice-président seront nommés par les gouvernements (art. 11) selon la même procédure que celle prévue pour la nomination des membres.

Deux sortes d'actes de la Haute Autorité comportent obligation pour ceux à l'égard desquels ils sont pris (art. 14) :

- les décisions ont un caractère obligatoire à la fois dans les buts qu'elles assignent et dans les moyens qu'elles organisent ;
- les **recommandations** au sens spécial du Traité sont obligatoires quant aux buts qu'elles assignent ; elles laissent aux intéressés, entreprises, ou, dans la plupart des cas, gouvernements, le soin de déterminer les moyens les plus appropriés, et les mieux compatibles avec leur situation particulière, d'atteindre les buts qui leur sont ainsi fixés.

Enfin, la Haute Autorité a toujours le pouvoir d'émettre des avis qui ne lient pas juridiquement leur destinataire.

L'article 15 prévoit que les décisions, recommandations et avis de la Haute Autorité sont motivés et visent les avis obligatoirement recueillis (Comité Consultatif et Conseil des Ministres).

Het was vooral nodig dat deze autoriteit geenszins haar actie in de plaats zou stellen van het initiatief der ondernemingen in zake hun eigen beleid ; dat haar optreden er zich zou toe beperken zekere aspecten van de soevereiniteit der Staten te coördineren en in overeenstemming te brengen binnen het kader van de in gemeenschap geplaatste economische sectoren.

De **Hoge Autoriteit** (art. 9) bestaat uit negen leden, benoemd voor zes jaren en gekozen op grond van hun algemene bekwaamheid. Zij kunnen herbenoemd worden en moeten het staatsburgerschap van een van de deelnemende staten bezitten zonder dat meer dan twee leden van dezelfde nationaliteit mogen zijn. Strengere voorschriften zijn voorzien ten einde hun volledige onafhankelijkheid zowel ten overstaan van de regeringen als van de private belangen te verzekeren. De besluiten worden genomen door de meerderheid van de leden die de Hoge Autoriteit samenstellen (art. 13).

Artikel 10 beschrijft de wijze waarop de leden van de Hoge Autoriteit benoemd worden : de regeringen benoemen bij eenstemmigheid acht leden, het negende lid wordt gecoöpteerd. Na afloop van een tijdvak van zes jaren, heeft een algemene vernieuwing plaats : acht leden worden benoemd bij een meerderheid van 5/6, terwijl het negende lid aangewezen wordt door coöptatie. Vervolgens wordt om de twee jaren een derde van de leden van de Hoge Autoriteit vervangen, terwijl de benoemingen afwisselend door de regeringen bij een meerderheid van vijf zesden, én door middel van coöptatie, geschieden. De regeringen beschikken over een veto-recht waarvan zij onder bepaalde voorwaarden gebruik mogen maken.

De voorzitter en de vice-voorzitter van de Hoge Autoriteit worden door de regeringen benoemd (art. 11) volgens dezelfde procedure als die welke voor de benoeming van de leden voorzien is.

Twee soorten daden van de Hoge Autoriteit zijn verbindend voor degenen tot wie zij gericht zijn (art. 14) :

- de beschikkingen zijn verbindend zowel ten aanzien van de daarin gestelde doeleinden als van de middelen ter bereiking ervan ;
- de **aanbevelingen** in de speciale betekenis van het Verdrag zijn verbindend ten aanzien van de daarin gestelde doeleinden ; zij laten aan de belanghebbenden, ondernemingen of, in de meeste gevallen, regeringen, de keuze over van de meest geschikte en bij hun bijzondere toestand best passende middelen ter bereiking van de doeleinden die hun aldus worden opgelegd.

Ten slotte is de Hoge Autoriteit steeds bevoegd tot het uitbrengen van adviezen waardoor degene tot wie zij gericht zijn juridisch niet gebonden is.

Artikel 15 voorziet dat de beschikkingen, de aanbevelingen en de adviezen van de Hoge Autoriteit met redenen omkleed zijn en betrekking hebben op de adviezen welke zij verplicht heeft ingewonnen (Raadgevend Comité en Raad van Ministers).

Chaque année la Haute Autorité devra publier un rapport sur l'activité de la Communauté qui sera soumis à l'Assemblée (art. 17).

Les articles 18 et 19 ont trait au **Comité Consultatif**. Les membres (30 à 51) en seront nommés par le Conseil et choisis en nombre égal parmi les producteurs, les travailleurs et les utilisateurs et négociants. Une commission intérimaire a été chargée par la Conférence des Ministres d'élaborer des propositions chiffrées sur la répartition effective des sièges attribués aux producteurs et aux utilisateurs et négociants; tant pour le charbon que pour l'acier il a été entendu que le Comité Consultatif comprendra au moins un ressortissant de chacun des Etats membres.

Le Comité Consultatif sera consulté par la Haute Autorité chaque fois que celle-ci l'estimera opportun.

Elle devra obligatoirement le faire chaque fois que cette consultation est prescrite dans le Traité (en pratique avant toute mesure ayant force exécutive dans les six pays). De plus, elle devra lui soumettre les objectifs généraux et les programmes établis au titre de l'article 46 (consultations) et le tenir informé des lignes directrices de son action en matière d'investissements (art. 54), d'ententes (art. 65) et de concentrations (art. 66).

L'**Assemblée Commune** (chapitre II, art. 20 à 25) est composée de membres qui peuvent être soit choisis en leur sein par les Parlements nationaux, soit élus au suffrage universel direct. La France (y compris la Sarre), l'Allemagne et l'Italie auront chacune dix-huit membres; la Belgique et les Pays-Bas, chacun dix membres, et le Luxembourg quatre membres. Les pays de Benelux disposeront donc ainsi de vingt-quatre membres à l'Assemblée.

Elle se réunit en session annuelle pour examiner le rapport d'activité de la Haute Autorité. Si une motion de censure est adoptée à une majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres qui composent l'Assemblée, les membres de la Haute Autorité doivent collectivement abandonner leurs fonctions.

L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à la demande du Conseil, de la Haute Autorité et de la majorité de ses membres.

Cette forme de contrôle démocratique donne l'assurance que la Haute Autorité ne pourra pas exercer son action dans un sens contraire aux vœux de l'opinion publique des Etats participants.

Le **Conseil spécial de Ministres** (chap. III, art. 26 à 30) est une institution non prévue au début par les promoteurs du Plan et qui a été demandée par les représentants des pays du Benelux pour harmoniser l'action de la Haute Autorité et celle des gouvernements responsables de la politique économique générale des Etats participants. Il est en effet impossible

Jaarlijks publiceert de Hoge Autoriteit een verslag van de werkzaamheden van de gemeenschap, dat aan de vergadering wordt voorgelegd (art. 17).

Artikelen 18 en 19 hebben betrekking op het **Raadgevend Comité**. De leden er van (30 tot 51) worden door de Raad benoemd en in gelijk aantal gekozen onder producenten, werknemers, verbruikers en handelaren. Een waarnemende commissie werd door de Conferentie van Minister gelast voorstellen met cijfers te ontwerpen betreffende de werkelijke verdeling van de zetels toegekend aan producenten, verbruikers en handelaren; zowel voor de steenkolen als voor het staal, werd overeengekomen dat in het Raadgevend Comité ten minste één onderhorige van iedere deelnemende Staat zal zitting hebben.

De Hoge Autoriteit kan het Raadgevend Comité raadplegen in alle gevallen waarin zij zulks nuttig oordeelt.

Zij is gehouden dit te doen telkens als deze raadpleging door het Verdrag is voorgeschreven (praktisch vóór het treffen van elke maatregel die in de zes landen executoriale kracht heeft). Bovendien legt zij aan het Raadgevend Comité de op grond van artikel 46 opgestelde algemene doelstellingen en programma's voor (raadplegingen) en houdt zij dit Comité op de hoogte van de richtlijnen voor haar optreden in zake investeringen (art. 54), afspraken (art. 65) en concentraties (art. 66).

De **Gemeenschappelijke Vergadering** (hoofdstuk II, art. 20 tot 25) is samengesteld uit afgevaardigden die de nationale parlementen uit hun midden aanwijzen of die door rechtstreekse algemene verkiezingen gekozen worden. Frankrijk (met inbegrip van het Saar-gebied), Duitsland en Italië hebben elk achttien leden, België en Nederland elk tien leden en Luxemburg vier leden. De Benelux-landen zullen aldus over vier en twintig leden in de Vergadering beschikken.

De Vergadering houdt jaarlijks een zitting om het verslag over de werkzaamheid van de Hoge Autoriteit te onderzoeken. Indien een motie van afkeuring aangenomen is met een meerderheid van 2/3 der uitgebrachte stemmen en tevens met een meerderheid van de leden die in de Vergadering zitting hebben, moeten de leden van de Hoge Autoriteit gezamenlijk aftreden.

Op verzoek van de Raad, van de Hoge Autoriteit en van de meerderheid van haar leden, kan de Vergadering in buitengewone zitting bijeengeroepen worden.

Deze vorm van democratische controle staat er borg voor dat de Hoge Autoriteit haar beleid niet zal kunnen voeren in een richting die niet strookt met de wensen van de openbare mening der deelnemende Staten.

De **Bijzondere Raad van Ministers** (hoofdstuk III, art. 26 tot 30) is een instelling welke aanvankelijk niet door de oprichters van het Plan was voorzien en welke aangevraagd werd door de vertegenwoordigers van de Benelux-landen met het doel het beleid van de Hoge Autoriteit en dat van de voor de algemene economische politiek van de deelnemende Staten verant-

d'abstraire les problèmes qui se posent dans les secteurs du charbon et de l'acier du reste des économies nationales. C'est pourquoi dans tous les cas où l'action de la Haute Autorité peut engager la politique économique générale des différents pays adhérents, elle devra avoir l'autorisation du Conseil composé de Ministres en exercice de ces pays qui statuera soit à l'unanimité, soit à la majorité des voix, suivant le cas et conformément aux dispositions du Traité. Réciproquement, le Conseil pourra intervenir chaque fois que le fonctionnement du marché unique pour le charbon et l'acier tend à déséquilibrer l'économie générale d'un pays déterminé. Le Conseil devra notamment être consulté en matière de fixation de prix, pour déterminer les priorités de fabrication et répartir les disponibilités dans le cas de pénurie, pour l'établissement de quotas en période de crise, etc. D'autre part, il pourra donner mandat à la Haute Autorité de négocier, au nom des six pays adhérents avec un pays étranger, la conclusion d'accords en matière de charbon et d'acier.

L'avis conforme du Conseil sera acquis, soit à la majorité absolue de ses membres si cette majorité comprend la voix du représentant d'un des Etats assurant au moins 20 % de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté, soit en cas de partage égal des voix, et si la Haute Autorité maintient sa proposition si cette proposition obtient l'accord de deux Etats assurant chacun les 20 % ci-dessus.

L'on ne pourrait sous-estimer l'importance du Conseil spécial de Ministres qui permet à chaque Etat souverain, par l'intermédiaire d'un Ministre en exercice, d'assurer, avec ses collègues étrangers, un contact permanent avec la Haute Autorité et une intervention dans son action. Dans certains cas même (art. 53-54-55-59 et 72) l'unanimité est requise, ce qui donne un véritable droit de veto à l'Etat qui se croirait lésé.

Le chapitre IV du titre deuxième a trait à la **Cour de Justice** (art. 31 à 45) formée de sept juges nommés à l'unanimité pour six ans par les Gouvernements des Etats membres. Le statut de la Cour est fixé par un Protocole annexé au Traité.

En principe, la Cour est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre toutes les décisions ou recommandations de la Haute Autorité par un des Etats membres ou par le Conseil. Les entreprises ou les associations d'entreprises peuvent également former un recours contre les décisions

woordelijke regeringen met elkaar te doen harmoniëren. Het is immers onmogelijk de vraagstukken van de kolen- en staalsector te scheiden van de overige kwesties betreffende de nationale economieën. Daarom dient de Hoge Autoriteit in alle gevallen waarin haar beleid de algemene economische politiek van de verschillende toetredende landen kan betrekken, de instemming te verkrijgen van de uit in functie zijnde ministers van deze landen samengestelde Raad, die uitspraak zal doen bij eenparigheid of bij meerderheid-der stemmen, naar gelang van het geval en overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag.. Omgekeerd, zal de Raad tussenbeide kunnen komen telkens de werking van de gemeenschappelijke markt voor kolen en staal het evenwicht der algemene economie van een bepaald land dreigt te verstoren. De Raad zal o.m. dienen geraadpleegd inzake vaststelling van prijzen, aanduiding van productie-prioriteiten en verdeling van de beschikbare hoeveelheden in tijden van schaarste, vaststelling der quota in crisisperiodes, enz. Anderzijds zal hij de Hoge Autoriteit opdracht kunnen geven, in naam van de zes toetredende landen, met een vreemd land te onderhandelen met het oog op het sluiten van akkoorden inzake kolen en staal.

De instemming van de Raad wordt geacht te zijn verkregen hetzij bij volstreekte meerderheid van zijn leden, indien in deze meerderheid de stem begrepen is van de vertegenwoordiger van een Staat die over ten minste 20 t. h. van de totale waarde van de kolen- en staal productie van de gemeenschap beschikt, hetzij, bij gelijke verdeling van stemmen en zo de Hoge Autoriteit haar voorstel handhaaft, indien dit voorstel de instemming bekomt van twee Staten, die ieder over de bovenstaande 20 t. h. beschikken.

Men mag het belang niet onderschatten van de Bijzondere Raad van Ministers die elke soevereine Staat in de mogelijkheid stelt, door de tussenkomst van een in functie zijnde Minister, samen met zijn buitenlandse collega's bestendig in contact te blijven met de Hoge Autoriteit en zich met de actie van deze laatste te bemoeien. In bepaalde gevallen zelfs (art. 53, 54, 55, 59 en 72) is de eenparigheid van stemmen vereist, wat aan de Staat die zich benadeeld acht een waar veto-recht verleent.

Hoofdstuk IV van de tweede titel heeft betrekking op het **Hof van Justitie** (art. 31 tot 45), samengesteld uit zeven rechters, voor zes jaar door de Regeringen der deelnemende Staten met algemene stemmen benoemd. Het statuut van het Hof is vastgesteld bij een aan het Verdrag toegevoegd protocol.

In beginsel is het Hof bevoegd om uitspraak te doen op elk door een deelnemende Staat of door de Raad ingesteld beroep tot nietigverklaring van alle beschikkingen of aanbevelingen van de Hoge Autoriteit op grond van onbevoegdheid, schending van wezenlijke vormvoorschriften, schending van het Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan, dan wel van misbruik van bevoegdheid. Voor de ondernemingen of verenigingen staat eveneens beroep open.

et recommandations les concernant directement. La Cour n'est compétente qu'en droit. Elle ne peut apprécier le bien-fondé des mesures qui font l'objet de la plainte, sauf s'il est fait grief à la Haute Autorité d'avoir commis un détournement de pouvoir ou d'avoir méconnu d'une manière patente les dispositions du Traité ou toute règle de droit relative à son application (art. 34).

En effet, la plupart des décisions de la Haute Autorité étant subordonnées par les dispositions mêmes du Traité à la réalisation de conditions de fond ou à l'existence de situations de nature économique, l'examen par la Cour de la « légalité » des décisions prises par la Haute Autorité l'eut conduite à se faire juge, en réalité du bien fondé de ces décisions. De ce fait, l'action de la Haute Autorité pouvait se trouver paralysée par un contrôle total de la Cour, qui eut abouti à une complète confusion des pouvoirs.

Toutefois, un recours de pleine juridiction, c'est-à-dire la possibilité d'un jugement, sur l'ensemble de la question soumise, est possible dans les cas suivants :

a) Sanctions pécuniaires et astreintes (art. 36) ;

b) Cas où une action ou un défaut d'action de la Haute Autorité est de nature à provoquer dans l'économie d'un pays des troubles fondamentaux et persistants (art. 37) ;

c) Cas d'un Etat que la Haute Autorité estime avoir manqué à ses obligations et qu'elle met en demeure de satisfaire à ces obligations ou qu'elle frappe de sanctions pour n'avoir pas satisfait aux dites obligations (art. 88).

Dans le cas des concentrations (art. 66), la Cour a également pleine compétence pour apprécier si l'opération réalisée a vraiment le caractère d'une concentration.

Un recours peut également être formé devant la Cour en cas de carence de la Haute Autorité (art. 35).

Si les recours formés devant la Cour n'ont pas d'effet suspensif (art. 39) celle-ci peut toutefois ordonner le sursis et prescrire toutes autres mesures provisoires nécessaires.

Des recours en indemnité sont ouverts devant la Cour, si la Haute Autorité s'abstient de prendre les mesures que comporte l'exécution d'une décision d'annulation (art. 34) et en cas de préjudice causé par faute de service de la Communauté ou par une faute personnelle d'un agent de la Communauté dans l'exercice de ses fonctions (art. 40).

tegen de hen rechtstreeks betreffende beschikkingen en aanbevelingen. Het Hof is enkel in rechte bevoegd. Het Hof kan niet zijn oordeel te kennen geven over de gegrondheid van de maatregelen die het voorwerp van de klacht uitmaken, tenzij de Hoge Autoriteit het verwijt wordt gemaakt dat zij haar bevoegdheden heeft misbruikt of de bepalingen van het Verdrag of enige op de uitvoering daarvan betrekking hebbende rechtsregel klaarblijkelijk heeft miskend (art. 33).

Immers, aangezien het merendeel der beschikkingen van de Hoge Autoriteit krachtens de bepalingen zelf van dit Verdrag afhankelijk zijn van de verwezenlijking van grondvoorwaarden of van het bestaan van toestanden van economische aard, zou het onderzoek door het Hof van de « wettigheid » der door de Hoge Autoriteit gegeven beschikkingen het in werkelijkheid er toe geleid hebben uitspraak te doen over de gegrondheid van deze beschikkingen. Uit dien hoofde zou het beleid van de Hoge Autoriteit kunnen verlamd geworden zijn door een absolute controle vanwege het Hof, wat tot een volledige verwarring inzake bevoegdheden zou gevoerd hebben.

Evenwel is een beroep in volle omvang t.t.z. de mogelijkheid van een uitspraak over het geheel van de voorgelegde kwestie, in de volgende gevallen mogelijk :

a) geldstraffen en dwangsommen (art. 36) ;

b) geval waarin een handelen of een verzuim van handelen van de Hoge Autoriteit van die aard is dat daaruit fundamentele en duurzame moeilijkheden voor de economie van een land ontstaan (art. 37) ;

c) geval waarin de Hoge Autoriteit van oordeel is dat een Staat zijn verplichtingen niet heeft nagekomen en zij hem aanmaant aan deze verplichtingen te voldoen of hem beboet om deze verplichtingen niet nagekomen te hebben (art. 88).

In het geval van de concentraties (art. 66) heeft het Hof eveneens volkomen bevoegdheid om te oordelen of de tot stand gebrachte verrichting werkelijk de kenmerken van een concentratie heeft.

Er kan eveneens bij het Hof in beroep worden gekomen, indien de Hoge Autoriteit in gebreke blijft (art. 35).

Indien een beroep op het Hof geen opschortende werking heeft (art. 39), kan dit laatste evenwel opschorting gelasten en alle nodige andere voorlopige maatregelen voorschrijven.

Een beroep tot schadevergoeding op het Hof staat open, indien de Hoge Autoriteit in gebreke blijft de maatregelen te nemen die de tenuitvoerlegging van een beslissing tot vernietiging medebrengt (art. 34) en ingeval schade is ontstaan door een dienstfout van de Gemeenschap of door een persoonlijke fout van een functionaris van de Gemeenschap in de uitoefening zijner bediening (art. 40).

La Cour est aussi compétente pour tout différend entre Etats membres qui ne peut être réglé autrement ou qui lui est soumis en vertu d'un compromis (art. 89).

Le rôle de la Cour comporte un caractère prédominant de haute juridiction administrative s'apparentant, sous certains de ses aspects, à celui de notre Conseil d'Etat. Il peut être rapproché aussi, lorsqu'il s'agit de statuer sur certains intérêts privés, de celui des tribunaux arbitraux mixtes institués par les traités de paix entre la Belgique et les Etats ex-ennemis au lendemain de la guerre de 1914.

En vertu de la loi du 25 mars 1928, ces Tribunaux étaient compétents pour statuer sur des intérêts privés belges. Leurs décisions étaient exécutoires en Belgique, à condition qu'elles fussent revêtues de la formule exécutoire belge apposée par l'agent général du Gouvernement belge près le tribunal mixte.

Dispositions économiques et sociales.

Elles font l'objet du Titre troisième du Traité et sont réparties en dix chapitres.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

(Art. 46 à 48.)

Pour permettre une expansion cohérente de la production à l'intérieur du marché commun, il a été reconnu qu'il était essentiel de mettre les producteurs en mesure de connaître à chaque instant les données et les perspectives de la situation aussi bien du marché commun que des marchés extérieurs. La Haute Autorité pourra jouer là un rôle capital et limiter ainsi ses interventions directes : grâce à une étude permanente en liaison avec tous les intéressés, elle mettra à la disposition des entreprises une vue d'ensemble permettant à chacune d'elles de prendre ses décisions propres en pleine connaissance de cause.

L'article 46 précise le rôle que devra jouer la Haute Autorité en recourant à toutes les consultations nécessaires avec les Gouvernements, les divers intéressés et leurs associations ainsi que tous experts. Elle devra notamment :

- 1) Effectuer une étude permanente de l'évolution des marchés et des tendances des prix ;
- 2) établir périodiquement des programmes prévisionnels de caractère indicatif portant sur la production, la consommation, l'exportation et l'importation ;
- 3) définir périodiquement des objectifs généraux concernant la modernisation, l'orientation à long ter-

Het Hof is eveneens bevoegd voor elk geschil tussen deelnemende Staten dat op geen andere wijze kan geregeld worden of dat hem wordt voorgelegd uit hoofde van een compromis (art. 89).

De taak van het Hof is die van een hoger administratief rechtscollege en is op bepaalde punten verwant aan die van onze Raad van State. Zij kan eveneens vergeleken worden, wanneer over zekere private belangen dient uitspraak te worden gedaan, met die van de gemengde scheidsgerechten welke onmiddellijk na de oorlog van 1914 opgericht werden door de vredesverdragen gesloten tussen België en de ex-vijandelijke Staten.

Krachtens de wet van 25 Maart 1928, waren deze scheidsgerechten bevoegd om over Belgische private belangen uitspraak te doen. Hun beslissingen waren uitvoerbaar in België, op voorwaarde dat zij voorzien waren van het Belgisch executoriaal formulier, aangebracht door de agent generaal van de Belgische Regering bij het gemengde scheidsgerecht.

Economische en sociale bepalingen.

Deze worden behandeld in de derde Titel van het Verdrag en onderverdeeld in tien hoofdstukken.

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

(Art. 46 tot 48.)

Ten einde een samenhangende uitbreiding van productie in het kader van de gemeenschappelijke markt mogelijk te maken, werd ingezien dat het volstrekt noodzakelijk was de producenten in staat te stellen op elk ogenblik kennis te nemen van de gegevens en de vooruitzichten van de toestand zowel van de gemeenschappelijke markt als van de daarbuiten gelegen markten. De Hoge Autoriteit zal hier een voorname rol kunnen spelen en haar rechtstreekse tussenkomsten aldus kunnen beperken : dank zij een permanente studie in overleg met alle betrokkenen, zal zij aan de ondernemingen een algemeen overzicht bezorgen dat elk van hen in staat zal stellen met volledige kennis van zaken haar eigen beslissingen te treffen.

Artikel 46 geeft een nadere omschrijving van de rol die de Hoge Autoriteit te vervullen heeft ter zake van alle nodige overlegplegingen met de Regeringen, de onderscheiden belanghebbenden en hun verenigingen alsmede met alle deskundigen. Zij zal inzonderheid :

- 1) een voortdurende studie van de evolutie van de markt en van het prijsverloop maken ;
- 2) met regelmatige tussenpozen programma's onstellen welke aanwijzigingen inhouden omtrent de vooruitzichten van de productie, het verbruik, de uitvoer en de invoer ;
- 3) met regelmatige tussenpozen algemene doelstellingen omschrijven betreffende de modernisering,

me des fabrications et l'expansion des capacités de production ;

4) participer, à la demande des gouvernements intéressés, à l'étude des possibilités de réemploi, dans les industries existantes ou par la création d'activités nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible par l'évolution du marché ou les transformations techniques ;

5) rassembler les informations nécessaires à l'appréciation des possibilités de relèvement des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre des industries dont elle a la charge et des risques qui menacent ces conditions de vie.

Elle publie les objectifs généraux et les programmes, après les avoir soumis au Comité Consultatif.

La Haute Autorité pourra recueillir auprès des entreprises toutes les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission et faire procéder aux vérifications nécessaires. Sous la réserve du secret professionnel, elle publiera les données utiles aux Gouvernements et à tous autres intéressés (art. 47).

L'article 48 a trait aux associations d'entreprises que la Haute Autorité consultera normalement pour obtenir les informations qui lui sont nécessaires, qui pourront servir de relais à la Haute Autorité pour l'exécution des missions qui lui sont confiées à la condition qu'elles fassent dans leur organisation une place satisfaisante à l'expression des intérêts des travailleurs et des utilisateurs.

Observons ici que le Traité reconnaît expressément dans l'article 48 le droit d'association, en déclarant que le droit des entreprises de constituer des associations n'est pas affecté par le présent traité.

S'il interdit certains accords, décisions et pratiques (art. 65) et subordonne à autorisation préalable toute opération ayant par elle-même pour effet direct ou indirect... une concentration entre entreprises... (art. 66), c'est uniquement parce que ces actes auraient pour résultat de fausser le jeu normal de la concurrence.

De telles mesures restent dans les limites de l'article 20 de la Constitution qui autorise les pouvoirs publics à prendre des mesures réglementaires ou répressives de l'usage que feraient les citoyens de leur droit d'association.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS FINANCIERES.

(Art. 49 à 53.)

Pour se procurer les fonds nécessaires à l'accomplissement de sa mission, la Haute Autorité pourra

de la direction van de productie op lange termijn en c
uitbreiding van de productiemogelijkheden ;

4) op verzoek van de belanghebbende regeringe deelnemen aan de studie van de mogelijkheden tot he opnieuw te werkstellen in de bestaande industrieë of door middel van het scheppen van nieuwe bedrijven, van de arbeidskrachten die beschikbaar zij geworden tengevolge van de evolutie van de markt of van technische omschakeling ;

5) de nodige gegevens verzamelen voor de beoordeeling van de mogelijkheden tot verbetering van he levenspeil en de arbeidsvoorwaarden van de werknemers in de industrieën welke aan haar zorg zij toevertrouwd, en van de gevaren welke dat levenspeil bedreigen.

Zij maakt de algemene doelstellingen en de programma's openbaar, nadat deze zijn voorgelegd aan het Raadgevend Comité.

De Hoge Autoriteit zal bij de ondernemingen alle voor de vervulling van haar taak noodzakelijke inlichtingen kunnen inwinnen en tot de nodige verificaties kunnen doen overgaan. Onder voorbehoud van he beroepsgeheim, zal zij de gegevens die voor de regeringen en voor alle andere belanghebbenden van nut kunnen zijn, openbaar maken (art. 47).

Artikel 48 heeft betrekking op de verenigingen van ondernemingen die de Hoge Autoriteit normaal zal raadplegen om de gegevens te bekomen die zij nodig heeft, en aan wie de Hoge Autoriteit de uitvoering kan toevertrouwen van de haar opgedragen taken, mits deze ondernemingen in hun organisatie voor de werknemers en de verbruikers de mogelijkheid openen om op bevredigende wijze hun belangen tot uiting te brengen.

Hier valt op te merken dat het Verdrag, in artikel 48, uitdrukkelijk het verenigingsrecht erkent, door te bepalen, dat het recht van de ondernemingen om verenigingen te vormen, door dit Verdrag onaangeroerd wordt gelaten.

Indien het zekere overeenkomsten, beslissingen en gedragingen verbiedt (art. 65) en aan de voorafgaande goedkeuring (van de Hoge Autoriteit) iedere handeling onderwerpt die een concentratie van ondernemingen tot direct of indirect gevolg heeft (art. 66), dan geschiedt zulks alleen omdat deze handelingen er toe zouden leiden de normale werking van de mededinging scheef te trekken. Dergelijke maatregelen blijven binnen de perken van artikel 20 van de Grondwet, op grond waarvan de openbare machten reglementaire en beteugelingsmaatregelen mogen treffen inzake het gebruik dat de burgers van hun verenigingsrecht maken.

HOOFDSTUK II.

FINANCIELE BEPALINGEN.

(Art. 49 à 53.)

Om zich de nodige middelen voor de uitvoering van haar taak te verschaffen, kan de Hoge Autoriteit

établir des prélèvements sur la production du charbon et de l'acier (1 % maximum, sauf autorisation préalable du Conseil), contracter des emprunts qu'elle ne pourra utiliser que pour consentir des prêts aux entreprises de sa juridiction ; elle pourra également recevoir à titre gratuit et percevra des amendes.

Les prélèvements serviront à couvrir les dépenses administratives, l'aide relative à la réadaptation de la main-d'œuvre, la fraction du service des emprunts éventuellement non couverte par le service des prêts et les dépenses consacrées à l'encouragement de la recherche technique et économique.

La Haute Autorité pourra demander la garantie d'Etats membres pour contracter certains emprunts, mais aucun Etat ne sera tenu à la donner. Ses emprunts seront soumis à la réglementation en vigueur sur les marchés.

CHAPITRE III.

INVESTISSEMENTS ET AIDES FINANCIERES.

(Art. 54 à 56.)

De grands efforts de modernisation et d'équipement sont déjà entrepris mais doivent être poursuivis et amplifiés pour développer la production et améliorer la qualité des produits. A l'avenir, les objectifs généraux définis par la Haute Autorité en consultation avec les intéressés faciliteront l'orientation ordonnée des investissements.

En vue de favoriser la coordination des investissements (art. 54), la Haute Autorité pourra obtenir des entreprises la communication préalable de leurs programmes individuels d'investissements et après avoir entendu les intéressés formuler un avis motivé qui sera publié.

Pour faciliter la réalisation des programmes qu'elle approuve, elle pourra consentir des prêts ou donner sa garantie aux emprunts contractés par les entreprises.

Même en cas d'avis défavorable, l'entreprise pourra toujours recourir au marché des capitaux.

La Haute Autorité pourra interdire un investissement si celui-ci entraîne des subventions, des protections ou des discriminations que le Traité interdit ; l'interdiction ne vaut pas si l'entreprise utilise ses fonds propres.

L'article 55 a pour objet l'encouragement que la Haute Autorité devra donner à la recherche technique et économique intéressant la production et le développement de la consommation du charbon et de

heffingen op de productie van kolen en staal instellen (1 % maximum, behoudens voorafgaande machtiging van de Raad), leningen sluiten die ze slechts mag gebruiken voor leningen aan de ondernemingen van haar ressort ; zij kan eveneens schenkingen ontvangen en geldboeten innen.

De heffingen dienen tot het dekken van de administratieve uitgaven, van de hulp met betrekking tot de wederaanpassing van de arbeidskrachten, van het gedeelte van de dienst der aangegane leningen dat mogelijk nog niet gedekt is door de dienst der verstrekte leningen, en van de uitgaven bestemd voor de aanmoediging van het technische en economische onderzoek.

De Hoge Autoriteit kan de garantie van deelnemende Staten aanvragen om bepaalde leningen aan te gaan, maar geen enkele Staat is verplicht zijn garantie te geven. De leningen van de Hoge Autoriteit zijn aan de op de markten geldende voorschriften onderworpen.

HOOFDSTUK III.

INVESTERINGEN EN FINANCIËLE HULP.

(Art. 54 à 56.)

Er werden reeds grote inspanningen gedaan met het oog op modernisatie en uitrusting, maar zij dienen doorgedreven en uitgebreid te worden om de productie te verhogen en de kwaliteit der producten te verbeteren. In de toekomst zullen de algemene doelstellingen, door de Hoge Autoriteit in gemeen overleg met de betrokkenen bepaald, een geordende oriëntatie der investeringen vergemakkelijken.

Ter bevordering van de coördinatie der investeringen (art. 54) zal de Hoge Autoriteit van de ondernemingen kunnen bekomen dat zij haar vooraf hun afzonderlijke investeringsprogramma's voorleggen en zal zij na de betrokkenen gehoord te hebben een met redenen omkleed advies uitbrengen, dat zal gepubliceerd worden.

Ten einde de verwezenlijking van de door haar goedgekeurde programma's te vergemakkelijken, zal zij leningen kunnen verstrekken of haar garantie geven aan de door de ondernemingen aangegane leningen.

Zelfs in geval van ongunstig advies, kan de onderneming zich steeds tot de kapitaalmarkt wenden.

De Hoge Autoriteit kan een investering verbieden, indien deze subsidies, bescherming of discriminaties met zich brengt welke in strijd zijn met dit Verdrag ; dit verbod geldt niet wanneer de onderneming eigen middelen aanwendt.

Artikel 55 handelt over de aanmoediging die de Hoge Autoriteit zal moeten geven aan het technisch en economisch onderzoek met betrekking tot de productie en de ontwikkeling van het verbruik van kolen

l'acier, ainsi que la sécurité du travail dans ces industries.

La Haute Autorité pourra également, à la demande des Gouvernements intéressés (art. 56), faciliter le financement de programmes tendant à créer des activités nouvelles en cas de difficultés particulières dans le réemploi de la main-d'œuvre rendue disponible dans les industries du charbon et de l'acier. Elle pourra de même consentir une aide non remboursable à la main-d'œuvre pour lui permettre de se replacer, de se réinstaller ou de se rééduquer. Cette aide est subordonnée au versement par l'Etat intéressé d'une contribution au moins équivalente. Toutefois, l'article 56 ne s'applique que lorsque des progrès techniques ou des équipements nouveaux, encouragés par la Haute Autorité elle-même, entraîneront une réduction exceptionnelle de besoins de main-d'œuvre.

CHAPITRE IV.

PRODUCTION

(Art. 57 à 59.)

La Haute Autorité n'intervient dans la production qu'en cas de surproduction ou de pénurie et elle devra recourir d'abord aux modes d'action indirects tels que la coopération avec les Gouvernements pour régulariser ou influencer la consommation générale et les interventions en matière de prix et de politique commerciale prévues par le Traité.

En cas de surproduction (art. 58), c'est-à-dire lorsque la demande diminue et qu'il y a crise manifeste, la Haute Autorité devra, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil de Ministres, instaurer des quotas de production qui seront accompagnés, si besoin en est, de restrictions des importations en provenance des pays tiers. A défaut d'initiative de la Haute Autorité, ces quotas ne pourront être instaurés qu'à la demande d'un Etat membre et par décision du Conseil prise à l'unanimité.

Le régime de quotas prend fin sur proposition adressée au Conseil par la Haute Autorité après consultation du Comité consultatif, ou par le gouvernement d'un des Etats membres, sauf décision contraire du Conseil, à l'unanimité si la proposition émane de la Haute Autorité et à la majorité simple si elle émane d'un gouvernement.

En cas de pénurie sérieuse (art. 59), la Haute Autorité devra saisir le Conseil de Ministres et lui proposer les mesures nécessaires pour y pallier; le Conseil pourra toutefois par une décision unanime rejeter le principe même des mesures à prendre. Le gouvernement d'un Etat membre peut également prendre cette initiative.

en steel, alsmede over de bedrijfsveiligheid in deze industrieën.

De Hoge Autoriteit zal eveneens, op verzoek van de betrokken regeringen (art. 56) de financiering kunnen vergemakkelijken van programma's die het scheppen van nieuwe bedrijvigheid voorzien ingeval er zich bijzondere moeilijkheden voordoen inzake de wederinschakeling van de in de kolen- en staalindustrieën beschikbaar geworden werkkrachten. Desgeleijks zal zij een niet terugvorderbare hulp kunnen verlenen aan de arbeiders om de herplaatsings-, verplaatsings- en herscholingskosten te dekken. Deze hulp is afhankelijk van het storten, door de betrokken Staat, van een bijdrage welke tenminste gelijkwaardig is. Artikel 56 is echter slechts dan van toepassing wanneer door de Hoge Autoriteit zelf aangemoedigde nieuwe technische werkwijzen of nieuwe industriële uitrustingen, een uitzonderlijke vermindering van de behoefte aan arbeidskrachten voor gevolg hebben.

HOOFDSTUK IV.

PRODUCTIE.

(Art. 57 tot 59.)

De Hoge Autoriteit bemoeit zich niet met de productie tenzij in geval van overproductie of schaarste en maakt eerst gebruik van indirecte actie-middelen, zoals samenwerking met de regeringen ter regeling of beïnvloeding van het algemene verbruik en ingrijpen op het gebied van de prijzen en de handelspolitiek zoals in dit Verdrag wordt voorzien.

In geval van overproductie (art. 58), d.w.z. wanneer de vraag afneemt en er een uitgesproken crisis bestaat, moet de Hoge Autoriteit, na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad, productie-quota invoeren die, indien nodig, van beperkingen van de importen afkomstig uit derde landen zullen vergezeld zijn. Bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit kunnen deze quota slechts ingevoerd worden op verzoek van een deelnemende Staat en bij eenparige beslissing van de Raad.

Het quota-stelsel wordt opgeheven op voorstel van de Hoge Autoriteit aan de Raad gedaan na raadpleging van het Raadgevend Comité of op voorstel der regering van een der deelnemende Staten, behoudens tegengestelde beslissing bij eenstemmigheid door de Raad genomen, indien het voorstel uitgaat van de Hoge Autoriteit en bij eenvoudige meerderheid genomen indien het van een regering uitgaat.

In geval van ernstige schaarste (art. 59) moet de Hoge Autoriteit de Raad van Ministers verwittigen en de nodige verzachtingsmaatregelen voorstellen; de Raad zal evenwel bij eensluidende beschikking de te nemen maatregelen principieel kunnen verwerpen. De regering van een deelnemende Staat kan eveneens dit initiatief nemen.

Le Conseil décide alors à l'unanimité et sur proposition de la Haute Autorité, les priorités et la répartition des ressources, puis, en fonction de ces décisions, la Haute Autorité établit les programmes de fabrication que les entreprises sont tenues d'exécuter. A défaut de décision unanime du Conseil, la Haute Autorité agit seule.

Elle peut, en outre, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, instaurer des restrictions aux exportations des produits de sa juridiction devenus rares.

La Haute Autorité peut mettre fin au régime de répartition après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, mais ne peut passer outre à un avis défavorable pris par le Conseil à l'unanimité. A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil a le droit de mettre fin à la répartition par décision unanime.

CHAPITRE V.

PRIX

(Art. 60 à 64.)

L'objectif est que les prix des produits mis en communauté s'établissent au niveau le plus bas possible, compte tenu de la nécessité d'assurer conformément à l'article 3 du Traité :

- 1) l'amortissement des équipements et la rémunération des capitaux engagés ;
- 2) une incitation au développement et à l'amélioration de la production ;
- 3) l'exploitation rationnelle des ressources naturelles ;
- 4) le maintien d'un potentiel suffisant pour la satisfaction régulière des besoins en charbon et en acier du marché commun et de l'exportation sans être exposé, en cas de demande accrue, à des coûts excessifs de réouverture ou de remise en exploitation.

Sont interdites en matière de prix, les pratiques déloyales ou artificielles de concurrence et en particulier les baisses de prix temporaires ou locales ayant pour but d'acquiescer un monopole ainsi que les différences de prix entre les acheteurs suivant leur nationalité.

Les barèmes des prix et les conditions de vente appliqués par les entreprises devront être rendus publics dans la mesure et les formes prescrites par la Haute Autorité. S'ils amènent une entreprise à pratiquer des prix excessifs ou anormalement bas, la Haute Autorité adressera les recommandations nécessaires (art. 60).

Si, en matière de charbon et sauf des cas exceptionnels, les prix sont fixés au départ de la mine, certains ajustements ont dû être envisagés en matière d'acier.

De Raad beslist dan bij eenstemmigheid en op voorstel van de Hoge Autoriteit aangaande de prioriteiten en de verdeling van de beschikbare hoeveelheden ; vervolgens stelt de Hoge Autoriteit, op grondslag van deze beslissingen, de productieprogramma's op die de ondernemingen moeten uitvoeren. Bij gebrek aan een eenstemmige beslissing van de Raad, handelt de Hoge Autoriteit alleen.

Zij kan bovendien, na raadpleging van het Raadgevend Comité en op eensluidend advies van de Raad, beperkingen instellen van de uitvoer der schaars geworden producten van haar rechtsgebied.

De Hoge Autoriteit kan het verdelingsstelsel opheffen na raadpleging van het Raadgevend Comité en van de Raad, maar zij kan, indien de Raad zich met eenstemmigheid hiertegen uitsprekt, deze uitspraak niet buiten beschouwing laten. Bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit heeft de Raad het recht het verdelingsstelsel door een eenparig besluit op te heffen.

HOOFDSTUK V.

PRIJZEN.

(Art. 60 tot 64.)

Het doel is dat de prijzen der in gemeenschap gebrachte producten zo laag mogelijk zouden zijn, rekening houdend, overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag, met de noodzakelijkheid te waken voor :

- 1) de afschrijving van de uitrustingen en de beloning van de geïnvesteerde kapitalen ;
- 2) een aansporing tot het vergroten en verbeteren van de productie ;
- 3) de rationele ontginning van de natuurlijke hulpbronnen ;
- 4) de instandhouding van een potentieel dat volstaat om de behoeften aan kolen en staal van de gemeenschappelijke markt en van de uitvoer regelmatig te dekken zonder, in geval van toegenomen vraag, gevaar te lopen buitensporige kosten te moeten maken voor wederopening of -inbedrijfneming.

Met betrekking tot de prijzen zijn verboden de oneerlijke of kunstmatige concurrentie-practijken en in het bijzonder de tijdelijke of plaatselijke prijsverlagingen welke strekken tot het verkrijgen van een monopolie, alsmede de prijsverschillen onder kopers naargelang van hun nationaliteit.

De door de ondernemingen toegepaste prijschalen en verkoopvoorwaarden moeten openbaar gemaakt worden in de mate en in de vorm zoals voorgeschreven door de Hoge Autoriteit. Indien een onderneming er toe komt buitensporige of abnormaal lage prijzen te berekenen doet de Hoge Autoriteit passende aanbevelingen (art. 60).

Alhoewel, met betrekking tot de kolen en behoudens uitzonderingsgevallen, de prijzen af-mijn worden vastgesteld, moesten voor het staal sommige aanpas-

Les entreprises auront la faculté d'établir le barème sur la base d'un autre point que le lieu même de production, à condition que le point choisi n'ait pas un caractère anormal et ne permette pas de tourner les règles fixées par le Traité. Elles auront la possibilité, suivant le système dit « des prix de parité », d'aligner leurs offres, au lieu d'utilisation, sur les prix faits par d'autres entreprises au départ d'autres points, mais sous deux réserves : d'une part, contrairement au principe de l'élimination des doubles prix dans la communauté, il n'en pourra pas résulter un relèvement des prix pratiqués par l'entreprise vendeuse par rapport à son propre barème ; d'autre part, les rabais éventuels par rapport au barème de l'entreprise ne pourront pas dépasser certaines limites fixées par la Haute Autorité après consultation du Comité Consultatif.

Si les circonstances le rendent nécessaire pour atteindre les objectifs du Traité, s'il y a crise ou danger de crise, la Haute Autorité peut, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, fixer des prix maxima et minima à l'intérieur du marché commun. Elle pourra également fixer des prix minima et maxima à l'exportation, après consultation des associations et des entreprises et suivant des critères bien définis. Elle devra dans ces cas tenir compte d'une part de la nécessité de maintenir le potentiel industriel du pool et la capacité concurrentielle des entreprises et, d'autre part, de la possibilité normale de rémunération des capitaux (art. 61).

Pour éviter que le prix du charbon ne s'établisse au niveau du coût de production des mines les plus coûteuses, l'article 62 prévoit que des compensations pourront être autorisées entre charbonnages d'un même bassin et de bassins différents.

CHAPITRE VI.

ENTENTES ET CONCENTRATIONS

(Art. 65 et 66.)

Indépendamment des principes d'égalité et de non-discrimination qui sont à la base du Traité, il a été reconnu qu'il fallait les compléter par des clauses spéciales visant les cartels et les concentrations qui permettent dans certains cas de réunir aux mains d'intérêts privés une puissance suffisante pour se soustraire à la nécessité du progrès, répartir la production sans souci de la productivité et imposer leurs conditions aux utilisateurs.

singer worden overwogen. De ondernemingen zullen de mogelijkheid hebben hun prijschaal op te maken op de basis van een andere plaats dan de productieplaats zelf, op voorwaarde dat de gekozen plaats geen abnormaal karakter draagt en het niet mogelijk maakt de door het Verdrag vastgestelde voorschriften te ontduiken. Zij zullen de mogelijkheid hebben, volgens het zogenoemde stelsel « der pariteitsprijzen », hun aanbiedingen op de plaats van verbruik in overeenstemming te brengen met de prijzen van andere ondernemingen bij vertrek van andere plaatsen, mits een dubbel voorbehoud echter : enerzijds, in tegenstelling met het principe van uitschakeling der dubbele prijzen in de gemeenschap, mag er geen verhoging der prijzen toegepast door de verkopende onderneming ten opzichte van haar eigen prijschaal uit voortvloeien ; anderzijds mogen de eventuele verlagingen ten opzichte van de prijschaal der onderneming sommige grenzen niet overschrijden, die door de Hoge Autoriteit, na raadpleging van het Raadgevend Comité, worden vastgesteld.

Wanneer de omstandigheden het noodzakelijk maken ten einde de doelstellingen van het Verdrag te bereiken, wanneer er een crisis bestaat of dreigt, kan de Hoge Autoriteit, na raadpleging van het Raadgevend Comité en van de Raad, binnen de gemeenschappelijke markt maximum- en minimumprijzen vaststellen. Zij kan eveneens minimum en maximum-exportprijzen vaststellen, na raadpleging der verenigingen en der ondernemingen en volgens goedbepaalde criteria. Zij moet in deze gevallen rekening houden enerzijds, met de noodzakelijkheid het nijverheids-potentieel van de gemeenschap en het concurrentie-vermogen van de ondernemingen in stand te houden en anderzijds, met de normale mogelijkheid van beloning der kapitalen (art. 61).

Om te vermijden dat de kolenprijs komt te liggen op het peil van de productie-kosten der met de hoogste kosten werkende mijnen, voorziet artikel 62 dat compensaties kunnen worden goedgekeurd tussen kolenmijnen van eenzelfde bekken en van verschillende bekkens.

HOOFDSTUK VI.

AFSPRAKEN EN CONCENTRATIES.

(Art. 65 en 66.)

Afgezien van de beginselen van gelijkheid en van non-discriminatie welke aan het Verdrag ten grondslag liggen, werd de noodzakelijkheid ingezien deze beginselen aan te vullen met speciale bepalingen betreffende cartels en concentraties die in sommige gevallen de mogelijkheid scheppen in handen van private belangen een voldoende macht te verenigen om zich te onttrekken aan de noodzakelijkheid van vooruitgang, om de productie te verdelen zonder zich te bekommeren om de productiviteit en om eigen voorwaarden aan de verbruikers op te dringen.

En principe, les accords des cartels et la formation de concentrations sont donc interdits, car ils permettraient à leurs auteurs, par leur importance, de dominer le marché commun, ou par leur structure, d'accaparer une partie des approvisionnements ou des débouchés et de s'assurer ainsi un avantage artificiel au détriment des autres producteurs ou des utilisateurs de la Communauté.

L'article 65 précise donc que sont interdits tous accords et toutes pratiques concertées qui tendraient à empêcher, restreindre ou fausser le jeu normal de la concurrence et en particulier à fixer les prix, à restreindre ou contrôler la production, le développement technique ou les investissements, à répartir les marchés, produits, clients ou sources d'approvisionnement.

Toutefois, la Haute Autorité autorisera des accords de spécialisation, d'achat et de vente en commun, s'ils contribuent à améliorer notablement la production ou la distribution, s'ils sont essentiels pour obtenir cette amélioration, s'ils ne donnent pas aux entreprises des moyens de contrôle sur les prix, la production et les débouchés d'une partie substantielle des produits en cause, ni des moyens de se soustraire à la concurrence d'autres entreprises. Il en est de même pour des accords strictement analogues quant à leur nature et à leurs effets.

L'article 66 a trait au contrôle des concentrations.

Toute opération d'une personne ou d'une entreprise, d'un groupe de personnes ou d'entreprises qui créerait, directement ou indirectement, une concentration entre entreprises relative à un même produit (concentration horizontale) ou à des produits différents (concentration verticale) est soumise à autorisation préalable de la Haute Autorité. Un règlement établi après consultation du Conseil de Ministres établira les éléments qui constitueront le contrôle d'une entreprise.

La Haute Autorité devra accorder l'autorisation si l'opération envisagée ne donne pas le pouvoir, sur une partie importante du marché, de déterminer les prix, de contrôler ou restreindre la production ou la distribution ou encore d'échapper aux règles de concurrence résultant de l'application du traité en établissant une position artificiellement privilégiée dans l'accès aux approvisionnements ou aux débouchés.

Un règlement établi, après avis conforme du Conseil, définira les catégories d'opérations qui seront exemptes de l'obligation d'autorisation préalable.

On remarquera que ce sont les opérations nouvelles qui sont soumises à l'autorisation de la Haute

In principe zijn cartel-overeenkomsten en de vorming van concentraties dus verboden, daar zij door hun belangrijkheid degenen die er aan deelnemen in staat zouden stellen de gemeenschappelijke markt te beheersen of, door hun structuur, het voor hen zouden mogelijk maken een gedeelte van de voorraden of van de afzetgebieden in beslag te nemen en zich aldus een kunstmatig voordeel te verschaffen ten koste van de andere producenten of van de verbruikers van de Gemeenschap.

Artikel 65 verbiedt derhalve uitdrukkelijk alle overeenkomsten en onderling samenhangende gedragingen welke er toe strekken de normale werking van de mededinging te beletten, te beperken of scheef te trekken en in het bijzonder de prijzen vast te leggen, de productie, de technische ontwikkeling of de investeringen te beperken of te beheersen, de markten, producten, afnemers of voorzieningsbronnen te verdelen.

De Hoge Autoriteit verleent evenwel ontheffing voor specialisatie-overeenkomsten en overeenkomsten tot gemeenschappelijke aankoop of verkoop, indien zij bijdragen tot een duidelijke verbetering van de productie of van de verdeling, indien zij onmisbaar zijn voor het bereiken van deze verbetering, indien zij aan de ondernemingen de middelen niet aan de hand doen om de prijzen, de productie en de afzet van een belangrijk gedeelte van de betrokken producten te beheersen, noch om zich te onttrekken aan de mededinging van andere ondernemingen. Hetzelfde geldt voor overeenkomsten die wat hun aard en hun uitwerking betreft, strikt analoog zijn.

Artikel 66 heeft betrekking op het toezicht op de concentraties.

Iedere handeling van een persoon of van een onderneming, van een groep personen of een groep ondernemingen die tot direct of indirect gevolg heeft een concentratie van ondernemingen betrekking hebbend op eenzelfde product (horizontale concentratie) of op verschillende producten (verticale concentratie) is aan de voorafgaande goedkeuring van de Hoge Autoriteit onderworpen. Een reglement opgesteld na raadpleging van de Raad van Ministers omschrijft de factoren welke kenmerkend zijn voor de beheersing van een onderneming.

De Hoge Autoriteit verleent de goedkeuring indien zij van oordeel is, dat de beoogde handeling niet de macht geeft, voor een belangrijk deel van de markt, de prijzen te bepalen, de productie of de afzet te beheersen of te beperken, of zich te onttrekken aan de regels van de mededinging zoals deze voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag, door een kunstmatig bevoorrechte positie te scheppen wat betreft de toegang tot de voorziening of tot de afzet.

Een reglement opgesteld na het voor eensluidend advies, van de Raad te hebben ingewonnen, bepaalt de categorieën handelingen die van de verplichting tot voorafgaande goedkeuring zijn vrijgesteld.

Men merke op dat het de nieuwe handelingen zijn die aan de goedkeuring van de Hoge Autoriteit onder-

Autorité sans qu'un pouvoir y soit prévu pour disperser des concentrations antérieurement réalisées.

En ce qui concerne les entreprises qui ont pu, par des opérations antérieures au Traité (cas de nationalisation) acquérir une position dominante sur une partie du marché ou qui l'acquerraient par le développement de leur production, la Haute Autorité a le droit, au cas où cette position dominante serait utilisée à des fins contraires au Traité, d'adresser aux entreprises toutes recommandations propres à faire cesser ces agissements.

CHAPITRE VII.

ATTEINTES AUX CONDITIONS DE LA CONCURRENCE

(Art. 67.)

Le développement de la production et de la productivité à l'avantage de tous exige que le jeu de la concurrence ne soit pas faussé par des disparités relevant de la réglementation nationale ni bouleversé ultérieurement par une action des Etats.

Même en supposant les disparités existant au départ entre les différentes industries charbonnières et sidérurgiques compensées à la fin de la période de transition, de nouveaux déséquilibres peuvent être provoqués si l'action générale d'un Etat membre ou le développement dans cet Etat d'une certaine situation économique viennent s'élargir, en dehors de toute variation des rendements, les différences de coût de production entre les industries placées en marché unique.

C'est pourquoi le Traité prévoit que si l'action d'un Etat membre est susceptible d'exercer une répercussion sensible sur les conditions de concurrence dans les industries du charbon et de l'acier et comporte des effets dommageables pour les entreprises des autres Etats membres la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, devra leur adresser une recommandation en vue d'y remédier par des mesures compatibles avec son propre équilibre économique.

CHAPITRE VIII.

SALAIRES ET MOUVEMENTS DE LA MAIN-D'ŒUVRE

(Art. 68 à 69.)

Le but final du développement de la production et de l'accroissement de la productivité est le relèvement

worpen worden en dat deze niet bevoegd is om vroeger tot stand gebrachte concentraties te scheiden.

Wat de ondernemingen betreft die door handelingen voorafgaand aan het Verdrag (geval van nationalisaties) er in geslaagd zijn op een gedeelte van de markt een overheersende positie in te nemen of die een dergelijke positie zouden verkrijgen door hun productie op te voeren, heeft de Hoge Autoriteit het recht, indien deze overheersende positie gebruikt wordt voor doeleinden strijdig met de doelstellingen van het Verdrag, aan de ondernemingen alle aanbevelingen te richten dienstig om een einde te stellen aan deze handelingen.

HOOFDSTUK VII.

AANTASTING VAN DE CONCURRENTIEVERHOUDINGEN.

(Art. 67.)

De ontwikkeling van de productie en van de productiviteit in het voordeel van allen, vereist dat de werking van de mededinging niet verwrongen worde door ongelijkheden te wijten aan de nationale reglementering noch later verstoord worde door een handeling van de Staten.

Gesteld zelfs dat de bij de aanvang bestaande ongelijkheden tussen de verschillende koolmijn- en ijzerbewerkende industrieën op het einde van de overgangperiode vereffend zijn, dan kunnen nieuwe verstoringen van het evenwicht veroorzaakt worden indien tengevolge van het algemeen optreden van een deelnemende Staat of van de ontwikkeling van een bepaalde economische toestand in deze Staat, anders dan door een wijziging in het rendement, een vergroting plaats heeft van de verschillen tussen de productie-kosten van de industrieën die op eenzelfde markt samengebracht zijn.

Derhalve voorziet het Verdrag dat indien het optreden van een deelnemende Staat een merkbare terugslag teweeg zou kunnen brengen in de concurrentieverhoudingen van de kolenmijn- of de staalindustrie en schade toebrengt aan de ondernemingen van de andere deelnemende Staten, de Hoge Autoriteit, na raadpleging van het Raadgevend Comité en van de Raad, aan die Staat een aanbeveling doet, ten einde zulks te verhelpen door maatregelen welke met zijn eigen economisch evenwicht verenigbaar zijn.

HOOFDSTUK VIII.

LONEN EN MIGRATIE.

(Art. 68 tot 69.)

Het einddoel van de uitbreiding van de productie en van de vergroting van de productiviteit is de

du niveau de vie. L'élargissement de la concurrence est l'un des moyens de parvenir à cet accroissement de productivité et à ce relèvement du niveau de vie. Il apparaît donc clairement qu'un des objectifs essentiels du marché commun doit être l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre, leur égalisation dans le progrès, et l'élimination des formes de concurrence fondées sur l'exploitation des travailleurs.

Il faut tenir compte naturellement du fait que les salaires dans les industries du charbon et de l'acier ne peuvent être isolés de la rémunération de l'ensemble de la main-d'œuvre dans chacun des pays participants. Aussi, les procédures de fixation des salaires et des prestations sociales en usage dans les différents pays ne seront-elles pas modifiées par la mise en œuvre du plan; mais des règles étaient à poser dans le fonctionnement de la Communauté pour apporter aux travailleurs la garantie que la concurrence s'exercera à leur bénéfice, et non à leur détriment.

Tel est l'objet des dispositions élaborées en accord avec les représentants des producteurs et des syndicats ouvriers (article 68 du Traité). Sous certaines réserves correspondant à des cas particuliers, la règle générale est que sont interdites les baisses de salaires qui s'accompagneraient en même temps d'une baisse de la rémunération réelle des travailleurs, comme moyen d'ajustement économique permanent des entreprises ou de concurrence entre entreprises, ainsi que la pratique des prix anormalement bas rendus possibles par des salaires anormalement bas. La Haute Autorité pourra, dans ces divers cas, adresser les recommandations nécessaires aux gouvernements ou aux entreprises intéressées, après avis du Comité Consultatif.

Aucune restriction ne sera apportée à l'emploi dans les Etats membres d'ouvriers qualifiés de l'industrie charbonnière et sidérurgique, sous réserve toutefois de certaines limitations de santé et d'ordre public qui seront établies de commun accord par les Etats membres (art. 69).

CHAPITRE IX.

TRANSPORTS

(Art. 70.)

Pour ce qui est des mesures touchant les transports, le Traité pose le principe général que les transports de charbon et d'acier de l'un à l'autre des pays membres du marché commun doivent s'effectuer comme s'il n'y avait plus entre eux de frontières; et en tirer les conséquences: à savoir que, dorénavant les tarifs devront

verhoging van de levensstandaard. De verruiming van de mededinging is een van de middelen die het mogelijk maken deze vergroting van de productiviteit en verhoging van de levensstandaard te bereiken. Het blijkt dus duidelijk dat het één van de hoofddoelstellingen van de gemeenschappelijke markt dient te zijn, de levens- en arbeidsvoorwaarden van de arbeiders te verbeteren, hun gelijkberechtiging in de vooruitgang na te streven en de vormen van mededinging welke gegrond zijn op de uitbuiting van de werknemers, te doen verdwijnen.

Er dient natuurlijk rekening gehouden te worden met het feit dat de lonen in de kolen- en staalindustrieën verband houden met de bezoldiging van het geheel der werkkrachten in elk der deelnemende Staten. Ook zullen de in de onderscheidene landen aangewende procedures voor vastlegging der lonen en der maatschappelijke prestaties door de inwerkingtreding van dit plan niet gewijzigd worden; maar sommige regels moesten met betrekking tot de werking van de Gemeenschap vastgesteld worden om aan de werknemers de waarborg te geven dat de concurrentie in hun voordeel en niet in hun nadeel uitwerking zou hebben.

Hierover handelen de bepalingen die in gemeen overleg met de vertegenwoordigers van de producenten en van de arbeiderssyndicaten uitgewerkt werden (art. 68 van het Verdrag). Onder zekere voorbehouden die met bijzondere gevallen overeenkomen, zijn, luidens de algemene regel, de loonsverlaging verboden die een verlaging met zich zouden brengen van de wezenlijke bezoldiging der werknemers, als middel voor een blijvende economische aanpassing der ondernemingen of als concurrentiemiddel onder de ondernemingen, alsmede het berekenen van abnormaal lage prijzen die door abnormaal lage lonen mogelijk gemaakt worden. De Hoge Autoriteit zal, in deze onderscheiden gevallen, de nodige aanbevelingen mogen doen aan de betrokken regeringen of ondernemingen, na raadpleging van het Raadgevend Comité.

Er zal geen enkele beperking mogen bestaan wat betreft het gebruiken in de deelnemende Staten van geschoolde werknemers der kolen- en staalnijverheid, behoudens bepaalde beperkingen uit hoofde van volksgezondheid en openbare orde die in gemeen overleg door de deelnemende Staten zullen vastgelegd worden (art. 69).

HOOFDSTUK IX.

VERVOER.

(Art. 70.)

Wat betreft de maatregelen in zake vervoer, stelt het Verdrag als algemeen principe dat het vervoer van kolen en staal van het ene deelnemende land naar het andere moet gebeuren alsof er tussen hen geen grenzen meer bestonden; hieruit vloeit voort dat er in zake tarieven voortaan geen onderscheid meer mag gemaakt

exclure toutes discriminations entre les producteurs, les acheteurs ou les utilisateurs suivant l'origine ou la destination des produits — et, en outre toute rupture de charge fictive correspondant au passage des frontières, de telle sorte que les tarifs aient un caractère dégressif, tenant compte de la distance totale.

La Convention précise la mise en application de ce principe (§ 10.)

CHAPITRE X.

POLITIQUE COMMERCIALE

(Art. 71 à 75.)

Sauf dispositions contraires du Traité, la compétence des Etats membres en matière de politique commerciale n'est pas affectée (art. 71). Ces Etats conclueront en toute liberté des accords avec les pays tiers étant entendu que les clauses relatives au charbon et à l'acier seront soumises à la Haute Autorité qui peut intervenir si ces clauses font obstacle à l'application du Traité (art. 75). Des droits de douane minima et maxima pourront être fixés à l'égard des pays tiers, par décision unanime du Conseil des Ministres. Chaque Gouvernement déterminera ses tarifs entre les limites fixées (art. 72) suivant sa propre procédure.

Les licences relèvent de l'Etat sur le territoire duquel se situe le point d'origine des exportations ou de destination des importations. Toutefois la Haute Autorité est habilitée à veiller sur l'administration et le contrôle des licences en matière de charbon et d'acier (art. 73).

Indépendamment de la protection normale telle qu'elle résulte des droits de douane et du régime d'importation (licences et restrictions) il est envisagé à l'art. 74 que la Communauté peut prendre des mesures spéciales en cas de dumping, d'importations basées sur des conditions de concurrence contraires à celles que veut instituer le Plan Schuman ou d'importations massives risquant de porter un préjudice aux productions intéressées.

En cette matière comme en toutes celles qui touchent à la politique commerciale, les Etats membres se prêtent mutuellement le concours nécessaire pour l'application des mesures utiles.

TITRE QUATRIEME.

DISPOSITIONS GENERALES

(Art. 76 à 100.)

Immunités et privilèges.

Les immunités et privilèges (art. 76) dont jouira la Communauté pour remplir sa mission sont définis dans un Protocole annexé au Traité.

worden tussen producenten, kopers of verbruikers volgens de herkomst of de bestemming der producten en bovendien, dat elke fictieve overlading bij het overschrijden der grenzen vervalt, zodat, rekening gehouden met de totale afstand, de tarieven een afnemend karakter hebben.

Het Verdrag geeft nadere uitleg over de toepassing van dit principe (par. 10).

HOOFSTUK X.

HANDELSPOLITIEK.

(Art. 71 tot 75.)

Behoudens tegenstrijdige bepalingen van het Verdrag, wordt op de bevoegdheid der deelnemende Staten met betrekking tot de handelspolitiek geen inbreuk gemaakt (art. 71). Het staat deze Staten vrij akkoorden met derde landen te sluiten, met dien verstande dat de clausules betreffende kolen en staal aan de Hoge Autoriteit zullen onderworpen worden, die tussenbeide kan komen indien deze clausules de toepassing van het Verdrag belemmeren (art. 75). Minimum en maximum douane-rechten zullen bij eenparige beslissing van de Raad van Ministers ten opzichte van derde landen kunnen vastgesteld worden. Elke regering bepaalt haar tarieven binnen de vastgestelde grenzen (art. 72) en zulks volgens haar eigen procedure.

Het beheer over de vergunningen berust bij de Staat op wier grondgebied de plaats van oorsprong der exporten of de plaats van bestemming der importen is gelegen. De Hoge Autoriteit is echter bevoegd toezicht te houden op het beheer van en de controle op de vergunningen die betrekking hebben op kolen en staal. (Art. 73).

Behalve de normale bescherming zoals deze voortvloeit uit de douanerechten en uit het invoerstelsel (vergunningen en beperkingen), wordt in art. 74 overwogen dat de Gemeenschap tot bijzondere maatregelen kan overgaan in geval van dumping, van importen die berusten op concurrentie verhoudingen welke strijdig zijn met deze nagestreefd door het Schuman-plan of van massale importen die dreigen nadeel te berokkenen aan de productie van overeenkomstige artikelen.

Op dit gebied zoals op alle andere die betrekking hebben op de handelspolitiek, zullen de deelnemende Staten elkaar wederzijds de nodige medewerking verlenen voor de toepassing van de gepaste maatregelen.

VIERDE TITEL.

ALGEMENE BEPALINGEN.

(Art. 76 tot 100.)

Immunititeiten en voorrechten.

De immunititeiten en voorrechten (art. 76) die de Gemeenschap voor de uitoefening van haar taak geniet, zijn in een bij dit Verdrag gevoegd Protocol omschreven.

Siège.

Quant au siège des institutions (art. 77), la question n'a pas encore été discutée; elle sera étudiée par la Commission intérimaire créée par la Conférence des Ministres. La Belgique possède des titres particuliers à ce sujet et la ville de Liège a posé officiellement sa candidature.

Budget.

L'article 78 a trait aux dépenses administratives de la Communauté (prévisions et contrôle). Un commissaire aux comptes contrôlera la régularité des rations comptables et de la gestion financière des différentes institutions.

Limitation du marché commun.

(Art. 79 à 81.)

Un groupe de techniciens a été chargé de définir les produits couverts par les expressions « charbon » ou « acier », au sens du plan (annexe I du Traité).

Sous l'expression de *charbon*, il est convenu de comprendre non seulement la houille et les agglomérés, mais le coke et la lignite. Sous celle d'*acier*, non seulement les produits bruts, demi-finis, finis et finaux de la sidérurgie en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial, mais ses matières premières essentielles, à savoir, l'égal des combustibles, les minerais de fer et de manganèse et la ferraille.

En effet, le maintien pour ces éléments de base des marchés nationaux cloisonnés serait techniquement incompatible avec l'établissement d'un marché unique pour les industries sidérurgiques, la production et les ventes de celles-ci étant évidemment dépendantes de leurs conditions d'approvisionnements.

En ce qui concerne la *ferraille*, les dispositions du Traité lui seront applicables, mais suivant des modalités tenant compte des conditions particulières de sa collecte et de son commerce (annexe II au Traité).

Quant aux *aciers spéciaux* (annexe III au Traité) étant données également les conditions particulières de leur production et de leur commerce, et afin de permettre l'étude de modalités appropriées d'application du Traité à leur cas, ils ne seront mis en marché commun qu'un an après l'acier ordinaire sous réserve des aciers à très forte teneur en éléments d'alliage qui n'entreront dans le marché commun que dans les conditions où la compétence de la Communauté peut être étendue à de nouveaux produits, c'est-à-dire sur décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Zetel.

Wat de zetel der instellingen (art. 77) betreft, deze kwestie werd nog niet besproken; ze zal bestudeerd worden in de Interimaire Commissie die door de Conferentie der Ministers opgericht werd. België komt hiervoor op bijzondere wijze in aanmerking en de stad Luik heeft officieel haar candidatuur gesteld.

Begroting.

Artikel 78 handelt over de administratieve uitgaven van de Gemeenschap (vooruitzichten en controle). Een Financieel commissaris controleert de juistheid der rekenplichtige handelingen en het financieel beleid der verschillende instellingen.

Grenzen van de gemeenschappelijke markt.

(Art. 79 tot 81.)

Een groep deskundigen werd belast de producten te omschrijven die, in de zin van dit plan, door de termen « kolen » of « staal » omvat zijn (bijlage 1 bij het Verdrag).

Er is overeengekomen onder de uitdrukking *kolen* niet alleen steenkool en geperste steenkool, doch ook cokes en bruinkool te verstaan en onder de uitdrukking *staal*, niet alleen de ruwe producten, half-fabrikaten, afgewerkte producten, en walsenproducten van ijzer, gewoon staal of speciaal staal, doch ook de essentiële grondstoffen daarvoor, te weten de equivalenten van brandstoffen, ijzer- en mangaanertsen en schroot.

Voor deze basis-grondstoffen de afgescheiden nationale markten handhaven, zou immers technisch onverenigbaar zijn met het tot stand brengen van een gemeenschappelijke markt voor de ijzer- en staalnijverheden, aangezien hun productie- en verkoopmogelijkheden natuurlijk afhangen van hun bevoorradingsmogelijkheden.

Wat het *schroot* betreft, zijn de bepalingen van dit Verdrag daarop van toepassing, evenwel overeenkomstig modaliteiten waarbij rekening gehouden wordt met de bijzondere omstandigheden eigen aan de schrootinzameling en de schroothandel (bijlage II van het Verdrag).

Wat de producten van *speciaal staal* betreft (bijlage III van het Verdrag), eveneens rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van de voortbrenging van en de handel in deze producten, en ten einde de studie mogelijk te maken van de meest geschikte wijze waarop het Verdrag in hun geval kan worden toegepast, zullen zij eerst een jaar na het gewoon staal op de gemeenschappelijke markt gebracht worden behoudens de staalproducten met een zeer hoog gehalte aan legeringselementen, welke slechts op de gemeenschappelijke markt zullen gebracht worden onder de voorwaarden waarin de bevoegdheid van de Gemeenschap tot nieuwe producten kan uitgebreid worden, d.w.z. op grond van een eenstemmig besluit van de Raad.

Quant aux territoires que le marché commun englobera (art. 79), il a été reconnu que les conditions de production en dehors des territoires européens des pays participants étaient trop différentes pour qu'à ce stade le marché commun et la juridiction de la Communauté fussent étendus au-delà des territoires européens eux-mêmes. Toutefois, les pays participants s'engagent à étendre aux autres Etats membres les mesures de préférence dont ils bénéficient dans les autres territoires soumis à leur juridiction.

La Sarre dont la France assume les relations extérieures, fait partie de la Communauté. Les difficultés qui avaient surgi concernant cette question ont été résolues par un échange de lettres entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française ; le texte en est annexé au Traité.

Régime de propriété.

L'article 83 stipule que l'institution de la Communauté ne préjuge en rien le régime de propriété des entreprises.

Engagements des Etats membres.

(Art. 86.)

Pour assurer l'exécution des obligations résultant des décisions et recommandations des institutions de la Communauté, les Etats membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires ; il s'engagent de plus à s'abstenir de toute mesure incompatible avec l'existence du marché commun.

Manquements des Etats-membres et sanctions.

(Art. 88.)

Les manquements des Etats aux obligations qui leur incombent en vertu du Traité présentent pour la Haute Autorité un problème délicat. Des garanties particulières ont été prises pour que les Etats ne soient pas l'objet de décisions insuffisamment fondées de la part de la Haute Autorité (les manquements doivent être constatés par une décision motivée après que l'Etat aura présenté ses observations et un recours de pleine juridiction est ouvert à cet Etat devant la Cour).

Si l'Etat ne s'exécute pas, la Haute Autorité pourra, sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers, imposer des sanctions contre lesquelles l'Etat en cause aura un recours de pleine juridiction devant la Cour.

Wat de grondgebieden betreft die de gemeenschappelijke markt zal bestrijken (art. 79), werd er ingezien dat de productievoorwaarden buiten de grondgebieden in Europa van de deelnemende landen te zeer uiteenlopend waren om in dit stadium de gemeenschappelijke markt en de rechtsmacht der Gemeenschap uit te breiden tot gebiedsdelen die buiten de Europese grondgebieden zelf gelegen zijn. De deelnemende landen verbinden zich echter aan de andere deelnemende Staten de preferenties toe te kennen die zij in de andere aan haar rechtsmacht onderworpen gebiedsdelen genieten.

Het Saargebied, waarvan Frankrijk de buitenlandse betrekkingen behartigt, maakt deel uit van de Gemeenschap. De moeilijkheden die aangaande deze kwestie opgerezen waren, werden opgelost bij briefwisseling tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Franse Republiek ; de tekst ervan is aan dit Verdrag toegevoegd.

Regeling van de eigendom.

Art. 83 bepaalt dat de oprichting van de Gemeenschap in geen enkel opzicht de regeling van de eigendom der ondernemingen raakt.

Verplichtingen van de deelnemende staten.

(Art. 86.)

De deelnemende Staten verplichten zich alle nodige maatregelen te treffen welke dienen tot het verzeke- ren van de nakoming der verplichtingen die uit de beschikkingen en aanbevelingen der instellingen van de Gemeenschap voortvloeien ; zij verbinden zich daarenboven, zich te onthouden van alle maatregelen welke onverenigbaar zijn met het bestaan van de gemeenschappelijke markt.

Niet nakomen door de deelnemende staten van hun verplichtingen en sancties.

(Art. 88.)

Het niet nakomen door een Staat van de voor hem uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen vormt voor de Hoge Autoriteit een netelige kwestie. Er werden speciale maatregelen getroffen om te voorkomen dat de Staten het voorwerp zouden uitmaken van niet voldoende gegronde beschikkingen vanwege de Hoge Autoriteit (het verzuim dient vastgesteld te worden bij een met redenen omklede beschikking, nadat de Staat zijn opmerkingen zal ingediend hebben ; verder kan deze Staat in de volle omvang beroep aantekenen bij het Hof).

Indien de Staat zijn verplichtingen nog niet nakomt, kan de Hoge Autoriteit, met instemming van de Raad, door deze behaald met een meerderheid van 2/3, sancties treffen, waartegen de Staat in kwestie in volle omvang beroep kan aantekenen bij het Hof.

Manquements des entreprises et exécution des sanctions.

(Art. 90 à 92.)

L'article 90 prévoit le cas où une entreprise en manquant à une obligation du Traité commet également un manquement à une obligation résultant pour elle de la législation de l'Etat dont elle relève.

Les articles 91 et 92 ont trait à l'exécution des sanctions prises contre les entreprises.

Relations avec d'autres organisations internationales.

(Art. 93 et 94.)

La Haute Autorité assure toutes liaisons utiles avec les Nations Unies et l'O.E.C.E. Un Protocole annexé au Traité précise les relations qui existeront entre la Communauté et le Conseil de l'Europe.

Modifications et amendements du Traité.

(Art. 95 et 96.)

Indépendamment des décisions et recommandations qui peuvent être prises par la Haute Autorité sur avis unanime du Conseil pour réaliser l'un des objets de la Communauté, l'article 95 prévoit également que si, après l'expiration de la période transitoire, des difficultés imprévues ou un changement profond des conditions économiques rendent nécessaires une adaptation du Traité, des modifications appropriées pourront y être apportées sur propositions établies en accord par la Haute Autorité et par le Conseil statuant aux cinq sixièmes de ses membres et avis de la Cour qui aura pleine compétence pour apprécier tous les éléments de fait et de droit. L'Assemblée devra également approuver les modifications proposées.

Les amendements au Traité (art. 96) devront être approuvés par les Gouvernements des Etats membres et ratifiés par les Parlements.

Durée. — Adhésions et ratifications.

(Art. 97 à 99.)

Le Traité a une durée de 50 ans. Tout Etat européen peut y adhérer sur décision unanime du Conseil et suivant les conditions d'adhésion fixées par celui-ci à l'unanimité. L'article 99 prévoit que le Traité sera ratifié en conformité des règles constitutionnelles de chaque Etat membre.

Niet nakomen van verplichtingen door de ondernemingen en uitvoering der sancties.

(Art. 90 tot 92.)

Artikel 90 voorziet het geval dat een onderneming, door het feit dat zij een verplichting van dit Verdrag niet nakomt, tevens verzuimt te voldoen aan een verplichting voortvloeiend, voor haar, uit de wetgeving van de Staat aan wiens rechtsmacht zij is onderworpen.

Artikels 91 en 92 hebben betrekking op de uitvoering van de tegen de ondernemingen getroffen sancties.

Betrekkingen met andere internationale organisaties.

(Art. 93 en 94.)

De Hoge Autoriteit onderhoudt alle dienstige betrekkingen met de Verenigde Naties en met de E.O.E.S. Een aan het Verdrag toegevoegd Protocol bepaalt de betrekkingen die tussen de Gemeenschap en de Raad van Europa zullen worden onderhouden.

Wijzigingen en amendementen aan het Verdrag.

(Art. 95 en 96.)

Afgezien van de beschikkingen en aanbevelingen die door de Hoge Autoriteit, op eenstemmig advies van de Raad, kunnen getroffen of gedaan worden tot het verwerkelijken van een der doelstellingen van de Gemeenschap, voorziet art. 95 eveneens dat, indien, na afloop van de overgangperiode, onvoorziene moeilijkheden of een ingrijpende wijziging van de economische omstandigheden en aanpassing van het Verdrag noodzakelijk maken, passende wijzigingen erin kunnen aangebracht worden op grond van voorstellen, vastgesteld in overeenstemming tussen de Hoge Autoriteit enerzijds en de Raad, besluitende bij meerderheid van 5/6 van zijn leden, anderzijds, en op grond van het advies van het Hof, dat volledig bevoegd is alle feitelijke en rechtsoverwegingen bij de beoordeling te betrekken. De Vergadering dient eveneens de voorgestelde wijzigingen goed te keuren.

De amendementen aan het Verdrag (art. 96) dienen goedgekeurd door de Regeringen der deelnemende Staten en bekrachtigd door de Parlementen.

Duur. — Toetredingen en bekrachtigingen.

(Art. 97 tot 99.)

Het Verdrag heeft een tijdsduur van 50 jaren. Elke Europese Staat kan tot dit Verdrag toetreden bij eenstemmig besluit van de Raad en overeenkomstig de voorwaarden van toetreding bij eenstemmigheid door hem vastgesteld. Artikel 99 voorziet dat het Verdrag zal bekrachtigd worden overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van elke deelnemende Staat.

CONVENTION RELATIVE AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

OBJET DE LA CONVENTION (§ 1)

établie en exécution de l'article 85 du Traité.

La création d'une Communauté Européenne pour le Charbon et l'Acier représente des transformations si profondes par rapport à l'état actuel des marchés, aux cloisonnements qui les séparent, aux protections dont ces industries sont entourées dans chaque pays, qu'il n'est possible de s'acheminer que graduellement vers son plein fonctionnement. C'est pourquoi on a ménagé une *période de transition*, pendant laquelle s'opéreront progressivement les adaptations nécessaires à l'adaptation progressive des productions aux conditions nouvelles tout en permettant la disparition des déséquilibres résultant des conditions anciennes. Cette période sera de cinq ans à compter de l'établissement du marché commun pour le charbon (un régime d'exception est prévu pour les charbonnages belges dont il sera question plus loin), et ce sera, durant ce laps de temps, la tâche de la Haute Autorité de veiller, en utilisant tant les pouvoirs permanents qui lui sont donnés par le Traité que certains moyens particuliers mis à sa disposition par la convention, à ce que l'adaptation s'effectue sans troubles graves.

Cette période de transition sera précédée d'une *période préparatoire* qui s'étendra de la mise en application du Traité à la date de l'établissement du marché commun (environ six mois). Elle sera utilisée pour la mise en place des institutions de la Communauté et des dispositions essentielles qui doivent réaliser le marché commun, notamment l'abolition des barrières douanières; un contact constant sera également établi entre les institutions de la Communauté et tous les intéressés (producteurs, travailleurs, utilisateurs et négociants) de manière à établir entre tous une vue commune et une connaissance mutuelle et à préparer les mesures qui devront être prises pendant la période de transition pour faire face à la situation générale des industries du charbon et de l'acier et aux difficultés possibles de certaines entreprises particulières.

La réalisation du marché commun nécessitera des négociations avec les pays tiers car la libre circulation des marchandises entre les Etats membres suppose que ceux-ci se feront réciproquement un régime préférentiel lequel n'est guère autorisé par les traités de commerce qui les lient aux pays qui se trouvent en dehors de la Communauté. Il faudra donc obtenir au préalable les dérogations nécessaires à la clause de la nation la plus favorisée dans le cadre de l'Accord Général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.) et des accords bilatéraux (§ 20 de la Convention)

OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT DE OVERGANGSBEPALINGEN

DOEL DER OVEREENKOMST (§ 1)

getroffen ter uitvoering van artikel 85 van het Verdrag

De oprichting van een Europese Staal- en Koolpool vormt ten opzichte van de huidige stand der markten zulke bedreiging voor de slagbomen waardoor ze van elkander worden gescheiden, en voor de in elk land ter beschikking der betrokken industrieën getroffen maatregelen, dat slechts geleidelijk tot de volkomen inwerkstelling kan overgegaan worden. Daartoe werd een *overgangstijdvak* voorzien, tijdens hetwelk noodzakelijkerwijze zal aangesloten worden bij trapsgewijze aanpassing der producties aan de nieuwe voorwaarden, terwijl het onevenwicht ingevolge vroegere voorwaarden tegelijkertijd zal worden uitgeschakeld. Dit alles zal van de oprichting ener gemeenschappelijke kolenmarkt af (voor de Belgische kolenmijnen is een uitzonderingsstelsel voorzien, waarover verder meer) vijf jaar in beslag nemen, de taak der Hoge Overheid zal ondertussen er in bestaan zowel door middel van de door het Verdrag verleende bestedige macht als door de krachtens overeenkomst harer beschikking gestelde bijzondere middelen, voor te waken, dat de aanpassing zonder ernstige stoornissen wordt doorgevoerd.

Bewust overgangstijdvak zal door een *voorbereidingsperiode* worden voorafgegaan, die ingaat met het datum, waarop het Verdrag wordt toegepast, en voortduurt tot het tijdstip waarop de gemeenschappelijke markt wordt opgericht (ongeveer zes maanden). Zij zal worden gebruikt om de laatste hand te leggen aan de instellingen der Gemeenschap en aan de voornaamste maatregelen, waardoor de gemeenschappelijke markt moet verwezenlijkt worden, zoals b.v. de afschaffing der tolmuren. De instellingen der Gemeenschap zullen voortdurend van gedachten wisselen met alle betrokkenen (voortbrengers, werknemers, gebruikers en handelaars) om gemeenschappelijke denkbeelden en onderling begrip aan te kweken, alsook ter voorbereiding der tijdens het overgangstijdperk te treffen maatregelen om de algemene toestand der staal- en kolen nijverheid, zomede de mogelijke door sommige private ondernemingen ondervonden moeilijkheden te ondervangen.

De verwezenlijking van de gemeenschappelijke markt zal onderhandelingen met de niet toegetreden landen vergen, want het vrije goederenverkeer onder de partnerstaten onderstelt dat deze onderling een wederzijds voorkeurstelsel zullen toepassen, wat voortstrekt niet toegelaten is door de handelsverdragen welke hen aan de niet toegetreden landen bindt. De halve dienen vooraf de nodige afwijkingen van het beding der meest begunstigde natie bekomen binnen het raam van het Algemeen Tol- en Handelsverdrag (G.A.T.T.) en van de wederzijds bindende verdragen

ainsi qu'à la clause de non-discrimination régissant la libération des échanges dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.) (§ 21 de la Convention).

On peut dire que le succès du Plan sera conditionné par la réussite de la période de transition. Si la Communauté parvient à traverser la période de transition sans troubles graves pour les industries du charbon et de l'acier et l'économie générale des Etats membres, un énorme pas en avant aura été fait vers l'intégration européenne. C'est pourquoi la Convention définit avec le plus de soin possible les moyens spéciaux de sauvegarde dont disposera la Haute Autorité pour la période de transition.

PREMIERE PARTIE.

MISE EN APPLICATION DU TRAITE.

CHAPITRE PREMIER.

MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTE.

La haute autorité. (§ 2.)

Elle entrera en fonction dès la nomination de ses membres et aura pour tâche principale, à l'aide des informations qu'elle recueillera sur les marchés, les approvisionnements, les conditions de production des entreprises, les conditions de vie de la main-d'œuvre les programmes de modernisation et d'équipement, d'établir en liaison avec tous les intéressés un tableau général de la situation de la Communauté.

La Haute Autorité examinera également avec les Gouvernements, au cours de la période préparatoire, l'effet sur les industries du charbon et de l'acier des dispositions législatives et réglementaires où la Souveraineté des Etats reste totale, notamment de la fixation des prix des sous-produits et des régimes de sécurité sociale. De la mesure où ces dispositions fausseraient gravement les conditions de la concurrence, elle proposera aux Gouvernements intéressés, après consultation du Conseil, toute action susceptible de les corriger ou d'en compenser les effets. (Cfr. art. 67 du Traité.)

En outre, afin de pouvoir fonder son action sur des bases indépendantes des pratiques diverses des entreprises, la Haute Autorité recherchera avec les intéressés la possibilité de rendre comparables les échelles de prix et les règles d'amortissements.

Le Conseil des Ministres (§ 3) se réunira un mois après l'entrée en fonction de la Haute Autorité. L'Assemblée (§ 6) un mois après ; elle tiendra une deu-

(par. 20 der Overeenkomst), zoals dit ook dient verzekerd voor het beding van gelijkwaardige behandeling, waarvan de vrijmaking der handelsbetrekkingen in het raam der Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (E.O.E.S.) (par. 21 der Overeenkomst) afhankelijk is.

Het mag gezegd, dat het succes van het Plan van de goede afloop der overgangperiode zal afhangen. Zo de Gemeenschap er in slaagt, het overgangstijdperk zonder ernstige stoornissen in de staal- en kolennijverheid en in het algemene bedrijfsleven der partnerstaten door te maken, zal reeds heel wat bereikt zijn ter verwezenlijking der Europese éénmaking. Daarom bepaalt de Overeenkomst met alle mogelijke zorg de bijzondere beschermingsmiddelen, waarover de Hoge Overheid tijdens het Overgangstijdvak zal beschikken.

EERSTE DEEL.

TOEPASSING VAN HET VERDRAG.

EERSTE HOOFDSTUK.

AANSTELLING DER GEMEENSCHAPSINSTELLINGEN.

De hoge overheid. (§ 2.)

Zij zal onmiddellijk na de benoeming harer leden in werking treden ; haar voornaamste taak zal er in bestaan, aan de hand der door haar ingewonnen inlichtingen betreffende de markten, de bevoorrading, de productievoorwaarden der ondernemingen, de levensvoorwaarden der arbeidskrachten, alsmede de moderniserings- en uitrustingsprogramma's, in verstandhouding met alle betrokkenen een algemeen overzicht over de toestand der Gemeenschap op te maken.

In de loop der voorbereidingsperiode zal de Hoge Overheid samen met de Regeringen eveneens een onderzoek wijden aan de uitwerking van de wetgevende en reglementaire bepalingen op het gebied der kolen- en staalnijverheid, waarop de soevereiniteit der Staten onaangetast is, o.m. aan de gevolgen van de vaststelling der bijproductenprijzen van de maatschappelijke zekerheidsstelsels. Ingeval deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden ernstig in gevaar zouden brengen, zal zij de betrokken regeringen, na overleg met de Raad, voorstellen het nodige te doen om bedoelde maatregelen te verbeteren of de uitwerking ervan te vergoeden. (Vgl. art. 67 van het Verdrag.)

De Hoge Overheid zal, ten slotte met de betrokkenen de mogelijkheid onderzoeken de prijsschalen en delgingsregelen voor onderlinge vergelijking vatbaar te maken, ten einde bij haar actieprogramma uit te gaan van grondslagen, welke onafhankelijk zijn van de onderscheiden werkwijzen der ondernemingen.

De Ministerraad (par. 3) zal één maand na de inwerkingtreding der Hoge Overheid bijeenkomen. De Vergadering (par. 6) één maand daarna ; zij zal vijf

xième session cinq mois après pour entendre un exposé d'ensemble sur la situation de la Communauté.

La cour (§ 5) commencera à siéger dès que ses membres seront nommés. Le Comité Consultatif (§ 4) sera constitué dans le mois suivant la décision du Conseil, à l'effet de désigner les organisations de producteurs et de travailleurs chargées de présenter les candidats.

CHAPITRE II

ETABLISSEMENT DU MARCHÉ COMMUN.

L'établissement du marché commun résultera des mesures d'application de l'article 4 du Traité. Ces mesures entreront en vigueur pour le charbon dès la mise en place des mécanismes de péréquation (six mois après l'entrée en fonction de la Haute Autorité), pour le minerai de fer et la ferraille, à la même date et pour l'acier deux mois après (§ 8).

Suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives. (§ 9.)

Sous réserve des dispositions particulières prévues à la Convention (charbon belge - acier italien) cette suppression devra se faire aux dates indiquées ci-dessus pour l'établissement du marché commun.

Transports. (§ 10.)

Une commission d'experts désignés par les gouvernements sera chargée de l'étude des dispositions à proposer dans des délais raisonnables pour atteindre les buts définis à l'article 70 du Traité c'est-à-dire la suppression des discriminations, l'établissement de tarifs continus et leur harmonisation. Toute perturbation grave dans le domaine des transports devra être évitée et il sera tenu compte de la situation spéciale des chemins de fer luxembourgeois.

Subventions, aides directes ou indirectes, charges spéciales. (§ 11.)

Sauf dérogations spéciales (cas du charbon belge) celles-ci devront être supprimées aux dates et dans les conditions fixées par la Haute Autorité.

Ententes et organisations monopolitiques. (§§ 12-13.)

Toutes informations concernant les ententes devront être communiquées à la Haute Autorité conformément à l'art. 65 du Traité. Si les autorisations prévues au paragraphe 2 dudit article ne sont pas don-

naand later voor de tweede maal samenkomen om kennis te nemen van een algemeen overzicht over de toestand der Gemeenschap.

Het Hof (par. 5) zal, zodra de leden ervan benoemd zijn, beginnen te zetelen. Het Adviescomité (par. 4) zal in de loop van de maand, welke op de beslissing van de Raad volgt, worden samengesteld ten einde de met de voordracht der kandidaten belaste voortbrengers- en werknemersverenigingen aan te duiden.

HOOFDSTUK II.

OPRICHTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT.

De oprichting van de gemeenschappelijke markt zal van de toepassingsmaatregelen van artikel 4 van het Verdrag afhangen. Deze maatregelen zullen voor de kolen van kracht worden onmiddellijk na de invoering der perequatiemechanismen (zes maand na de inwerkingtreding der Hoge Overheid), van dezelfde datum af voor kolen, ijzererts en oud ijzer en twee maand later voor staal (par. 8).

Afschaffing der tolrechten en hoeveelhedsbeperkingen. (§ 9.)

Met voorbehoud der door de Overeenkomst voorziene bijzondere beschikkingen (Belgische kolen en Italiaans staal) moet deze afschaffing op de hiervoren vermelde data ter oprichting van de gemeenschappelijke markt geschieden.

Vervoer. (§ 10.)

Een commissie van door de regeringen aangeduide deskundigen zal belast worden met de studie der binnen redelijke termijnen voor te stellen beschikkingen om de bij artikel 70 van het Verdrag bepaalde doeleinden te verwezenlijken, d.w.z. afschaffing van om het even welk onderscheid en opmaking van continu-tarieven alsmede de onderlinge overeenstemming er van. Elke ernstige storing inzake vervoer dient vermeden. De bijzondere toestand der Luxemburgse spoorwegen mag evenmin uit het oog worden verlopen.

Toelagen, rechtstreekse of onrechtstreekse hulp, bijzondere lasten. (§ 11.)

Behoudens bijzondere afwijkingen (Belgische kolen) behoren zij op de door de Hoge Overheid voorziene datums en onder de door haar vastgestelde voorwaarden afgeschaft te worden.

Ententes en monopolitische organisaties. (§§ 12-13.)

Overeenkomstig artikel 65 van het Verdrag dienen alle inlichtingen omtrent de ententes de Hoge Overheid overgemaakt. Zo de in paragraaf 2 van bedoeld artikel voorziene machtigingen niet ingewilligd wor-

nées, des délais raisonnables seront accordés pour leur liquidation. Cette liquidation se fera avec le concours de liquidateurs qui devront étudier avec la Haute Autorité les moyens d'assurer la distribution et l'utilisation le plus économique des produits et d'éviter toute atteinte aux capacités de production nécessaires au marché commun.

Quant aux concentrations, la Convention prévoit la manière dont les dispositions de l'article 66 seront appliquées. Il est notamment prévu que les règlements définissant les critères des concentrations et les exemptions seront pris dans les quatre mois qui suivent l'entrée en fonction de la Haute Autorité.

DEUXIEME PARTIE.

RELATIONS DE LA COMMUNAUTE AVEC LES PAYS TIERS.

CHAPITRE PREMIER.

NEGOCIATIONS AVEC LES PAYS TIERS.

(§§ 14 à 17.)

Agissant sur instructions du Conseil des Ministres, la Haute Autorité entamera des négociations avec les autres pays producteurs et en particulier avec le Royaume-Uni en vue de réaliser un accord tant en ce qui concerne leurs marchés réciproques que les pays tiers.

Quant aux droits de douane les pays de Benelux maintiendront leur tarif actuel et les autres Etats membres négocieront avec les pays tiers un abaissement de leurs droits sur l'acier dans le sens d'une harmonisation avec ceux de Benelux.

Le cas échéant, les pays de Benelux, en vue de faciliter ces négociations, ne pourront conserver aux importations en provenance des pays tiers et destinées à leur propre marché, le bénéfice des droits qu'ils appliquent lors de l'entrée en vigueur du Traité que dans le cadre de contingents tarifaires. Lorsqu'un accord interviendra avec ces pays tiers, les contingents tarifaires disparaîtront mais pourront être remplacés, si les circonstances l'exigent par un relèvement de leur tarif actuel sur l'acier de deux points maximum.

CHAPITRE II.

EXPORTATIONS. (§§ 18-19.)

Des dispositions spéciales sont prévues pour éviter qu'un Etat membre ne soit frustré des rentrées en

den, zullen redelijke termijnen ter vereffening ervan worden toegestaan. Bewuste vereffening dient uitgevoerd in samenwerking met vereffenaars, die samen met de Hoge Overheid de middelen zullen moeten bestuderen om de meest economische verdeling en het meest economisch gebruik der voortbrengselen te verzekeren en het voor de gemeenschappelijke markt onontbeerlijke productievermogen niet in het minst te hinderen.

Wat nu de concentraties betreft, voorziet de Overeenkomst de wijze, waarop de bepalingen van artikel 66 moeten worden toegepast. Daarin wordt o.m. voorzien, dat de reglementen, waarbij de maatstaven der concentraties alsmede de vrijstellingen worden bepaald binnen de vier maand, na de inwerkingtreding der Hoge Overheid dienen opgemaakt.

TWEEDE DEEL.

BETREKKINGEN DER GEMEENSCHAP MET NIET TOEGETREDEN LANDEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

ONDERHANDELINGEN MET NIET TOEGETREDEN LANDEN.

(§§ 14 tot 17.)

Gevolg gevend aan onderrichtingen van de Ministerraad, zal de Hoge Overheid onderhandelingen aankopen met de andere productielanden en in het bijzonder met het Verenigd Koninkrijk ten einde het zowel over hun wederzijdse markten als over de niet toegetreden landen eens te worden.

Inzake tolrechten zullen de Beneluxlanden hun huidige tarief behouden; de andere partnerstaten zullen met de niet toegetreden landen onderhandelingen aankopen opdat deze hun rechten op staal zouden verlagen en ze aldus met die van Benelux in overeenstemming zouden brengen.

Om de onderhandelingen te vergemakkelijken zullen de Beneluxlanden gebeurlijk het voordeel der rechten, welke zij bij de inwerkingtreding van het Verdrag op de uit de niet toegetreden landen herkomstige en voor hun eigen markt bestemde invoer toepassen, slechts mogen behouden binnen de perken der tariefcontingenten. Wanneer met bedoelde landen een overeenkomst zal bereikt zijn, zullen de tariefcontingenten verdwijnen. Zo de omstandigheden zulks vergen, zullen zij evenwel mogen vervangen worden door een verhoging van hun huidige tarief voor staal met ten hoogste twee punten.

TWEEDE HOOFDSTUK.

UITVOER. (§§ 18-19.)

Bijzondere schikkingen worden voorzien om te vermijden, dat een lidstaat zou beroofd worden der devie-

devises de pays tiers résultant des exportations réalisées par les entreprises situées sur son territoire. Des mesures seront également prises pour éviter la substitution de réexportations à des exportations directes.

Le CHAPITRE III (§ 20) a trait aux **dérogations à la clause de la nation la plus favorisée**; le CHAPITRE IV (§ 21) à la **libération des échanges** dans le cadre de l'O.E.C.E. et le CHAPITRE V (§ 22) à une **disposition particulière** relative à la zone d'occupation soviétique en Allemagne.

TROISIEME PARTIE

MESURES GENERALES DE SAUVEGARDE.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

Réadaptation. (§ 23.)

L'établissement du marché commun peut obliger certaines entreprises à cesser ou à changer leur activité. A la demande des gouvernements intéressés, la Haute Autorité devra apporter son concours afin de mettre la main-d'œuvre à l'abri des charges de la réadaptation et de lui assurer un emploi productif; elle pourra aussi consentir une aide non-remboursable à certaines entreprises.

Dans ce but elle facilitera le financement des programmes de transformation d'entreprises ou de création d'activités nouvelles économiquement saines. Elles consentira également une aide non-remboursable à la main-d'œuvre pour lui permettre de se replacer, de se réinstaller et de se rééduquer ainsi qu'aux entreprises pour assurer le paiement de leur personnel en cas de changement d'activité et, sous certaines conditions, pour leur permettre de faire face à leurs engagements immédiatement exigibles en cas de cessation d'activité du fait de l'établissement du marché commun.

Les aides non-remboursables seront conditionnées par le versement d'une contribution au moins équivalente par l'Etat intéressé.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AU CHARBON.

Il est bien connu qu'il existe entre les divers pays disposés à mettre en commun leurs productions de charbon de très grandes inégalités dans la valeur des gisements, les rendements par postes d'extraction et la rémunération des mineurs. C'est ainsi que vers la fin de 1950 les coûts de main-d'œuvre (salaires et

zen van niet toegetreden landen, voortkomend van de door op zijn grondgebied gelegen ondernemingen verwezenlijkte uitvoer. Er zullen eveneens maatregelen worden getroffen om te voorkomen, dat rechtstreekse uitvoer door wederuitvoer zou worden vervangen.

Het III^e HOOFDSTUK (§ 20) heeft betrekking op de **afwijkingen van het beding der meest begunstigde natie**; het IV^e HOOFDSTUK (§ 21) op de **vrijmaking van het handelsverkeer** in het raam der E.O.E.S. en het V^e HOOFDSTUK (§ 22) op een **bijzondere bepaling** nopens het Russische bezettingsgebied in Duitsland.

DERDE DEEL.

ALGEMENE BESCHERMINGSMAATREGELEN.

HOOFDSTUK I.

WEDERAANPASSING.

(§ 23.)

De oprichting van de gemeenschappelijke markt kan sommige ondernemingen verplichten hun bedrijvigheid te staken of te wijzigen. Op aanvraag der betrokken regeringen zal de Hoge Overheid medewerking moeten verlenen om de arbeidskrachten te beschermen tegen de wederaanpassingslasten en hun een productieve betrekking te verzekeren. Zó zal het haar toegelaten zijn sommige ondernemingen een niet terugbetaalbare hulp te verlenen.

Met dit doel zal zij de financiering der programma's tot ombouw van ondernemingen of tot oprichting van nieuwe en economisch gezonde bedrijven vergemakkelijken. Zij zal eveneens de werkkrachten niet terugbetaalbare steungelden toekennen om het hun mogelijk te maken een nieuwe betrekking te zoeken, zich opnieuw in te stellen en een herscholing te ondergaan. Hetzelfde zal zij doen voor de ondernemingen ten einde, ingeval van bedrijvigheidswijziging, de bezoldiging van het personeel te verzekeren en ook om de ondernemingen, onder sommige voorwaarden, in staat te stellen hun onmiddellijk invorderbare verplichtingen na te komen ingeval zij, wegens de oprichting van de gemeenschappelijke markt, hun werkzaamheid zouden staken.

De niet terug te betalen steungelden zullen slechts toegekend worden op voorwaarde, dat het betrokken land een ten minste gelijkwaardige bijdrage stort.

HOOFDSTUK II.

BIJZONDERE BEPALINGEN INZAKE KOLEN.

Het is overbekend, dat onder de landen, welke bereid zijn hun kolenwinning bijeen te voegen, grote verschillen bestaan in de waarde der lagen, de opbrengst per delvingsplaats en de bezoldiging der mijnwerkers. Zo schommelden einde 1950 de arbeidskosten (lonen en maatschappelijke lasten) per ton

charges sociales) à la tonne s'échelonnaient entre 215 francs pour l'Allemagne et 417 francs pour la Belgique.

De tels chiffres suffisent à mesurer l'ampleur des problèmes que posait l'établissement entre les six pays d'un marché unique du charbon, et dont il a fallu rechercher la solution.

Pour éviter qu'il se produise des déplacements de production précipités et dangereux, le § 24 de la Convention dispose qu'au cours de la période de transition la Haute Autorité pourra autoriser la pratique de prix de zone et le maintien de mécanismes nationaux de compensation. Le § 25 l'habilite, d'autre part, à constituer, sur les productions de charbon des pays où les prix de revient moyens sont inférieurs à la moyenne pondérée de la Communauté, un *prélèvement de péréquation* dont le plafond sera de 1 1/2 % de la recette des producteurs pour la première année et réduit ensuite de 20 % régulièrement chaque année.

L'aide du fonds de péréquation sera conditionné par un versement égal du gouvernement intéressé.

Charbon belge. (§ 26.)

C'est dans ce cadre général qu'une solution a dû être trouvée au cas particulièrement difficile du charbon belge.

Des conditions géologiques défavorables, des retards dans la modernisation — la Belgique ayant dû, après la guerre, pour approvisionner le marché, sacrifier le rendement à la quantité — enfin certains défauts d'organisations, mettant le prix du charbon belge à un niveau beaucoup plus élevé que celui des autres pays, avaient obligé le Gouvernement belge à verser une subvention à ses charbonnages. Ceux-ci, d'autre part, du fait de la proximité de la Ruhr, n'auront dans un marché unique qu'une faible protection géographique. Dans ces conditions, l'introduction immédiate et sans précautions de la Belgique dans un marché commun du charbon européen, aurait entraîné une réduction brutale de la production belge ; d'où, pour la Belgique, la perspective d'un chômage intolérable et, pour la Communauté elle-même, le risque de voir disparaître des tonnages nécessaires à ses besoins.

Les délégués belges ont essayé d'obtenir le plus de garanties possibles en faveur des mines belges, tandis que les autres négociateurs étaient effrayés de l'ampleur de l'effort à accomplir pour ramener les coûts de production des charbonnages belges au niveau de ceux de leurs voisins et concurrents.

Certains pays, comme l'Allemagne et la Hollande, pouvaient difficilement admettre qu'ils devraient payer des sommes assez considérables à la Belgique, pour lui permettre de rééquiper son industrie charbonnière. Il est apparu très vite qu'une péréquation intégrale, avec entrée immédiate et totale dans le marché

tussen 215 frank voor Duitsland en 417 frank voor België.

Dergelijke cijfers volstaan om de omvang te meten van de bij de oprichting van één kolenmarkt onder de zes landen gerezen vraagstukken, waarvoor een oplossing diende gezocht.

Om overrijde en gevaarlijke productieverplaatsingen te voorkomen, beschikt § 24. der Overeenkomst. dat de Hoge Overheid tijdens het overgangstijdperk zoneprijzen en het behoud van nationale compensatiemechanismen mag toelaten. In § 25. wordt zij bovendien bevoegd verklaard om op de kolenwinning van landen, waar de gemiddelde kostprijzen lager liggen dan het gewogen gemiddelde der Gemeenschap, een *perequatieheffing* te doen, waarvan het plafond, voor het eerste jaar, 1 1/2 % der inkomsten van de voortbrengers dient te bedragen om vervolgens elk jaar geregeld met 20 % verminderd te worden.

Steun vanwege het perequatiefonds zal slechts worden toegekend op voorwaarde, dat het betrokken land een gelijkwaardige som stort.

Belgische kolen. (§ 26.)

Binnen deze algemene perken diende een oplossing voor het bijzonder moeilijk geval der Belgische kolen gevonden.

Ongunstige aardkundige voorwaarden, vertraging bij het moderniseren, — om na de oorlog de markt te bevoorraden, moest België het opbrengstvermogen aan de hoeveelheid opofferen — en ten slotte sommige organisatiefouten, waardoor de Belgische kolenprijs een veel hoger peil bereikte dan die in andere landen, hadden de Belgische regering er toe gedwongen aan de kolenmijnen een toelage te verlenen. Bovendien zullen de Belgische kolenmijnen, ingevolge de nabijheid van de Ruhr, slechts een zwakke aardrijkskundige bescherming genieten. Onder deze voorwaarden zou de onmiddellijke opnemings van België in een gemeenschappelijke Europese kolenmarkt zonder enige voorzorg een plotselinge daling der Belgische voortbrenging veroorzaakt hebben, met voor België het vooruitzicht op een ondraaglijke werkloosheid en voor de Gemeenschap zelf het gevaar de voor haar behoeften noodzakelijke hoeveelheid kolen te zien verdwijnen.

De Belgische afgevaardigden hebben getracht voor de Belgische mijnen het grootst mogelijk aantal waarborgen te bekomen, terwijl de andere onderhandelaars terugschrokken voor de omvang der geleverde inspanningen om de productiekosten der Belgische kolenmijnen terug te brengen op het in de buurlanden en bij de mededingers bestaande peil.

Sommige landen zoals Duitsland en Nederland, konden moeilijk aanvaarden, dat zij er toe zouden verplicht zijn België vrij aanzienlijke sommen te betalen om de Belgische kolennijverheid van een nieuwe uitrusting te voorzien. Dadelijk bleek, dat een volledige perequatie met onmiddellijke en volledige opne-

commun, ne pouvait se faire, car l'effort imposé au complexe Schuman, ainsi qu'à la Belgique elle-même, était trop important. En effet, il aurait fallu, la première année, environ 7,5 milliards de francs belges, dont 50 % à supporter par l'Allemagne et la Hollande et 50 % par la Belgique. A côté du problème du paiement de ces sommes considérables se posaient encore d'autres problèmes, tel que celui du transfert des fonds nécessaires à la péréquation.

Il a donc été admis que le charbon belge n'entretrait dans le marché commun qu'à la fin de la période de transition, et que, pendant la durée de celle-ci, l'industrie charbonnière belge serait aidée par les pays participants afin de permettre :

- a) le rapprochement des coûts de production belges aux coûts de production des autres pays du complexe ;
- b) l'intégration de l'acier belge dans le marché commun ;
- c) le paiement d'une compensation correspondant à 80 % des sacrifices à l'exportation du charbon belge dans le marché commun.

En outre, la Belgique maintient le droit d'instituer des mécanismes d'isolement du marché belge du marché commun.

Ainsi seront rendues possibles, malgré l'éclusage provisoire maintenu autour du marché charbonnier belge, l'intégration immédiate de la sidérurgie belge dans le marché commun de l'acier et les exportations de charbon belge reconnues nécessaires à l'intérieur de la communauté. Pour obtenir cependant un acheminement régulier vers l'entrée de la Belgique dans le marché commun du charbon, ainsi que pour fournir aux autres producteurs des assurances légitimes, il est prévu que le prélèvement ci-dessus sera régulièrement dégressif et que les subventions aux charbonnages belges devront être autorisées périodiquement par la Haute Autorité. Réciproquement, la garantie sera donnée à la Belgique qu'au cours de cette période, sa production charbonnière n'aura pas à supporter chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure à 3 % si celle de l'ensemble de la Communauté est constante ou accrue ; au cas où celle-ci, par suite de la conjoncture, viendrait à être inférieure, le chiffre de la production belge serait en plus affecté du même coefficient de réduction.

On constate que les négociateurs belges ont tenu à maintenir ces déplacements éventuels de production dans des conditions raisonnables et supportables pour l'économie générale du pays. Il faut tenir compte du fait qu'avec ou sans Plan Schuman, le problème charbonnier existe en Belgique et qu'en raison de sa situation particulière l'industrie charbonnière belge doit être réorganisée pour lui permettre de supporter la concurrence étrangère ou devra jouir d'une façon

minimale in de gemeenschappelijke markt onmogelijk was, omdat de van de Schumangemeenschap, alsmede de van België zelf geleverde inspanning te groot was. Het eerste jaar zou inderdaad 7,5 miljard Belgische frank nodig geweest zijn, waarvan Duitsland en Nederland 50 % en België eveneens 50 % op zich hadden moeten nemen. Bovendien de kwestie van de betaling dezer aanzienlijke sommen, rezen nog andere vraagstukken, zoals b.v. dat der overdracht van de voor péréquation noodzakelijke fondsen.

Derhalve werd overeengekomen, dat de Belgische kolen slechts na het verstrijken van het overgangstijdperk in de gemeenschappelijke markt zouden worden opgenomen, en dat de Belgische kolennijverheid tijdens de overgangperiode door de deelnemerslanden zou worden geholpen ten einde de volgende doeleinden te verwezenlijken :

a) de Belgische kostprijzen in overeenstemming brengen met die der andere gemeenschapslanden ;

b) de opneming van het Belgisch staal in de gemeenschappelijke markt ;

c) de betaling van een vergoeding, gelijk aan 80 % van het bij de uitvoer van Belgische kolen in de gemeenschappelijke markt geleden verlies.

België behoudt bovendien het recht om de Belgische markt van de gemeenschappelijke markt af te zonderen.

Zodoende zal het mogelijk zijn, niettegenstaande de voorlopige rondom de Belgische kolenmarkt behouden afsluiting, de Belgische ijzer- en staalnijverheid onmiddellijk in de gemeenschappelijke staalmarkt op te nemen en de in de schoot der Gemeenschap als noodzakelijk erkende uitvoer van Belgische kolen te verrichten.

Om evenwel geregeld een stap vooruit te doen in de richting van België's opneming in de gemeenschappelijke kolenmarkt, alsmede om de andere voortbrengers rechtmatige waarborgen te geven, werd voorzien, dat vorenvermelde heffing geregeld zal afnemen en dat de Hoge Overheid periodisch machtiging dient te verlenen om de toelagen aan de Belgische kolenmijnen te veroorloven. Omgekeerd zal België de verzekering gegeven worden, dat tijdens dit tijdvak de Belgische kolenwinning telkenjare met niet meer dan 3 % ten opzichte van het vorige jaar zal hoeven te dalen, zo de kolenwinning der gehele Gemeenschap dezelfde blijft of toeneemt ; ingeval deze wegens de conjunctuur lager zou liggen, zou het cijfer der Belgische voortbrenging bovendien met hetzelfde dalingscoëfficiënt worden verhoogd.

Er zij opgemerkt, dat de Belgische onderhandelaars er prijs op hebben gesteld deze gebeurlijke productiewijzigingen binnen redelijke en door 's lands bedrijfsleven draagbare voorwaarden te behouden. Er mag niet uit het oog verloren, dat met of zonder Schumanplan in België een kolenvraagstuk bestaat en dat de Belgische kolennijverheid, ingevolge de bijzondere toestand er van, een nieuwe inrichting behoeft om tegen het buitenland te kunnen wedijveren.

permanente d'un système de protection outrancier maintenu aux dépens de toute l'économie belge.

Ces opérations de déplacements éventuels de production sont d'ailleurs entourées de modalités telles que la Belgique se trouve à l'abri de risques trop considérables, C'est ainsi que :

1) la Haute Autorité, qui est responsable de l'approvisionnement régulier et stable de la Communauté doit d'abord établir les perspectives à long terme de production et d'écoulement ;

2) elle doit ensuite consulter le Comité Consultatif et le Conseil des Ministres ;

3) et, seulement après qu'il aura été établi que l'approvisionnement régulier et stable, et à long terme, est garanti pour la Communauté, la Haute Autorité pourra adresser une recommandation sur les déplacements de production reconnus possibles par elle sur la base des perspectives ainsi établies.

Le Gouvernement belge reste donc libre du choix des dispositions à prendre en vue de rendre effectifs les déplacements éventuels de production.

C'est dans les conditions décrites ci-dessus que le gouvernement belge s'engage à mettre fin au régime spécial consenti aux charbonnages belges, au plus tard à l'expiration de la période générale de transition de 5 ans, avec possibilité en cas de circonstances imprévues, de deux prorogations d'un an. Même après son intégration au marché commun du charbon, la Belgique conservera, à titre exceptionnel, la faculté de couvrir par une subvention non seulement les frais supplémentaires d'exploitation résultant des conditions naturelles de ses gisements mais aussi les charges résultant éventuellement des déséquilibres manifestes qui alourdiraient ces frais d'exploitation. Cette dernière faculté a été ajoutée à la suite de la Conférence des Ministres d'avril. De plus, pour les modalités d'octroi de ces subventions et leur montant maximum, il faudra non seulement tenir compte des facilités de réadaptation et de l'extension du marché commun à d'autres produits que le charbon et l'acier mais éviter également que l'importance des réductions éventuelles de production ne provoque des troubles fondamentaux dans l'économie belge. Aucune limitation n'est mise à la subvention, la limite maximum de 23.500.000 tonnes qui figurait dans les textes paraphés ayant disparu au cours des conversations finales. Il reste que le régime des subventions doit être soumis à l'accord de la Haute Autorité qui devra veiller à ce qu'elles soient réduites aussi rapidement que possible.

Grâce à la bonne volonté manifestée par tous les intéressés, une solution acceptable a pu être trouvée à l'un des problèmes les plus difficiles posés à la Conférence du Plan Schuman.

ren ou wel bestendig moet kunnen genieten van een ten koste van het ganse Belgische bedrijfsleven in leven gehouden stelsel voor buitensporige bescherming.

Deze gebeurlijke productiewijzigingen worden trouwens door zodanige modaliteiten omringd, dat België tegen al te grote gevaren beschermd is. Zo b.v.

1) is de Hoge Overheid, die voor de regelmatige en vaste bevoorrading der Gemeenschap verantwoordelijk is, verplicht vooraf langlopende productie- en afzetvooruitzichten op te maken ;

2) vervolgens moet zij het Adviescomité en de Ministerraad raadplegen ;

3) en slechts nadat het zal vaststaan, dat de regelmatige en vaste bevoorrading op lange termijn voor de Gemeenschap gewaarborgd is, mag de Hoge Overheid aanbevelingen doen omtrent de door haar op grond der aldus vastgestelde vooruitzichten voor mogelijk gehouden productieverplaatsingen.

Het staat de Belgische regering derhalve vrij om het even welke beschikkingen te treffen ten einde eventuele productieverplaatsingen te verwerkelijken.

Onder de hiervoren beschreven voorwaarden heeft de Belgische regering de verbintenis aangegaan aan het de Belgische kolenmijnen toegestane bijzondere stelsel uiterlijk bij het verstrijken der algemene overgangperiode een einde te maken; ingeval onvoorziene omstandigheden zich voordoen, is het mogelijk tweemaal één jaar uitstel te bekomen. Zelfs na België's opneming in de gemeenschappelijke kolenmarkt heeft België, bij uitzonderingsmaatregel, het recht door middel van een toelage niet enkel de door de ongunstige ligging der lagen veroorzaakte aanvullende uitvoer-onkosten te dekken, maar eveneens de gebeurlijk aan het overduidelijk onevenwicht te wijten lasten, welke deze uitbatingsonkosten zouden verzwaren. Deze laatste tegemoetkoming is aan de Ministerconferentie in April te danken. Voor de toekenningsmodaliteiten dezer toelagen en het hoogste bedrag er van dient daarenboven niet alleen rekening gehouden met de weder-aanpassingsfaciliteiten en de uitbreiding der gemeenschappelijke markt tot ander voortbrengselen dan kolen en staal maar tevens vermeden, dat de belangrijkheid der gebeurlijke productieverminderingen geen ernstige stoornissen in het Belgische bedrijfsleven veroorzaakt. De toelage is onbeperkt aangezien de maximumhoeveelheid van 23.500.000 ton, welke in de ondertekende teksten voorkwam, dank zij de laatste onderhandelingen werd weggelaten. Het is nochtans zo, dat het toelagenstelsel de Hoge Overheid ter goedkeuring dient voorgelegd; zij dient trouwens er voor te zorgen, dat de toelagen zo gauw mogelijk verminderd worden.

Dank zij de door alle betrokkenen aan de dag gelegde goede wil, kon een aanvaardbare oplossing voor één der moeilijkste vraagstukken der Schumanplan-conferentie gevonden worden.

Charbon italien. (§ 27.)

Actuellement en pleine réorganisation, les seules mines italiennes, celles de Sulcis en Sardaigne, apparaissent comme devant être en mesure d'affronter la concurrence du marché commun quand elles auront terminé l'effort d'équipement qui doit porter leur capacité d'extraction de 1,2 à 1,9 millions de tonnes. Pour leur permettre de la mener à bien, il a été admis qu'elles pourraient bénéficier de versements de péréquation pendant une période de deux ans. Tenant compte d'autre part de la situation particulière des cokeries italiennes, la Conférence a prévu le maintien, pendant les cinq ans de la période de transition, de droits de douane sur le coke en provenance des autres pays participants, mais suivant une échelle rapidement dégressive.

Charbon français. (§ 28.)

La situation des charbonnages français ne présente pas de difficultés particulières à résoudre. La France possède en effet de meilleurs gisements que la Belgique, notamment en Lorraine, et est assurée d'une plus grande protection géographique surtout pour les bassins du Centre et du Midi ; enfin elle a entrepris depuis la Libération grâce aux fonds Marshall un vaste programme de modernisation et d'équipement qui lui a permis d'augmenter les rendements et de réduire les coûts de production.

Aussi les prix des charbons français n'est-il guère supérieur à celui des charbons de la Rhur augmenté du prix des transports, à l'exception des ports atlantiques et de certaines zones. C'est pourquoi certains déplacements de production sont à envisager et une clause de sauvegarde prévoit que pour éviter une désorganisation de la production et des répercussions trop graves du point de vue social, la production charbonnière dans le territoire français ne pourra subir d'une année sur l'autre une réduction supérieure à un million de tonnes.

Dans ce but une compensation pourra être maintenue entre les mines françaises et des prix de zone pourront être établis ; de plus l'accroissement des livraisons nettes de charbon étranger pourra être taxé d'un prélèvement maximum de 10 % qui servira à diminuer le prix du charbon français.

CHAPITRE III.**DISPOSITIONS PARTICULIERES A L'INDUSTRIE DE L'ACIER.**

Etant donné la grande vulnérabilité de la sidérurgie aux renversements de la conjoncture, la tendance à l'équilibre dans les prix de revient des différentes régions, qui doit résulter progressivement de l'établissement même du marché commun, peut n'avoir pas entièrement produit ses effets à un moment où interviendrait une réduction d'activité dans les industries

Italiaanse kolen. (§ 27.)

De enige Italiaanse mijnen, n.l. die van Sulcis op Sardinië, welke thans volop worden gereorganiseerd, lijken in staat te zullen wezen om de mededinging der gemeenschappelijke markt te kunnen trotseren, zodra de uitrusting er van, welke het delvingsvermogen van 1,2 tot 1,9 miljoen ton zal opvoeren, volledig zal voltooid zijn. Om die uitrustingsinspanning tot een goed einde te brengen werd overeengekomen, dat bedoelde mijnen gedurende twee jaar van péréquatiestortingen zouden kunnen genieten. Rekening gehouden met de bijzondere toestand der Italiaanse cokesfabrieken, heeft de Conferentie het behoud voorzien, tijdens de vijfjarige overgangperiode, van tolrechten op uit de andere partnerlanden herkomstige cokes ; de tolrechten dienen nochtans snel in belangrijkheid af te nemen.

Franse kolen. (§ 28.)

In de toestand der Franse kolenmijnen deden zich geen bijzonder lastig op te lossen moeilijkheden voor. Frankrijk bezit inderdaad betere lagen dan België, o.m. in Lotharingen, en geniet een betere aardrijkskundige bescherming vooral voor de Centrum- en Zuiderbekkens ; dank zij de Maarschallhulp heeft Frankrijk sedert de bevrijding een uitgebreid moderniserings- en uitrustingsprogramma doorgevoerd, wat Frankrijk toegelaten heeft het opbrengstvermogen op te voeren en de productieonkosten te verminderen.

Hierdoor ligt de Franse kolenprijs niet hoger dan die der Ruhrkolen, vermeerderd met de vervoerkosten, de Atlantische havens en sommige zones uitgezonderd. Hierom dienen sommige productieverplaatsingen overwogen. Een beschermingsbeding voorziet, dat om een productieontwrichting en de al te gevaarlijke weerslag daarvan op maatschappelijk gebied te vermijden, de Franse kolenproductie van het ene jaar tot het andere met niet meer dan één miljoen ton zal mogen afnemen.

Hierom mogen de Franse mijnen een compensatiestelsel blijven toepassen ; ook zoneprijzen zullen mogen opgemaakt worden. Bovendien zal de toeneming der netto-leveringen van buitenlandse kolen mogen belast worden met een maximumheffing van 10 %, welke zal dienen om de Franse kolenprijs te verminderen.

HOOFDSTUK III.**BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE STAALNIJVERHEID.**

Gezien de grote kwetsbaarheid der ijzer- en staalnijverheid voor elke ommekeer der conjunctuur, zou de neiging tot evenwicht der kostprijzen in de onderscheiden streken, welke geleidelijk uit de oprichting zelf der gemeenschappelijke markt moet ontstaan, niet volkomen haar gevolgen kunnen laten inwerken op een oogenblik, waarop een daling der bedrijvigheid in

sidérurgiques et risquerait de frapper certaines entreprises qui, avec un délai supplémentaire, auraient pu confirmer leur capacité concurrentielle.

Aussi la Convention prévoit-elle en son par. 29 que, pendant la période de transition, la Haute Autorité pourra sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et leurs associations et après consultation du Comité consultatif et sur avis conforme du Conseil, user plus librement qu'en période permanente des pouvoirs d'intervention directe sur le marché qui lui sont reconnus par le Traité. Elle pourra en particulier, si certaines difficultés apparaissent, limiter l'accroissement net des livraisons d'une des régions à une autre dans le marché commun et régler l'allure du marché des différentes entreprises par un prélèvement modique sur les tonnages dépassant un certain niveau, de sorte qu'elle obtiendrait en même temps la possibilité d'apporter aux entreprises en difficulté le soutien nécessaire pour leur permettre de faire des offres acceptables à leurs clients. Cette méthode n'exclut pas qu'en cas de difficulté plus générale, des quotas de production aient à être établis.

Sidérurgie italienne. (§ 30.)

Celle-ci se trouve en pleine réorganisation et ses charges de main-d'œuvre sont particulièrement lourdes. Comme mesure de sauvegarde pendant la période de transition il a été convenu que le Gouvernement italien pourra maintenir sur les produits sidérurgiques les droits de douane actuels qui iront s'abaissant graduellement jusqu'à suppression complète à la fin de la période de transition. Toutefois les contingents d'importation seront supprimés.

Sidérurgie luxembourgeoise. (§ 31.)

L'importance toute particulière de la sidérurgie dans l'économie générale du Luxembourg nécessite des précautions spéciales.

En cas de nécessité, et dans la mesure où l'abaissement des prix du charbon pour la sidérurgie belge résultant de la péréquation aboutirait à des perturbations graves dans les conditions spéciales d'écoulement de la production sidérurgique luxembourgeoise qui ont résulté pour celle-ci de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, une aide tout à fait exceptionnelle pourrait être accordée à cette industrie.

CONCLUSIONS.

Telle est, analysée dans ses grandes lignes, l'économie du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et de la Convention relative aux Dispositions Transitoires.

de ijzer- en staalnijverheid zou ontstaan met het gevaar sommige bedrijven te treffen, welke na een extratermijn hun mededingingsvermogen hadden kunnen laten blijken.

Daarom voorziet de overeenkomst in § 29, dat de Hoge Overheid tijdens de overgangperiode, aan de hand van de in samenwerking met de ondernemingen en dezer verbonden gedane studiën, na raadpleging van het Adviescomité en na gelijkkluidend oordeel van de Raad, vrijer dan tijdens de bestendige periode gebruik zal mogen maken van de haar bij het Verdrag verleende macht tot rechtstreekse tussenkomst op de markt. Zij zal in het bijzonder bij het ontstaan van sommige moeilijkheden maatregelen kunnen treffen tot beperking van de netto-aangroei der leveringen van één streek tot de andere op de gemeenschappelijke markt; zo ook zal zij het bedrijvigheidstempo der onderscheiden ondernemingen kunnen regelen door een geringe heffing op elke tonnage, welke een bepaald peil te boven gaat. Derwijze zou zij in de mogelijkheid geplaats worden de in moeilijkheden verkerende bedrijven de noodzakelijke steun te verlenen ten einde deze mogelijk te maken hun klanten aanvaardbare aanbiedingen te doen. Deze werkwijze sluit niet uit, dat ingeval van meer algemene moeilijkheden productiequota's dienen opgemaakt.

Italiaanse ijzer- en staalnijverheid. (§ 30.)

Deze wordt thans volop gereorganiseerd; zij heeft een bijzonder zware last der arbeidskrachten te dragen. Als voorzorgsmaatregel tijdens de overgangperiode werd overeengekomen, dat de Italiaanse regering de huidige tolrechten op de producten der ijzer- en staalnijverheid zal mogen handhaven, die dan geleidelijk zullen verminderd om bij het einde der overgangperiode volledig afgeschaft te worden. De invoercontingentering zal nochtans opgeheven worden.

Luxemburgse ijzer- en staalnijverheid. (§ 31.)

Het uiterst bijzonder belang van de ijzer- en staalnijverheid voor het algemeen bedrijfsleven van Luxemburg vereist speciale voorzorgen.

Indien de noodzakelijkheid zich voordoet en in de mate waarin de prijsverlaging der kolen voor de Belgische ijzer- en staalnijverheid ingevolge de perequatie ernstige storingen zou verwekken in de bijzondere verkoopvoorwaarden die wat de Luxemburgse ijzer- en staalproductie betreft, uit de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zijn voortgekomen, zou aan deze industrie een zeer uitzonderlijke hulp kunnen verleend worden.

BESLUIT.

Dit is dus in grote trekken de economie van het Verdrag tot Oprichting der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, alsmede de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen.

Tous les problèmes essentiels qui se posent à un gouvernement en matière de politique économique ont été examinés par six délégations, de manière à y trouver une solution non plus nationale mais valant pour la nouvelle Communauté des six pays adhérant au Plan Schuman. A cette occasion, les politiques et les intérêts les plus divers ont dû s'affronter. En face de pays qui, pour le charbon ou l'acier ou pour ces deux produits, sont essentiellement exportateurs comme l'Allemagne, la France, la Belgique et le Luxembourg, se trouvaient des pays essentiellement importateurs tels que les Pays-Bas, l'Italie et — pour le charbon tout au moins — la France et le Luxembourg. Dans un autre ordre d'idées, la Conférence rassemblait des pays pratiquant des politiques économiques différentes. Dans ces conditions, la plupart des questions et notamment celles des prix, des salaires, de la réglementation, de la production, des investissements, de la protection douanière, des ententes, des concentrations, devaient se poser très différemment aux six délégations. Des différences profondes opposaient de même, pour chaque problème important, les pouvoirs publics, les milieux patronaux et les milieux syndicaux. Toutes les difficultés ont pu être surmontées grâce à l'esprit d'équipe qui a, dès le début, animé la Conférence. On ne saurait à ce propos assez rendre hommage à l'action personnelle de M. Schuman, Ministre des Affaires Etrangères de France et de M. Jean Monnet, président de la délégation française. Les six pays ont eu le souci de rechercher, pour chaque problème concret, une solution qui non seulement serait satisfaisante pour les intérêts nationaux mais conforme à l'intérêt de la Communauté. C'est sous cet angle qu'il faut juger le régime intervenu pour le charbon belge pendant la période transitoire.

Indépendamment des difficultés provenant de la disparité des intérêts, il y en a d'autres d'une nature particulière. Les négociateurs ne pouvaient s'appuyer sur aucun précédent. Ils avaient à manier des idées entièrement nouvelles, ce qui n'était pas sans danger. Tout en ayant en vue la possibilité de développements futurs, il fallait toutefois éviter à l'occasion du Plan Schuman de donner à la Communauté des pouvoirs excédant ceux dont elle aurait strictement besoin et que, dans le cadre de ses attributions reconnues, elle pût agir dans d'autres circonstances que celles où un gouvernement se doit normalement d'intervenir.

* * *

Les idées lancées par M. Schuman, le 9 mai 1950, et qui ont trouvé leur forme concrète dans le Traité et la Convention du 18 avril 1951, semblent même déborder de leur cadre et être retenues pour la solution de problèmes généraux où la simple coordination

Alle kernproblemen, waarvoor een regering zich inzake economische politiek geplaagd ziet, werden door zes afvaardigingen onderzocht, ten einde hiervoor niet meer een nationale oplossing te vinden, maar wel een oplossing welke geldt voor de nieuwe gemeenschap der zes tot het Schumanplan toetredende landen. Het spreekt vanzelf, dat de meest verscheidene politieke opvattingen en belangen in dit verband tegenover elkaar kwamen te staan. Tegenover landen, welke hoofdzakelijk uitvoërs van kolen of staal of van beide producten zijn, zoals Duitsland, Frankrijk, België en Luxemburg, bevonden zich hoofdzakelijk invoerende landen zoals Nederland, Italië en, ten minste wat de kolen betreft, Frankrijk en Luxemburg. Met andere woorden, de Conferentie bracht landen samen die een economisch verschillende politiek voeren. Onder deze voorwaarden deden de meeste vraagstukken, en o.m. die van de prijzen, de lonen, de productiereglementering, de beleggingen, de tolbescherming, de belangenovereenkomsten en van de concentraties, zich voor de zes afvaardigingen geheel anders voor. Voor elke belangrijke kwestie kwamen de grondige verschillen onder de openbare macht, de werkgevers- en werknemerskringen tot uiting. Alle moeilijkheden konden echter overwonnen worden dank zij de ploeggeest, waarmee de Conferentie van de aanvang af was beziel. Men kan niet genoeg hulde brengen aan de persoonlijke bemoeiingen van de Heer Schuman, Minister van Buitenlandse Zaken van Frankrijk, en van de Heer Jean Monnet, leider der Franse afvaardiging. De zes landen hebben voor elk concreet vraagstuk een oplossing willen nastreven, welke niet alleen de nationale belangen doch ook die der Gemeenschap zou behartigen. Het voor de Belgische kolen tijdens de overgangperiode aangenomen stelsel dient dan ook uit dit oogpunt beschouwd.

Afgezien van de moeilijkheden ingevolge de verscheidenheid der belangen bestaan er nog andere van bijzondere aard. De onderhandelaars konden geen enkel precedent steunen. Zij hadden te doen met volkomen nieuwe denkbeelden, wat niet zonder gevaar was. Terwijl zij de mogelijkheid van toekomstige uitbreiding in het oog hielden, dienden zij nochtans bij het opmaken van het Schumanplan te vermijden, dat de Gemeenschap uitgebreider machten zou verwerven dan zij strict genomen nodig zou hebben en dat de Gemeenschap binnen de perken der haar toegewezen bevoegdheden zou optreden in andere omstandigheden dan in die, waarin een regering normaal dient tussenbeide te komen.

* * *

De door de Heer Schuman de 9^{de} Mei 1950 verkondigde denkbeelden, welke in het Verdrag en de Overeenkomst van 18 April 1951 vaste vorm hebben gekregen, schijnen zelfs de hun toegemeten perken te buiten te zullen gaan om te worden weerhouden ter

des intérêts n'a pu, jusqu'à présent, donner de résultats satisfaisants.

Le Plan Schuman se présente comme une œuvre féconde non seulement dans son objet immédiat mais par les effets qu'il peut avoir sur l'ensemble des problèmes internationaux. Par-dessus tout, il représente dans les circonstances actuelles un puissant facteur psychologique et politique de nature à contribuer à la stabilité de l'Europe occidentale et à réaliser l'Union de l'Europe. C'est, pénétré de sa grandeur et de sa nécessité, que je vous demande d'examiner dans cet esprit et d'approuver le projet de loi que j'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre des Représentants.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,
J. VAN HOUTTE.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes Moyennes,*
A. COPPE.

Le Ministre de la Justice,
L. MOYERSOEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,
J. MEURICE.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*
G. VAN DEN DAELE.

oplossing van algemene vraagstukken, waar de eenvoudige ordening der belangen tot nogtoe geen bevredigende resultaten heeft kunnen opleveren.

Het Schumanplan doet zich voor als een vruchtbaar werk, niet alleen wat het onmiddellijk doel er van betreft, maar bovendien wegens de gevolgen, welke het kan meebrengen voor alle internationale vraagstukken.

Doch vóór alles betekent het in de huidige omstandigheden een machtige psychologische en politieke factor, die kan bijdragen tot de stabilisering van West-Europa en tot de verwezenlijking der Europese Unie. Ik verzoek U daarom, de grootheid en de noodzakelijkheid van het Plan indachtig, het wetsontwerp, dat ik bij het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers indien, te willen goedkeuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. van ZEELAND.

De Minister van Financiën,
J. VAN HOUTTE.

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*
A. COPPE.

De Minister van Justitie,
L. MOYERSOEN.

De Minister van Buitenlandse Handel,
J. MEURICE.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, des Annexes I, II et III, du Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté, du Protocole sur le statut de la Cour de Justice, du Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe et de la Convention relative aux Dispositions Transitoires, signés à Paris, le 18 avril 1951.

BAUDOUIN,

PRINCE ROYAL.

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 66 et 67 de la Constitution ;

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création du Conseil d'Etat, article 2, alinéa 2 ;

Vu l'urgence ;

Vu l'accord du Premier Ministre ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité instituant la communauté européenne du charbon et de l'acier, les annexes I, II et III, le protocole sur les privilèges et immunités de la communauté, le protocole sur le statut de la Cour de Justice, le protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe et la Convention relative aux dispositions transitoires, signés à Paris, le 18 avril 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1951.

BAUDOUIN,

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, van de Bijlagen I, II en III, van het Protocol over de Voorrechten en Immunititeiten van de Gemeenschap, van het Protocol over het Statuut van het Hof van Justitie, van het Protocol over de betrekkingen met de Raad van Europa en van de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen, ondertekend de 18^e April 1951, te Parijs.

BOUDEWIJN,

KONINKLIJKE PRINS.

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikelen 66 en 67 der Grondwet ;

Gelet op de wet van 23 December 1946 houdende oprichting van de Raad van State, artikel 2, lid 2 ;

Gelet op de hoogdringendheid ;

Gelet op de instemming van de Eerste Minister ;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tot oprichting van een Europese gemeenschap voor kolen en staal, de bijlagen I, II en III, het protocol over de voorrechten en immunititeiten van de gemeenschap, het protocol over het statuut van het Hof van Justitie, het protocol over de betrekkingen met de Raad van Europa en de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen, ondertekend de 18^e April 1951, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 27 Juni 1951.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes Moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

A. COPPE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSON.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Traité instituant la Communauté Européenne
du Charbon et de l'Acier

Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
voor Kolen en Staal

SOMMAIRE.**TRAITE.**

	<i>Pages</i>
Préambule	47
Titre premier. — De la Communauté européenne du charbon et de l'acier	51
Titre deuxième. — Des institutions de la Communauté	57
CHAP. I. — De la Haute Autorité	57
CHAP. II. — De l'Assemblée	61
CHAP. III. — Du Conseil	63
CHAP. IV. — De la Cour	64
Titre troisième. — Dispositions économiques et sociales	71
CHAP. I. — Dispositions générales	71
CHAP. II. — Dispositions financières	73
CHAP. III. — Investissements et aides financières	75
CHAP. IV. — Production	77
CHAP. V. — Prix	79
CHAP. VI. — Ententes et concentrations	83
CHAP. VII. — Atteintes aux conditions de la concurrence	88
CHAP. VIII. — Salaires et mouvements de la main-d'œuvre	89
CHAP. IX. — Transports	91
CHAP. X. — Politique commerciale	92
Titre quatrième. — Dispositions générales	97
Annexes :	
ANNEXE I. — Définition des expressions « charbon » et « acier »	106
ANNEXE II. — Ferraille	109
ANNEXE III. — Aciers spéciaux	111
Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté.	
Protocole sur le statut de la Cour de justice.	
Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe.	
Echange de lettres entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française concernant la Sarre.	

INHOUDSOPGAVE.**VERDRAG.**

	<i>Blz.</i>
Preambule	47
Eerste titel. — Van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal	51
Tweede titel. — Van de instellingen van de Gemeenschap	57
HOOFD. I. — Van de Hoge Autoriteit	57
HOOFD. II. — Van de Vergadering	61
HOOFD. III. — Van de Raad	63
HOOFD. IV. — Van het Hof	64
Derde titel. — Economische en sociale bepalingen	71
HOOFD. I. — Algemene bepalingen	71
HOOFD. II. — Financiële bepalingen	73
HOOFD. III. — Investerings en financiële hulp	75
HOOFD. IV. — Productie	77
HOOFD. V. — Prijzen	79
HOOFD. VI. — Afspraken en concentraties	83
HOOFD. VII. — Aantasting van de concurrentieverhoudingen	88
HOOFD. VIII. — Lonen en migratie van werknemers	89
HOOFD. IX. — Vervoer	91
HOOFD. X. — Handelspolitiek	92
Vierde titel. — Algemene bepalingen	97
Bijlagen :	
BIJLAGE I. — Omschrijving van de termen « kolen » en « staal »	106
BIJLAGE II. — Schroot	109
BIJLAGE III. — Speciaal staal	111
Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten van de Gemeenschap.	
Protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie.	
Protocol betreffende de betrekkingen met de Raad van Europa.	
Briefwisseling tussen de Regering van de Duitse Bondsrepubliek en de Regering van de Franse Republiek betreffende het Saargebied.	

TRAITÉ

VERDRAG

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Son Altesse Royale le Prince Royal de Belgique, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Considérant que la paix mondiale ne peut être sauvegardée que par des efforts créateurs à la mesure des dangers qui la menacent ;

Convaincus que la contribution qu'une Europe organisée et vivante peut apporter à la civilisation est indispensable au maintien de relations pacifiques ;

Conscients que l'Europe ne se construira que par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait, et par l'établissement de bases communes de développement économique ;

Soucieux de concourir par l'expansion de leurs productions fondamentales au relèvement du niveau de vie et au progrès des œuvres de paix ;

Résolus à substituer aux rivalités séculaires une fusion de leurs intérêts essentiels, à fonder par l'instauration d'une communauté économique les premières assises d'une communauté plus large et plus profonde entre des peuples longtemps opposés par des divisions sanglantes, et à jeter les bases d'institutions capables d'orienter un destin désormais partagé.

Ont décidé de créer une Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier et Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale le Prince Royal de Belgique :

M. Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères,

M. Joseph Meurice, Ministre du Commerce extérieur ;

Le Président de la République Française :

M. Robert Schuman, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président de la République Italienne :

M. Carlo Sforza, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg :

M. Joseph Bech, Ministre des Affaires étrangères ;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland, Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins van België, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Overwegende, dat de wereldvrede slechts kan worden beschermd door een krachtontplooiing evenredig aan de gevaren die hem bedreigen ;

Ervan overtuigd, dat de bijdrage, die een georganiseerd en levend Europa tot de beschaving kan leveren, onontbeerlijk is voor het handhaven van vreedzame betrekkingen ;

Zich ervan bewust, dat Europa zich slechts kan vormen door daden, die allereerst een feitelijke saamhorigheid scheppen, en door het leggen van gemeenschappelijke grondslagen voor de economische ontwikkeling ;

Verlangend door uitbreiding van de productie hunner basisindustrieën gezamenlijk bij te dragen tot een verhoging van het levenspeil en tot het voortgaan van de werken des vredes ;

Vastbesloten voor eeuwenoude wedijver een smelting hunner wezenlijke belangen in de plaats te stellen, door het instellen van een economische gemeenschap de eerste grondstenen te leggen voor een grotere en hechtere gemeenschap tussen volkeren, die lange tijd door bloedige strijd verdeeld zijn geweest en de grondslagen te leggen voor instellingen, die in staat zijn richting te geven aan een voortaan gezamenlijke bestemming ;

Hebben besloten een Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in het leven te roepen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De Heer Dr. Konrad Adenauer, Kanselier en Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins van België :

De Heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De Heer Joseph Meurice, Minister van Buitenlandse Handel.

De President van de Franse Republiek :

De Heer Robert Schuman, Minister van Buitenlandse Zaken.

De President van de Italiaanse Republiek :

De Heer Carlo Sforza, Minister van Buitenlandse Zaken.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

De Heer Joseph Bech, Minister van Buitenlandse Zaken.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires étrangères,

M. J. R. M. van den Brink, Ministre des Affaires économiques ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De Heer Dirk Udo Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De Heer Johannes Roelof Maria van den Brink, Minister van Economische Zaken.

Die, na overlegging van hunne in goede en deugdelijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

(49)

[N° 369]

TITRE PREMIER

De la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

EERSTE TITEL.

Van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Article 1.

Par le présent Traité les Haute Parties Contractantes instituent entre elles une COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, fondée sur un marché commun, des objectifs communs et des institutions communes.

Art. 2.

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier a pour mission de contribuer, en harmonie avec l'économie générale des Etats membres et grâce à l'établissement d'un marché commun dans les conditions définies à l'article 4, à l'expansion économique, au développement de l'emploi et au relèvement du niveau de vie dans les Etats membres.

La Communauté doit réaliser l'établissement progressif de conditions assurant par elles-mêmes la répartition la plus rationnelle de la production au niveau de productivité le plus élevé, tout en sauvegardant la continuité de l'emploi et en évitant de provoquer, dans les économies des Etats membres, des troubles fondamentaux et persistants.

Art. 3.

Les institutions de la Communauté doivent, dans le cadre de leurs attributions respectives et dans l'intérêt commun :

a) veiller à l'approvisionnement régulier du marché commun, en tenant compte des besoins des pays tiers ;

b) assurer à tous les utilisateurs du marché commun placés dans des conditions comparables un égal accès aux sources de production ;

c) veiller à l'établissement des prix les plus bas dans des conditions telles qu'ils n'entraînent aucun relèvement corrélatif des prix pratiqués par les mêmes entreprises dans d'autres transactions ni de l'ensemble des prix dans une autre période, tout en permettant les amortissements nécessaires et en ménageant aux capitaux engagés des possibilités normales de rémunération ;

d) veiller au maintien de conditions incitant les entreprises à développer et à améliorer leur potentiel de production et à promouvoir une politique d'exploitation rationnelle des ressources naturelles évitant leur épuisement inconsidéré ;

e) promouvoir l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre, permettant leur égalisation dans le progrès, dans chacune des industries dont elle a la charge ;

f) promouvoir le développement des échanges

Artikel 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen komen bij dit Verdrag onderling overeen op te richten een EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, gebaseerd op een gemeenschappelijke markt, gemeenschappelijke doelstellingen en gemeenschappelijke instellingen.

Art. 2.

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft ten doel in harmonie met de algemene economie der deelnemende Staten, en daartoe in staat gesteld door de instelling van een gemeenschappelijke markt overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, bij te dragen tot de economische ontwikkeling, de uitbreiding van de werkgelegenheid en de verhoging van het levenspeil in de deelnemende Staten.

De Gemeenschap moet in toenemende mate de omstandigheden scheppen, die uit zichzelf de meest rationele verdeling van de productie op een zo hoog mogelijk peil verzekeren en daarbij zowel de continuïteit van de werkgelegenheid waarborgen, als vermijden, dat in de economie van de deelnemende Staten fundamentele en duurzame moeilijkheden worden veroorzaakt.

Art. 3.

De instellingen van de Gemeenschap moeten in het kader van hun onderscheidene bevoegdheid en in het gemeenschappelijk belang :

a) waken voor een regelmatige voorziening van de gemeenschappelijke markt, rekening houdende met de behoeften van derde landen ;

b) aan allen, die in het gemeenschappelijke marktgebied, als gebruiker optreden en in vergelijkbare omstandigheden verkeren, op voet van gelijkheid de toegang tot de productiebronnen waarborgen ;

c) waken voor een zo laag mogelijke prijsstelling, mits daaruit geen verhoging voortvloeit van de door dezelfde ondernemingen bij andere transacties berekende prijzen, noch van het prijspeil in een ander tijdvak, terwijl ruimte gelaten moet worden voor de noodzakelijke afschrijvingen en voor een normale beloning van de geïnvesteerde kapitalen ;

d) waken voor het handhaven van omstandigheden, welke de ondernemingen aansporen tot het vergroten en verbeteren van hun productiemogelijkheden en tot het bevorderen van een rationeel beleid bij het ontginnen van de natuurlijke hulpbronnen, waardoor een niet verantwoorde uitputting daarvan wordt voorkomen ;

e) de verbetering bevorderen van het levenspeil en van de arbeidsvoorwaarden der werknemers, zodat een geleidelijke egalisatie daarvan in elk der industrieën, welke aan haar zorg zijn toevertrouwd, mogelijk wordt ;

f) de ontwikkeling van het internationale ruilver-

internationaux et veiller au respect de limites équitables dans les prix pratiqués sur les marchés extérieurs ;

g) promouvoir l'expansion régulière et la modernisation de la production ainsi que l'amélioration de la qualité, dans des conditions qui écartent toute protection contre les industries concurrentes qui ne justifierait pas une action illégitime menée par elles ou en leur faveur.

Art. 4.

Sont reconnus incompatibles avec le marché commun du charbon et de l'acier et, en conséquence, sont abolis et interdits dans les conditions prévues au présent Traité, à l'intérieur de la Communauté :

a) les droits d'entrée ou de sortie, ou taxes d'effet équivalent, et les restrictions quantitatives à la circulation des produits ;

b) les mesures ou pratiques établissant une discrimination entre producteurs, entre acheteurs ou entre utilisateurs, notamment en ce qui concerne les conditions de prix ou de livraison et les tarifs de transports, ainsi que les mesures ou pratiques faisant obstacle au libre choix par l'acheteur de son fournisseur ;

c) les subventions ou aides accordées par les Etats ou les charges spéciales imposées par eux, sous quelque forme que ce soit ;

d) les pratiques restrictives tendant à la répartition ou à l'exploitation des marchés.

Art. 5.

La Communauté accomplit sa mission, dans les conditions prévues au présent Traité, avec des interventions limitées.

A cet effet :

— Elle éclaire et facilite l'action des intéressés en recueillant des informations, en organisant des consultations et en définissant des objectifs généraux ;

— Elle met des moyens de financement à la disposition des entreprises pour leurs investissements et participe aux charges de la réadaptation ;

— Elle assure l'établissement, le maintien et le respect de conditions normales de concurrence et n'exerce une action directe sur la production et le marché que lorsque les circonstances l'exigent ;

— Elle rend publics les motifs de son action et prend les mesures nécessaires pour assurer le respect des règles prévues par le présent Traité.

Les institutions de la Communauté exercent ces activités avec un appareil administratif réduit, en coopération étroite avec les intéressés.

keer bevorderen en waken voor het in acht nemen van billijke grenzen ten aanzien van de op buitenlandse markten berekende prijzen ;

g) een regelmatige uitbreiding en modernisering van de productie, alsmede een verbetering van de kwaliteit bevorderen, met dien verstande dat elke bescherming tegen concurrerende industrieën, die niet zou zijn gerechtvaardigd door een ongeoorloofde handeling hunnerzijds of te hunnen gunste verricht, is uitgeschakeld.

Art. 4.

Als zijnde onverenigbaar met de gemeenschappelijke markt voor kolen en staal worden afgeschaft en zijn verboden binnen de Gemeenschap overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag :

a) in- of uitvoerrechten, of heffingen met daaraan gelijke werking, en kwantitatieve beperkingen van het goederenverkeer ;

b) maatregelen of praktijken, die een discriminatie tussen producenten, tussen kopers, of tussen verbruikers inhouden, met name die, welke betrekking hebben op prijzen of leveringsvoorwaarden en vervoerstarieven, alsmede maatregelen of praktijken, die de koper belemmeren in de vrije keus van zijn leverancier ;

c) door de Staten verleende subsidies of hulp, of door deze opgelegde bijzondere lasten, in welke vorm ook ;

d) beperkende praktijken, die strekken tot verdeling of uitbuiting van markten.

Art. 5.

Bij het vervullen van haar taak overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag grijpt de Gemeenschap zo weinig mogelijk rechtstreeks in.

Te dien einde :

— licht zij de belanghebbenden bij hun optreden voor en vergemakkelijkt zij dit door het verzamelen van gegevens, door het organiseren van overleg en door het omschrijven van algemene doelstellingen ;

— stelt zij financieringsmiddelen ter beschikking van de ondernemingen voor hun investeringen en draagt zij bij in de kosten van wederaanpassing ;

— verzekert zij de vestiging, de handhaving en de in acht neming van normale concurrentieverhoudingen en gaat zij slechts dan over tot een rechtstreekse beïnvloeding van de productie en de markt, wanneer de omstandigheden zulks vereisen ;

— maakt zij de beweegredenen voor haar handelingen openbaar en neemt zij de nodige maatregelen ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag.

De instellingen van de Gemeenschap verrichten deze taak met een beperkt administratief apparaat in nauwe samenwerking met de belanghebbenden.

Art. 6.

La Communauté a la personnalité juridique.

Dans les relations internationales, la Communauté jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

Dans chacun des Etats membres, la Communauté jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales nationales ; elle peut, notamment, acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice.

La Communauté est représentée par ses institutions, chacune dans le cadre de ses attributions.

Art. 6.

De Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

In het internationale verkeer bezit de Gemeenschap de handelingsbevoegheid die nodig is voor het uitoefenen van haar taak en voor het bereiken van haar doelstellingen.

In elk der deelnemende Staten bezit de Gemeenschap de meest omvattende handelingsbevoegdheid die aan nationale rechtspersonen is toegekend : met name kan zij roerende en onroerende goederen verwerven en vervreemden en in rechten optreden.

De Gemeenschap wordt vertegenwoordigd door haar instellingen, elk in het kader van haar bevoegdheden.

TITRE DEUXIEME

Des Institutions de la Communauté

TWEEDE TITEL.

Van de Instellingen van de Gemeenschap

Art. 7.

Les institutions de la Communauté sont :

- une HAUTE AUTORITE, assistée d'un *Comité Consultatif* ;
- une ASSEMBLEE COMMUNE, ci-après dénommée « L'Assemblée » ;
- un CONSEIL SPECIAL DE MINISTRES, ci-après dénommé « le Conseil » ;
- une COUR DE JUSTICE, ci-après dénommée « la Cour ».

CHAPITRE I.**DE LA HAUTE AUTORITE.****Art. 8.**

La Haute Autorité est chargée d'assurer la réalisation des objets fixés par le présent Traité dans les conditions prévues par celui-ci.

Art. 9.

La Haute Autorité est composée de neuf membres nommés pour six ans et choisis en raison de leur compétence générale.

Les membres sortants peuvent être nommés de nouveau. Le nombre des membres de la Haute Autorité peut être réduit par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls des nationaux des Etats membres peuvent être membres de la Haute Autorité.

La Haute Autorité ne peut comprendre plus de deux membres ayant la nationalité d'un même Etat.

Les membres de la Haute Autorité exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère supra-national de leurs fonctions.

Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère supranational et à ne pas chercher à influencer les membres de la Haute Autorité dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Haute Autorité ne peuvent exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non, ni acquérir ou conserver, directement ou indirectement, aucun intérêt dans les affaires relevant du charbon et de l'acier pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de trois ans à partir de la cessation desdites fonctions.

Art. 10.

Les Gouvernements des Etats membres nomment d'un commun accord huit membres. Ceux-ci procèdent

Art. 7.

De instellingen van de Gemeenschap zijn :

- een HOGE AUTORITEIT, bijgestaan door een *Raadgevend Comité* ;
- een GEMEENSCHAPPELIJKE VERGADERING, hierna genoemd de « Vergadering » ;
- een BIJZONDERE RAAD VAN MINISTERS, hierna genoemd de « Raad » ;
- een HOF VAN JUSTITIE, hierna genoemd het « Hof ».

HOOFDSTUK I.**VAN DE HOGE AUTORITEIT.****Art. 8.**

De Hoge Autoriteit is ermee belast de in dit Verdrag vervatte doelstellingen, overeenkomstig de bepalingen daarvan te verwezenlijken.

Art. 9.

De Hoge Autoriteit bestaat uit negen leden, benoemd voor zes jaren en gekozen op grond van hun algemene bekwaamheid.

De aftredende leden kunnen worden herbenoemd. Het aantal leden van de Hoge Autoriteit kan door een besluit van de Raad, bij eenstemmigheid genomen, worden verminderd.

Alleen zij die het staatsburgerschap van een van de deelnemende Staten bezitten kunnen lid van de Hoge Autoriteit zijn.

In de Hoge Autoriteit kunnen niet meer dan twee leden van dezelfde nationaliteit zitting hebben.

De leden van de Hoge Autoriteit oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit, in het algemeen belang van de Gemeenschap. Bij de vervulling van hun plicht vragen noch aanvaarden zij instructies van een regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het boven-nationale karakter van hun ambt.

Ieder deelnemende Staat verbindt zich dit boven-nationale karakter te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de Hoge Autoriteit te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

De leden van de Hoge Autoriteit kunnen geen enkele beroepswerkzaamheid al of niet tegen vergoeding verrichten, noch direct of indirect enig belang verwerven of behouden in bedrijven of ondernemingen kolen en staal betreffende, tijdens de uitoefening van hun ambt en gedurende drie jaren na het einde daarvan.

Art. 10.

De regeringen van de deelnemende Staten benoemen in onderlinge overeenstemming acht leden. Deze

à la nomination du neuvième membre, qui est élu s'il recueille au moins cinq voix.

Les membres ainsi nommés demeurent en fonctions pendant une période de six ans à compter de la date d'établissement du marché commun.

Au cas où, pendant cette première période, une vacance se produit pour l'une des causes prévues à l'article 12, celle-ci est comblée, suivant les dispositions du troisième alinéa dudit article, du commun accord des gouvernements des Etats membres.

En cas d'application, au cours de la même période, de l'article 24, alinéa 3, il est pourvu au remplacement des membres de la Haute Autorité conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article.

A l'expiration de cette période, un renouvellement général a lieu, et la désignation des neuf membres s'opère comme suit : les gouvernements des Etats membres, à défaut d'accord unanime, procèdent, à la majorité des cinq sixièmes, à la nomination de huit membres, le neuvième étant désigné par cooptation dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article. La même procédure s'applique au renouvellement général rendu nécessaire en cas d'application de l'article 24.

Le renouvellement des membres de la Haute Autorité s'opère par tiers tous les deux ans.

Dans tous les cas de renouvellement général, l'ordre de sortie est immédiatement déterminé par le sort à la diligence du président du Conseil.

Les renouvellements réguliers résultant de l'expiration des périodes biennales s'opèrent alternativement, dans l'ordre suivant, par nomination des gouvernements des Etats membres dans les conditions prévues au cinquième alinéa du présent article, et par cooptation conformément aux dispositions du premier alinéa.

Au cas où des vacances viennent à se produire pour l'une des causes prévues à l'article 12, celles-ci sont comblées, suivant les dispositions du troisième alinéa dudit article, alternativement, dans l'ordre suivant, par nomination des gouvernements des Etats membres dans les conditions prévues au cinquième alinéa du présent article, et par cooptation conformément aux dispositions du premier alinéa.

Dans tous les cas prévus au présent article où une nomination est faite par voie de décision des gouvernements à la majorité des cinq sixièmes ou par voie de cooptation, chaque gouvernement dispose d'un droit de veto dans les conditions ci-après :

Lorsqu'un gouvernement a usé de son droit de veto à l'égard de deux personnes s'il s'agit d'un renouvellement individuel et de quatre personnes s'il s'agit d'un renouvellement général ou biennal, tout autre

gaan over tot de benoeming van het negende lid, dat gekozen is wanneer het ten minste vijf stemmen verkrijgt.

De aldus benoemde leden blijven in functie gedurende een tijdvak van zes jaren, te rekenen van het tijdstip van instelling van de gemeenschappelijke markt.

In het geval dat zich gedurende dit eerste tijdvak een vacature voordoet ingevolge één van de oorzaken bedoeld in artikel 12, wordt daarin voorzien volgens de bepalingen van de derde alinea van dat artikel, in onderlinge overeenstemming tussen de regeringen van de deelnemende Staten.

In geval van toepassing van de derde alinea van artikel 24 in de loop van ditzelfde tijdvak, wordt in de vervanging van de leden van de Hoge Autoriteit voorzien overeenkomstig de bepalingen van de eerste alinea van dit artikel.

Na afloop van dit tijdvak vindt een algemene vernieuwing plaats ; de aanwijzing van de negen leden geschiedt dan als volgt : de regeringen van de deelnemende Staten gaan over tot de benoeming van acht leden met een meerderheid van 5/6 indien geen eenstemmigheid wordt bereikt, terwijl het negende lid aangewezen wordt door coöptatie volgens het bepaalde in de eerste alinea van dit artikel. Dezelfde procedure wordt gevolgd bij de algemene vernieuwing welke nodig is in geval van toepassing van artikel 24.

Om de twee jaren wordt een derde van de leden van de Hoge Autoriteit vervangen.

Telkenmale wanneer een algemene vernieuwing heeft plaatsgevonden, wordt de volgorde van aftreden onmiddellijk door het lot bepaald door de bemoeiingen van de voorzitter van de Raad.

De periodieke vernieuwingen na afloop van iedere twee-jarige periode vinden afwisselend plaats, in de volgende volgorde : benoeming door de regeringen van de deelnemende Staten volgens het bepaalde in de vijfde alinea van dit artikel, en coöptatie overeenkomstig het bepaalde in de eerste alinea.

In het geval dat vacatures optreden door een der oorzaken bedoeld in artikel 12, wordt daarin voorzien volgens de bepalingen van de derde alinea van bedoeld artikel, afwisselend in de volgende volgorde : benoeming door de regeringen van de deelnemende Staten volgens het bepaalde in de vijfde alinea van dit artikel, en coöptatie, overeenkomstig het bepaalde in de eerste alinea.

In alle gevallen voorzien in dit artikel waarbij een benoeming gedaan wordt door middel van een besluit van de Regeringen bij een meerderheid van 5/6 of door middel van coöptatie, beschikt iedere regering over een veto-recht overeenkomstig de volgende bepalingen :

Wanneer een regering gebruik gemaakt heeft van haar veto-recht ten aanzien van twee personen indien het een individuele vernieuwing betreft en ten aanzien van vier personen, wanneer het een algemene

exercice dudit droit à l'occasion du même renouvellement peut être déferé à la Cour par un autre gouvernement; la Cour peut déclarer le veto nul et non avenu si elle l'estime abusif.

Sauf cas de démission d'office prévu à l'article 12, alinéa 2, les membres de la Haute Autorité restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

Art. 11.

Le président et le vice-président de la Haute Autorité sont désignés parmi les membres de celle-ci pour deux ans, selon la même procédure que celle prévue pour la nomination des membres de la Haute Autorité par les gouvernements des Etats membres. Leur mandat peut être renouvelé.

Sauf dans le cas d'un renouvellement général, la nomination est faite après consultation de la Haute Autorité.

Art. 12.

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions des membres de la Haute Autorité prennent fin individuellement par décès ou démission.

Peuvent être déclarés démissionnaires d'office par la Cour, à la requête de la Haute Autorité ou du Conseil, les membres de la Haute Autorité ne remplissant plus les conditions nécessaires pour exercer leurs fonctions ou ayant commis une faute grave.

Dans les cas prévus au présent article, l'intéressé est remplacé, pour la durée du mandat restant à courir, dans les conditions fixées à l'article 10. Il n'y a pas lieu à remplacement si la durée du mandat restant à courir est inférieure à trois mois.

Art. 13.

Les délibérations de la Haute Autorité sont acquies à la majorité des membres qui la composent.

Le règlement intérieur fixe le quorum. Toutefois, ce quorum doit être supérieur à la moitié du nombre des membres qui composent la Haute Autorité.

Art. 14.

Pour l'exécution des missions qui lui sont confiées et dans les conditions prévues au présent Traité, la Haute Autorité prend des décisions, formule des recommandations ou émet des avis.

Les décisions sont obligatoires en tous leurs éléments.

Les recommandations comportent obligation dans les buts qu'elles assignent, mais laissent à ceux qui en

ou een tweejaarlijkse vernieuwing betreft, kan iedere verdere uitoefening van genoemd recht ter gelegenheid van dezelfde vernieuwing door een andere regering aan het Hof worden voorgelegd; het Hof kan het veto van nul en gener waarde verklaren indien zij misbruik aanwezig acht.

Behalve in het geval van ontheffing als bedoeld in de tweede alinea van artikel 12 blijven de leden van de Hoge Autoriteit hun ambt vervullen totdat in hun vervanging is voorzien.

Art. 11.

De voorzitter en de vice-voorzitter van de Hoge Autoriteit worden benoemd uit de leden van dit lichaam voor twee jaren en op dezelfde wijze als voorzien voor de benoeming van de leden van de Hoge Autoriteit door de regeringen van de deelnemende Staten. Hun mandaat kan worden vernieuwd.

Behalve in het geval van algemene vernieuwing, geschiedt de benoeming na raadpleging van de Hoge Autoriteit.

Art. 12.

Behalve door periodieke vervanging eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Hoge Autoriteit door overlijden of ontslag.

Op verzoek van de Hoge Autoriteit of van de Raad kunnen de leden van de Hoge Autoriteit, die niet meer voldoen aan de voor de uitoefening van hun ambt noodzakelijke vereisten of die op ernstige wijze zijn tekort geschoten, door het Hof van hun ambt ontheven worden verklaard.

In de gevallen bij dit artikel voorzien, wordt het desbetreffende lid voor de verdere duur van zijn ambtsperiode vervangen overeenkomstig de bepalingen van artikel 10.

Er zal niet tot vervanging worden overgegaan, indien de duur van de nog overblijvende ambtsperiode korter dan drie maanden is.

Art. 13.

De besluiten van de Hoge Autoriteit worden genomen door de meerderheid van haar leden.

Het reglement van orde bepaalt het quorum. Dit quorum moet echter groter zijn dan de helft van het aantal leden, waaruit de Hoge Autoriteit bestaat.

Art. 14.

Ter uitvoering van de haar opgedragen taken en overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag geeft de Hoge Autoriteit beschikkingen, doet zij aanbevelingen en geeft zij adviezen.

De beschikkingen zijn verbindend in al hun onderdelen.

De aanbevelingen zijn verbindend ten aanzien van de daarin gestelde doeleinden, doch laten degenen,

sont l'objet le choix des moyens propres à atteindre ces buts.

Les avis ne lient pas.

Lorsque la Haute Autorité est habilitée à prendre une décision, elle peut se borner à formuler une recommandation.

Art. 15.

Les décisions, recommandations et avis de la Haute Autorité sont motivés et visent les avis obligatoirement recueillis.

Les décisions et recommandations, lorsqu'elles ont un caractère individuel, obligent l'intéressé par l'effet de la notification qui lui en est faite.

Dans les autres cas, elles sont applicables par le seul effet de leur publication.

Les modalités d'exécution du présent article seront déterminées par la Haute Autorité.

Art. 16.

La Haute Autorité prend toutes mesures d'ordre intérieur propres à assurer le fonctionnement de ses services.

Elle peut instituer des Comités d'études et notamment un Comité d'études économiques.

Dans le cadre d'un règlement général d'organisation établi par la Haute Autorité, le président de la Haute Autorité est chargé de l'administration des services et assure l'exécution des délibérations de la Haute Autorité.

Art. 17.

La Haute Autorité publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée, un rapport général sur l'activité de la Communauté et sur ses dépenses administratives.

Art. 18.

Un Comité Consultatif est institué auprès de la Haute Autorité. Il est composé de trente membres au moins et de cinquante et un au plus et comprend, en nombre égal, des producteurs, des travailleurs, et des utilisateurs et négociants.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés par le Conseil.

En ce qui concerne les producteurs et les travailleurs, le Conseil désigne les organisations représentatives, entre lesquelles il répartit les sièges à pourvoir. Chaque organisation est appelée à établir une liste comprenant un nombre double de celui des sièges qui lui sont attribués. La nomination est faite sur cette liste.

tot wie zij zijn gericht, de keuze van de middelen ter bereiking daarvan.

De adviezen zijn niet verbindend.

Wanneer de Hoge Autoriteit bevoegd is een beschikking te geven, kan zij zich bepalen tot het doen van een aanbeveling.

Art. 15.

De beschikkingen, aanbevelingen en adviezen van de Hoge Autoriteit worden met redenen omkleed en vermelden de adviezen, welke zij verplicht heeft ingewonnen.

Wanneer de beschikkingen en aanbevelingen van individuele aard zijn, binden zij de belanghebbende uit kracht van hem daarvan gedane kennisgeving.

In alle andere gevallen worden zij van kracht door het enkele feit van hun openbaarmaking.

De wijze van uitvoering van dit artikel wordt door de Hoge Autoriteit vastgesteld.

Art. 16.

De Hoge Autoriteit neemt alle interne maatregelen ter verzekering van het goed functioneren van haar diensten.

Zij kan studietoelagen instellen, met name een economische studietoelage.

In het kader van een door de Hoge Autoriteit vastgesteld algemeen huishoudelijk reglement is de voorzitter van de Hoge Autoriteit belast met het beheer der diensten en met de zorg voor het ten uitvoer leggen van de besluiten van de Hoge Autoriteit.

Art. 17.

Jaarlijks, tenminste één maand voor de opening van de zitting van de vergadering, publiceert de Hoge Autoriteit bij te staan. Het bestaat uit tenminste zaamheden van de Gemeenschap en van haar administratieve uitgaven.

Art. 18.

Een Raadgevend Comité wordt ingesteld om de Hoge Autoriteit bij te staan. Het bestaat uit tenminste 30 en ten hoogste 51 leden en is samengesteld uit gelijke aantallen producenten, werknemers en verbruikers en handelaren.

De leden van het Raadgevend Comité worden door de Raad benoemd.

Wat de producenten en werknemers betreft wijst de Raad de representatieve organisaties aan, waar-tussen hij de beschikbare zetels verdeelt. Iedere organisatie wordt uitgenodigd een lijst samen te stellen bevattende tweemaal zoveel namen als het aantal zetels, dat haar is toegewezen. De benoeming geschiedt uit deze lijst.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés à titre personnel et pour deux ans. Ils ne sont liés par aucun mandat ou instruction des organisations qui les ont désignés.

Le Comité Consultatif désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée d'un an. Le Comité arrête son règlement intérieur.

Les indemnités allouées aux membres du Comité Consultatif sont fixées par le Conseil sur proposition de la Haute Autorité.

Art. 19.

La Haute Autorité peut consulter le Comité Consultatif dans tous les cas où elle le juge opportun. Elle est tenue de le faire chaque fois que cette consultation est prescrite par le présent Traité.

La Haute Autorité soumet au Comité Consultatif les objectifs généraux et les programmes établis au titre de l'article 46 et le tient informé des lignes directrices de son action au titre des articles 54, 65 et 66.

Si la Haute Autorité l'estime nécessaire, elle impartit au Comité Consultatif, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à dix jours à dater de la communication qui est adressée à cet effet au président.

Le Comité Consultatif est convoqué par son président, soit à la demande de la Haute Autorité, soit à la demande de la majorité de ses membres, en vue de délibérer sur une question déterminée.

Le procès-verbal des délibérations est transmis à la Haute Autorité et au Conseil en même temps que les avis du Comité.

CHAPITRE II.

DE L'ASSEMBLEE.

Art. 20.

L'Assemblée, composée de représentants des peuples des Etats réunis dans la Communauté, exerce les pouvoirs de contrôle qui lui sont attribués par le présent Traité.

Art. 21.

L'Assemblée est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein une fois par an, ou élus au suffrage universel direct, selon la procédure fixée par chaque Haute Partie Contractante.

De leden van het Raadgevend Comité worden in hun persoonlijke hoedanigheid en voor twee jaren benoemd. Zij zijn niet gebonden door enigerlei last of instructie van de organisaties, die hen hebben aangewezen.

Het Raadgevend Comité wijst uit zijn midden de voorzitter en het bureau aan voor de duur van één jaar. Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

De vergoedingen voor de leden van het Raadgevend Comité worden door de Raad, op voorstel van de Hoge Autoriteit, vastgesteld.

Art. 19.

De Hoge Autoriteit kan het Raadgevend Comité raadplegen in alle gevallen, waarin zij zulks nuttig oordeelt. Zij is gehouden dit te doen in die gevallen, waarin deze raadpleging door dit Verdrag is voorgeschreven.

De Hoge Autoriteit legt aan het Raadgevend Comité de op grond van artikel 46 opgestelde algemene doelstellingen en programma's voor en houdt dit Comité op de hoogte van de richtlijnen voor haar optreden op grond van de artikelen 54, 65 en 66.

Indien de Hoge Autoriteit zulks nodig acht, stelt zij het Raadgevend Comité een termijn voor het uitbrengen van zijn advies. Deze termijn zal tenminste 10 dagen bedragen, te rekenen van de datum van de mededeling, welke te dien einde aan de voorzitter wordt gedaan.

Het Raadgevend Comité wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen, hetzij op verzoek van de Hoge Autoriteit, hetzij op verzoek van de meerderheid van zijn leden om te beraadslagen over een bepaald omschreven vraag.

Het proces-verbaal van de beraadslagingen wordt tegelijkertijd met het advies van het Comité aan de Hoge Autoriteit en aan de Raad toegezonden.

HOOFDSTUK II.

VAN DE VERGADERING.

Art. 20.

De Vergadering, samengesteld uit vertegenwoordigers van de volkeren van de Staten die in de Gemeenschap zijn verenigd, oefent het toezicht uit, waartoe haar de bevoegdheid bij dit Verdrag is verleend.

Art. 21.

De Vergadering is samengesteld uit afgevaardigden, die de Parlementen uit hun midden één keer per jaar aanwijzen of die door rechtstreekse algemene verkiezingen worden aangewezen, overeenkomstig de door iedere Hoge Verdragsluitende Partij vastgestelde procedure.

Le nombre de ces délégués est fixée ainsi qu'il suit :

Allemagne	18
Belgique	10
France	18
Italie	18
Luxembourg	4
Pays-Bas	10

Les représentants de la population sarroise sont compris dans le nombre des délégués attribués à la France.

Art. 22.

L'Assemblée tient une session annuelle. Elle se réunit de plein droit le deuxième mardi de mai. La session ne peut se prolonger au delà de la fin de l'exercice financier en cours.

L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à la demande du Conseil pour émettre un avis sur les questions qui lui sont soumises par celui-ci.

Elle peut également se réunir en session extraordinaire à la demande de la majorité de ses membres ou de la Haute Autorité.

Art. 23.

L'Assemblée désigne parmi ses membres son président et son bureau.

Les membres de la Haute Autorité peuvent assister à toutes les séances. Le président ou les membres de la Haute Autorité désignés par elle sont entendus sur leur demande.

La Haute Autorité répond oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées par l'Assemblée ou par ses membres.

Les membres du Conseil peuvent assister à toutes les séances et sont entendus sur leur demande.

Art. 24.

L'Assemblée procède, en séance publique, à la discussion du rapport général qui lui est soumis par la Haute Autorité.

L'Assemblée, saisie d'une motion de censure sur le rapport, ne peut se prononcer sur ladite motion que trois jours au moins après son dépôt et par un scrutin public.

Si la motion de censure est adoptée à une majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres qui composent l'Assemblée, les membres de la Haute Autorité doivent abandonner collectivement leurs fonctions. Ils continueront à expédier les affaires courantes jusqu'à leur remplacement conformément à l'article 10.

Het aantal van deze afgevaardigden is als volgt vastgesteld :

Duitsland	18
België	10
Frankrijk	18
Italië	18
Luxemburg	4
Nederland	10

De vertegenwoordigers van de bevolking van het Saargebied zijn begrepen in het aantal aan Frankrijk toegewezen afgevaardigden.

Art. 22.

De Vergadering houdt jaarlijks een zitting. Zij komt van rechtswege de tweede Dinsdag in Mei bijeen. De zitting kan niet langer duren dan tot het einde van het lopende boekjaar.

De Vergadering kan op verzoek van de Raad in buitengewone zitting worden bijeengeroepen voor het geven van een advies over vraagstukken, die haar door de Raad zijn voorgelegd.

Zij kan eveneens in buitengewone zitting bijeenkomen op verzoek van de meerderheid van haar leden of op verzoek van de Hoge Autoriteit.

Art. 23.

De Vergadering wijst uit haar midden haar voorzitter en haar bureau aan.

De leden van de Hoge Autoriteit zijn bevoegd alle zittingen bij te wonen. De voorzitter of de leden van de Hoge Autoriteit, die door haar zijn aangewezen, worden op hun verzoek gehoord.

De Hoge Autoriteit antwoordt mondeling of schriftelijk op de haar door de Vergadering of door de leden daarvan gestelde vragen.

De leden van de Raad zijn bevoegd alle zittingen bij te wonen en worden op hun verzoek gehoord.

Art. 24.

De Vergadering beraadslaagt in openbare zitting over het algemeen verslag, dat haar door de Hoge Autoriteit wordt voorgelegd.

Indien aan de Vergadering een motie van afkeuring betreffende het verslag wordt voorgelegd, kan zij zich over deze motie niet eerder uitspreken dan tenminste 3 dagen nadat de motie is nedergelegd en door een openbare stemming.

Indien de motie van afkeuring is aangenomen met een meerderheid van 2/3 der uitgebrachte stemmen en tevens met een meerderheid van de leden, die in de Vergadering zitting hebben, moeten de leden van de Hoge Autoriteit gezamenlijk aftreden. Zij blijven de lopende zaken behartigen tot in hun vervanging is voorzien overeenkomstig artikel 10.

Art. 25.

L'Assemblée arrête son règlement intérieur à la majorité des membres qui la composent.

Les actes de l'Assemblée sont publiés dans les conditions prévues par ce règlement.

CHAPITRE III.**DU CONSEIL.****Art. 26.**

Le Conseil exerce ses attributions dans les cas prévus et de la manière indiquée au présent Traité, notamment en vue d'harmoniser l'action de la Haute Autorité et celle des gouvernements responsables de la politique économique générale de leurs pays.

A cet effet, le Conseil et la Haute Autorité procèdent à des échanges d'informations et à des consultations réciproques.

Le Conseil peut demander à la Haute Autorité de procéder à l'étude de toutes propositions et mesures qu'il juge opportunes ou nécessaires à la réalisation des objectifs communs.

Art. 27.

Le Conseil est formé par les représentants des Etats membres. Chaque Etat y délègue un membre de son gouvernement.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque membre du Conseil pour une durée de trois mois suivant l'ordre alphabétique des Etats membres.

Art. 28.

Le Conseil se réunit sur convocation de son président, à la demande d'un Etat membre ou de la Haute Autorité.

Lorsque le Conseil est consulté par la Haute Autorité, il délibère sans procéder nécessairement à un vote. Les procès-verbaux des délibérations sont transmis à la Haute Autorité.

Dans le cas où le présent Traité requiert un avis conforme du Conseil, l'avis est réputé acquis si la proposition soumise par la Haute Autorité recueille l'accord :

— de la majorité absolue des représentants des Etats membres, y compris la voix du représentant d'un des Etats qui assurent au moins 20 p. 100 de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté ;

— ou, en cas de partage égal des voix, et si la Haute Autorité maintient sa proposition après une

Art. 25.

De Vergadering stelt haar reglement van orde vast met een meerderheid van de leden, die in de Vergadering zitting hebben.

De handelingen van de Vergadering worden overeenkomstig de in dit reglement voorziene bepalingen openbaar gemaakt.

HOOFDSTUK III.**VAN DE RAAD.****Art. 26.**

De Raad oefent zijn bevoegdheden uit in de gevallen en op de wijze, in dit Verdrag voorzien, met name met het doel het beleid van de Hoge Autoriteit en dat van de algemene economische politiek van hun landen verantwoordelijke regeringen met elkaar te doen harmoniëren.

Te dien einde wisselen de Raad en de Hoge Autoriteit inlichtingen uit en plegen zij wederzijds overleg.

De Raad kan de Hoge Autoriteit verzoeken over te gaan tot het bestuderen van alle voorstellen en maatregelen, die hij nuttig of nodig acht ter bereiking van de gemeenschappelijke doelstellingen.

Art. 27.

De Raad is samengesteld uit vertegenwoordigers van de deelnemende Staten. Iedere Staat vaardigt één lid van zijn regering af.

Het voorzitterschap wordt door de leden van de Raad bij toerbeurt uitgeoefend in de alfabetische volgorde der deelnemende Staten voor een tijdsduur van drie maanden.

Art. 28.

De Raad wordt door zijn voorzitter op verzoek van een deelnemende Staat of op verzoek van de Hoge Autoriteit in vergadering bijeengeroepen.

Wanneer de Raad geraadpleegd wordt door de Hoge Autoriteit, beraadslaagt hij zonder noodzakelijkerwijze tot stemming over te gaan. Het proces-verbaal van de beraadslagingen wordt aan de Hoge Autoriteit overgelegd.

In het geval dat dit Verdrag instemming van de Raad eist, wordt deze geacht te zijn verkregen indien het voorstel van de Hoge Autoriteit de goedkeuring verkrijgt :

— van de volstreekte meerderheid van de vertegenwoordigers van de deelnemende Staten, met inbegrip van de stem van de vertegenwoordiger van een Staat die over ten minste 20 % van de totale waarde van de kolen- en staalproductie van de Gemeenschap beschikt;

— of, in geval van gelijke verdeling van stemmen, en indien de Hoge Autoriteit haar voorstel na een

seconde délibération, des représentants de deux Etats membres assurant chacun 20 p. 100 au moins de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.

Dans le cas où le présent Traité requiert une décision à l'unanimité ou un avis conforme à l'unanimité, la décision ou l'avis sont acquis s'ils recueillent les voix de tous les membres du Conseil.

Les décisions du Conseil, autres que celles qui requièrent une majorité qualifiée ou l'unanimité, sont prises à la majorité des membres qui composent le Conseil ; cette majorité est réputée acquise si elle comprend la majorité absolue des représentants des Etats membres, y compris la voix du représentant d'un des Etats qui assurent au moins 20 p. 100 de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.

En cas de vote, chaque membre du Conseil peut recevoir délégation d'un seul des autres membres.

Le Conseil communique avec les Etats membres par l'intermédiaire de son président.

Les délibérations du Conseil sont publiées dans les conditions arrêtées par lui.

Art. 29.

Le Conseil fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Haute Autorité, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour.

Art. 30.

Le Conseil arrête son règlement intérieur.

CHAPITRE IV.

DE LA COUR.

Art. 31.

La Cour assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Traité et des règlements d'exécution.

Art. 32.

La Cour est formée de sept juges nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres parmi des personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et de compétence.

Un renouvellement partiel aura lieu tous les trois ans. Il portera alternativement sur trois membres et sur quatre membres. Les trois membres dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans seront désignés par le sort.

tweede beraadslaging handhaaft, van de vertegenwoordigers van twee deelnemende Staten welk elk over tenminste 20 % van de totale waarde van de kolen- en staalproductie van de Gemeenschap beschikken.

In het geval dat dit Verdrag een besluit met eenstemmigheid of instemming met algemene stemmen eist, is dit besluit genomen of deze instemming verkregen, indien daarop de stemmen van alle leden van de Raad zijn verkregen.

De besluiten van de Raad, andere dan die welke een gequalificeerde meerderheid of eenstemmigheid vereisen, worden genomen door de meerderheid van de leden die in de Raad zitting hebben; deze meerderheid wordt geacht te zijn verkregen indien zij de volstreckte meerderheid van de vertegenwoordigers der deelnemende Staten omvat, met inbegrip van de stem van de vertegenwoordiger van een Staat welke over tenminste 20 % van de totale waarde van de kolen- en staalproductie van de Gemeenschap beschikt.

Ingeval van stemming kan ieder lid van de Raad door één enkel ander lid gemachtigd worden.

De Raad stelt zich met de deelnemende Staten in verbinding door tussenkomst van zijn voorzitter.

De besluiten van de Raad worden openbaar gemaakt overeenkomstig de bepalingen, welke hij vaststelt.

Art. 29.

De Raad stelt de salarissen, vergoedingen en pensioenen van de voorzitter en de leden van de Hoge Autoriteit en van de voorzitter, de rechters, de advocaten-generaal en de griffier van het Hof vast.

Art. 30.

De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

HOOFDSTUK IV.

VAN HET HOF.

Art. 31.

Het Hof verzekert de eerbiediging van het recht bij de uitleg en toepassing van dit Verdrag en deszelfs uitvoeringsvoorschriften.

Art. 32.

Het Hof is samengesteld uit zeven rechters voor zes jaar door de Regeringen der deelnemende Staten benoemd in onderlinge overeenstemming uit personen, die alle waarborgen voor onafhankelijkheid en bekwaamheid bieden.

Iedere drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. Deze heeft beurtelings betrekking op drie leden en op vier leden. Aan het einde van de eerste periode van drie jaar worden drie leden, die moeten aftreden, door het lot aangewezen.

Les juges sortants peuvent être nommés de nouveau.

Le nombre des juges peut être augmenté par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition de la Cour.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour.

Art. 33.

La Cour est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre les décisions et recommandations de la Haute Autorité par un des Etats membres ou par le Conseil. Toutefois, l'examen de la Cour ne peut porter sur l'appréciation de la situation découlant des faits ou circonstances économiques au vu de laquelle sont intervenues lesdites décisions ou recommandations, sauf s'il est fait grief à la Haute Autorité d'avoir commis un détournement de pouvoir ou d'avoir méconnu d'une manière patente les dispositions du Traité ou toute règle de droit relative à son application.

Les entreprises ou les associations visées à l'article 48 peuvent former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions et recommandations individuelles les concernant ou contre les décisions et recommandations générales qu'elles estiment entachées de détournement de pouvoir à leur égard.

Les recours prévus aux deux premiers alinéas du présent article doivent être formés dans le délai d'un mois à compter, suivant le cas, de la notification ou de la publication de la décision ou recommandation.

Art. 34.

En cas d'annulation, la Cour renvoie l'affaire devant la Haute Autorité. Celle-ci est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision d'annulation. En cas de préjudice direct et spécial subi par une entreprise ou un groupe d'entreprises du fait d'une décision ou d'une recommandation reconnue par la Cour entachée d'une faute de nature à engager la responsabilité de la Communauté, la Haute Autorité est tenue de prendre, en usant des pouvoirs qui lui sont reconnus par les dispositions du présent Traité, les mesures propres à assurer une équitable réparation du préjudice résultant directement de la décision ou de la recommandation annulée et d'accorder, en tant que de besoin, une juste indemnité.

Si la Haute Autorité s'abstient de prendre dans un délai raisonnable les mesures que comporte l'exécu-

De aftredende rechters kunnen opnieuw worden benoemd.

Het aantal rechters kan op voorstel van het Hof door de Raad bij eenstemmig besluit worden uitgebreid.

De rechters wijzen uit hun midden de voorzitter van het Hof voor drie jaren aan.

Art. 33.

Het Hof is bevoegd uitspraak te doen op elke door een deelnemende Staat of de Raad ingesteld beroep tot nietigverklaring van beschikkingen en aanbevelingen van de Hoge Autoriteit op grond van onbevoegdheid, schending van wezenlijke vormvoorschriften, schending van het Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan dan wel van misbruik van bevoegdheid. Het onderzoek door het Hof kan echter geen betrekking hebben op een beoordeling van de toestand, die voortvloeit uit economische feiten of omstandigheden, met het oog op welke toestand de beschikkingen zijn gegeven of de aanbevelingen zijn gedaan, tenzij de Hoge Autoriteit het verwijt wordt gemaakt, dat zij haar bevoegdheden heeft misbruikt of de bepalingen van het Verdrag of enige op de uitvoering daarvan betrekking hebbende rechtsregel klaarblijkelijk heeft miskend.

Voor de ondernemingen en verenigingen, bedoeld in artikel 48, staat onder dezelfde voorwaarden beroep open tegen de hen individueel betreffende beschikkingen en aanbevelingen of tegen algemene beschikkingen en aanbevelingen, die volgens hun mening te hunnen opzichte misbruik van bevoegdheid inhouden.

Het beroep, bedoeld in de eerste twee alinea's van dit artikel, moet worden ingesteld binnen een termijn van een maand te rekenen onderscheidenlijk van de dag van kennisgeving of van die van openbaarmaking van de beschikking of de aanbeveling.

Art. 34.

In geval van vernietiging wijst het Hof de zaak terug naar de Hoge Autoriteit. Deze is gehouden de maatregelen te nemen, die de tenuitvoerlegging van de beslissing tot vernietiging met zich medebrengt. Indien een onderneming of een groep van ondernemingen onmiddellijk een bijzonder nadeel heeft geleden van een beschikking of aanbeveling, waaraan naar het oordeel van het Hof een fout kleeft van zodanige aard dat zij een aansprakelijkheid voor de Gemeenschap medebrengt, is de Hoge Autoriteit gehouden, daarbij gebruik makende van de bevoegdheden welke haar door dit Verdrag zijn toegekend, de maatregelen te nemen, die op een billijke wijze het nadeel herstellen dat het onmiddellijk gevolg is van de vernietigde beschikking of aanbeveling, en zonodig een rechtvaardige schadevergoeding toe te kennen.

Indien de Hoge Autoriteit in gebreke blijft binnen een redelijke termijn de maatregelen te nemen, die

tion d'une décision d'annulation, un recours en indemnité est ouvert devant la Cour.

Art. 35.

Dans le cas où la Haute Autorité, tenue par une disposition du présent Traité ou des règlements d'application de prendre une décision ou de formuler une recommandation, ne se conforme pas à cette obligation, il appartient, selon le cas, aux Etats, au Conseil ou aux entreprises et associations de la saisir.

Il en est de même dans le cas où la Haute Autorité, habilitée par une disposition du présent Traité ou des règlements d'application à prendre une décision ou à formuler une recommandation, s'en abstient et où cette abstention constitue un détournement de pouvoir.

Si, à l'expiration d'un délai de deux mois, la Haute Autorité n'a pris aucune décision ou formulé aucune recommandation, un recours peut être formé devant la Cour dans un délai d'un mois contre la décision implicite de refus qui est réputée résulter de ce silence.

Art. 36.

La Haute Autorité, avant de prendre une des sanctions pécuniaires ou de fixer une des astreintes prévues au présent Traité, doit mettre l'intéressé en mesure de présenter ses observations.

Les sanctions pécuniaires et les astreintes prononcées en vertu des dispositions du présent Traité peuvent faire l'objet d'un recours de pleine juridiction.

Les requérants peuvent se prévaloir, à l'appui de ce recours, dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article 33 du présent Traité, de l'irrégularité des décisions et recommandations dont la méconnaissance leur est reprochée.

Art. 37.

Lorsqu'un Etat membre estime que, dans un cas déterminé, une action ou un défaut d'action de la Haute Autorité est de nature à provoquer dans son économie des troubles fondamentaux et persistants, il peut saisir la Haute Autorité.

Celle-ci, après consultation du Conseil, reconnaît, s'il y a lieu, l'existence d'une telle situation et décide des mesures à prendre, dans les conditions prévues au présent Traité, pour mettre fin à cette situation tout en sauvegardant les intérêts essentiels de la Communauté.

Lorsque la Cour est saisie d'un recours fondé sur les dispositions du présent article contre cette décision ou contre la décision explicite ou implicite refusant

de tenuitvoerlegging van een beslissing tot vernietiging medebrengt staat een beroep tot schadevergoeding op het Hof open.

Art. 35.

Indien de Hoge Autoriteit overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag of van zijn uitvoeringsvoorschriften, gehouden is een beschikking te geven of een aanbeveling te doen, en zich niet aan deze verplichting houdt, zijn, al naar het geval zich voordoet, de Staten, de Raad of de ondernemingen en verenigingen bevoegd zich terzake tot haar te wenden.

Hetzelfde geldt indien de Hoge Autoriteit, hoewel zij ingevolge een bepaling van dit Verdrag of deszelfs uitvoeringsvoorschriften bevoegd is een beschikking te geven of een aanbeveling te doen, zich hiervan onthoudt en deze onthouding misbruik van bevoegdheid betekent.

Indien de Hoge Autoriteit overeenkomstig de bepalingen de Hoge Autoriteit geen beschikking heeft gegeven of geen aanbeveling heeft gedaan, kan binnen een termijn van een maand bij het Hof in beroep worden gekomen tegen de stilzwijgende weigering, die in dit nalaten is besloten.

Art. 36.

De Hoge Autoriteit is verplicht de belanghebbenden in staat te stellen opmerkingen te maken vóórdat zij de geldstraffen of dwangsommen oplegt, welke in dit Verdrag zijn voorzien.

Tegen op grond van de bepalingen van dit Verdrag opgelegde geldstraffen en dwangsommen staat in volle omvang beroep open.

De verzoekers kunnen, ter ondersteuning van hun beroep overeenkomstig de bepalingen van de eerste alinea van artikel 33 van dit Verdrag, de onrechtmatigheid van beschikkingen of aanbevelingen, waarvan niet-opvolging hun is ten laste gelegd, aanvoeren.

Art. 37.

Indien een deelnemende Staat van oordeel is, dat in een bepaald geval een handelen of nalaten van de Hoge Autoriteit van dien aard is, dat daaruit fundamentele en duurzame moeilijkheden voor zijn economie ontstaan, kan hij zich tot de Hoge Autoriteit wenden.

Indien daartoe aanleiding bestaat, erkent de Hoge Autoriteit, na raadpleging van de Raad, het bestaan van een dergelijke toestand en geeft zij een beschikking over de maatregelen, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag genomen moeten worden om onder waarborging van de wezenlijke belangen van de Gemeenschap aan deze toestand een einde te maken.

Indien, op grond van de bepalingen van dit artikel, bij het Hof beroep wordt ingesteld tegen deze beschikking of tegen een beschikking welke uitdrukkelijk of

de reconnaître l'existence de la situation ci-dessus visée, il lui appartient d'en apprécier le bien-fondé.

En cas d'annulation, la Haute Autorité est tenue de décider, dans le cadre de l'arrêt de la Cour, des mesures à prendre aux fins prévues au deuxième alinéa du présent article.

Art. 38.

La Cour peut annuler, à la requête d'un des Etats membres ou de la Haute Autorité, les délibérations de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête doit être formée dans le délai d'un mois à compter de la publication de la délibération de l'Assemblée ou de la communication de la délibération du Conseil aux Etats membres ou à la Haute Autorité.

Seuls les moyens tirés de l'incompétence ou de la violation des formes substantielles peuvent être invoqués à l'appui d'un tel recours.

Art. 39.

Les recours formés devant la Cour n'ont pas d'effet suspensif.

Toutefois, la Cour peut, si elle estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision ou de la recommandation attaquée.

Elle peut prescrire toutes autres mesures provisoires nécessaires.

Art. 40.

Sous réserve des dispositions de l'article 34, alinéa 1, la Cour est compétente pour accorder, sur demande de la partie lésée, une réparation pécuniaire à la charge de la Communauté, en cas de préjudice causé dans l'exécution du présent Traité par une faute de service de la Communauté.

Elle est également compétente pour accorder une réparation à la charge d'un agent des services de la Communauté, en cas de préjudice causé par une faute personnelle de cet agent dans l'exercice de ses fonctions. Si la partie lésée n'a pu obtenir cette réparation de la part de l'agent, la Cour peut mettre une indemnité équitable à la charge de la Communauté.

Tous autres litiges nés entre la Communauté et les tiers, en dehors de l'application des clauses du présent Traité et des règlements d'application, sont portés devant les tribunaux nationaux.

Art. 41.

La Cour est seule compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur la validité des délibérations de la

stilzwijgend het bestaan van de hierboven bedoelde toestand ontkent, kan het Hof onderzoeken of het beroep op goede gronden berust.

In geval van vernietiging is de Hoge Autoriteit, binnen het kader van de uitspraak van het Hof, gehouden te beslissen omtrent de maatregelen, welke moeten worden genomen om de in de tweede alinea van dit artikel voorziene doeleinden te bereiken.

Art. 38.

Het Hof kan op verzoek van één der deelnemende Staten of van de Hoge Autoriteit de besluiten van de Vergadering of van de Raad vernietigen.

Het daartoe strekkende verzoek moet worden gedaan binnen een maand na het openbaar maken van het besluit van de Vergadering of van de mededeling van het besluit van de Raad aan de deelnemende Staten of aan de Hoge Autoriteit.

Dit beroep kan alleen worden gegrond op onbevoegdheid of schending van wezenlijke vormvoorschriften.

Art. 39.

Beroep op het Hof heeft geen opschortende werking.

Het Hof kan echter, indien het van oordeel is dat de omstandigheden zulks vereisen, opschorting van de naleving van de aangevochten beschikking of aanbeveling gelasten.

Het kan alle nodige andere voorlopige maatregelen voorschrijven.

Art. 40.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 34, eerste alinea, is het Hof bevoegd op verzoek van de benadeelde partij een geldelijke vergoeding toe te kennen ten laste van de Gemeenschap, in geval schade is ontstaan bij de uitvoering van dit Verdrag door een dienstfout van de Gemeenschap.

Het Hof is eveneens bevoegd schadeloosstelling toe te kennen ten laste van een functionaris van de Gemeenschap, in geval de schade het gevolg is van een persoonlijke fout van deze functionaris in de uitoefening zijner bediening. Indien de benadeelde partij deze schadeloosstelling niet van de functionaris heeft kunnen verkrijgen, kan het Hof een billijke schadevergoeding toekennen ten laste van de Gemeenschap.

Alle andere geschillen, ontstaan tussen de Gemeenschap en derden, waarop de artikelen van dit Verdrag en de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften niet van toepassing zijn, worden aan de nationale rechter voorgelegd.

Art. 41.

Alleen het Hof is bevoegd, bij wege van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over de gel-

Haute Autorité et du Conseil, dans le cas où un litige porté devant un tribunal national mettrait en cause cette validité.

Art. 42.

La Cour est compétente pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la Communauté ou pour son compte.

Art. 43.

La Cour est compétente pour statuer dans tout autre cas prévu par une disposition additionnelle du présent Traité.

Elle peut également statuer dans tous les cas en connexité avec l'objet du présent Traité où la législation d'un Etat membre lui attribue compétence.

Art. 44.

Les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des Etats membres, dans les conditions fixées à l'article 92 ci-après.

Art. 45.

Le Statut de la Cour est fixé par un Protocole annexé au présent Traité.

digheid van besluiten van de Hoge Autoriteit en van de Raad, indien een geschil dat aan een nationale rechter is voorgelegd, deze geldigheid in het geding brengt.

Art. 42.

Het Hof is bevoegd uitspraak te doen krachtens een arbitrage-clausule, vervat in een door of namens de Gemeenschap gesloten publiekrechtelijke of privaatrechtelijke overeenkomst.

Art. 43.

Het Hof is bevoegd uitspraak te doen in alle andere gevallen, voorzien in aanvullende bepalingen van dit Verdrag.

Het kan eveneens een uitspraak doen in alle gevallen, die met de materie van dit Verdrag verband houden en waarin de wetgeving van een deelnemende Staat hem daartoe de bevoegdheid toekent.

Art. 44.

De uitspraken van het Hof kunnen ten uitvoer worden gelegd op het grondgebied der deelnemende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 92.

Art. 45.

Het Statuut van het Hof is vastgesteld bij een aan dit Verdrag toegevoegd protocol.

(69)

[N° 369]

TITRE TROISIEME

Dispositions Économiques et Sociales

DERDE TITEL.

Economische en Sociale Bepalingen

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 46.

La Haute Autorité peut, à tout moment, consulter les Gouvernements, les divers intéressés (entreprises, travailleurs, utilisateurs et négociants) et leurs associations, ainsi que tous experts.

Les entreprises, les travailleurs, les utilisateurs et négociants, et leurs associations ont qualité pour présenter à la Haute Autorité toutes suggestions ou observations sur les questions les concernant.

Pour orienter, en fonction des missions imparties à la Communauté, l'action de tous les intéressés, et pour déterminer son action propre, dans les conditions prévues au présent Traité, la Haute Autorité doit, en recourant aux consultations ci-dessus :

1° effectuer une étude permanente de l'évolution des marchés et des tendances des prix ;

2° établir périodiquement des programmes prévisionnels de caractère indicatif portant sur la production, la consommation, l'exportation et l'importation ;

3° définir périodiquement des objectifs généraux concernant la modernisation, l'orientation à long terme des fabrications et l'expansion des capacités de production ;

4° participer, à la demande des gouvernements intéressés, à l'étude des possibilités de réemploi, dans les industries existantes ou par la création d'activités nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible par l'évolution du marché ou les transformations techniques ;

5° rassembler les informations nécessaires à l'appréciation des possibilités de relèvement des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre des industries dont elle a la charge et des risques qui menacent ces conditions de vie.

Elle publie les objectifs généraux et les programmes, après les avoir soumis au Comité Consultatif.

Elle peut rendre publiques les études et informations mentionnées ci-dessus.

Art. 47.

La Haute Autorité peut recueillir les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Elle peut faire procéder aux vérifications nécessaires.

La Haute Autorité est tenue de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel et notamment les renseignements relatifs aux entreprises et concernant leurs relations commerciales ou les éléments de leur prix

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 46.

De Hoge Autoriteit kan, te allen tijde, de Regeringen, de onderscheidene belanghebbenden (ondernemingen, werknemers, verbruikers en handelaren) en hun verenigingen, alsmede alle deskundigen raadplegen.

De ondernemingen, de werknemers, de verbruikers en handelaren en hun verenigingen zijn bevoegd de Hoge Autoriteit alle voorstellen of opmerkingen voor te leggen, welke betrekking hebben op de voor hen van belang zijnde vraagstukken.

Ten einde in het kader van de doelstellingen van de Gemeenschap richting te geven aan het optreden van alle belanghebbenden en ter bepaling van haar eigen beleid overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, moet de Hoge Autoriteit met behulp van bovenbedoelde raadplegingen :

1° een voortdurende studie van de marktontwikkeling en het prijsverloop maken ;

2° met regelmatige tussenpozen programma's opstellen, welke aanwijzingen inhouden omtrent de vooruitzichten van de productie, het verbruik, de uitvoer en de invoer ;

3° met regelmatige tussenpozen algemene doelstellingen omschrijven betreffende de modernisering, de richting van de productie op lange termijn en de uitbreiding van de productiecapaciteit ;

4° op verzoek van de belanghebbende Regeringen deelnemen aan het bestuderen van de mogelijkheden tot het opnieuw te werkstellen van de arbeidskrachten, die ter beschikking zijn gekomen tengevolge van de ontwikkeling van de markt of van technische omschakeling, in de bestaande industrieën of door middel van het scheppen van nieuwe bedrijvigheid ;

5° gegevens verzamelen, welke noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de mogelijkheden tot verbetering van het levenspeil en de arbeidsvoorwaarden van de werknemers in de industrieën welke aan haar zorg zijn toevertrouwd, en van de gevaren, welke dat levenspeil bedreigen.

Zij maakt de algemene doelstellingen en de programma's openbaar, nadat deze zijn voorgelegd aan het Raadgevend Comité.

Zij kan de hierboven bedoelde studies en gegevens openbaar maken.

Art. 47.

De Hoge Autoriteit kan de voor de vervulling van haar taak noodzakelijke inlichtingen inwinnen. Indien nodig kan zij deze doen verifiëren.

De Hoge Autoriteit is gehouden geen ruchtbaarheid te geven aan de inlichtingen, die krachtens hun aard zijn onderworpen aan het beroepsgeheim en met name aan de inlichtingen, welke betrekking hebben op de ondernemingen en hun handelsbetrekkingen of de

de revient. Sous cette réserve, elle doit publier les données qui sont susceptibles d'être utiles aux gouvernements ou à tous autres intéressés.

La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui se soustrairaient aux obligations résultant pour elles des décisions prises en application des dispositions du présent article ou qui fourniraient sciemment des informations fausses, des amendes, dont le montant maximum sera de 1 p. 100 du chiffre d'affaires annuel, et des astreintes dont le montant maximum sera de 5 p. 100 du chiffre d'affaires journalier moyen par jour de retard.

Toute violation par la Haute Autorité du secret professionnel ayant causé un dommage à une entreprise pourra faire l'objet d'une action en indemnité devant la Cour, dans les conditions prévues à l'article 40.

Art. 48.

Le droit des entreprises de constituer des associations n'est pas affecté par le présent Traité. L'adhésion à ces associations doit être libre. Elles peuvent exercer toute activité qui n'est pas contraire aux dispositions du présent Traité ou aux décisions ou recommandations de la Haute Autorité.

Dans les cas où le présent Traité prescrit la consultation du Comité Consultatif, toute association est en droit de soumettre à la Haute Autorité, dans les délais fixés par celle-ci, les observations de ses membres sur l'action envisagée.

Pour obtenir les informations qui lui sont nécessaires, ou pour faciliter l'exécution des missions qui lui sont confiées, la Haute Autorité recourt normalement aux associations de producteurs, à la condition, soit qu'elles assurent aux représentants qualifiés des travailleurs et des utilisateurs une participation à leurs organes directeurs ou à des comités consultatifs établis auprès d'elles, soit qu'elles fassent par tout autre moyen, dans leur organisation, une place satisfaisante à l'expression des intérêts des travailleurs et des utilisateurs.

Les associations visées à l'alinéa précédent sont tenues de fournir à la Haute Autorité les informations que celle-ci estime nécessaires sur leur activité. Les observations visées au deuxième alinéa du présent article et les informations fournies au titre du quatrième alinéa sont également communiquées par les associations au gouvernement intéressé.

elementen van hun kostprijs. Onder dit voorbehoud is zij verplicht de gegevens, die voor de Regeringen of voor andere belanghebbenden van nut zouden kunnen zijn, openbaar te maken.

De Hoge Autoriteit kan aan ondernemingen, die zich onttrekken aan de verplichtingen, welke voor hen voortvloeien uit de op grond van de bepalingen van dit artikel gegeven beschikkingen, of die wiliens en wetens onjuiste gegevens verstrekken, boeten tot een bedrag van ten hoogste 1 % van de jaaromzet en dwangsommen tot een bedrag van ten hoogste 5 % van de gemiddelde dagomzet per dag vertraging opleggen.

Op grond van schending van het beroepsgeheim door de Hoge Autoriteit, waardoor een onderneming schade heeft geleden, kan met inachtneming van het bepaalde in artikel 40 een eis tot schadevergoeding bij het Hof worden aanhangig gemaakt.

Art. 48.

Het recht van de ondernemingen tot het oprichten van verenigingen wordt door dit Verdrag niet aangetast. De toetreding tot deze verenigingen moet vrijelijk kunnen geschieden. Zij kunnen elke werkzaamheid verrichten, die niet strijdig is met de bepalingen van dit Verdrag of met de beschikkingen of aanbevelingen van de Hoge Autoriteit.

Iedere vereniging heeft, in de gevallen, waarin dit Verdrag de raadpleging van het Raadgevend Comité voorschrijft, het recht de opmerkingen van haar leden betreffende de beoogde maatregelen aan de Hoge Autoriteit voor te leggen, met inachtneming van de door deze vastgestelde termijn.

Voor het verkrijgen van de voor haar noodzakelijke gegevens of ter vergemakkelijking van de uitvoering van de haar opgedragen taken doet de Hoge Autoriteit in de regel een beroep op de verenigingen van producenten, mits deze, hetzij de aangewezen vertegenwoordigers van de werknemers en verbruikers zitting doen hebben in hun besturen of in de hieraan toegevoegde raadgevende comité's, hetzij op enigerlei andere wijze in hun vereniging voor de werknemers en de verbruikers de mogelijkheid openen op een bevredigende wijze hun belangen tot uitdrukking te brengen.

De in de voorgaande alinea bedoelde verenigingen zijn gehouden de Hoge Autoriteit de door deze noodzakelijk geachte gegevens betreffende hun werkzaamheden te verstrekken. De in de tweede alinea van dit artikel bedoelde opmerkingen, benevens de gegevens, welke worden verstrekt op grond van de vierde alinea, worden door de verenigingen eveneens aan de betrokken Regering medegedeeld.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS FINANCIERES.

Art. 49.

La Haute Autorité est habilitée à se procurer les fonds nécessaires à l'accomplissement de sa mission :

— en établissant des prélèvements sur la production de charbon et d'acier ;

— en contractant des emprunts.

Elle peut recevoir à titre gratuit.

Art. 50.

1. Les prélèvements sont destinés à couvrir :

— les dépenses administratives prévues à l'article 78 ;

— l'aide non remboursable prévue à l'article 56, relatif à la réadaptation ;

— en ce qui concerne les facilités de financement prévues aux articles 54 et 56 et après appel au fonds de réserve, la fraction du service des emprunts de la Haute Autorité éventuellement non couverte par le service de ses prêts, ainsi que le jeu éventuel de sa garantie aux emprunts souscrits directement par les entreprises ;

— les dépenses consacrées à l'encouragement de la recherche technique et économique dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 55.

2. Les prélèvements sont assis annuellement sur les différents produits en fonction de leur valeur moyenne sans que le taux en puisse excéder 1 p. 100, sauf autorisation préalable du Conseil prise à la majorité des deux tiers. Les conditions d'assiette et de perception sont fixées, en évitant dans toute la mesure possible les taxations cumulatives, par une décision générale de la Haute Autorité prise après consultation du Conseil.

3. La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui ne respecteraient pas les décisions prises par elle en application du présent article, des majorations de 5 p. 100 au maximum par trimestre de retard.

Art. 51.

1. Les fonds d'emprunts ne peuvent être utilisés par la Haute Autorité que pour consentir des prêts.

L'émission des emprunts de la Haute Autorité sur les marchés des Etats-membres est soumise aux réglementations en vigueur sur ces marchés.

Au cas où la Haute Autorité estime nécessaire la garantie d'Etats membres pour contracter certains emprunts, elle saisit, après consultation du Conseil,

HOOFDSTUK II.

FINANCIELE BEPALINGEN.

Art. 49.

De Hoge Autoriteit is bevoegd zich de nodige middelen voor de uitvoering van haar taak te verschaffen:

— door het instellen van heffingen op de productie van kolen en staal;

— door het opnemen van leningen.

Zij kan schenkingen ontvangen.

Art. 50.

1. De heffingen dienen tot het dekken van :

— de administratieve uitgaven, voorzien in artikel 78;

— de niet-terugvorderbare hulp met betrekking tot de wederaanpassing, als bedoeld in artikel 56;

— het gedeelte van de dienst der door de Hoge Autoriteit opgenomen leningen met betrekking tot de financieringsfaciliteiten, als bedoeld in de artikelen 54 en 56, dat mogelijk nog niet gedekt is door de dienst der verstrekte leningen, alsmede de mogelijke gevolgen van haar garantie van rechtstreeks door de ondernemingen opgenomen leningen, een en ander nadat een beroep op het reservefonds is gedaan;

— De uitgaven bestemd voor de aanmoediging van het technisch en economisch onderzoek overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 55.

2. De heffingen worden jaarlijks op de verschillende producten gelegd, berekend naar hun gemiddelde waarde met dien verstande, dat behoudens voorafgaande machtiging van de Raad, gegeven met een meerderheid van 2/3, de heffing niet meer dan 1 % kan bedragen. De wijze van vaststelling en inning wordt door de Hoge Autoriteit na raadpleging van de Raad bij een algemene beschikking vastgesteld, waarbij zoveel mogelijk cumulatieve belasting wordt vermeden.

3. De Hoge Autoriteit kan de bijdragen van ondernemingen, die haar op grond van dit artikel gegeven beschikkingen niet naleven, verhogen met ten hoogste 5 % per kwartaal-vertraging.

Art. 51.

1) Gelden verkregen uit opgenomen leningen kunnen door de Hoge Autoriteit slechts worden aangewend voor het verstrekken van leningen.

Het plaatsen van leningen van de Hoge Autoriteit op de markten van de deelnemende Staten is onderworpen aan de voorschriften, die op deze markten gelden.

Indien de Hoge Autoriteit de garantie van deelnemende Staten voor het aangaan van bepaalde leningen nodig oordeelt, wendt zij zich tot de betrokken

le ou les gouvernements intéressés ; aucun Etat n'est tenu de donner sa garantie.

2. La Haute Autorité peut, dans les conditions prévues à l'article 54, garantir des emprunts consentis directement aux entreprises par des tiers.

3. La Haute Autorité peut aménager ses conditions de prêt ou de garantie en vue de constituer un fonds de réserve destiné exclusivement à réduire le montant éventuel des prélèvements prévus à l'article 50, § 1, alinéa 3, sans que les sommes ainsi accumulées puissent être utilisées à des prêts à des entreprises, sous quelque forme que ce soit.

4. La Haute Autorité n'exerce pas elle-même les activités de caractère bancaire correspondant à ses missions financières.

Art. 52.

Les Etats membres prennent toutes dispositions utiles pour assurer, à l'intérieur des territoires visés à l'alinéa 1 de l'article 79, et dans le cadre des modalités adoptées pour les règlements commerciaux, le transfert des fonds provenant des prélèvements, des sanctions pécuniaires et astreintes et du fonds de réserve, dans la mesure nécessaire à leur utilisation pour les objets auxquels ils sont destinés par le présent Traité.

Les modalités des transferts, tant entre les Etats membres qu'à destination des pays tiers, résultant des autres opérations financières effectuées par la Haute Autorité ou sous sa garantie, feront l'objet d'accords passés par la Haute Autorité avec les Etats membres intéressés ou les organismes compétents sans qu'aucun Etat membre qui applique une réglementation des changes soit tenu d'assurer des transferts pour lesquels il n'a pas pris d'engagements explicites.

Art. 53.

Sans préjudice des dispositions de l'article 58 et du chapitre V du titre III, la Haute Autorité peut :

a) après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, autoriser l'institution, dans les conditions qu'elle détermine, et sous son contrôle, de tous mécanismes financiers communs à plusieurs entreprises, qu'elle reconnaît nécessaires à l'exécution des missions définies à l'article 3 et compatibles avec les dispositions du présent Traité, en particulier de l'article 65 ;

b) sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, instituer elle-même tous mécanismes financiers répondant aux mêmes fins.

Regering of Regeringen na raadpleging van de Raad; geen Staat is verplicht zijn garantie te geven.

2) De Hoge Autoriteit kan overeenkomstig de bepalingen van artikel 54 leningen welke door derden rechtstreeks aan de ondernemingen worden verstrekt, garanderen.

3) De Hoge Autoriteit kan haar lenings- of garantievoorwaarden zodanig vaststellen, dat op deze wijze een reservefonds wordt gevormd, hetwelk uitsluitend bestemd is voor de verlaging van de heffingen, bedoeld in artikel 50, eerste lid, derde volzin, met dien verstande dat de aldus bijeengebrachte gelden niet kunnen worden gebruikt voor het verstrekken van leningen aan ondernemingen, in welke vorm dan ook.

4) De Hoge Autoriteit verricht niet zelf de met de uitvoering van haar financiële taken samenhangende bankierswerkzaamheden.

Art. 52.

De deelnemende Staten nemen alle passende maatregelen om binnen het grondgebied, bedoeld in de eerste alinea van artikel 79, en binnen het kader van de modaliteiten aanvaard voor de financiële afwikkeling van het handelsverkeer, het overmaken van gelden, afkomstig uit heffingen, geldboeten en dwangsommen en uit het reservefonds, te verzekeren, voorzover zulks nodig is voor hun besteding ten behoeve van de doeleinden, waartoe zij krachtens dit Verdrag zijn bestemd.

De modaliteiten voor het overmaken van gelden — zowel tussen de deelnemende Staten als naar derde landen — op grond van andere door de Hoge Autoriteit of onder haar garantie uitgevoerde financiële operaties, maken het onderwerp uit van overeenkomsten, welke door de Hoge Autoriteit worden afgesloten met de belanghebbende deelnemende Staten of de bevoegde instellingen, met dien verstande dat geen deelnemende Staat, die het deviezenverkeer aan wettelijke bepalingen heeft onderworpen, gehouden is overmakingen te verrichten, waartoe hij zich niet uitdrukkelijk heeft verplicht.

Art. 53.

Onverminderd het bepaalde in artikel 58 en in Hoofdstuk V van de derde Titel kan de Hoge Autoriteit :

a) na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad goedkeuren, dat op door haar te stellen voorwaarden en onder haar toezicht, door verscheidene ondernemingen gemeenschappelijk financiële voorzieningen worden getroffen, welke naar haar oordeel noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de taken, omschreven in artikel 3 en verenigbaar met de bepalingen van dit Verdrag, in het bijzonder met artikel 65.

b) met instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, zelve alle financiële voorzieningen met hetzelfde doel treffen.

Les mécanismes de même ordre institués ou maintenus par les Etats membres sont notifiés à la Haute Autorité qui, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, adresse aux Etats intéressés les recommandations nécessaires, au cas où de tels mécanismes sont en tout ou partie contraires à l'application du présent Traité.

CHAPITRE III.

INVESTISSEMENTS ET AIDES FINANCIERES.

Art. 54.

La Haute Autorité peut faciliter la réalisation des programmes d'investissements en consentant des prêts aux entreprises ou en donnant sa garantie aux autres emprunts qu'elles contractent.

Sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, la Haute Autorité peut concourir par les mêmes moyens au financement de travaux et d'installations qui contribuent directement et à titre principal à accroître la production, abaisser les prix de revient ou faciliter l'écoulement de produits soumis à sa juridiction.

Pour favoriser un développement coordonné des investissements, la Haute Autorité peut obtenir, conformément aux dispositions de l'article 47, communication préalable des programmes individuels, soit par une demande spéciale adressée à l'entreprise intéressée, soit par une décision définissant la nature et l'importance des programmes qui doivent être communiqués.

Elle peut, après avoir donné aux intéressés toutes facilités pour présenter leurs observations, formuler un avis motivé sur ces programmes dans le cadre des objectifs généraux prévus à l'article 46. Sur demande de l'entreprise intéressée, elle est tenue de formuler un tel avis. La Haute Autorité notifie l'avis à l'entreprise intéressée et le porte à la connaissance de son gouvernement. La liste des avis est publiée.

Si la Haute Autorité reconnaît que le financement d'un programme ou l'exploitation des installations qu'il comporte impliqueraient des subventions, aides, protections ou discriminations contraires au présent Traité, l'avis défavorable pris par ces motifs vaut décision au sens de l'article 14 et entraîne interdiction pour l'entreprise intéressée de recourir, pour la réalisation de ce programme, à d'autres ressources que ses fonds propres.

La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui passeraient outre à l'interdiction prévue à l'alinéa précédent, des amendes dont le montant maximum sera égal aux sommes indûment consacrées à la réalisation du programme en cause.

Soortgelijke voorzieningen, getroffen of in stand gehouden door de deelnemende landen, worden ter kennis gebracht van de Hoge Autoriteit, die na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad, aan de belanghebbende Staten de noodzakelijke aanbevelingen doet, indien dergelijke voorzieningen in haar geheel of gedeeltelijk strijdig zijn met de toepassing van dit Verdrag.

HOOFDSTUK III.

INVESTERINGEN EN FINANCIËLE HULP.

Art. 54.

De Hoge Autoriteit kan de uitvoering van investeringsprogramma's vergemakkelijken door het verstrekken van leningen aan ondernemingen of door het geven van haar garantie voor andere door de ondernemingen aangegane leningen.

Op dezelfde wijze kan de Hoge Autoriteit, met instemming van de Raad, door deze bij eenstemmigheid bepaald, medewerken aan de financiering van werken en inrichtingen, die rechtstreeks en in hoofdzaak bijdragen tot het verhogen van de productie, het verlagen van de kostprijzen of het vergemakkelijken van de afzet van de producten, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen.

Teneinde een gecoördineerde ontwikkeling van de investeringen te bevorderen, kan de Hoge Autoriteit zich, overeenkomstig de bepalingen van artikel 47, de afzonderlijke programma's vooraf doen voorleggen, hetzij door een afzonderlijk tot de belanghebbende onderneming gericht verzoek, hetzij door middel van een beschikking, welke de aard en het belang van de voor te leggen programma's omschrijft.

Zij kan, na de belanghebbenden in de gelegenheid te hebben gesteld hun opmerkingen te maken, een met redenen omkleed advies geven over deze programma's in het kader van de in artikel 46 bedoelde algemene doelstellingen. Op verzoek van de belanghebbende onderneming is zij gehouden een dergelijk advies te geven. De Hoge Autoriteit deelt het advies aan de belanghebbende onderneming mede en brengt het ter kennis van de betrokken Regering. De lijst van adviezen wordt openbaar gemaakt.

Indien de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat de financiering van een programma of de exploitatie van inrichtingen, welke het programma omvat, subsidies, hulp, bescherming of discriminaties met zich mede brengen, welke in strijd zijn met dit Verdrag, geldt het op deze gronden gegeven afwijzend advies als een beschikking in de zin van artikel 14 en houdt voor de betrokken onderneming het verbod in tot het uitvoeren van dit programma met andere dan eigen middelen.

De Hoge Autoriteit kan aan ondernemingen, welke het in de vorige alinea bedoelde verbod overtreden, boeten opleggen ten hoogste gelijk aan de bedragen, welk onrechtmatig zijn aangewend voor de uitvoering van het desbetreffende programma.

Art. 55.

1. La Haute Autorité doit encourager la recherche technique et économique intéressant la production et le développement de la consommation du charbon et de l'acier, ainsi que la sécurité du travail dans ces industries. Elle organise, à cet effet, tous contacts appropriés entre les organismes de recherche existants.

2. Après consultation du Comité Consultatif, la Haute Autorité peut susciter et faciliter le développement de ces recherches :

a) soit en provoquant un financement en commun par les entreprises intéressées ;

b) soit en y consacrant des fonds reçus à titre gratuit ;

c) soit, après avis conforme du Conseil, en y affectant des fonds provenant des prélèvements prévus à l'article 50, sans, toutefois, que le plafond défini au paragraphe 2 dudit article puisse être dépassé.

Les résultats des recherches financées, dans les conditions prévues en b) et c), sont mis à la disposition de l'ensemble des intéressés dans la Communauté.

3. La Haute Autorité émet tous avis utiles à la diffusion des améliorations techniques, notamment en ce qui concerne les échanges de brevets et la délivrance des licences d'exploitation.

Art. 56.

Si l'introduction, dans le cadre des objectifs généraux de la Haute Autorité, de procédés techniques ou d'équipements nouveaux a pour conséquence une réduction d'une importance exceptionnelle des besoins de main-d'œuvre des industries du charbon ou de l'acier entraînant dans une ou plusieurs régions des difficultés particulières dans le réemploi de la main-d'œuvre rendue disponible, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés :

a) prend l'avis du Comité Consultatif ;

b) peut faciliter, suivant les modalités prévues à l'article 54, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, le financement des programmes, approuvés par elle, de création d'activités nouvelles économiquement saines et susceptibles d'assurer le réemploi productif de la main-d'œuvre rendue disponible ;

c) consent une aide non remboursable pour contribuer :

— aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être remplacée ;

Art. 55.

1) De Hoge Autoriteit is verplicht het technisch en economisch onderzoek met betrekking tot de productie en de ontwikkeling van het verbruik van kolen en staal, alsmede de bedrijfsveiligheid in deze industrieën, aan te moedigen. Zij legt te dien einde alle passende verbanden tussen de bestaande instellingen van onderzoek.

2) Na de raadpleging van het Raadgevend Comité kan de Hoge Autoriteit de ontwikkeling van dit onderzoek bevorderen en vergemakkelijken, hetzij :

a) door een gemeenschappelijke financiering door de belanghebbende ondernemingen te bevorderen ;

b) door uit schenkingen verkregen middelen hiervoor beschikbaar te stellen ;

c) door met instemming van de Raad middelen ter beschikking te stellen, die afkomstig zijn uit de heffingen, bedoeld in artikel 50, met dien verstande evenwel dat het hoogst toelaatbare percentage van de heffing, vastgesteld in het tweede lid van bedoeld artikel, niet wordt overschreden.

De uitkomsten van de onderzoeken, welke gefinancierd zijn overeenkomstig de bepalingen sub b) en sub c), worden ter beschikking gesteld van alle belanghebbenden in de Gemeenschap.

3) De Hoge Autoriteit geeft alle adviezen, welke dienstig zijn voor de verbreiding van technische verbeteringen, met name met betrekking tot het uitwisselen van octrooien en het verstrekken van exploitatie licenties.

Art. 56.

Indien de invoering van nieuwe technische werkwijzen of van een nieuwe industriële uitrusting in het kader van de algemene doelstellingen van de Hoge Autoriteit een uitzonderlijk belangrijke vermindering van de behoefte aan arbeidskrachten in de kolenmijn- of staalindustrie veroorzaakt, welke tot gevolg heeft, dat in een of meer gebieden bijzondere moeilijkheden ontstaan bij de herplaatsing van beschikbaar gekomen arbeidskrachten, is de Hoge Autoriteit, op verzoek van de betrokken Regeringen :

a) verplicht advies te vragen aan het Raadgevend Comité ;

b) bevoegd, overeenkomstig de voorschriften van artikel 54, hetzij in industrieën, welke aan de rechtsmacht van de Hoge Autoriteit zijn onderworpen, hetzij met instemming van de Raad in enige andere industrie, de financiering te vergemakkelijken van door haar goedgekeurde programma's, die voorzien in het scheppen van nieuwe bedrijvigheid, welke economisch gezond is te achten en de mogelijkheid biedt tot een productieve wederinschakeling van de beschikbaar gekomen werkkrachten ;

c) verplicht een niet terugvorderbare hulp te verlenen, ten einde bij te dragen in de kosten van :

— de vergoedingen, welke het de werknemers mogelijk maken op herplaatsing te wachten ;

- à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation ;
- au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

La Haute Autorité subordonne l'octroi d'une aide non remboursable au versement par l'Etat intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente au montant de cette aide, sauf dérogation autorisée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

CHAPITRE IV.

PRODUCTION.

Art. 57.

Dans le domaine de la production, la Haute Autorité recourt de préférence aux modes action indirects qui sont à sa disposition, tels que :

- la coopération avec les gouvernements pour régulariser ou influencer la consommation générale, en particulier celle des services publics ;
- les interventions en matière de prix et de politique commerciale prévues par le présent Traité.

Art. 58.

1) En cas de réduction de la demande, si la Haute Autorité estime que la Communauté se trouve en présence d'une période de crise manifeste et que les moyens d'action prévus à l'article 57 ne permettent pas d'y faire face, elle doit, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, instaurer un régime de quotas de production accompagné, en tant que de besoin, des mesures prévues à l'article 74.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, l'un des Etats membres peut saisir le Conseil qui, statuant à l'unanimité, peut prescrire à la Haute Autorité l'instauration d'un régime de quotas.

2) La Haute Autorité, sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises, établit les quotas sur une base équitable, compte tenu des principes définis aux articles 2, 3 et 4. Elle peut, notamment, régler le taux de marche des entreprises par des prélèvements appropriés sur les tonnages dépassant un niveau de référence défini par une décision générale.

Les sommes ainsi obtenues sont affectées au soutien des entreprises dont le rythme de production est ralenti au-dessous de la mesure envisagée, en vue, notamment, d'assurer autant que possible le maintien de l'emploi dans ces entreprises.

— de vergoedingen voor verplaatsingskosten aan werknemers;

— de financiering van herscholing van werknemers, die zich genoodzaakt zien van beroep te veranderen.

De Hoge Autoriteit stelt de toekenning van de niet terugvorderbare hulp afhankelijk van een ten minste gelijkwaardige bijzondere bijdrage door de betrokken Staat, tenzij de Raad met een meerderheid van 2/3 een afwijking van deze laatste bepaling toestaat.

HOOFDSTUK IV.

PRODUCTIE.

Art. 57.

Met betrekking tot de productie maakt de Hoge Autoriteit bij voorkeur gebruik van de indirecte middelen, die haar ter beschikking staan, zoals :

- de samenwerking met de Regeringen ter regeling of beïnvloeding van het algemene verbruik, in het bijzonder dat van de openbare diensten;
- het ingrijpen op het gebied van de prijzen en de handelspolitiek, zoals in dit Verdrag wordt voorzien.

Art. 58.

1) Indien de Hoge Autoriteit, bij het afnemen van de vraag, meent, dat de Gemeenschap zich in een uitgesproken crisis-periode bevindt en dat de maatregelen, voorzien in artikel 57, niet voldoende zijn om aan deze toestand het hoofd te bieden, moet de Hoge Autoriteit, na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad een stelsel van productie-quota invoeren, vergezeld voorzover nodig van de maatregelen, bedoeld in artikel 74.

Bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit kan een deelnemende Staat zich tot de Raad wenden. Deze laatste kan bij eenstemmigheid aan de Hoge Autoriteit het invoeren van een quotastelsel voorschrijven.

2) De Hoge Autoriteit stelt, op grondslag van de in samenwerking met de ondernemingen en de verenigingen van ondernemingen gemaakte studies, de quota op een billijke grondslag vast, daarbij rekening houdend met de beginselen, omschreven in artikelen 2, 3 en 4. Zij kan met name de bezettingsraad van de ondernemingen regelen door het leggen van daartoe geschikte heffingen op de hoeveelheden, waarmee de productie een bij algemene beschikking vastgesteld peil overschrijdt.

De aldus verkregen bedragen zijn bestemd voor het ondersteunen van die ondernemingen, welke productie gedaald is beneden het voorziene peil, teneinde met name zoveel mogelijk de werkgelegenheid in die ondernemingen te handhaven..

3) Le régime des quotas prend fin sur proposition adressée au Conseil par la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif, ou par le gouvernement d'un des Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à l'unanimité si la proposition émane de la Haute Autorité et à la majorité simple si elle émane d'un gouvernement. La fin du régime des quotas fait l'objet d'une publication par les soins de la Haute Autorité.

4) La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui violeraient les décisions prises par elle en application du présent article, des amendes dont le montant est égal au maximum à la valeur des productions irrégulières.

Art. 59.

1) Si la Haute Autorité constate, après consultation du Comité Consultatif, que la Communauté se trouve en présence d'une pénurie sérieuse de certains ou de l'ensemble des produits soumis à sa juridiction, et que les moyens d'action prévus à l'article 57 ne permettent pas d'y faire face, elle doit saisir le Conseil de cette situation et, sauf décision contraire de celui-ci statuant à l'unanimité, lui proposer les mesures nécessaires.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil peut être saisi par l'un des Etats membres et, par une décision prise à l'unanimité, reconnaître l'existence de la situation prévue ci-dessus.

2) Le Conseil statuant à l'unanimité, décide, sur proposition de la Haute Autorité, et en consultation avec elle, d'une part, des priorités d'utilisation, et, d'autre part, de la répartition des ressources de la Communauté en charbon et en acier entre les industries soumises à sa juridiction, l'exportation et les autres consommations.

En fonction des priorités d'utilisation ainsi décidées, la Haute Autorité établit, après consultation des entreprises intéressées, les programmes de fabrication que les entreprises sont tenues d'exécuter.

3) A défaut d'une décision unanime du Conseil sur les mesures visées au paragraphe 2, la Haute Autorité procède elle-même, en fonction des consommations et des exportations et indépendamment de la localisation des productions, à la répartition des ressources de la Communauté entre les Etats membres.

Dans chacun des Etats membres, la répartition des ressources attribuées par la Haute Autorité est faite sous la responsabilité du gouvernement, sans qu'elle puisse affecter les livraisons prévues à d'autres Etats membres, et sous réserve de consultations avec la Haute Autorité en ce qui concerne les parts affectées à l'exportation et à la marche des industries du charbon et de l'acier.

3) Het quota stelsel wordt opgeheven op voorstel van de Hoge Autoriteit na raadpleging van het Raadgevend Comité aan de Raad gedaan, behoudens tegengestelde beslissing bij eenstemmigheid door de Raad genomen, of op voorstel van de Regering van een der deelnemende Staten, behoudens tegengestelde beslissing van de Raad bij eenvoudige meerderheid genomen. De opheffing van het quotastelsel wordt openbaar gemaakt door de zorg van de Hoge Autoriteit.

4) De Hoge Autoriteit kan aan ondernemingen, die haar beschikkingen gegeven ter uitvoering van dit artikel overtreden, boeten opleggen tot ten hoogste een bedrag gelijk aan de waarde van de ongeoorloofde productie.

Art. 59.

1) Indien de Hoge Autoriteit na raadpleging van het Raadgevend Comité vaststelt, dat de Gemeenschap verkeert in een periode van ernstige schaarste aan bepaalde of alle aan haar rechtsmacht onderworpen producten en dat de middelen, voorzien in artikel 57, het niet mogelijk maken hieraan het hoofd te bieden, moet zij de Raad hiervan op de hoogte stellen en, tenzij deze bij eenstemmigheid anders beslist, de Raad de noodzakelijke maatregelen voorstellen.

Bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit kan een deelnemende Staat zich tot de Raad wenden. Deze laatste kan door een beslissing, bij eenstemmigheid genomen, vaststellen dat de vorenbedoelde toestand bestaat.

2) De Raad, besluitende bij eenstemmigheid op voorstel van en in overleg met de Hoge Autoriteit, beslist enerzijds aangaande de verbruiksprioriteiten en anderzijds aangaande de verdeling van de beschikbare hoeveelheden kolen en staal van de Gemeenschap over de industrieën, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, de uitvoer en het overige verbruik.

Op grondslag van de aldus bepaalde verbruiksprioriteiten stelt de Hoge Autoriteit, nadat zij de belanghebbende ondernemingen heeft geraadpleegd, de productieprogramma's op, welke de ondernemingen moeten uitvoeren.

3) Indien geen eenstemmigheid in de Raad wordt bereikt betreffende de maatregelen bedoeld in het tweede lid, stelt de Hoge Autoriteit zelf, op grondslag van het verbruik en de uitvoer en onafhankelijk van de plaats waar de productie geschiedt, de verdeling van de beschikbare hoeveelheden kolen en staal van de Gemeenschap tussen de deelnemende Staten vast.

In ieder der deelnemende Staten geschiedt de verdeling der door de Hoge Autoriteit toegewezen hoeveelheden onder verantwoordelijkheid van de Regering, met dien verstande dat deze verdeling de leveringen, bestemd voor andere deelnemende Staten niet kan aantasten en wat betreft de gedeelten bestemd voor de uitvoer en voor het handhaven van de bedrijvigheid in de kolenmijn- en staalindustrie onder voorbehoud van overleg met de Hoge Autoriteit.

Si la part affectée à l'exportation par un gouvernement est réduite par rapport aux bases retenues dans l'attribution totale faite à l'Etat membre en cause, la Haute Autorité, lors du renouvellement des opérations de répartition, redistribuera, en tant que de besoin, entre les Etats membres les ressources ainsi dégagées pour la consommation.

Si une réduction relative dans la part affectée par un gouvernement à la marche des industries du charbon ou de l'acier a pour conséquence une réduction dans une production de la Communauté, l'attribution des produits correspondants faite à l'Etat membre en cause lors du renouvellement des opérations de répartition sera réduite à concurrence de la réduction de production qui lui est imputable.

4) Dans tous les cas, la Haute Autorité a la charge de répartir entre les entreprises, sur une base équitable, les quantités attribuées aux industries de sa juridiction, sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises.

5) Dans la situation prévue au paragraphe 1 du présent article, l'établissement, dans l'ensemble des Etats membres, de restrictions aux exportations à destination des pays tiers peut être décidé par la Haute Autorité, conformément aux dispositions de l'article 57, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, ou, à défaut d'initiative de la Haute Autorité, par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition d'un gouvernement.

6) La Haute Autorité peut mettre fin au régime institué en conformité du présent article après consultation du Comité Consultatif et du Conseil. Elle ne peut passer outre à un avis défavorable du Conseil, si cet avis a été pris à l'unanimité.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil statuant à l'unanimité peut mettre fin à ce régime.

7) La Haute Autorité peut prononcer à l'encontre des entreprises qui violeraient les décisions prises en application du présent article des amendes dont le montant ne peut excéder le double de la valeur des fabrications ou des livraisons prescrites et non exécutées ou détournées de leur emploi régulier.

CHAPITRE V.

PRIX.

Art. 60.

1) Sont interdites en matière de prix les pratiques contraires aux articles 2, 3 et 4 et notamment :

— les pratiques déloyales de concurrence, en particulier les baisses de prix purement temporaires ou

Indien het gedeelte, door een Regering bestemd voor de uitvoer, verminderd is ten opzichte van de grondslagen, welke zijn aangehouden bij de totale toewijzing aan een deelnemende Staat, zal de Hoge Autoriteit bij een volgende verdeling, voorzover nodig, de aldus voor verbruik beschikbaar gekomen hoeveelheden opnieuw tussen de deelnemende Staten verdelen.

Indien een zodanige vermindering van het gedeelte, dat door een Regering bestemd wordt voor het aan de gang houden van de kolenmijn- en staalindustrie, tot gevolg heeft een vermindering van de productie van de Gemeenschap, zal de toewijzing van overeenkomstige producten aan de belanghebbende deelnemende Staat bij een volgende verdeling verminderd worden met een hoeveelheid, overeenkomende met de aan hem te wijten productievermindering.

4) In alle gevallen is de Hoge Autoriteit belast met de verdeling op billijke grondslag over de ondernemingen van de hoeveelheden, bestemd voor de aan haar rechtsmacht onderworpen industrieën op basis van de in samenwerking met de ondernemingen en de verenigingen van ondernemingen gemaakte studies.

5) In de toestand, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan de Hoge Autoriteit overeenkomstig de bepalingen van artikel 57 na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad, besluiten tot het instellen van beperkingen van de uitvoer naar derde landen, geldende voor alle deelnemende Staten; bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit kan de Raad, besluitende bij eenstemmigheid, deze beperkingen op voorstel van een Regering instellen.

6) De Hoge Autoriteit kan het stelsel, ingesteld op grond van dit artikel, opheffen na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad. Indien de Raad zich met eenstemmigheid hiertegen uitspreekt, kan de Hoge Autoriteit deze uitspraak niet terzijde leggen.

Bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit kan de Raad de opheffing van dit stelsel doen geschieden door een besluit bij eenstemmigheid.

7) De Hoge Autoriteit kan de ondernemingen, die de beschikkingen, gegeven ter uitvoering van dit artikel, overtreden, boeten opleggen tot een bedrag van ten hoogste het dubbele van het waarde van de voorgeschreven producties of leveringen, welke niet hebben plaats gevonden of onttrokken zijn aan hun geoorloofde bestemming.

HOOFDSTUK V.

PRIJZEN.

Art. 60.

1) Met betrekking tot de prijzen zijn verboden de gedragingen strijdig met de artikelen 2, 3 en 4, met name :

— oneerlijke concurrentiepraktijken, in het bijzonder zuiver tijdelijke of zuiver plaatselijke prijs-

purement locales tendant, à l'intérieur du marché commun, à l'acquisition d'une position de monopole ;

- les pratiques discriminatoires comportant, dans le marché commun, l'application par un vendeur de conditions inégales à des transactions comparables, notamment suivant la nationalité des acheteurs.

La Haute Autorité pourra définir, par décisions prises après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, les pratiques visées par cette interdiction.

2) Aux fins énoncées ci-dessus :

a) les barèmes des prix et conditions de vente appliqués sur le marché commun par les entreprises doivent être rendus publics, dans la mesure et dans les formes prescrites par la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif ; si la Haute Autorité reconnaît que le choix, par une entreprise, du point sur la base duquel elle établit son barème présente un caractère anormal et permet notamment d'éluder les dispositions du b) ci-dessous, elle adresse à cette entreprise les recommandations appropriées ;

b) les modes de cotation appliqués ne doivent pas avoir pour effet d'introduire dans les prix pratiqués par une entreprise sur le marché commun, ramenés à leur équivalent au départ du point choisi pour l'établissement de son barème :

- des majorations par rapport au prix prévu par ledit barème pour une transaction comparable ;
- ou des rabais sur ce prix dont le montant excède :
- soit la mesure permettant d'aligner l'offre faite sur le barème, établi sur la base d'un autre point, qui procure à l'acheteur les conditions les plus avantageuses au lieu de livraison ;
- soit les limites fixées pour chaque catégorie de produits, en tenant compte éventuellement de leur origine et de leur destination, par décisions de la Haute Autorité prises après avis du Comité Consultatif.

Ces décisions interviennent quand leur nécessité apparaît, pour éviter des perturbations dans l'ensemble ou dans une partie du marché commun, ou des déséquilibres qui résulteraient d'une divergence entre les modes de cotation utilisés pour un produit et pour les matières qui entrent dans sa fabrication.

Elles ne font pas obstacle à ce que les entreprises alignent leurs offres sur les conditions offertes par des entreprises extérieures à la Communauté, à condition que ces transactions soient notifiées à la

verlagingen, welke strekken tot het verkrijgen van een monopoliepositie op de gemeenschappelijke markt ;

- discriminerende praktijken, die op de gemeenschappelijke markt het toepassen door een verkoper van ongelijke voorwaarden bij gelijksoortige transacties met name naar gelang van de nationaliteit van de kopers, inhouden.

De Hoge Autoriteit kan bij beschikking, gegeven na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad, de gedragingen welke onder dit verbod vallen omschrijven.

2) Teneinde het bovenstaande te bereiken :

a) moeten de prijsschalen en verkoopvoorwaarden, welke door de ondernemingen op de gemeenschappelijke markt worden toegepast, openbaar worden gemaakt in de mate en in de vorm, zoals deze door de Hoge Autoriteit na raadpleging van het Raadgevend Comité worden voorgeschreven ; indien de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat de door een onderneming gedane keuze van het punt dat als grondslag dient voor het opstellen van haar prijschaal, een abnormaal karakter draagt en het met name mogelijk maakt de bepalingen van het onder punt b) vermelde te ontduiken, doet zij passende aanbevelingen aan deze onderneming.

b) mag de toegepaste wijze van prijsnotering niet tot gevolg hebben, dat de prijzen, welke een onderneming op de gemeenschappelijke markt berekent, teruggerekend op de grondslag gekozen voor het opstellen van haar prijschaal, leiden tot :

- verhogingen vergeleken met de prijs voorzien in de bedoelde prijschaal voor een gelijksoortige transactie ;
- of kortingen op deze prijs, waarvan de grootte overschrijdt :
- hetzij het bedrag, dat het mogelijk maakt de aanbieding in overeenstemming te brengen met de prijschaal, opgesteld op grondslag van een ander punt, dat aan de koper de gunstigste voorwaarden biedt op de plaats van levering ;
- hetzij de grenzen, vastgesteld voor elke categorie van producten bij beschikking van de Hoge Autoriteit na raadpleging van het Raadgevend Comité, waarbij eventueel rekening wordt gehouden met oorsprong en bestemming.

Deze beschikkingen worden te baat genomen, wanneer de noodzakelijkheid hiertoe blijkt, teneinde verstoringen op de gehele of een gedeelte van de gemeenschappelijke markt te voorkomen of om onevenwichtigheden te vermijden, die zouden optreden ten gevolge van een verschillende wijze van notering voor enig eindproduct en voor de ter vervaardiging daarvan benodigde grondstoffen.

Het recht van de ondernemingen hun aanbiedingen in overeenstemming te brengen met die van buiten de Gemeenschap gevestigde ondernemingen wordt hierdoor niet aangetast,

Haute Autorité qui peut, en cas d'abus, limiter ou supprimer, à l'égard des entreprises en cause, le bénéfice de cette dérogation.

Art. 61.

Sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises, conformément aux dispositions de l'article 46, alinéa 1, et de l'article 48, alinéa 3, et après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, tant sur l'opportunité de ces mesures que sur le niveau de prix qu'elles déterminent, la Haute Autorité peut fixer, pour un ou plusieurs produits soumis à sa juridiction :

a) des prix maxima à l'intérieur du marché commun, si elle reconnaît qu'une telle décision est nécessaire pour atteindre les objectifs définis à l'article 3, notamment en son alinéa c) ;

b) des prix minima à l'intérieur du marché commun, si elle reconnaît l'existence ou l'imminence d'une crise manifeste et la nécessité d'une telle décision pour atteindre les objectifs définis à l'article 3 ;

c) après consultation des associations des entreprises intéressées ou de ces entreprises elles-mêmes, et suivant des modalités adaptées à la nature des marchés extérieurs, des prix minima ou maxima à l'exportation, si une telle action est susceptible d'un contrôle efficace et apparaît nécessaire, tant en raison des dangers résultant pour les entreprises de la situation du marché que pour faire prévaloir dans les relations économiques internationales l'objectif défini à l'article 3, alinéa f), et sans préjudice, en cas de fixation de prix minima, de l'application des dispositions prévues à l'article 60, § 2, dernier alinéa.

Dans la fixation des prix, la Haute Autorité doit tenir compte de la nécessité d'assurer la capacité concurrentielle tant des industries du charbon ou de l'acier que des industries utilisatrices, suivant les principes définis à l'article 3, alinéa c).

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, dans les circonstances prévues ci-dessus, le gouvernement d'un des Etats membres peut saisir le Conseil qui, par décision prise à l'unanimité, peut inviter la Haute Autorité à fixer de tels maxima ou minima.

Art. 62.

Lorsque la Haute Autorité estime qu'une telle action est la plus appropriée pour éviter que le prix du charbon ne s'établisse au niveau du coût de produc-

tion, sous réserve, cependant, que ces transactions soient partagées avec la Haute Autorité, qui, en cas d'abus, peut limiter ou supprimer, à l'égard des entreprises en cause, le bénéfice de cette dérogation.

Art. 61.

Op grondslag van de in samenwerking met de ondernemingen en de verenigingen van ondernemingen, overeenkomstig de bepalingen van de eerste alinea van artikel 46 en de derde alinea van artikel 48, gemaakte studies en na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad, zowel betreffende de wenselijkheid van onderstaande maatregelen als betreffende het prijspeil dat hierdoor wordt vastgesteld, kan de Hoge Autoriteit voor een of meer producten, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, vaststellen :

a) maximumprijzen, geldende op de gemeenschappelijke markt, indien naar haar oordeel een dergelijke beschikking vereist is voor het bereiken van de in artikel 3, met name onder c), omschreven doelstellingen ;

b) minimumprijzen, geldende op de gemeenschappelijke markt, indien naar haar oordeel een uitgesproken crisis bestaat of dreigt te ontstaan, en zij een dergelijke beschikking nodig acht voor het bereiken van de in artikel 3 omschreven doelstellingen ;

c) na raadpleging van de verenigingen van de belanghebbende ondernemingen of van deze ondernemingen zelve en op een wijze welke aansluit aan de aard van de buitenlandse markten minimum of maximum exportprijzen, indien een dergelijke regeling vatbaar is voor een doeltreffende controle en noodzakelijk blijkt, zowel wegens de gevaren welke voor de ondernemingen uit de toestand van de markt voortvloeien, als om in de internationale economische betrekkingen de doelstelling, omschreven in artikel 3, onder f), tot haar recht te doen komen ; onverminderd, ingeval van het vaststellen van maximumprijzen, de toepassing van de bepalingen van de laatste alinea van het tweede lid van artikel 60.

Bij de vaststelling van de prijzen moet de Hoge Autoriteit rekening houden met de noodzakelijkheid het concurrentievermogen zowel van de kolenmijn- of staalindustrie als van de verwerkende industrieën in stand te houden, overeenkomstig de in artikel 3 onder c) omschreven beginselen.

Bij gebrek aan een initiatief van de Hoge Autoriteit in de bovengenoemde omstandigheden, kan de Regering van een deelnemende Staat zich tot de Raad wenden. Deze kan door een beslissing, genomen bij eenstemmigheid, de Hoge Autoriteit uitnodigen dergelijke maxima of minima vast te stellen.

Art. 62.

Wanneer de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat een dergelijke handelwijze het meest geschikt is om te vermijden, dat de kolenprijs tot stand komt op het

tion des mines les plus coûteuses à exploiter dont le maintien en service est reconnu temporairement nécessaire à l'accomplissement des missions définies à l'article 3, la Haute Autorité peut, après avis du Comité Consultatif, autoriser des compensations :

- entre entreprises d'un même bassin auxquelles s'appliquent les mêmes barèmes ;
- après consultation du Conseil, entre entreprises situées dans des bassins différents.

Lesdites compensations peuvent, en outre, être instituées dans les conditions prévues à l'article 53.

Art. 63.

1) Si la Haute Autorité constate que des discriminations sont systématiquement exercées par des acheteurs, notamment en vertu de clauses régissant les marchés passés par des organismes dépendant des pouvoirs publics, elle adresse aux gouvernements intéressés les recommandations nécessaires.

2) Dans la mesure où elle l'estime nécessaire, la Haute Autorité peut décider que :

a) les entreprises devront établir leurs conditions de vente de telle sorte que leurs acheteurs et leurs commissionnaires s'obligent à se conformer aux règles posées par la Haute Autorité en application des dispositions du présent chapitre;

b) les entreprises seront rendues responsables des infractions aux obligations ainsi contractées commises par leurs agents directs ou les commissionnaires traitant pour le compte des dites entreprises.

Elle pourra, en cas d'infraction commise par un acheteur aux obligations ainsi contractées, limiter, dans une mesure qui pourra, en cas de récidive, comporter une interdiction temporaire, le droit des entreprises de la Communauté de traiter avec ledit acheteur. Dans ce cas, et sans préjudice des dispositions de l'article 33, un recours sera ouvert à l'acheteur devant la Cour.

3) En outre la Haute Autorité est habilitée à adresser aux Etats membres intéressés toutes recommandations appropriées en vue d'assurer le respect des règles posées en application des dispositions de l'article 60, § 1, par toute entreprise ou organisme exerçant une activité de distribution dans le domaine du charbon ou de l'acier.

Art. 64.

La Haute Autorité peut prononcer à l'encontre des entreprises qui violeraient les dispositions du présent chapitre ou les décisions prises pour son application des amendes à concurrence du double de la valeur des ventes irrégulières. En cas de récidive, le maximum ci-dessus est doublé.

peil van de productiekosten van de met de hoogste kosten werkende mijnen waarvan het tijdelijk noodzakelijk wordt geoordeeld dat zij in bedrijf blijven ter vervulling van de in artikel 3 omschreven taken, kan de Hoge Autoriteit na raadpleging van het Raadgevend Comité, compensaties goedkeuren :

— tussen ondernemingen in hetzelfde bekken gelegen, waarvoor dezelfde prijschalen gelden ;

— na raadpleging van de Raad tussen ondernemingen, gelegen in verschillende bekkens.

Bedoelde compensatieregelingen kunnen bovendien worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 53.

Art. 63.

1) Indien de Hoge Autoriteit vaststelt, dat kopers stelselmatig discriminaties toepassen met name op grond van voorschriften, welke gelden voor aankopen door van de overheid afhankelijke instellingen, doet zij de belanghebbende Regeringen de nodige aanbevelingen.

2) Voorzover zij zulks noodzakelijk oordeelt, kan de Hoge Autoriteit beschikken, dat :

a) de ondernemingen hun verkoopvoorwaarden zodanig moeten vaststellen, dat hun kopers en commissiionnaires zich verbinden de voorschriften van de Hoge Autoriteit ter uitvoering van de bepalingen van dit artikel in acht te nemen ;

b) de ondernemingen worden verantwoordelijk gesteld voor inbreuk op de aldus aangegane verplichtingen, door hun directe vertegenwoordigers of door commissiionnaires, welke voor rekening van deze ondernemingen handelen.

Zij kan ingeval van inbreuk op de aldus aangegane verplichtingen door een koper het recht van de ondernemingen van de Gemeenschap om met deze koper handel te drijven beperken en wel zondanig, dat ingeval van herhaling een tijdelijk verbod tot handeldrijven kan worden opgelegd. In dat geval, en onverminderd het bepaalde in artikel 33, staat de koper beroep bij het Hof open.

3) Bovendien is de Hoge Autoriteit bevoegd aan de belanghebbende deelnemende Staten iedere passende aanbeveling te doen, teneinde de naleving van de ter uitvoering van de bepalingen van het eerste lid van artikel 60 gegeven voorschriften te verzekeren door iedere onderneming of instelling, welke zich bezig houdt met de distributie van kolen of staal.

Art. 64.

De Hoge Autoriteit kan aan ondernemingen, die de bepalingen van dit Hoofdstuk of de ter uitvoering hiervan gegeven beschikkingen overtreden, boeten opleggen tot een bedrag van het dubbele van de waarde van de ongeoorloofde verkopen. In geval van herhaling wordt dit maximum verdubbeld.

CHAPITRE VI.

ENTENTES ET CONCENTRATIONS.

Art. 65.

1) Sont interdits tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées qui tendraient, sur le marché commun, directement ou indirectement, à empêcher, restreindre ou fausser le jeu normal de la concurrence et en particulier :

- a) à fixer ou déterminer les prix;
- b) à restreindre ou à contrôler la production, le développement technique ou les investissements ;
- c) à répartir les marchés, produits, clients ou sources d'approvisionnement.

2) Toutefois, la Haute Autorité autorise, pour des produits déterminés, des accords de spécialisation ou des accords d'achat ou de vente en commun, si elle reconnaît :

a) que cette spécialisation ou ces achats ou ces ventes en commun contribueront à une amélioration notable dans la production ou la distribution des produits visés;

b) que l'accord en cause est essentiel pour obtenir ces effets sans qu'il soit d'un caractère plus restrictif que ne l'exige son objet, et

c) qu'il n'est pas susceptible de donner aux entreprises intéressées le pouvoir de déterminer les prix, contrôler ou limiter la production ou les débouchés, d'une partie substantielle des produits en cause dans le marché commun, ni de les soustraire à une concurrence effective d'autres entreprises dans le marché commun.

Si la Haute Autorité reconnaît que certains accords sont strictement analogues, quant à leur nature et à leurs effets, aux accords visés ci-dessus, compte tenu notamment de l'application du présent paragraphe aux entreprises de distribution, elle les autorise également lorsqu'elle reconnaît qu'ils satisfont aux mêmes conditions.

Les autorisations peuvent être accordées à des conditions déterminées et pour une période limitée. Dans ce cas, la Haute Autorité renouvelle l'autorisation une ou plusieurs fois si elle constate qu'au moment du renouvellement, les conditions prévues aux alinéas a à c ci-dessus- continuent d'être remplies.

La Haute Autorité révoque l'autorisation ou en modifie les termes si elle reconnaît que, par l'effet d'un changement dans les circonstances, l'accord ne répond plus aux conditions prévues ci-dessus, ou que les conséquences effectives de cet accord ou de son

HOOFDSTUK VI.

AFSPRAKEN EN CONCENTRATIES.

Art. 65.

1) Verboden zijn : alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van verenigingen van ondernemingen en alle onderling samenhangende gedragingen, welke er direct of indirect toe zouden kunnen leiden om op de gemeenschappelijke markt de normale werking van de mededinging te beletten, te beperken of te vervalsen en in het bijzonder :

- a) de prijzen vast te leggen of te bepalen ;
- b) de productie, de technische ontwikkeling of de investeringen te beperken of te beheersen ;
- c) de markten, producten, afnemers of voorzieningsbronnen te verdelen.

2) De Hoge Autoriteit verleent evenwel voor bepaalde producten ontheffing voor specialisatie-overeenkomsten of overeenkomsten tot gemeenschappelijke aankoop of verkoop, indien zij van oordeel is :

a) dat deze specialisatie, deze gemeenschappelijke aankopen of verkopen tot een duidelijke verbetering van de productie of de verdeling van de bedoelde producten zullen bijdragen ;

b) dat de overeenkomst onmisbaar is voor het bereiken van deze doeleinden en niet van een meer beperkende aard is dan voor het doel van de overeenkomst noodzakelijk is, en

c) dat de overeenkomst niet aan de belanghebbende ondernemingen de macht zou kunnen geven om voor een belangrijk gedeelte van de betrokken producten op de gemeenschappelijke markt de prijzen vast te stellen, de productie of de afzet te beheersen of te beperken, noch deze ondernemingen zou kunnen onttrekken aan een daadwerkelijke mededinging van andere ondernemingen op de gemeenschappelijke markt.

Indien de Hoge Autoriteit, in het bijzonder rekening houdend met de toepassing van het onderhavige lid op de ondernemingen die zich met distributie bezig houden, van oordeel is, dat bepaalde overeenkomsten wat hun aard en werking betreft volstrekt analoog zijn aan de hierboven bedoelde overeenkomsten, verleent zij voor deze eveneens ontheffing, indien zij van mening is, dat deze overeenkomsten aan dezelfde voorwaarden voldoen.

De ontheffingen kunnen worden verleend op bepaalde voorwaarden en voor een beperkte tijd. In dat geval vernieuwt de Hoge Autoriteit de ontheffing één of meerdere malen, indien zij vaststelt, dat op het ogenblik van de vernieuwing nog steeds voldaan wordt aan de hiervoor genoemde voorwaarden a t/m c.

De Hoge Autoriteit trekt de ontheffing in of wijzigt de voorwaarden hiervan, indien zij van oordeel is, dat als gevolg van een verandering in de omstandigheden de overeenkomst niet meer beantwoordt aan de hierboven gestelde voorwaarden, of dat de werke-

application sont contraires aux conditions requises pour son approbation.

Les décisions comportant octroi, renouvellement, modification, refus ou révocation d'autorisation, ainsi que leurs motifs doivent être publiés, sans que les limitations édictées par l'article 47, deuxième alinéa, soient applicables en pareil cas.

3) La Haute Autorité peut obtenir, conformément aux dispositions de l'article 47, toutes informations nécessaires à l'application du présent article, soit par demande spéciale adressée aux intéressés, soit par un règlement définissant la nature des accords, décisions ou pratiques qui ont à lui être communiqués.

4) Les accords ou décisions interdits en vertu du paragraphe 1 du présent article sont nuls de plein droit et ne peuvent être invoqués devant aucune juridiction des Etats membres.

La Haute Autorité a compétence exclusive, sous réserve des recours devant la Cour, pour se prononcer sur la conformité avec les dispositions du présent article desdits accords ou décisions.

5) La Haute Autorité peut prononcer contre les entreprises qui auraient conclu un accord nul de plein droit, appliqué ou tenté d'appliquer, par voie d'arbitrage, dédit, boycott, ou tout autre moyen, un accord ou une décision nuls de plein droit ou un accord dont l'approbation a été refusée ou révoquée, ou qui obtiendraient le bénéfice d'une autorisation au moyen d'informations sciemment fausses ou déformées, ou qui se livreraient à des pratiques contraires aux dispositions du paragraphe 1, des amendes et astreintes au maximum égales au double du chiffre d'affaires réalisé sur les produits ayant fait l'objet de l'accord, de la décision ou de la pratique contraires aux dispositions du présent article, sans préjudice, si cet objet est de restreindre la production, le développement technique ou les investissements, d'un relèvement du maximum ainsi déterminé à concurrence de 10 p.c. du chiffre d'affaires annuel des entreprises en cause, en ce qui concerne l'amende, et de 20 p.c. du chiffre d'affaires journalier, en ce qui concerne les astreintes.

Art. 66.

1) Est soumise à autorisation préalable de la Haute Autorité, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, toute opération ayant par elle-même pour effet direct ou indirect, à l'intérieur des territoires visés à l'alinéa 1 de l'article 79, et du fait d'une personne ou d'une entreprise, d'un groupe de personnes ou d'entreprises, une concentration entre entreprises dont l'une au

lijke gevolgen van deze overeenkomst of van haar toepassing strijdig zijn met de voorwaarden, welke voor het verlenen van de ontheffing vereist zijn.

De beschikkingen, houdende verlening, vernieuwing, verandering, weigering of intrekking van de ontheffing, alsmede de beweegredenen hiervoor, moeten openbaar gemaakt worden; de in de tweede alinea van artikel 47 genoemde beperkingen zijn in dit geval niet van toepassing.

3) De Hoge Autoriteit kan overeenkomstig de bepalingen van artikel 47 alle voor de toepassing van het onderhavige artikel noodzakelijke inlichtingen inwinnen, hetzij door een afzonderlijk tot de belanghebbenden gericht verzoek, hetzij door middel van een reglement, dat de aard van de overeenkomsten, besluiten of gedragingen welke te harer kennis moeten worden gebracht, omschrijft.

4) De krachtens het eerste lid van dit artikel verboden overeenkomsten of besluiten, zijn van rechtswege nietig; voor geen enkele rechterlijke instantie van de deelnemende Staten kan op dezelfde een beroep gedaan worden.

Alleen de Hoge Autoriteit heeft de bevoegdheid, onder voorbehoud van beroep bij het Hof, om zich uit te spreken over het al of niet strijdig zijn van de genoemde overeenkomsten of besluiten met de bepalingen van dit artikel.

5) De Hoge Autoriteit kan aan ondernemingen, die een van rechtswege nietige overeenkomst hebben gesloten, die door arbitrage, uitkoop, boycot of enig ander middel een van rechtswege nietige overeenkomst of een zodanig besluit of een overeenkomst, waarvoor de ontheffing is geweigerd of ingetrokken, hebben toegepast of gepoogd hebben toe te passen, of die door middel van willens en wetens onjuist of misleidend gestelde inlichtingen, een ontheffing hebben verkregen, of die zich aan gedragingen schuldig maken, welke in strijd zijn met de bepalingen van het eerste lid, boeten en dwangsommen opleggen tot ten hoogste het dubbele van de bereikte omzet van de producten, welke het voorwerp uitmaken van de overeenkomst, het besluit of de gedraging, strijdig met de bepalingen van het onderhavige artikel, onverminderd een verhoging van dit aldus bepaalde maximum tot een bedrag van 10 t.h. van de jaaromzet der betrokken ondernemingen voorzover het de boete betreft en tot een bedrag van 20 t.h. van de dagomzet, voorzover het de dwangsommen betreft, indien de bedoeling heeft voorgezet de productie, de technische ontwikkeling of de investeringen te beperken.

Art. 66.

1) Behoudens de bepalingen van het derde lid is aan voorafgaande goedkeuring van de Hoge Autoriteit onderworpen iedere handeling, die als zodanig en door toedoen van een persoon of een onderneming of van een groep personen of een groep ondernemingen binnen het grondgebied, bedoeld in de eerste alinea van artikel 79, tot direct of indirect gevolg heeft een

moins relève de l'application de l'article 80, que l'opération soit relative à un même produit ou à des produits différents, qu'elle soit effectuée par fusion, acquisition d'actions ou d'éléments d'actifs, prêt, contrat, ou tout autre moyen de contrôle. Pour l'application des dispositions ci-dessus, la Haute Autorité définit par un règlement, établi après consultation du Conseil, les éléments qui constituent le contrôle d'une entreprise.

2) La Haute Autorité accorde l'autorisation visée au paragraphe précédent, si elle reconnaît que l'opération envisagée ne donnera pas aux personnes ou aux entreprises intéressées, en ce qui concerne celui ou ceux des produits en cause qui relèvent de sa juridiction, le pouvoir :

— de déterminer les prix, contrôler ou restreindre la production ou la distribution, ou faire obstacle au maintien d'une concurrence effective, sur une partie importante du marché desdits produits;

— ou d'échapper, notamment en établissant une position artificiellement privilégiée et comportant un avantage substantiel dans l'accès aux approvisionnements ou aux débouchés, aux règles de concurrence résultant de l'application du présent Traité.

Dans cette appréciation, et conformément au principe de non discrimination énoncé à l'article 4, alinéa b, la Haute Autorité tient compte de l'importance des entreprises de même nature existant dans la Communauté, dans la mesure qu'elle estime justifiée pour éviter ou corriger les désavantages résultant d'une inégalité dans les conditions de concurrence.

La Haute Autorité peut subordonner l'autorisation à toutes conditions qu'elle estime appropriées aux fins du présent paragraphe.

Avant de se prononcer sur une opération affectant des entreprises dont l'une au moins échappe à l'application de l'article 80, la Haute Autorité recueille les observations du gouvernement intéressé.

3) La Haute Autorité exempte de l'obligation d'autorisation préalable les catégories d'opérations dont elle reconnaît que, par l'importance des actifs ou entreprises qu'elles affectent, considérée en liaison avec la nature de la concentration qu'elles réalisent, elles doivent être réputées conformes aux conditions requises par le paragraphe 2. Le règlement, établi à cet effet après avis conforme du Conseil, fixe également les conditions auxquelles cette exemption est soumise.

4) Sans préjudice de l'application de l'article 47 à l'égard des entreprises relevant de sa juridiction, la Haute Autorité peut, soit par un règlement établi après

concentration van ondernemingen waarvan er ten minste een valt onder de toepassing van artikel 80, onafhankelijk van de omstandigheid of deze handeling betrekking heeft op eenzelfde product of op verschillende producten, en of zij geschiedt door een fusie, verwerving van aandelen of andere vermogensbestanddelen, leningen, overeenkomsten, of enig ander middel tot beheersing. Voor de toepassing van de bovenvermelde bepalingen omschrijft de Hoge Autoriteit in een reglement, opgesteld na raadpleging van de Raad, de factoren welke kenmerkend zijn voor de beheersing van een onderneming.

2) De Hoge Autoriteit verleent de in het vorige lid bedoelde goedkeuring indien zij van oordeel is, dat de beoogde handeling aan de betrokken personen of ondernemingen, voorzover het betreft dat product of die producten, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, niet de macht geeft :

— de prijs te bepalen, de productie of de distributie te beheersen of te beperken, of de handhaving van een daadwerkelijke mededinging voor een belangrijk deel van de markt van genoemde producten, te belemmeren ;

— of zich te onttrekken aan de regels van de mededinging, zoals deze voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag, met name door een kunstmatig bevoorrechte positie te scheppen, welke leidt tot een aanmerkelijk voordeel met betrekking tot de voorziening of de afzet.

Bij deze beoordeling houdt de Hoge Autoriteit overeenkomstig het beginsel van non-discriminatie, vermeld in artikel 4, onder b), rekening met de belangrijkheid van de ondernemingen van dezelfde aard welke in de Gemeenschap bestaan, voorzover zij zulks gerechtvaardigd acht om de nadelen, welke uit een ongelijkheid in de concurrentieverhoudingen voortvloeien, te vermijden of op te heffen.

De Hoge Autoriteit kan de goedkeuring binden aan elke voorwaarde, die zij passend acht ter bereiking van de doeleinden van dit lid.

Voordat zij zich uitspreekt over een handeling, welke betrekking heeft op ondernemingen waarvan er ten minste één buiten de toepassing van artikel 80 valt, verschaft de Hoge Autoriteit zich de opmerkingen van de belanghebbende Regering.

3) De Hoge Autoriteit stelt van de verplichting tot voorafgaande goedkeuring vrij de groepen handelingen, welke naar haar oordeel door het belang van de activa of ondernemingen, waarop zij betrekking hebben, beschouwd in verband met de aard van de concentratie welke zij tot stand brengen, geacht moeten worden te voldoen aan de voorwaarden vereist in het tweede lid. Het reglement, dat te dien einde met instemming van de Raad wordt opgesteld, stelt eveneens de voorwaarden vast, waaraan deze vrijstelling wordt onderworpen.

4) Onverminderd de toepassing van artikel 47 met betrekking tot de ondernemingen, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, kan de Hoge Autoriteit

consultation du Conseil et définissant la nature des opérations qui ont à lui être communiquées, soit par demande spéciale adressée aux intéressés dans le cadre de ce règlement, obtenir des personnes physiques ou morales ayant acquis ou regroupé, ou devant acquérir ou regrouper les droits ou actifs en cause, toutes informations nécessaires à l'application du présent article sur les opérations susceptibles de produire l'effet visé au paragraphe 1.

5) Si une concentration vient à être réalisée, dont la Haute Autorité reconnaît qu'elle a été effectuée en infraction aux dispositions du paragraphe 1 et satisfait néanmoins aux conditions prévues par le paragraphe 2, elle subordonne l'approbation de cette concentration au versement, par les personnes ayant acquis ou regroupés les droits ou actifs en cause, de l'amende prévue au paragraphe 6, deuxième alinéa, sans que le montant puisse être inférieur à la moitié du maximum prévu audit alinéa dans les cas où il apparaît clairement que l'autorisation devait être demandée. A défaut de ce versement, la Haute Autorité applique les mesures prévues ci-après en ce qui concerne les concentrations reconnues illicites.

Si une concentration vient à être réalisée, dont la Haute Autorité reconnaît qu'elle ne peut satisfaire aux conditions générales ou particulières auxquelles une autorisation au titre du paragraphe 2 serait subordonnée, elle constate par décision motivée le caractère illicite de cette concentration et, après avoir mis les intéressés en mesure de présenter leurs observations, ordonne la séparation des entreprises ou des actifs indûment réunis ou la cessation du contrôle commun, et toute autre action qu'elle estime appropriée pour rétablir l'exploitation indépendante des entreprises ou des actifs en cause et restaurer des conditions normales de concurrence. Toute personne directement intéressée peut former contre ces décisions un recours dans les conditions prévues à l'article 33. Par dérogation audit article, la Cour a pleine compétence pour apprécier si l'opération réalisée a le caractère d'une concentration au sens du paragraphe 1 du présent article et des règlements pris en application du même paragraphe. Ce recours est suspensif. Il ne peut être formé qu'une fois ordonnées les mesures ci-dessus prévues, sauf accord donné par la Haute Autorité à l'introduction d'un recours distinct contre la décision déclarant l'opération illicite.

La Haute Autorité peut, à tout moment, et sauf application éventuelle des dispositions de l'article 39,

hetzij door een reglement, opgesteld na raadpleging van de Raad en hetwelk de aard van de handelingen, die aan haar moeten worden medegedeeld, nader omschrijft, hetzij door een binnen het kader van dit reglement afzonderlijk tot de belanghebbenden gericht verzoek, van natuurlijke of rechtspersonen, welke de betrokken rechten of activa hebben verkregen of opnieuw gegroepeerd of zullen verkrijgen of opnieuw groeperen, alle voor de toepassing van dit artikel noodzakelijke inlichtingen verkrijgen met betrekking tot handelingen, waarvan verwacht kan worden, dat zij de in het eerste lid bedoelde uitwerking zullen hebben.

5) Indien een concentratie is tot stand gebracht, welke naar het oordeel van de Hoge Autoriteit is voltrokken in strijd met de bepalingen van het eerste lid, doch niettemin voldoet aan de voorwaarden, voorzien in het tweede lid, stelt zij de goedkeuring van deze concentratie afhankelijk van de storting door de personen, welke de betrokken rechten of activa hebben verkregen of opnieuw gegroepeerd, van de boete, voorzien in de tweede volzin van het zesde lid, met dien verstande dat in de gevallen, waarin duidelijk blijkt, dat de toestemming had moeten worden gevraagd, het bedrag hiervan niet lager kan zijn dan de helft van het maximum voorzien in genoemde alinea. Bij gebreke van deze storting past de Hoge Autoriteit de maatregelen toe, welke hierna voorzien zijn ten aanzien van als ongeoorloofd aangemerkte concentraties.

Indien een concentratie is tot stand gebracht, welke naar het oordeel van de Hoge Autoriteit niet kan voldoen aan de algemene of bijzondere voorwaarden, waaraan een goedkeuring uit hoofde van het tweede lid zou zijn onderworpen, stelt zij door een met redenen omklede beschikking het ongeoorloofde karakter van deze concentratie vast en gelast, na de belanghebbenden in staat gesteld te hebben hun opmerkingen naar voren te brengen, de scheiding van de ondernemingen of activa, welke onrechtmatig verenigd zijn of de beëindiging van de gemeenschappelijke beheersing, en al datgene, dat zij passend acht om de onafhankelijke exploitatie van de betrokken ondernemingen of activa te herstellen en de normale concurrentieverhoudingen te doen herleven. Iedere rechtstreeks belanghebbende kan tegen deze beschikkingen beroep instellen overeenkomstig de bepalingen van artikel 33. In afwijking van genoemd artikel heeft het Hof volledige bevoegdheid om te beoordelen, of de voltrokken handeling het karakter heeft van een concentratie in de zin van het eerste lid van dit artikel en de ter toepassing daarvan uitgevaardigde reglementen. Het beroep heeft opschortende werking. Het kan slechts ingesteld worden, nadat de hierboven voorziene maatregelen gelast zijn, behoudens toestemming van de Hoge Autoriteit voor het instellen van een afzonderlijk beroep tegen de beschikking, welke de handeling ongeoorloofd verklaart.

De Hoge Autoriteit kan te allen tijde en behoudens mogelijke toepassing van de bepalingen van de derde

alinéa 3, prendre ou provoquer les mesures conservatoires qu'elle estime nécessaires pour sauvegarder les intérêts des entreprises concurrentes et des tiers, et à prévenir toute action susceptible de faire obstacle à l'exécution de ses décisions. Sauf décision contraire de la Cour, les recours ne suspendent pas l'application des mesures conservatoires ainsi arrêtées.

La Haute Autorité accorde aux intéressés pour exécuter ses décisions, un délai raisonnable au delà duquel elle peut imposer des astreintes journalières à concurrence de un pour mille de la valeur des droits ou actifs en cause.

En outre, à défaut par les intéressés de remplir leurs obligations, la Haute Autorité prend elle-même des mesures d'exécution et peut notamment suspendre l'exercice, dans les entreprises relevant de sa juridiction, des droits attachés aux actifs irrégulièrement acquis, provoquer la nomination par autorité de justice d'un administrateur séquestre pour ces actifs, en organiser la vente forcée dans des conditions préservant les intérêts légitimes de leurs propriétaires, annuler, à l'égard des personnes physiques ou morales ayant acquis, par l'effet de l'opération illicite, les droits ou actifs en cause, les actes, décisions, résolutions ou délibérations des organes dirigeants des entreprises soumises à un contrôle irrégulièrement établi.

La Haute Autorité est, en outre, habilitée à adresser aux Etats membres intéressés les recommandations nécessaires pour obtenir, dans le cadre des législations nationales, l'exécution des mesures prévues aux alinéas précédents.

Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Haute Autorité tient compte des droits des tiers acquis de bonne foi.

6) La Haute Autorité peut imposer des amendes à concurrence de :

— 3 p.c. de la valeur des actifs acquis ou regroupés, ou devant être acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui se seraient soustraites aux obligations prévues par le paragraphe 4;

— 10 p.c. de la valeur des actifs acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui se seraient soustraites aux obligations prévues par le paragraphe 1, ce maximum étant relevé, au delà du douzième mois qui suit la réalisation de l'opération, d'un vingt-quatrième par mois supplémentaire écoulé jusqu'à la constatation de l'infraction par la Haute Autorité;

alinea van artikel 39, die conservatoire maatregelen nemen of uitlokken, welke zij noodzakelijk acht om de belangen van mededingende ondernemingen en van derden te beschermen en om iedere actie te voorkomen, welke moeilijkheden in de weg zou kunnen leggen aan de uitvoering van haar beschikkingen. Tenzij het Hof anders beslist, heeft een beroep geen opschortende werking ten aanzien van de aldus getroffen conservatoire maatregelen.

De Hoge Autoriteit staat aan de belanghebbenden voor de uitvoering van haar beschikkingen een redelijke termijn toe, bij overschrijding waarvan zij dwangsommen tot bedrag van 1 ten duizend van de waarde der betrokken rechten of activa per dag kan opleggen.

Indien de belanghebbenden in gebreke blijven hun verplichtingen na te komen, neemt de Hoge Autoriteit bovendien zelf maatregelen van tenuitvoerlegging; zij kan met name :

in de ondernemingen, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, de uitoefening van de aan de onregelmatig verkregen activa verbonden rechten opschorten;

de gerechtelijke benoeming van een beheerder over deze activa uitlokken;

de gedwongen verkoop ervan doen plaatsvinden onder voorwaarden, welke de rechtmatige belangen van hun eigenaars beschermen, en

met betrekking tot natuurlijke of rechtspersonen, welke door middel van de ongeoorloofde handeling de rechten of activa hebben verkregen, de handelingen, beslissingen resoluties of besluiten van de besturende organen der ondernemingen, welke onderworpen zijn aan een onregelmatig tot stand gekomen beheersing, vernietigen.

De Hoge Autoriteit is bovendien bevoegd aan de belanghebbende deelnemende Staten de noodzakelijke aanbevelingen te doen, teneinde in het kader van de nationale wetgevingen de uitvoering van de maatregelen voorzien in de voorafgaande alinea's te verkrijgen.

Bij de uitoefening van haar bevoegdheden houdt de Hoge Autoriteit rekening met de te goeder trouw verkregen rechten van derden.

6) De Hoge Autoriteit kan boeten opleggen tot een bedrag van :

— 3 t.h. van de waarde van de verkregen of opnieuw gegroepeerde of te verkrijgen of opnieuw te groeperen activa, aan natuurlijke of rechtspersonen, die zich onttrokken hebben aan de verplichtingen voortvloeiende uit het vierde lid;

— 10 t.h. van de waarde van de verkregen of opnieuw gegroepeerde activa aan de natuurlijke of rechtspersonen, die zich onttrokken hebben aan de verplichtingen voortvloeiende uit het eerste lid welk maximum na de twaalfde maand, welke op de voltrekking van de handeling volgt, wordt verhoogd met een 24^e voor elke vanaf dat tijdstip tot aan de vaststelling van de overtreding door de Hoge Autoriteit verstreken maand;

— 10 p.c. de la valeur des actifs acquis ou regroupés, ou devant être acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui auraient obtenu ou tenté l'obtenir le bénéfice des dispositions prévues au paragraphe 2 au moyen d'informations fausses ou déformées ;

— 15 p.c. de la valeur des actifs acquis ou regroupés, aux entreprises relevant de sa juridiction qui auraient participé ou se seraient prêtées à la réalisation d'opérations contraires aux dispositions du présent article.

Un recours est ouvert devant la Cour, dans les conditions de l'article 36, au profit des personnes qui sont l'objet des sanctions prévues au présent paragraphe.

7) Si la Haute Autorité reconnaît que des entreprises publiques ou privées qui, en droit ou en fait, ont ou acquièrent, sur le marché d'un des produits relevant de sa juridiction, une position dominante qui les soustrait à une concurrence effective dans une partie importante du marché commun, utilisent cette position à des fins contraires aux objectifs du présent Traité, elle leur adresse toutes recommandations propres à obtenir que cette position ne soit pas utilisée à ces fins. A défaut d'exécution satisfaisante desdites recommandations dans un délai raisonnable, la Haute Autorité, par décisions prises en consultation avec le gouvernement intéressé, et sous les sanctions prévues respectivement aux articles 58, 59 et 64, fixe les prix et conditions de vente à appliquer par l'entreprise en cause, ou établit des programmes de fabrication ou des programmes de livraison à exécuter par elle.

CHAPITRE VII.

ATTEINTES

AUX CONDITIONS DE LA CONCURRENCE.

Art. 67.

1) Toute action d'un Etat membre susceptible d'exercer une répercussion sensible sur les conditions de la concurrence dans les industries du charbon ou de l'acier doit être portée à la connaissance de la Haute Autorité par le gouvernement intéressé.

2) Si une telle action est de nature, en élargissant substantiellement, autrement que par variation des rendements, les différences de coûts de production, à provoquer un déséquilibre grave, la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, peut prendre les mesures suivantes :

— 10 t.h. van de waarde van de verkregen of opnieuw gegroepeerde of te verkrijgen of opnieuw te groeperen activa aan natuurlijke of rechtspersonen, die door middel van onjuiste of misleidende gegevens voordeel van de bepalingen van het tweede lid hebben verkregen of getracht te verkrijgen ;

— 15 t.h. van de waarde van de verkregen of opnieuw gegroepeerde activa aan ondernemingen, welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen en die deelgenomen hebben aan of zich geleend hebben tot het voltrekken van handelingen, strijdig met de bepalingen van dit artikel.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 36 staat aan personen, die getroffen zijn door de in dit lid genoemde straffen, beroep open bij het Hof.

7) Indien de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat ondernemingen van publiekrechtelijke lichamen of van particulieren in rechte of in feite op de markt van een der producten welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen een overheersende positie innemen of verkrijgen, welke hen aan een daadwerkelijke mededinging op een belangrijk gedeelte van de gemeenschappelijke markt onttrekt en deze positie gebruiken voor doeleinden, strijdig met de doelstellingen van dit Verdrag, richt zij tot hen alle aanbevelingen dienstig om te bereiken, dat deze positie niet gebruikt wordt voor die doeleinden. Bij gebreke van een bevredigende uitvoering van genoemde aanbeveling binnen een redelijke tijd, stelt de Hoge Autoriteit door middel van in overleg met de betrokken Regering gegeven beschikkingen de prijzen en verkoopvoorwaarden, welke de bedoelde onderneming met toepassen, vast, of stelt de productie- of afleveringsprogramma's op, welke deze onderneming moet uitvoeren; een en ander onder de strafbedreigingen voorzien onderscheidenlijk in de artikelen 58, 59 en 64.

HOOFDSTUK VII.

AANTASTING

VAN DE CONCURRENTIEVERHOUDINGEN.

Art. 67.

1) Iedere maatregel van een deelnemende Staat, welke een merkbare terugslag te weeg zou kunnen brengen in de concurrentieverhoudingen van de kolenmijn- of staalindustrie, moet door de belanghebbende Regering ter kennis van de Hoge Autoriteit worden gebracht.

2) Indien een dergelijke maatregel van zodanige aard is, dat hij een ernstige verstoring van het evenwicht kan veroorzaken door een belangrijke vergroting van de verschillen tussen de productiekosten, anders dan door een wijziging in het rendement der productiefactoren, kan de Hoge Autoriteit na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad de volgende maatregelen nemen :

Si l'action de cet Etat comporte des effets dommageables pour les entreprises de charbon ou d'acier relevant de la juridiction dudit Etat, la Haute Autorité peut l'autoriser à leur octroyer une aide dont le montant, les conditions et la durée sont fixées en accord avec elle. Les mêmes dispositions s'appliquent en cas de variation des salaires et des conditions de travail qui auraient les mêmes effets, même si elles ne résultent pas d'une action de l'Etat.

Si l'action de cet Etat comporte des effets dommageables pour les entreprises de charbon ou d'acier relevant de la juridiction des autres Etats membres, la Haute Autorité lui adresse une recommandation en vue d'y remédier par les mesures qu'il estimera les plus compatibles avec son propre équilibre économique.

3) Si l'action de cet Etat réduit les différences de coûts de production en apportant un avantage spécial, ou en imposant des charges spéciales, aux entreprises de charbon ou d'acier relevant de sa juridiction par comparaison avec les autres industries du même pays, la Haute Autorité est habilitée, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, à adresser à cet Etat les recommandations nécessaires.

CHAPITRE VIII.

SALAIRES ET MOUVEMENTS DE LA MAIN-D'ŒUVRE.

Art. 68.

1) Les modes de fixation des salaires et des prestations sociales en usage dans les différents Etats membres ne sont pas affectés, en ce qui concerne les industries du charbon et de l'acier, par l'application du présent Traité, sous réserve des dispositions suivantes.

2) Lorsque la Haute Autorité reconnaît que des prix anormalement bas pratiqués dans une ou plusieurs entreprises résultent de salaires fixés par ces entreprises à un niveau anormalement bas eu égard au niveau des salaires pratiqués dans la même région, elle adresse à celles-ci, après avis du Comité Consultatif, les recommandations nécessaires. Si les salaires anormalement bas résultent de décisions gouvernementales, la Haute Autorité entre en consultation avec le gouvernement intéressé auquel, à défaut d'accord, elle peut, après avis du Comité Consultatif, adresser une recommandation.

3) Lorsque la Haute Autorité reconnaît qu'une baisse de salaires, tout à la fois, entraîne une baisse du niveau de vie de la main-d'œuvre et est employée comme moyen d'ajustement économique permanent des entreprises ou de concurrence entre les entreprises, elle adresse à l'entreprise ou au gouvernement inté-

Indien de overheidsmaatregel schade toebrengt aan de ondernemingen in de kolenmijn- of staalindustrie, welke aan de rechtsmacht van de bedoelde Staat zijn onderworpen, kan de Hoge Autoriteit de Staat machtigen deze ondernemingen steun te verlenen, waarvan grootte, voorwaarden en duur in overeenstemming met haar worden vastgesteld. Dezelfde bepalingen zijn van toepassing in geval van wijzigingen van lonen en arbeidsvoorwaarden, die hetzelfde gevolg hebben, zelfs indien deze niet door overheidsingrijpen zijn veroorzaakt.

Indien de overheidsmaatregel schade toebrengt aan ondernemingen in de kolenmijn- of staalindustrie, welke aan de rechtsmacht van andere deelnemende Staten zijn onderworpen, doet de Hoge Autoriteit een aanbeveling aan die Staat, teneinde hierin te voorzien door maatregelen, welke deze Staat het meest verenigbaar acht met zijn eigen economisch evenwicht.

3) Indien de overheidsmaatregel de verschillen in productiekosten vermindert, doordat zij bijzondere voordelen verleent of bijzondere lasten oplegt aan de ondernemingen in de kolenmijn- en staalindustrie welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, vergeleken met de andere industrieën van hetzelfde land, is de Hoge Autoriteit, na raadpleging van het Raadgevend Comité en de Raad, bevoegd de noodzakelijke aanbevelingen aan de desbetreffende Staat te doen.

HOOFDSTUK VIII.

LONEN EN MIGRATIE VAN WERKNEMERS.

Art. 68.

1) De wijze van tot standkomen van lonen en sociale voorzieningen, gebruikelijk in de onderscheidene deelnemende Staten, wordt, voorzover het betreft de kolenmijn- en staalindustrie, door de toepassing van dit Verdrag niet aangetast, behoudens de volgende bepalingen.

2) Indien de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat abnormaal lage prijzen, welke door een of meer ondernemingen worden berekend, een gevolg zijn van door deze ondernemingen vastgestelde lonen, welke in vergelijking met het gebruikelijke loonpeil in het betrokken gebied abnormaal laag zijn, doet zij aan deze ondernemingen, na raadpleging van het Raadgevend Comité, de nodige aanbevelingen. Indien de abnormaal lage lonen een gevolg zijn van overheidsmaatregelen, treedt de Hoge Autoriteit in overleg met de belanghebbende Regering; bij gebrek aan overeenstemming kan zij na raadpleging van het Raadgevend Comité aan deze Regering een aanbeveling doen.

3) Indien de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat een loonsverlaging een verlaging van de levensstandaard van de werknemers met zich medebrengt en tevens gebruikt wordt als middel voor een blijvende economische aanpassing der ondernemingen of als concurrentiemiddel tussen de ondernemingen, doet zij,

ressé, après avis du Comité Consultatif, une recommandation en vue d'assurer, à la charge des entreprises, des avantages à la main-d'œuvre compensant cette baisse.

Cette disposition ne s'applique pas :

a) aux mesures d'ensemble appliquées par un Etat membre pour rétablir son équilibre extérieur, sans préjudice, dans ce dernier cas, de l'application éventuelle des dispositions prévues à l'article 67;

b) aux baisses de salaires résultant de l'application de l'échelle mobile légalement ou contractuellement établie;

c) aux baisses de salaires provoquées par une baisse du coût de la vie;

d) aux baisses de salaires qui corrigeraient les hausses anormales antérieurement intervenues dans des circonstances exceptionnelles qui ont cessé de produire leurs effets.

4) En dehors des cas prévus en a et b au paragraphe précédent, toute baisse de salaires affectant l'ensemble ou une fraction notable de la main-d'œuvre d'une entreprise doit être notifiée à la Haute Autorité.

5) Les recommandations prévues aux paragraphes précédents ne peuvent être faites par la Haute Autorité qu'après consultation du Conseil, sauf si elles sont adressées à des entreprises qui n'atteindraient pas une importance définie par la Haute Autorité en accord avec le Conseil.

Lorsqu'une modification, dans un des Etats membres, des dispositions relatives au financement de la Sécurité sociale, ou des moyens de lutte contre le chômage et les effets du chômage, ou une variation des salaires produit les effets visés à l'article 67, §§ 2 et 3, la Haute Autorité est habilitée à appliquer les dispositions prévues audit article.

6) Au cas où les entreprises ne se conformeraient pas aux recommandations qui leur sont adressées en application du présent article, la Haute Autorité peut leur infliger des amendes et des astreintes à concurrence du double des économies de frais de main-d'œuvre indûment réalisées.

Art. 69.

1) Les Etats membres s'engagent à écarter toute restriction, fondée sur la nationalité, à l'emploi dans les industries du charbon et de l'acier, à l'égard des travailleurs nationaux d'un des Etats membres de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier, sous réserve des limitations qui résultent des nécessités fondamentales de santé et d'ordre public.

na raadpleging van het Raadgevend Comité, aan de belanghebbende onderneming of Regering een aanbeveling, teneinde aan de betrokken werknemers ter compensatie van deze verlaging bepaalde voordelen te verzekeren ten laste van de onderneming.

Deze bepaling is niet van toepassing :

a) op de algemene maatregelen, die door een deelnemende staat worden toegepast om zijn evenwicht ten opzichte van het buitenland te herstellen, onverminderd in dit laatste geval de eventuele toepassing van de bepalingen van artikel 67;

b) op de loonsverlagingen voortvloeiende uit de toepassing van een glijdende loonschaal, welke wettelijk of bij overeenkomst is vastgesteld;

c) op de loonsverlagingen, welke het gevolg zijn van een daling van de kosten van levensonderhoud;

d) op de loonsverlagingen, toegepast ter correctie van vroegere abnormale verhogingen opgetreden onder buitengewone omstandigheden, welke opgehouden hebben te bestaan.

4) Afgezien van de gevallen, voorzien onder a) en b) in het voorafgaande lid, moet iedere loonsverlaging, welke alle of een belangrijk gedeelte van de werknemers van een onderneming betreft, medege-deeld worden aan de Hoge Autoriteit.

5) De aanbevelingen, welke in de voorafgaande leden zijn voorzien, kunnen door de Hoge Autoriteit slechts worden gedaan na raadpleging van de Raad, tenzij deze worden gericht tot ondernemingen, die niet een bepaalde, in overeenstemming met de Raad vast te stellen, betekenis hebben.

Indien in een van de deelnemende Staten een wijziging van de voorschriften met betrekking tot de financiering van de sociale voorzieningen, of de middelen ter bestrijding van de werkloosheid en de gevolgen daarvan of een wijziging in de lonen de gevolgen heeft, welke in het tweede en derde lid van artikel 67 zijn bedoeld, is de Hoge Autoriteit bevoegd de bepalingen van dat artikel toe te passen.

6) Indien de ondernemingen niet handelen overeenkomstig de aanbevelingen, die hun zijn gedaan in verband met de toepassing van dit artikel, kan de Hoge Autoriteit hun boeten en dwangsommen opleggen tot het dubbele van het bedrag van het op de kosten van de arbeid ten onrechte bespaarde bedrag.

Art. 69.

1) De deelnemende Staten verbinden zich, ten aanzien van de werknemers die de nationaliteit van een der deelnemende Staten bezitten en geschoold zijn voor een beroep in de kolenmijn- en staalindustrie, elke op de nationaliteit van deze werknemers gegronde beperking met betrekking tot hun tewerkstelling in deze industrieën op te heffen, behoudens de uit de noodzakelijke zorg voor de openbare orde en de volksgezondheid voortvloeiende beperkingen.

2) Pour l'application de cette disposition ils établiront une définition commune des spécialités et des conditions de qualification, détermineront d'un commun accord les limitations prévues au paragraphe précédent et rechercheront les procédés techniques permettant la mise en contact des offres et des demandes d'emploi dans l'ensemble de la Communauté.

3) En outre, pour les catégories de travailleurs non prévues au paragraphe précédent et au cas où un développement de production dans l'industrie du charbon et de l'acier serait freiné par une pénurie de main-d'œuvre appropriée, ils adapteront leurs réglementations relatives à l'immigration dans la mesure nécessaire pour mettre fin à cette situation; en particulier, ils faciliteront le réemploi des travailleurs en provenance des industries du charbon et de l'acier d'autres Etats membres.

4) Ils interdiront toute discrimination dans la rémunération et les conditions de travail entre travailleurs nationaux et travailleurs immigrés, sans préjudice des mesures spéciales intéressant les travailleurs frontaliers; en particulier, ils rechercheront entre eux tous arrangements qui demeureraient nécessaires pour que les dispositions relatives à la Sécurité sociale ne fassent pas obstacle aux mouvements de main-d'œuvre.

5) La Haute Autorité doit orienter et faciliter l'action des Etats membres pour l'application des mesures prévues au présent article.

6) Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations internationales des Etats membres.

CHAPITRE IX.

TRANSPORTS.

Art. 70.

Il est reconnu que l'établissement du marché commun rend nécessaire l'application de tarifs de transport du charbon et de l'acier de nature à offrir des conditions de prix comparables aux utilisateurs placés dans des conditions comparables.

Sont notamment interdites, pour le trafic entre les Etats membres, les discriminations, dans les prix et conditions de transport de toute nature, fondées sur le pays d'origine ou de destination des produits. La suppression de ces discriminations comporte en particulier l'obligation d'appliquer aux transports de charbon et d'acier, en provenance ou à destination d'un autre pays de la Communauté, les barèmes, prix et dispositions tarifaires de toute nature applicables aux transports intérieurs de la même marchandise, lorsque celle-ci emprunte le même parcours.

2) Voor de toepassing van deze bepaling zullen zij gemeenschappelijk de verschillende soorten van vakarbeid en de kenmerken van vakbekwaamheid omschrijven, bij onderlinge overeenstemming de beperkingen, voorzien in het voorafgaande lid, vaststellen en onderzoeken, op welke wijze het technisch mogelijk gemaakt kan worden het aanbod en de vraag op de arbeidsmarkt in de gehele Gemeenschap tot elkaar te brengen.

3) Bovendien zullen de deelnemende Staten voor de andere categorieën werknemers, dan die bedoeld in het voorgaande lid, in het geval dat de ontwikkeling van de productie in de kolenmijn- en staalindustrie geremd zou worden door een te kort aan daartoe geschikte werknemers, hun immigratiebepalingen zodanig aanpassen, dat een einde aan deze toestand wordt gemaakt; in het bijzonder zullen zij de herplaatsing van de werknemers uit de kolenmijn- en staalindustrie van andere deelnemende Staten vergemakkelijken.

4) De deelnemende Staten zullen met betrekking tot lonen en arbeidsvoorwaarden iedere discriminatie tussen nationale werknemers en geïmmigreerde werknemers verbieden, onverminderd bijzondere maatregelen met betrekking tot grensarbeiders; in het bijzonder zullen zij onderling nagaan welke regelingen noodzakelijk blijven teneinde te voorkomen, dat de bepalingen met betrekking tot de sociale zekerheid een belemmering vormen voor de verplaatsing van werknemers.

5) De Hoge Autoriteit moet aan de handelingen van de deelnemende Staten, bij de toepassing van de in dit artikel voorziene maatregelen, richting geven en deze vergemakkelijken.

6) Dit artikel tast de internationale verplichtingen van de deelnemende Staten niet aan.

HOOFDSTUK IX.

VERVOER.

- Art. 70.

Erkend wordt, dat de instelling van de gemeenschappelijke markt noopt tot het toepassen van zodanige vervoertarieven voor kolen en staal, dat aan verbruikers, die in overeenkomstige omstandigheden verkeren, overeenkomstige tarieven worden berekend.

Met betrekking tot het vervoer tussen de deelnemende Staten zijn met name verboden discriminaties in vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden, van welke aard dan ook, welke zijn gebaseerd op het land van oorsprong of bestemming van de producten. De opheffing van deze discriminaties brengt in het bijzonder de verplichting mede om ten aanzien van het vervoer van kolen en staal, afkomstig uit of bestemd voor een ander land van de Gemeenschap, de schalen, vrachtprijzen en tariefbepalingen van welke aard dan ook toe te passen, welke geldig zijn voor het binnenlandse vervoer van dezelfde producten, wanneer deze over hetzelfde traject worden vervoerd.

Les barèmes, prix et dispositions tarifaires de toute nature appliqués aux transports de charbon et d'acier à l'intérieur de chaque Etat membre et entre les Etats membres sont publiés ou portés à la connaissance de la Haute Autorité.

L'application de mesures tarifaires intérieures spéciales, dans l'intérêt d'une ou plusieurs entreprises productrices de charbon ou d'acier, est soumise à l'accord préalable de la Haute Autorité qui s'assure de leur conformité avec les principes du présent Traité; elle peut donner un accord temporaire ou conditionnel.

Sous réserve des dispositions du présent article, ainsi que des autres dispositions du présent Traité, la politique commerciale des transports, notamment l'établissement et la modification des prix et conditions de transport de toute nature, ainsi que les aménagements de prix de transport tendant à assurer l'équilibre financier des entreprises de transport, reste soumis aux dispositions législatives ou réglementaires de chacun des Etats membres; il en est de même pour les mesures de coordination ou de concurrence entre les divers modes de transport ou entre les diverses voies d'acheminement.

CHAPITRE X.

POLITIQUE COMMERCIALE.

Art. 71.

La compétence des gouvernements des Etats membres en matière de politique commerciale n'est pas affectée par l'application du présent Traité, sauf dispositions contraires de celui-ci.

Les pouvoirs attribués à la Communauté par le présent Traité en matière de politique commerciale à l'égard des pays tiers ne peuvent excéder ceux qui sont reconnus aux Etats membres par les accords internationaux auxquels ils sont parties, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 75.

Les gouvernements des Etats membres se prêtent mutuellement le concours nécessaire pour l'application des mesures reconnues par la Haute Autorité conformes au présent Traité et aux accords internationaux en vigueur. La Haute Autorité est habilitée à proposer aux Etats membres intéressés les méthodes par lesquelles ce concours mutuel peut être assuré.

Art. 72.

Des taux minima, au-dessous desquels les Etats membres s'engagent à ne pas abaisser leurs droits de douane sur le charbon et l'acier à l'égard des pays tiers,

De schalen, vrachtprijzen en tariefbepalingen, van welke aard dan ook, welke van toepassing zijn op het vervoer van kolen en staal binnen ieder land afzonderlijk en tussen de landen van de Gemeenschap, worden openbaar gemaakt of ter kennis gebracht van de Hoge Autoriteit.

De toepassing van bijzondere binnenlandse vervoertarieven, in het belang van een of meer producenten van kolen of staal, is onderworpen aan voorafgaande goedkeuring van de Hoge Autoriteit, die zich ervan overtuigt, dat zij overeenstemmen met de beginselen van dit Verdrag; zij kan haar goedkeuring tijdelijk of voorwaardelijk verlenen.

Onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel, alsmede van de overige bepalingen van dit Verdrag, blijft het vervoerbeleid, met name de opstelling en wijziging van de vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden, van welke aard dan ook, alsmede de bemoeienis met de vrachtprijzen ter verzekering van het financiële evenwicht van de vervoersondernemingen, onderworpen aan de wettelijke bepalingen of uitvoeringsvoorschriften van elk der deelnemende Staten; dit geldt eveneens voor de maatregelen met betrekking tot coördinatie of mededinging tussen de verschillende takken van vervoer of tussen de verschillende vervoerswegen.

HOOFDSTUK X.

HANDELSPOLITIEK.

Art. 71.

Op de bevoegdheid van de Regeringen der deelnemende Staten met betrekking tot de handelspolitiek wordt door de toepassing van dit Verdrag geen inbreuk gemaakt, tenzij dit Verdrag anders bepaalt.

De bevoegdheden op het gebied van de handelspolitiek met betrekking tot derde landen, welke door dit Verdrag aan de Gemeenschap worden verleend, kunnen niet verder gaan dan de bevoegdheden, welke zijn toegekend aan de deelnemende Staten in de internationale overeenkomsten waarbij zij partij zijn, behoudens de toepassing van de bepalingen van artikel 75.

De deelnemende Staten verplichten zich elkaar wederkerig die bijstand te verlenen, welke nodig is voor de toepassing van maatregelen, die door de Hoge Autoriteit in overeenstemming worden geacht met dit Verdrag en met de geldende internationale overeenkomsten. De Hoge Autoriteit is bevoegd voorstellen aan de belanghebbende deelnemende Staten te doen met betrekking tot de wijze, waarop deze wederzijdse bijstand kan worden verleend.

Art. 72.

Op voorstel van de Hoge Autoriteit of op verzoek van een deelnemende Staat kunnen, bij eenstemmig besluit van de Raad, worden vastgesteld : minimum

et des taux maxima, au-dessus desquels ils s'engagent à ne pas les élever, peuvent être fixés par décision du Conseil prise à l'unanimité sur proposition de la Haute Autorité, présentée à son initiative ou sur demande d'un Etat membre.

Entre les limites fixées par ladite décision, chaque gouvernement détermine ses tarifs suivant sa procédure nationale. La Haute Autorité peut, de sa propre initiative, ou à la demande d'un des Etats membres, émettre un avis tendant à la modification des tarifs dudit Etat.

Art. 73.

L'administration des licences d'importation et d'exportation dans les relations avec les pays tiers relève du gouvernement sur le territoire duquel se situe le point de destination des importations ou le point d'origine des exportations.

La Haute Autorité est habilitée à veiller sur l'administration et le contrôle desdites licences en matière de charbon et d'acier. Elle adresse, en tant que de besoin, aux Etats membres, après consultation du Conseil, des recommandations, tant pour éviter que les dispositions adoptées aient un caractère plus restrictif que ne l'exige la situation qui en justifie l'établissement ou le maintien, que pour assurer une coordination des mesures prises au titre de l'article 71, alinéa 3, et de l'article 74.

Art. 74.

Dans les cas énumérés ci-dessous, la Haute Autorité est habilitée à prendre toutes mesures conformes au présent Traité et, en particulier, aux objectifs définis à l'article 3 et à adresser aux gouvernements toutes recommandations conformes aux dispositions de l'article 71, alinéa 2 :

1° si des procédés de dumping ou d'autres pratiques condamnées par la Charte de la Havane sont constatés à la charge de pays non membres de la Communauté ou d'entreprises situées dans ces pays ;

2° si une différence entre les offres faites par des entreprises échappant à la juridiction de la Communauté et par les entreprises relevant de sa juridiction est exclusivement imputable au fait que les offres des premières sont fondées sur des conditions de concurrence contraires aux dispositions du présent Traité ;

3° si l'un des produits énumérés à l'article 81 du présent Traité est importé dans le territoire d'un ou plusieurs Etats membres en quantités relativement accrues et à des conditions telles que ces importations portent ou menacent de porter un préjudice sérieux à

tarieven beneden welke de deelnemende Staten zich verbinden hun douane-rechten op kolen en staal tegenover derde landen niet te verlagen en maximum tarieven, boven welke zij zich verbinden deze rechten niet te verhogen.

Binnen de grenzen, welke bij een dergelijk besluit zijn vastgesteld, kan iedere Regering haar tarieven bepalen volgens haar nationale wettelijke voorschriften. De Hoge Autoriteit kan op eigen initiatief of op verzoek van een deelnemende Staat een advies geven tot wijziging van de tarieven van de desbetreffende Staat.

Art. 73.

Het beheer over de in- en uitvoervergunningen in de betrekkingen met derde landen berust bij de Regering, op wier grondgebied de plaats van bestemming van de invoer of de plaats van oorsprong van de uitvoer is gelegen.

De Hoge Autoriteit is bevoegd toezicht te houden op het beheer van en de controle op bedoelde vergunningen, voorzover deze betrekking hebben op kolen en staal. Zij doet, voorzover nodig na raadpleging van de Raad, aanbevelingen aan de deelnemende Staten, zowel om te vermijden dat de genomen maatregelen verdergaande beperkingen met zich medebrengen dan de toestand, die het instellen of handhaven daarvan rechtvaardigt, nodig maakt, als om een coördinatie van de maatregelen, welke genomen zijn op grond van de derde alinea van artikel 71 en op grond van artikel 74, te verzekeren.

Art. 74.

In de hieronder vermelde gevallen is de Hoge Autoriteit bevoegd alle maatregelen te nemen overeenkomstig dit Verdrag en met name in overeenstemming met de in artikel 3 omschreven doelstellingen benevens aan de Regeringen alle aanbevelingen te doen overeenkomstig de bepalingen van de tweede alinea van artikel 71.

1° Indien wordt vastgesteld, dat dumping of andere praktijken, welke door het Handvest van Havana zijn veroordeeld, worden toegepast door landen, welke geen lid van de Gemeenschap zijn of door ondernemingen in die landen ;

2° Indien er een verschil bestaat tussen de aanbiedingen van ondernemingen, welke niet aan de rechtsmacht van de Gemeenschap zijn onderworpen, en de aanbiedingen van die ondernemingen, welke wel hieraan zijn onderworpen, terwijl dit verschil uitsluitend toe te schrijven is aan het feit, dat de aanbiedingen van de eerstgenoemden berusten op concurrentieverhoudingen, welke strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag ;

3° Indien een van de producten, vermeld in artikel 81 van dit Verdrag, in het gebied van een of meer deelnemende Staten wordt ingevoerd in verhoudingsgewijs toegenomen hoeveelheden en onder zodanige voorwaarden, dat daardoor ernstig nadeel wordt

la production, dans le marché commun, des produits similaires ou directement concurrents.

Toutefois des recommandations ne peuvent être formulées en vue d'établir des restrictions quantitatives au titre du 2° ci-dessus que sur avis conforme du Conseil, et au titre du 3° ci-dessus que dans les conditions prévues à l'article 58.

Art. 75.

Les Etats membres s'engagent à tenir la Haute Autorité informée des projets d'accords commerciaux ou d'arrangements d'effet analogue dans la mesure où ceux-ci intéressent le charbon et l'acier ou l'importation des autres matières premières et des équipements spécialisés nécessaires à la production du charbon et de l'acier dans les Etats membres.

Si un projet d'accord ou d'arrangement contient des clauses faisant obstacle à l'application du présent Traité, la Haute Autorité adresse les recommandations nécessaires à l'Etat intéressé, dans un délai de dix jours à partir de la réception de la communication qui lui est faite ; elle peut dans tout autre cas émettre des avis.

of dreigt te worden berokkend aan de productie van overeenkomstige of rechtstreeks concurrerende artikelen in het gemeenschappelijke marktgebied.

Aanbevelingen tot het instellen van kwantitatieve beperkingen krachtens het hierboven onder 2 vermelde, kunnen echter niet worden gedaan, dan met instemming van de Raad en krachtens het hierboven onder 3 vermelde slechts, indien aan de bepalingen van artikel 58 is voldaan.

Art. 75.

De deelnemende Staten verplichten zich de Hoge Autoriteit in kennis te stellen van te sluiten handelsovereenkomsten, of regelingen met een soortgelijke strekking, voorzover deze betrekking hebben op kolen en staal of de invoer van andere grondstoffen en speciale uitrusting voor de productie van kolen en staal in de deelnemende Staten.

Indien het ontwerp van een overeenkomst of regeling bepalingen bevat, welke de toepassing van dit Verdrag belemmeren, doet de Hoge Autoriteit binnen tien dagen na de ontvangst van de haar gedane mededeling de noodzakelijke aanbevelingen aan de belanghebbende Staat ; in alle andere gevallen kan zij een advies geven.

TITRE QUATRIEME

Dispositions générales

VIERDE TITEL.

Algemene Bepalingen

Art. 76.

La Communauté jouit, sur les territoires des Etats membres, des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission, dans les conditions définies à un Protocole annexe.

Art. 77.

Le siège des institutions de la Communauté sera fixé du commun accord des gouvernements des Etats membres.

Art. 78.

1) L'exercice financier de la Communauté s'étend du 1^{er} juillet au 30 juin.

2) Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité Consultatif, ainsi que celles de la Cour, du secrétariat de l'Assemblée et du secrétariat du Conseil.

3) Chacune des institutions de la Communauté établit un état prévisionnel de ses dépenses administratives, groupées par articles et chapitres.

Toutefois, le nombre des agents, les échelles de leurs traitements, indemnités et pensions, pour autant qu'ils n'auront pas été fixés en vertu d'une autre disposition du Traité ou d'un règlement d'exécution, ainsi que les dépenses extraordinaires, sont préalablement déterminés par une Commission groupant le président de la Cour, le président de la Haute Autorité, le président de l'Assemblée et le président du Conseil. Cette Commission est présidée par le président de la Cour.

Les états prévisionnels sont groupés dans un état prévisionnel général comportant une section spéciale pour les dépenses de chacune de ces institutions et qui est arrêté par la Commission des présidents prévue à l'alinéa précédent.

La fixation de l'état prévisionnel général vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49. La Haute Autorité met les fonds prévus pour le fonctionnement de chacune des institutions à la disposition du président compétent qui peut procéder ou faire procéder à l'engagement ou à la liquidation des dépenses.

La Commission des Présidents peut autoriser des virements à l'intérieur des chapitres et de chapitre à chapitre.

4) L'état prévisionnel général est inclus dans le rapport annuel présenté par la Haute Autorité à l'Assemblée en vertu de l'article 17.

Art. 76.

De Gemeenschap geniet op het grondgebied der deelnemende Staten de voor de uitoefening van haar taken nodige immuniteiten en voorrechten, overeenkomstig de bepalingen, die in een bij dit Verdrag gevoegd Protocol zijn omschreven.

Art. 77.

De zetel van de instellingen der Gemeenschap wordt in onderlinge overeenstemming door de Regeringen der deelnemende Staten vastgesteld.

Art. 78.

1) Het boekjaar van de Gemeenschap loopt van 1 Juli tot 30 Juni.

2) De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité, het Hof, het Secretariaat van de Vergadering en het Secretariaat van de Raad met zich medebrengen.

3) Elk der instellingen van de Gemeenschap stelt een begroting op van haar administratieve uitgaven, ingedeeld naar artikelen en hoofdstukken.

Het aantal functionarissen, de schalen voor salarissen, vergoedingen en pensioenen, voorzover niet vastgesteld op grond van een andere bepaling van het Verdrag of van de uitvoeringsvoorschriften, evenals de buitengewone uitgaven, worden echter van tevoren vastgesteld door een Commissie, waarin de voorzitter van het Hof, de Voorzitter van de Hoge Autoriteit, de voorzitter van de Vergadering en de voorzitter van de Raad zitting hebben. Deze Commissie wordt voorgezeten door de voorzitter van het Hof.

De afzonderlijke begrotingen worden samengevoegd tot een algemene begroting, waarin voor de uitgaven van elk van deze instellingen een afdeling voorkomt; de algemene begroting wordt vastgesteld door de Commissie van Voorzitters, welke in de voorgaande alinea is voorzien.

De vaststelling van de algemene begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om zich het bedrag der daarmede overeenkomende inkomsten te verschaffen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 49. De Hoge Autoriteit stelt de middelen, voorzien voor het uitvoeren van de werkzaamheden van elk der instellingen, ter beschikking van de bevoegde voorzitter, die kan overgaan of doen overgaan tot het aangaan van geldelijke verplichtingen of het doen van uitgaven.

De Commissie van Voorzitters kan machtiging verlenen tot het doen van overboekingen binnen elk hoofdstuk en tussen de hoofdstukken onderling.

4) De algemene begroting maakt deel uit van het jaarverslag, dat door de Hoge Autoriteit aan de Vergadering overeenkomstig artikel 17 wordt aangeboden.

5) Si le fonctionnement de la Haute Autorité ou de la Cour l'exige, leur président peut présenter à la Commission des présidents un état prévisionnel supplémentaire, soumis aux mêmes règles que l'état prévisionnel général.

6) Le Conseil désigne pour trois années un commissaire aux comptes dont le mandat est renouvelable et qui exerce ses fonctions en toute indépendance. La fonction de commissaire aux comptes est incompatible avec toute autre fonction dans une institution ou un service de la Communauté.

Le commissaire aux comptes est chargé de faire annuellement un rapport sur la régularité des opérations comptables et de la gestion financière des différentes institutions. Il dresse ce rapport six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel le compte se rapporte et l'adresse à la Commission des présidents.

La Haute Autorité communique ce rapport à l'Assemblée en même temps que le rapport prévu à l'article 17.

Art. 79.

Le présent Traité est applicable aux Territoires européens des Hautes Parties Contractantes. Il s'applique également aux Territoires européens dont un Etat signataire assume les relations extérieures ; en ce qui concerne la Sarre, un échange de lettres entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française est annexé au présent Traité.

Chaque Haute Partie Contractante s'engage à étendre aux autres Etats membres les mesures de préférence dont Elle bénéficie, pour le charbon et l'acier, dans les Territoires non-européens soumis à sa juridiction.

Art. 80.

Les entreprises, au sens du présent Traité, sont celles qui exercent une activité de production dans le domaine du charbon et de l'acier à l'intérieur des territoires visés à l'article 79, premier alinéa, et, en outre, en ce qui concerne les articles 65 et 66, ainsi que les informations requises pour leur application et les recours formés à leur occasion, les entreprises ou organismes qui exercent habituellement une activité de distribution autre que la vente aux consommateurs domestiques ou à l'artisanat.

Art. 81.

Les expressions « charbon » et « acier » sont définies à l'annexe I jointe au présent Traité.

Les listes comprises dans cette annexe peuvent être complétées par le Conseil statuant à l'unanimité.

5) Indien de werkzaamheden van de Hoge Autoriteit of van het Hof zulks vereisen, kan haar voorzitter bij de Commissie van Voorzitters een aanvullende begroting indienen, waarvoor dezelfde voorschriften gelden als voor de algemene begroting.

6) De Raad benoemt voor een tijd van drie jaar een financieel commissaris, wiens benoeming kan worden hernieuwd en die zijn werkzaamheden geheel onafhankelijk uitvoert. De positie van financieel commissaris is onverenigbaar met enige andere werkzaamheid bij een instelling of dienst van de Gemeenschap.

De financiële commissaris is belast met het jaarlijks uitbrengen van een verslag over de juistheid der rekenplichtige handelingen en over het financieel beleid der verschillende instellingen. Hij stelt dit verslag samen uiterlijk zes maanden na het einde van het boekjaar waarop het betrekking heeft, en brengt het uit aan de Commissie van Voorzitters.

De Hoge Autoriteit legt dit verslag, tegelijk met het verslag bedoeld in artikel 17, aan de Vergadering over.

Art. 79.

Dit Verdrag is van toepassing op de grondgebieden in Europa van de Hoge Verdragsluitende Partijen. Het is eveneens van toepassing op de grondgebieden in Europa waarvoor een ondertekenende Staat de buitenlandse betrekkingen behartigt ; met betrekking tot het Saargebied is een briefwisseling tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Franse Republiek aan dit Verdrag toegevoegd.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij verbindt zich echter preferenties, die zij voor kolen en staal in de aan haar rechtsmacht onderworpen gebiedsdelen buiten Europa geniet, mede toe te kennen aan de andere deelnemende Staten.

Art. 80.

Ondernemingen in de zin van dit Verdrag zijn die, welke zich binnen de gebieden, bedoeld in de eerste alinea van artikel 79, bezig houden met de productie van kolen en staal, en voorts wat betreft de toepassing van de artikelen 65 en 66, alsmede het verschaffen van inlichtingen, noodzakelijk voor de toepassing van de genoemde bepalingen en het beroep naar aanleiding van deze bepalingen ingesteld : de ondernemingen of instellingen, die hun bedrijf maken van de distributie, anders dan in de vorm van verkoop voor huishoudelijk verbruik of aan het ambacht.

Art. 81.

De termen kolen en staal zijn omschreven in de bij dit Verdrag behorende bijlage I.

De in deze bijlage opgenomen lijsten kunnen worden aangevuld bij eenstemming besluit van de Raad.

Art. 82.

Le chiffre d'affaires servant de base au calcul des amendes et des astreintes applicables aux entreprises en vertu du présent Traité est le chiffre d'affaires afférent aux produits soumis à la juridiction de la Haute Autorité.

Art. 83.

L'institution de la Communauté ne préjuge en rien le régime de propriété des entreprises soumises aux dispositions du présent Traité.

Art. 84.

Dans les dispositions du présent Traité, les mots « le présent Traité » doivent être entendus comme visant les clauses du Traité et de ses annexes, des Protocoles annexes et de la Convention relative aux dispositions transitoires.

Art. 85.

Les mesures initiales et transitoires convenues par les Hautes Parties Contractantes en vue de permettre l'application des dispositions du présent Traité sont fixées par une Convention annexe.

Art. 86.

Les Etats membres s'engagent à prendre toutes mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations résultant des décisions et recommandations des institutions de la Communauté et à faciliter à celle-ci l'accomplissement de sa mission.

Les Etats membres s'engagent à s'abstenir de toute mesure incompatible avec l'existence du marché commun visé aux articles 1 et 4.

Ils prennent, dans la mesure de leur compétence, toutes dispositions utiles pour assurer les règlements internationaux correspondant aux échanges de charbon et d'acier dans le marché commun et se prêtent un concours mutuel pour faciliter ces règlements.

Les agents de la Haute Autorité chargés par elle de missions de contrôle disposent, sur le territoire des Etats membres et dans toute la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur mission, des droits et pouvoirs dévolus par les législations de ces Etats aux agents des administrations fiscales. Les missions de contrôle et la qualité des agents chargés de celles-ci sont dûment notifiées à l'Etat intéressé. Des agents de cet Etat peuvent, à la demande de celui-ci ou de la

Art. 82.

Als omzet, dienende tot grondslag voor de berekening van boeten en dwangsommen, welke de ondernemingen overeenkomstig dit Verdrag kunnen worden opgelegd, geldt de omzet in die producten, welke aan de rechtsmacht van de Hoge Autoriteit zijn onderworpen.

Art. 83.

De oprichting van de Gemeenschap raakt in geen enkel opzicht de regeling van de eigendom van ondernemingen, welke aan de bepalingen van dit Verdrag zijn onderworpen.

Art. 84.

In de bepalingen van dit Verdrag moet onder de woorden « dit Verdrag » worden verstaan : de inhoud van het Verdrag en de bijlagen daarvan, van de bijgevoegde protocollen en van de Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen.

Art. 85.

De maatregelen in verband met het in werking treden van het Verdrag en met betrekking tot de overgangperiode, die tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zijn overeengekomen teneinde de toepassing van dit Verdrag mogelijk te maken, zijn in een bijgevoegde Overeenkomst vastgesteld.

Art. 86.

De deelnemende Staten verbinden zich alle algemene of bijzondere maatregelen te treffen, welke dienen tot het verzekeren van de nakoming der verplichtingen, die voor hen uit de beschikkingen en aanbevelingen der instellingen van de Gemeenschap voortvloeien en om de Gemeenschap de vervulling van haar taak te vergemakkelijken.

De deelnemende Staten verbinden zich, zich te onthouden van alle maatregelen welke onverenigbaar zijn met het bestaan van de in de artikelen 1 en 4 bedoelde gemeenschappelijke markt.

Zij nemen, binnen de grenzen van hun bevoegdheid, alle maatregelen, nodig voor de internationale betalingen verband houdende met het verkeer van kolen en staal op de gemeenschappelijke markt, en verlenen elkaar wederzijdse bijstand teneinde deze betalingen te vergemakkelijken.

De functionarissen van de Hoge Autoriteit, die door haar met controle-werkzaamheden zijn belast, beschikken in het gebied der deelnemende Staten en naar de mate, waarin dit nodig is voor de vervulling van hun taak, over dezelfde rechten en bevoegdheden, als door de wetgevingen van deze Staten aan ambtenaren van de belastingdiensten zijn verleend. De controle-taken en de hoedanigheid der met de controle-werkzaamheden belaste functionarissen, worden offi-

Haute Autorité, assister les agents de la Haute Autorité dans l'accomplissement de leur mission.

Art. 87.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre Elles en vue de soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité à un mode de règlement autre que ceux prévus par celui-ci.

Art. 88.

Si la Haute Autorité estime qu'un Etat a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, elle constate ledit manquement par une décision motivée, après avoir mis cet Etat en mesure de présenter ses observations. Elle impartit à l'Etat en cause un délai pour pourvoir à l'exécution de son obligation.

Un recours de pleine juridiction est ouvert à cet Etat devant la Cour dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision.

Si l'Etat n'a pas pourvu à l'exécution de son obligation dans le délai fixé par la Haute Autorité ou, en cas de recours, si celui-ci a été rejeté, la Haute Autorité peut, sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers :

a) suspendre le versement des sommes dont elle serait redevable pour le compte de l'Etat en question en vertu du présent Traité ;

b) prendre ou autoriser les autres Etats membres à prendre des mesures dérogatoires aux dispositions de l'article 4 en vue de corriger les effets du manquement constaté.

Un recours de pleine juridiction est ouvert, dans un délai de deux mois à compter de leur notification, contre les décisions prises en application des alinéas a et b.

Si les mesures ci-dessus prévues s'avèrent inopérantes, la Haute Autorité en réfère au Conseil.

Art. 89.

Tout différend entre Etats membres au sujet de l'application du présent Traité, qui n'est pas susceptible d'être réglé par une autre procédure prévue au présent Traité, peut être soumis à la Cour, à la requête de l'un des Etats parties au différend.

ciel ter kennis gebracht van de belanghebbende Staat. Ambtenaren van de desbetreffende Staat kunnen op verzoek van deze of van de Hoge Autoriteit de functionarissen van de Hoge Autoriteit in de vervulling van hun taak bijstaan.

Art. 87.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich geen beroep te doen op verdragen, overeenkomsten of verklaringen, welke tussen hen van kracht zijn met het doel om een geschil betreffende de uitleg of toepassing van dit Verdrag te onderwerpen aan een andere wijze van regeling dan die, welke bij dit Verdrag zijn voorzien.

Art. 88.

Indien de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat een Staat een voor hem uit dit Verdrag voortvloeiende verplichting niet heeft nagekomen, stelt zij, nadat zij deze Staat de gelegenheid heeft gegeven zijn opmerkingen te maken, bij een met redenen omklede beschikking dit verzuim vast. Zij stelt de desbetreffende Staat een termijn om aan zijn verplichting te voldoen.

Deze Staat kan, binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de kennisgeving van de beschikking, in de volle omvang beroep aantekenen bij het Hof.

Indien de Staat niet heeft voorzien in het nakomen van zijn verplichting binnen de door de Hoge Autoriteit gestelde termijn, of ingeval van beroep, indien dit is verworpen, kan de Hoge Autoriteit met instemming van de Raad, door deze bepaald met een meerderheid van 2/3 :

a) de betaling van gelden opschorten, die zij ten bate van de desbetreffende Staat krachtens dit Verdrag verschuldigd is ;

b) maatregelen nemen, die afwijken van de bepalingen van artikel 4, of andere deelnemende Staten toestaan dergelijke maatregelen te nemen, teneinde de gevolgen van het vastgestelde verzuim te compenseren.

Een beroep in volle omvang tegen de beschikkingen, welke zijn gegeven ter toepassing van de alinea's a) en b), staat open, gedurende twee maanden, gerekend van de kennisgeving.

Indien bovenbedoelde maatregelen geen resultaat opleveren, stelt de Hoge Autoriteit de Raad hiervan in kennis.

Art. 89.

Geschillen tussen deelnemende Staten met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, welke niet geregeld kunnen worden volgens een andere in dit Verdrag voorziene procedure, kunnen op verzoek van één der Staten die partij zijn bij het geschil aan het Hof worden voorgelegd.

La Cour est également compétente pour statuer sur tout différend entre Etats membres en connexité avec l'objet du présent Traité, si ce différend lui est soumis en vertu d'un compromis.

Art. 90.

Si un manquement à une obligation résultant du présent Traité commis par une entreprise constitue également un manquement à une obligation résultant pour elle de la législation de l'Etat dont elle relève et si, en vertu de ladite législation, une procédure judiciaire ou administrative est engagée contre cette entreprise, l'Etat en question devra en aviser la Haute Autorité, qui pourra surseoir à statuer.

Si la Haute Autorité sursoit à statuer, elle est informée du déroulement de la procédure et mise en mesure de produire tous documents, expertises et témoignages pertinents. Elle sera de même informée de la décision définitive qui sera intervenue et devra tenir compte de cette décision pour la détermination de la sanction qu'elle serait éventuellement amenée à prononcer.

Art. 91.

Si une entreprise n'effectue pas, dans les délais prescrits, un versement auquel elle est assujettie envers la Haute Autorité, soit en vertu d'une disposition du présent Traité ou d'un règlement d'application, soit en vertu d'une sanction pécuniaire ou d'une astreinte prononcée par la Haute Autorité, il sera loisible à celle-ci de suspendre, jusqu'à concurrence du montant de ce versement, le règlement des sommes dont elle serait elle-même redevable à ladite entreprise.

Art. 92.

Les décisions de la Haute Autorité comportant des obligations pécuniaires forment titre exécutoire.

L'exécution forcée sur le territoire des Etats membres est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces Etats et après qu'aura été apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces décisions, la formule exécutoire usitée dans l'Etat sur le territoire duquel la décision doit être exécutée. Il est pourvu à cette formalité à la diligence d'un ministre désigné à cet effet par chacun des gouvernements.

L'exécution forcée ne peut être suspendue qu'en vertu d'une décision de la Cour.

Het Hof is eveneens bevoegd een uitspraak te doen in elk geschil tussen deelnemende Staten samenhangend met dit Verdrag, indien dit geschil aan hem wordt voorgelegd uit hoofde van een compromis.

Art. 90.

Indien een onderneming verzuimt te voldoen aan een uit dit Verdrag voortvloeiende verplichting en dit feit tevens een verzuim betekent met betrekking tot een verplichting, voortvloeiende uit de wetgeving van de Staat, aan welks rechtsmacht zij is onderworpen, en indien een rechts- of administratieve vervolging op grond van deze wetgeving tegen haar wordt ingesteld, is de belanghebbende Staat verplicht hiervan de Hoge Autoriteit in kennis te stellen; deze kan haar uitspraak opschorten.

Indien de Hoge Autoriteit haar uitspraak opschort, wordt zij op de hoogte gehouden van het verloop van de vervolging, en in de gelegenheid gesteld alle terzake dienende geschriften, deskundigen- en getuigenverklaringen over te leggen. Zij zal tevens in kennis worden gesteld van de uiteindelijke beslissing, die wordt genomen. Zij moet met deze uitspraak rekening houden bij het bepalen van de straf, die zij eventueel oplegt.

Art. 91.

Indien een onderneming een betaling, waartoe zij jegens de Hoge Autoriteit verplicht is, hetzij op grond van de bepalingen van dit Verdrag of van een uitvoeringsvoorschrift, hetzij op grond van een geldstraf of een door de Hoge Autoriteit opgelegde dwangsom, niet binnen de voorgeschreven termijn verricht, is de Hoge Autoriteit bevoegd de betaling van gelden, die zijzelve aan bedoelde onderneming is verschuldigd, op te schorten tot ten hoogste het bedrag der door de onderneming verschuldigde betaling.

Art. 92.

De beschikkingen van de Hoge Autoriteit, die geldelijke verplichtingen voor een onderneming inhouden, vormen titel van tenuitvoerlegging.

De gedwongen tenuitvoerlegging op het grondgebied van de deelnemende Staten wordt voltrokken overeenkomstig de rechtsgang van kracht in elk der deelnemende Staten en nadat daarop, in de Staat op welks grondgebied de beschikking ten uitvoer moet worden gelegd, het gebruikelijke bevel tot tenuitvoerlegging is gesteld, zonder enige andere controle dan de verificatie van de authenticiteit dezer beschikkingen. Het vervullen van deze formaliteit geschiedt door bemiddeling van de daartoe door elk der Regeringen aangewezen Minister.

De gedwongen tenuitvoerlegging kan slechts worden opgeschort op grond van een beslissing van het Hof.

Art. 93.

La Haute Autorité assure avec les Nations Unies et avec l'Organisation Européenne de Coopération Economique toutes liaisons utiles et les tient régulièrement informées de l'activité de la Communauté.

Art. 94.

La liaison entre les institutions de la Communauté et le Conseil de l'Europe est assurée dans les conditions prévues par un Protocole annexe.

Art. 95.

Dans tous les cas non prévus au présent Traité, dans lesquels une décision ou une recommandation de la Haute Autorité apparaît nécessaire pour réaliser, dans le fonctionnement du marché commun du charbon et de l'acier et conformément aux dispositions de l'article 5, l'un des objets de la Communauté, tels qu'ils sont définis aux articles 2, 3 et 4, cette décision ou cette recommandation peut être prise sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité et après consultation du Comité Consultatif.

La même décision ou recommandation, prise dans la même forme, détermine éventuellement les sanctions applicables.

Après l'expiration de la période de transition prévue par la Convention sur les dispositions transitoires, si des difficultés imprévues, révélées par l'expérience, dans les modalités d'application du présent Traité, ou un changement profond des conditions économiques ou techniques qui affecte directement le marché commun du charbon et de l'acier, rendent nécessaire une adaptation des règles relatives à l'exercice par la Haute Autorité des pouvoirs qui lui sont conférés, des modifications appropriées peuvent y être apportées, sans qu'elles puissent porter atteinte aux dispositions des articles 2, 3 et 4 ou au rapport des pouvoirs respectivement attribués à la Haute Autorité et aux autres institutions de la Communauté.

Ces modifications font l'objet de propositions établies en accord par la Haute Autorité et par le Conseil statuant à la majorité des cinq sixièmes de ses membres, et soumises à l'avis de la Cour. Dans son examen, la Cour a pleine compétence pour apprécier tous les éléments de fait et de droit. Si, à la suite de cet examen, la Cour reconnaît la conformité des propositions aux dispositions de l'alinéa qui précède, elles sont transmises à l'Assemblée et entrent en vigueur si elles sont approuvées à la majorité des trois-quarts des voix exprimées et à la majorité des deux tiers des membres qui composent l'Assemblée.

Art. 93.

De Hoge Autoriteit onderhoudt alle dienstige betrekkingen met de Verenigde Naties en met de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en houdt deze regelmatig op de hoogte van de werkzaamheden van de Gemeenschap.

Art. 94.

De betrekkingen tussen de instellingen van de Gemeenschap en de Raad van Europa worden onderhouden volgens de bepalingen van een bijgevoegd Protocol.

Art. 95.

In de gevallen, niet in dit Verdrag voorzien, waarin een beschikking of aanbeveling van de Hoge Autoriteit noodzakelijk blijkt tot het verwerkelijken, in de gemeenschappelijke markt voor kolen staal en overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, van een der doelstellingen van de Gemeenschap zoals deze zijn omschreven in de artikelen 2, 3 en 4, kan zij een dergelijke beschikking geven of aanbeveling doen met instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald en na raadpleging van het Raadgevend Comité.

Dezelfde beschikking of aanbeveling, gegeven of gedaan volgens het hierboven gestelde, bepaalt de eventueel op te leggen straffen.

Na afloop van de overgangsperiode, als voorzien in de Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen, kunnen, indien onvoorziene moeilijkheden in de wijze van toepassing van dit Verdrag, door de ervaring aan het lichtgekomen, of een ingrijpende wijziging van de economische of technische omstandigheden welke rechtstreeks de gemeenschappelijke markt voor kolen en staal beïnvloedt, een aanpassing noodzakelijk maken van de bepalingen met betrekking tot de uitoefening door de Hoge Autoriteit van de haar toegekende bevoegdheden, passende wijzigingen in deze bepalingen worden aangebracht; deze wijzigingen kunnen noch de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 noch de verhouding tussen de bevoegdheden welke onderscheidelijk zijn toegekend aan de Hoge Autoriteit en de andere instellingen van de Gemeenschap aantasten.

Deze wijzigingen vormen het voorwerp van voorstellen vastgesteld in overeenstemming tussen de Hoge Autoriteit enerzijds en de Raad besluitende bij meerderheid van 5/6 van zijn leden anderzijds en worden onderworpen aan de beoordeling van het Hof. Bij zijn onderzoek is het Hof volledig bevoegd alle feitelijke en rechtsoverwegingen bij de beoordeling te betrekken. Indien op grond van dit onderzoek het Hof vaststelt dat de voorstellen in overeenstemming zijn met de bepalingen van de voorafgaande alinea, worden deze voorstellen aan de Vergadering voorgelegd, en treden zij in werking indien zij aangenomen worden met een meerderheid van 3/4 van de uitgebrachte stemmen en een meerderheid van 2/3 van het aantal leden die zitting hebben in de Vergadering.

Art. 96.

Après l'expiration de la période de transition, le gouvernement de chaque Etat membre et la Haute Autorité pourront proposer des amendements au présent Traité. Cette proposition sera soumise au Conseil. Si celui-ci émet, à la majorité des deux tiers, un avis favorable à la réunion d'une conférence des représentants des gouvernements des Etats membres, celle-ci est immédiatement convoquée par le président du Conseil, en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter aux dispositions du Traité.

Ces amendements entreront en vigueur après avoir été ratifiés par tous les Etats membres en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Art. 97.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinquante ans à dater de son entrée en vigueur.

Art. 98.

Tout Etat européen peut demander à adhérer au présent Traité. Il adresse sa demande au Conseil, lequel, après avoir pris l'avis de la Haute Autorité, statue à l'unanimité et fixe, également à l'unanimité, les conditions de l'adhésion. Celle-ci prend effet du jour où l'instrument d'adhésion est reçu par le gouvernement dépositaire du Traité.

Art. 99.

Le présent Traité sera ratifié par tous les Etats membres, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives; les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Française.

Il entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Au cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés dans un délai de six mois à dater de la signature du présent Traité, les gouvernements des Etats ayant effectué le dépôt se concerteraient sur les mesures à prendre.

Art. 100.

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

Art. 96.

Na afloop van de overgangperiode kunnen de Regering van elke deelnemende Staat en de Hoge Autoriteit wijzigingen van dit Verdrag voorstellen. Dit voorstel wordt voorgelegd aan de Raad. Indien deze met een meerderheid van 2/3 zich uitspreekt ten gunste van de bijeenroeping van een conferentie van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der deelnemende Staten, wordt deze conferentie terstond bijeen geroepen door de voorzitter van de Raad, teneinde in onderlinge overeenstemming de in de bepalingen van het Verdrag aan te brengen wijzigingen vast te stellen.

Deze wijzigingen treden in werking nadat zij door alle deelnemende Staten zijn geratificeerd overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen.

Art. 97.

Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdsduur van vijftig jaren, te rekenen van het tijdstip van zijn in werking treding.

Art. 98.

Elke Europese Staat kan verzoeken tot dit Verdrag te mogen toetreden. Hij richt zijn verzoek tot de Raad, die na ingewonnen advies van de Hoge Autoriteit bij eenstemmigheid terzake een besluit neemt en eveneens bij eenstemmigheid de voorwaarden van toetreding vaststelt. De toetreding wordt van kracht met ingang van de dag, dat de acte van toetreding is ontvangen door de regering, bij welke de ratificatie-oorkonden moeten worden gedeponeerd.

Art. 99.

Dit Verdrag zal worden geratificeerd door alle deelnemende Staten overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen; de ratificatie-oorkonden worden gedeponeerd bij de Regering van de Franse Republiek.

Het Verdrag treedt in werking op de dag, dat die ondertekenende Staat, die het laatste de ratificatie-oorkonde deponeert, deze handeling verricht.

Indien alle ratificatie-oorkonden niet binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de ondertekening van dit Verdrag zijn gedeponeerd, zullen de Regeringen der Staten, die deze gedeponeerd hebben, zich beraden over de te nemen maatregelen.

Art. 100.

Dit Verdrag, opgesteld in één enkel exemplaar, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan een voorsluitend gewaarmerkt afschrift zendt aan elke andere Regering welke dit Verdrag heeft ondertekend.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante-et-un.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

Ten blyke waarvan de Ondertekenende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de achttiende April negentienhonderd één en vijftig.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

(105)

[N° 369]

ANNEXES

BIJLAGEN

Annexe I:

**DEFINITION DES EXPRESSIONS
CHARBON ET ACIER.**

1) Les expressions « charbon » et « acier » couvrent les produits figurant sur la liste ci-après.

2) L'action de la Haute Autorité concernant les produits en acier spécial, le coke et la ferraille doit tenir compte des conditions particulières de leur production ou de leur commerce.

3) L'action de la Haute Autorité, en ce qui concerne le coke de gaz et le lignite utilisé en dehors de la fabrication de briquettes et de semi-coke, ne s'exercera que dans la mesure où des perturbations sensibles créées de leur fait sur le marché des combustibles viendraient à l'exiger.

4) L'action de la Haute Autorité doit tenir compte du fait que la production de certains des produits figurant sur cette liste est directement liée à celle de sous-produits qui n'y figurent pas, mais dont les prix de vente peuvent conditionner celui des produits principaux.

Bijlage I.

**OMSCHRIJVING VAN DE TERMEN KOLEN
EN STAAL.**

1) De termen « kolen » en « staal » omvatten de producten, welke op de navolgende lijst voorkomen.

2) De Hoge Autoriteit moet bij haar optreden met betrekking tot de producten van speciaal staal, cokes en schroot, rekening houden met de bijzondere omstandigheden, waaronder zij worden voortgebracht of verhandeld.

3) De Hoge Autoriteit treedt met betrekking tot gascokes en bruinkool, niet bestemd voor de vervaardiging van briketten en halfcokes, slechts op voor zover zulks is vereist wegens de door deze producten veroorzaakte ernstige verstoringen op de brandstoffenmarkt.

4) De Hoge Autoriteit moet bij haar optreden rekening houden met het feit, dat de voortbrenging van zekere producten, die op deze lijst voorkomen, rechtstreeks verbonden is met de voortbrenging van bijproducten, die er niet op voorkomen, maar waarvan de verkoopprijzen die van de hoofdproducten kunnen beïnvloeden.

NUMERO de Code de l'O.E.C.E. p ^r mémoire	DESIGNATION DES PRODUITS.	O.E.E.S. CODE N°	OMSCHRIJVING VAN DE PRODUCTEN.
3.000	COMBUSTIBLES.	3.000	VASTE BRANDSTOFFEN.
3.100	<i>Houille.</i>	3.100	<i>Steenkool.</i>
3.200	<i>Agglomérés de houille.</i>	3.200	<i>Geperste steenkool.</i>
3.300	<i>Coke, excepté coke pour électrodes et coke de pétrole.</i> Semi-coke de houille.	3.300	<i>Cokes, uitgezonderd cokes voor electroden en petroleumcokes.</i> Half-cokes.
3.400	<i>Briquettes de lignite.</i>	3.400	<i>Bruinkoolbriketten.</i>
3.500	<i>Lignite.</i> Semi-coke de lignite.	3.500	<i>Bruinkool.</i> Half-cokes van bruinkool.
4.000	SIDERURGIE.	4.000	IJZER EN STAAL.
4.100	<i>Matières premières pour la production de la fonte et de l'acier (1).</i> Minerai de fer (sauf pyrites). Ferraille. Minerai de manganèse.	4.100	<i>Grondstoffen voor de productie van ruw-ijzer en staal (1).</i> IJzererts (uitgezonderd pyriet). Schroot. Mangaanerts.
4.200	<i>Fonte et ferro-alliages.</i> Fonte pour la fabrication de l'acier. Fonte de fonderie et autres fontes brutes. Spiegels et ferro-manganèse carburé (2).	4.200	<i>Ruwijzer en ferrolegeringen.</i> Ruwijzer voor de vervaardiging van staal. Gieterij-ijzer en andere ruwijzersoorten. Spiegelijzer en ferro-mangaan carburé (2).
4.300	<i>Produits bruts et produits demi-finis en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial, y compris les produits de réemploi ou de relaminage.</i> Acier liquide coulé ou non en lingots, dont lingots destinés à la forge (3). Produits demi-finis : blooms, billettes et brames, largets, coils larges laminés à chaud (autres que les coils considérés comme produits finis).	4.300	<i>Ruwe producten en halffabrikaten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal, met inbegrip van producten bestemd voor hergebruik of herwalsing.</i> Vloeibaar staal al dan niet gegoten tot blokken, waaronder smeedblokken (3). Halffabrikaten : bloemen, knuppels, plakken, plaatsstrippen, warmgewalst breedband op rollen (voor zover dit nog niet als eindproduct beschouwd kan worden).
4.400	<i>Produits finis à chaud en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial (4).</i> Rails, traverses, selles et clisses, poutrelles, profilés lourds et barres de 80 mm. et plus, palplanches. Barres et profilés de moins de 80 mm. et plats de moins de 150 mm.	4.400	<i>Warmgewalste walserijproducten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal (4).</i> Rails, dwarsliggers, onderlegplaten, klemplaten, balken, zware profielen en staven van 80 mm. en meer, damwandstaal. Staven en profielen van minder dan 80 mm en platstaal van minder dan 150 mm breedte.

NUMERO de Code de l'O.E.C.E. p ^r mémoire	DESIGNATION DES PRODUITS.	O.E.E.S. CODE N ^o	OMSCHRIJVING VAN DE PRODUCTEN.
4.500	Fil machine. Ronds et carrés pour tubes. Feuillards et bandes laminées à chaud (y compris les bandes à tubes). Tôles laminées à chaud de moins de 3 mm. (non revêtues et revêtues). Plaques et tôles d'une épaisseur de 3 mm. et plus, larges plats de 150 mm. et plus. <i>Produits finaux en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial (5).</i> Fer blanc, tôle plombée, fer noir, tôles galvanisées, autres tôles revêtues. Tôles laminées à froid de moins de 3 mm. Tôles magnétiques. Bandes destinées à faire le fer blanc.	4.500	Walsdraad. Rond en vierkant stamateriaal voor buizen. Warmgewalst bandstaal en warmge- walste strippen (met inbegrip van buizenstrip). Warmgewalste platen van minder dan 3 mm dikte, al dan niet met be- kleed oppervlak. Platen met een dikte van 3 mm en meer, universeelstaal van 150 mm en meer. <i>Walserijproducten van ijzer, van gewoon staal of van speciaal staal (5).</i> Blik, verlode plaat, zware plaat, ge- galvaniseerde platen, andere pla- ten met bekleed oppervlak. Koudgewalste platen van minder dan 3 mm. Dynamo- en transformatorplaat. Band bestemd voor het maken van blik.

OBSERVATIONS.

(1) Ne sont pas comprises les matières premières du n^o de code 4190 de la Nomenclature de l'O.E.C.E. (autres matières premières non dénommées ailleurs pour la production de la fonte et de l'acier). Ne sont pas compris notamment les réfractaires.

(2) Ne sont pas compris les autres ferro-alliages.

(3) L'action de la Haute Autorité, en ce qui concerne les productions d'acier coulé destinées aux moulages, ne s'exerce que dans le cas où elles doivent être considérées comme entrant dans l'activité de l'industrie sidérurgique proprement dite.

Les autres productions d'acier coulé pour moulages, telles que celles des petites et moyennes fonderies autonomes, ne sont soumises qu'à des contrôles statistiques, sans qu'il en résulte, à leur égard, de mesures discriminatoires.

(4) Ne sont pas compris les moulages d'acier, les pièces de forge et les produits obtenus à partir de poudres.

(5) Ne sont pas compris les tubes d'acier (sans soudure ou soudés), les bandes laminées à froid de largeur inférieure à 500 mm. (autres que celles destinées à faire le fer-blanc), les tréfilés, les baires calibrées et les moulages de fonte (tubes, tuyaux et accessoires de tuyauteries, pièces de fonderie).

OPMERKINGEN.

(1) Niet inbegrepen zijn de grondstoffen bedoeld in code n^o 4190 van de naamlijst van de O.E.E.S. (andere grondstoffen, niet elders genoemd, voor de vervaardiging van ruw ijzer en staal). Met name zijn niet inbegrepen de vuurvaste bekledingsmaterialen.

(2) Niet inbegrepen zijn de andere ferro-legeringen.

(3) De Hoge Autoriteit treedt met betrekking tot de productie van gegoten staal voor de vervaardiging van staalgietwerk slechts op in het geval, dat deze productie moet worden geacht een onderdeel uit te maken van de eigenlijke ijzer- en staalindustrie.

De overige productie van gegoten staal voor staalgietwerk, zoals die van kleine en middelgrote zelfstandige gieterijen, is slechts onderworpen aan statistische controle zonder dat dit ten opzichte van deze productie tot discriminerende maatregelen leidt.

(4) Niet inbegrepen zijn staalgietwerk, smeedstukken en producten van de poedermetallurgie.

(5) Niet inbegrepen zijn stalen buizen (naadloos of gelast), koudgewalst bandstaal met een breedte van minder van 500 mm. (ander dan bestemd voor de vervaardiging van blik), draadproducten, blanke staven en ijzergietwerk (buizen, pijpen en hulpstukken, gietstukken).

Annexe II.**FERRAILLE.**

Les dispositions du présent Traité sont applicables à la ferraille, compte tenu des modalités pratiques suivantes rendues nécessaires par les conditions particulières de sa collecte et de son commerce :

a) les fixations de prix par la Haute Autorité, dans les conditions du chapitre V du titre III, s'appliquent à l'achat par les entreprises de la Communauté ; les Etats membres prêtent leur concours à la Haute Autorité pour veiller au respect, par les vendeurs, des décisions prises ;

b) sont exclues de l'application de l'article 59 :

— les vieilles fontes dont la nature limite leur emploi aux industries de la fonderie échappant à la juridiction de la Communauté ;

— les ferrailles de chute utilisées directement par les entreprises ; toutefois, il est tenu compte des ressources que constituent ces chutes dans l'établissement des bases de répartition de la ferraille de récupération ;

c) pour l'application des dispositions de l'article 59 à la ferraille de récupération, la Haute Autorité rassemble, en coopération avec les gouvernements des Etats membres, les informations nécessaires tant sur les ressources que sur les besoins, y compris les exportations vers les pays tiers.

Sur la base des informations ainsi rassemblées, la Haute Autorité, en se conformant aux dispositions de l'article 59 et compte tenu tant des possibilités les plus économiques d'utilisation de la ressource que de l'ensemble des conditions d'exploitation et d'approvisionnement propres aux différentes fractions de l'industrie sidérurgique soumise à sa juridiction, répartit les ressources entre les Etats membres.

En vue d'éviter que les livraisons prévues, au titre de cette répartition, d'un Etat membre à un autre, ou l'exercice des droits d'achat reconnus aux entreprises d'un Etat membre sur le marché d'un autre Etat membre entraînent des discriminations préjudiciables aux entreprises relevant de l'un ou de l'autre desdits Etats membres, les mesures suivantes seront prises :

1) chaque Etat membre autorisera la sortie de son territoire des livraisons aux autres Etats membres correspondant à la répartition établie par la Haute Autorité ; en contre-partie, chaque Etat membre sera autorisé à appliquer les contrôles nécessaires pour s'assurer que les sorties ne soient pas supérieures aux quantités ainsi prévues. La Haute Autorité est habi-

Bijlage II.**SCHROOT.**

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op schroot, rekening houdende met de navolgende praktische voorzieningen, die nodig zijn in verband met de omstandigheden, eigen aan de schrootinzameling en schroothandel :

a) de vaststelling van de prijzen door de Hoge Autoriteit, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk V van de derde titel, heeft betrekking op de aankopen door de ondernemingen van de Gemeenschap ; de deelnemende Staten verlenen de Hoge Autoriteit bijstand teneinde te waken voor de eerbiediging van gegeven beschikkingen door de verkopers ;

b) van de toepassing van artikel 59 zijn uitgesloten :

— gegoten schroot, waarvan het gebruik door zijn aard wordt beperkt tot gieterijbedrijven, die niet aan de rechtsmacht van de Gemeenschap zijn onderworpen ;

— omloopschroot, dat rechtstreeks door de ondernemingen wordt gebruikt ; met het beschikbaar zijn van dit soort afval wordt rekening gehouden bij het vaststellen van de verdelingssleutel voor gekocht schroot ;

c) ter uitvoering van de bepalingen van artikel 59 met betrekking tot gekocht schroot, verzamelt de Hoge Autoriteit in samenwerking met de Regeringen der deelnemende Staten de nodige gegevens, zowel met betrekking tot de beschikbare hoeveelheden als met betrekking tot de behoeften, waaronder de uitvoer naar derde landen is begrepen.

Op grond van de aldus verzamelde gegevens verdeelt de Hoge Autoriteit de beschikbare hoeveelheden onder de deelnemende Staten, waarbij zij de bepalingen van artikel 59 in acht neemt en waarbij rekening wordt gehouden zowel met een zo economisch mogelijk gebruik van de beschikbare hoeveelheden, als met het geheel der omstandigheden, waaronder de exploitatie en de voorziening, eigen aan de verschillende sectoren van in de aan haar rechtsmacht onderworpen ijzer- en staalindustrie, plaatsvinden.

Teneinde te voorkomen, dat de leveringen, die uit hoofde van deze verdeling door een deelnemende Staat aan een andere deelnemende Staat zijn voorzien, of de uitoefening van het recht tot kopen door de ondernemingen van een deelnemende Staat op de markt van een andere deelnemende Staat, discriminaties tengevolge hebben, die nadelig zijn voor de ondernemingen, welke aan de rechtsmacht van een van beide Staten onderworpen zijn, worden de volgende maatregelen genomen :

1) Iedere deelnemende Staat verleent vergunning tot uitvoer uit zijn gebied naar de andere deelnemende Staten van hoeveelheden, die overeenstemmen met de door de Hoge Autoriteit vastgestelde verdeling ; daartegenover zal iedere deelnemende Staat gerechtigd zijn het toezicht uit te oefenen, dat nodig is om er voor te zorgen, dat de uitvoer niet groter is dan de aldus

litée à veiller à ce que les dispositions adoptées n'aient pas un caractère plus restrictif que ne l'exige leur objet ;

2) la répartition entre les Etats membres sera revue à intervalles aussi rapprochés qu'il sera nécessaire pour maintenir une relation équitable, tant pour les acheteurs locaux que pour les acheteurs en provenance d'autres Etats membres, entre les ressources constatées dans chaque Etat membre et les livraisons à d'autres Etats membres qui lui sont assignées ;

3) la Haute Autorité veillera à ce que les dispositions réglementaires adoptées par chaque Etat membre à l'égard des vendeurs relevant de sa juridiction n'aient pas pour effet l'application de conditions inégales à des transactions comparables, notamment suivant la nationalité des acheteurs.

voorziene hoeveelheden. De Hoge Autoriteit is bevoegd er voor te waken, dat de maatregelen, die de Staten toepassen, niet meer beperkingen inhouden dan voor dit doel nodig is.

2) De verdeling tussen de deelnemende Staten zal met zo korte tussenpozen worden herzien als nodig is om zowel voor de plaatselijke kopers als voor de kopers uit andere deelnemende Staten, een billijke verhouding te handhaven tussen de in iedere deelnemende Staat beschikbare voorraden en de aan deze Staat opgedragen leveringen aan andere deelnemende Staten.

3) De Hoge Autoriteit zal er voor waken, dat de door iedere deelnemende Staat ten aanzien van de aan zijn rechtsmacht onderworpen verkopers getroffen uitvoeringsvoorschriften, geen ongelijke voorwaarden bij gelijksoortige transacties scheppen ; met name zal op grond van de nationaliteit van de kopers geen discriminatie mogen plaatsvinden.

Annexe III.**ACIERS SPECIAUX.**

Les aciers spéciaux et les aciers fins au carbone, tels qu'ils sont caractérisés dans le projet de nomenclature douanière européenne mis au point à Bruxelles par le Comité Tarifaire dans sa séance du 15 juillet 1950, seront traités en considération de leur appartenance à l'un des trois groupes ci-après :

a) aciers spéciaux communément appelés aciers de construction et définis par une teneur en carbone inférieure à 0,6 p. 100 et en éléments d'alliage ne dépassant pas au total 8 p. 100 s'il y en a au moins deux, et 5 p. 100 s'il n'y en a qu'un (1) ;

b) aciers fins au carbone, dont la teneur en carbone est comprise entre 0,6 et 1,6 p. 100 ; aciers spéciaux alliés autres que ceux définis au paragraphe a) précédent et dont la teneur en éléments d'alliage est inférieure à 40 p. 100 s'il y en a au moins deux, et à 20 p. 100 s'il n'y en a qu'un (1) ;

c) aciers spéciaux n'entrant pas dans la définition des paragraphes a) et b) ci-dessus.

Les produits appartenant aux groupes a) et b) entrent dans la compétence de la Haute Autorité ; mais, en vue de permettre, en ce qui les concerne, l'étude des modalités appropriées d'application du Traité eu égard aux conditions particulière de leur production et de leur commerce, la date à laquelle seront abolis les droits d'entrée et de sortie ou les taxes équivalentes, ainsi que toutes les restrictions quantitatives à leur circulation à l'intérieur de la Communauté, sera reportée à un an après la date d'établissement du marché commun de l'acier.

Pour les produits appartenant au groupe c), la Haute Autorité entreprendra, dès son entrée en fonctions, des études destinées à fixer les modalités appropriées de son application à ces différents produits, eu égard aux conditions particulières de leur production et de leur commerce ; au fur et à mesure de l'aboutissement de ces études et, au plus tard, dans un délai de trois ans à dater de l'établissement du marché commun, les dispositions retenues pour chacun des produits en cause seront soumises par la Haute Autorité au Conseil qui statuera dans les conditions prévues à l'ar-

(1) Ne sont pas comptés comme éléments d'alliage le soufre, le phosphore, le silicium et le manganèse en teneur normalement acceptée pour les aciers courants.

Bijlage III.**SPECIAAL STAAL.**

Speciaal staal en koolstofstaal, zoals deze zijn gedefinieerd in het ontwerp voor een Europese douanomenclatuur opgesteld te Brussel door het Comité voor de Tarieven in zijn zitting van 15 Juli 1950, zullen worden behandeld met inachtneming van hun indeling in een van de drie hieronder genoemde groepen :

a) speciaal staal, gewoonlijk constructiestaal genoemd en gekenmerkt door een koolstofgehalte van minder dan 0,6 t.h. en door legeringselementen, die gezamenlijk niet meer bedragen dan 8 t.h., indien er tenminste twee zijn en niet meer dan 5 t.h., indien er slechts één is (1) ;

b) koolstofstaal, waarvan het koolstofgehalte ligt tussen 0,6 en 1,6 t.h.; gelegeerd speciaal staal ander dan dat omschreven onder a) en waarvan het gehalte aan legeringselementen lager is dan 40 t.h., indien er tenminste twee zijn en lager dan 20 t.h., indien er slechts één is (1) ;

c) speciaal staal, dat niet valt onder de onder a) en b) gegeven omschrijvingen.

De producten behorende tot de groepen a) en b) vallen onder de bevoegdheid van de Hoge Autoriteit; teneinde echter met betrekking tot de hierbedoelde producten de studie mogelijk te maken van de meest geschikte wijze, waarop het Verdrag, rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van de voortbrenging van en de handel in deze producten, kan worden toegepast, zal het tijdstip, waarop de in- en uitvoerrechten of heffingen met daaraan gelijke werking, benevens alle kwantitatieve beperkingen met betrekking tot het verkeer van deze producten binnen het gebied van de deelnemende Staten worden afgeschaft, worden verschoven tot een jaar na het tijdstip van instelling van de gemeenschappelijke markt voor staal.

Voor de producten, behorende tot groep c), zal de Hoge Autoriteit na haar ambtsaanvaarding studies ondernemen, teneinde de meest geschikte wijze vast te stellen, waarop het Verdrag, rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van de voortbrenging van en de handel in deze producten kan worden toegepast; naar gelang van het resultaat van deze studies en uiterlijk binnen een termijn van drie jaren na de instelling van de gemeenschappelijke markt, zullen de voor elk der betrokken producten ontworpen maatregelen door de Hoge Autoriteit worden voorgelegd

(1) Tot de legeringselementen worden niet gerekend : zwavel, phosphor, silicium en mangaan met een gehalte, dat gewoonlijk voor de gangbare staalsoorten wordt aanvaard.

(112)

ticke 81. Durant cette période, les produits appartenant à la catégorie c) seront uniquement soumis à des contrôles statistiques de la part de la Haute Autorité.

aan de Raad, die overeenkomstig de bepalingen van artikel 81 een beslissing zal nemen. Gedurende deze periode zullen de producten, behorende tot groep c) uitsluitend onderworpen zijn aan statistische controle van de Hoge Autoriteit.

K. A.
P. v. Z
J. M.
Sch.
Sf.
B.
S.
v. d. B.

Protocole sur les Privilèges et Immunités
de la Communauté

Protocol betreffende Voorrechten en Immunititeiten
van de Gemeenschap

Les Hautes Parties Contractantes :

Considérant que, aux termes de l'article 76 du Traité, la Communauté jouit sur les territoires des Etats membres des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission dans les conditions prévues à un Protocole annexe,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I.

BIENS, FONDS ET AVOIRS.

Art. 1.

Les locaux et les bâtiments de la Communauté sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. Les biens et avoirs de la Communauté ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour.

Art. 2.

Les archives de la Communauté sont inviolables.

Art. 3.

La Communauté peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie.

Art. 4.

La Communauté, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) de tout impôt direct ; toutefois, la Communauté ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel : les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;

c) de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

CHAPITRE II.

COMMUNICATIONS ET LAISSEZ-PASSER.

Art. 5.

Les institutions de la Communauté bénéficient, sur le territoire de chaque Etat membre, pour leurs

De Hoge Verdragsluitende Partijen :

Overwegende dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 76 van het Verdrag, de Gemeenschap op de grondgebieden van de deelnemende Staten de immunititeiten en voorrechten geniet, welke nodig zijn voor de vervulling van haar taak overeenkomstig de bepalingen van een bijgevoegd Protocol.

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

EIGENDOMMEN, FONDSEN EN BEZITTINGEN.

Art. 1.

De gebouwen en terreinen van de Gemeenschap zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring of onteigening. De eigendommen en bezittingen van de Gemeenschap kunnen zonder toestemming van het Hof niet getroffen worden door enige dwangmaatregel van administratieve of gerechtelijke aard.

Art. 2.

Het archief van de Gemeenschap is onschendbaar.

Art. 3.

De Gemeenschap kan alle soorten deviezen en rekeningen in iedere geldsoort aanhouden.

Art. 4.

De Gemeenschap, haar bezittingen, inkomen en andere eigendommen zijn vrijgesteld van :

a) alle directe belastingen; de Gemeenschap zal evenwel geen aanspraak maken op vrijstelling van belastingen, heffingen en rechten, die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor diensten van openbaar nut;

b) alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -bepalingen met betrekking tot artikelen, die de Gemeenschap voor officieel gebruik nodig heeft; de aldus vrij ingevoerde goederen mogen in het land, waarin zij zijn ingevoerd, niet worden verkocht, tenzij op voorwaarden, waaromtrent met de Regering van dat land overeenstemming is bereikt;

c) alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -bepalingen met betrekking tot haar publicaties.

HOOFDSTUK II.

MEDEDELINGEN EN LAISSEZ-PASSER.

Art. 5.

De instellingen van de Gemeenschap genieten op het grondgebied van iedere deelnemende Staat voor

communications officielles, du traitement accordé par cet Etat aux missions diplomatiques.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions de la Communauté ne peuvent être censurées.

Art. 6.

Le président de la Haute Autorité délivre des laissez-passer aux membres de la Haute Autorité et aux fonctionnaires supérieurs des institutions de la Communauté. Ces laissez-passer seront reconnus comme titres valables de voyage par les autorités des Etats membres.

CHAPITRE III.

MEMBRES DE L'ASSEMBLEE.

Art. 7.

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres de l'Assemblée se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les membres de l'Assemblée se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;

b) par le gouvernement des autres Etats membres les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Art. 8.

Les membres de l'Assemblée ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 9.

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, les membres de celles-ci bénéficient :

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays ;

b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au

haar officiële mededelingen die behandeling, welke door deze Staat aan diplomatieke missies wordt toegestaan.

De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de instellingen van de Gemeenschap zijn niet aan censuur onderworpen.

Art. 6.

De Voorzitter van de Hoge Autoriteit voorziet de leden van de Hoge Autoriteit en de hogere functionarissen van de instellingen van de Gemeenschap van laissez-passer. Deze laissez-passer worden door de autoriteiten van de deelnemende Staten erkend als geldige reispapieren.

HOOFDSTUK III.

LEDEN VAN DE VERGADERING.

Art. 7.

De vrijheid van beweging van de leden van de vergadering, die zich naar de plaats van bijeenkomst der Vergadering begeven of daarvan terugkomen, wordt op geen enkele wijze beperkt door voorschriften van administratieve of andere aard.

Aan de leden van de Vergadering worden, wat betreft douane en deviezencontrole toegekend :

a) door hun eigen Regering dezelfde faciliteiten, als zijn toegekend aan hoge ambtenaren, die zich, belast met een tijdelijke officiële zending, naar het buitenland begeven;

b) door de Regeringen van andere deelnemende Staten dezelfde faciliteiten, als zijn toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen, belast met een tijdelijke officiële zending.

Art. 8.

De leden van de Vergadering kunnen niet worden onderworpen aan opsporing, gevangenhouding of vervolging wegens hetgeen zij in de uitoefening van hun ambt hebben gezegd of op grond van de stem, die zij als zodanig hebben uitgebracht.

Art. 9.

Tijdens de zittingsduur van de Vergadering genieten de leden :

a) op hun eigen grondgebied de immuniteiten, welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend;

b) op het grondgebied van elke andere deelnemende Staat, vrijstelling van gevangenhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Vergadering begeven of daarvan terugkeren. Op deze immuniteit kan geen beroep worden gedaan in geval

droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un de ses membres.

CHAPITRE IV.

REPRESENTANTS AU CONSEIL.

Art. 10.

Les représentants au Conseil et les personnes qui les accompagnent à titre officiel jouissent, pendant leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités d'usage.

CHAPITRE V.

MEMBRES DE LA HAUTE AUTORITE ET FONCTIONNAIRES DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTE.

Art. 11.

Sur le territoire de chacun des Etats membres, et quelle que soit leur nationalité, les membres de la Haute Autorité et les fonctionnaires de la Communauté :

a) jouissent, sous réserve des dispositions de l'article 40, alinéa 2, du Traité, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle ; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions ;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Communauté ;

c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

d) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leurs pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Art. 12.

Le président de la Haute Autorité détermine les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions du présent chapitre. Il en soumet la liste au Conseil et en donne ensuite communication aux gouvernements de tous les Etats membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des Etats membres.

van ontdekking op heterdaad, terwijl zij evenmin kan verhinderen dat de Vergadering het recht uitoefent de immuniteit van een harer leden op te heffen.

HOOFDSTUK IV.

VERTEGENWOORDIGERS IN DE RAAD.

Art. 10.

De naar de Raad afgevaardigde vertegenwoordigers en de hen officieel begeleidende personen genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaats van bijeenkomst de gebruikelijke voorrechten en immunititeiten.

HOOFDSTUK V.

LEDEN VAN DE HOGE AUTORITEIT EN FUNCTIONARISSEN VAN DE INSTELLINGEN DER GEMEENSCHAP.

Art. 11.

De leden van de Hoge Autoriteit en de functionarissen van de Gemeenschap zijn op het grondgebied van iedere deelnemende Staat en welke nationaliteit zij ook bezitten :

a) behoudens het bepaalde in de tweede alinea van artikel 40 van het Verdrag, vrijgesteld van rechtsvervolging wegens hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven; zij blijven tegen dergelijke rechtsvervolgingen gevrijwaard nadat zij hun ambt hebben neergelegd;

b) vrijgesteld van alle belastingen op hun salarissen en emolumenten, door de Gemeenschap uitbetaald;

c) tezamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten vrijgesteld van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie;

d) gerechtigd om de eerste maal dat zij hun post bezetten in het desbetreffende land hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren en bij het neerleggen van hun ambt deze vrij van rechten weder uit te voeren naar het land, waar zij domicilie hebben.

Art. 12.

De voorzitter van de Hoge Autoriteit bepaalt op welke categorieën van functionarissen de bepalingen van dit hoofdstuk geheel of ten dele van toepassing zijn. Hij onderwerpt een lijst van deze categorieën aan het oordeel van de Raad en brengt deze daarna ter kennis van alle deelnemende Staten. De namen van de functionarissen van elke categorie worden met regelmatige tussenpozen aan de Regeringen van de deelnemende Staten bekend gemaakt.

Art. 13.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux membres de la Haute Autorité et aux fonctionnaires des institutions de la Communauté exclusivement dans l'intérêt de cette dernière.

Le président de la Haute Autorité est tenu de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire aux intérêts de la Communauté.

CHAPITRE VI.**DISPOSITIONS GENERALES.****Art. 14.**

La Haute Autorité peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires aménageant les dispositions du présent Protocole.

Art. 15.

Les privilèges, immunités et facilités accordés aux juges, greffier et personnel de la Cour sont réglés par son statut.

Art. 16.

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera soumise à la Cour.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante-et-un.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

Art. 13.

De voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden aan de leden van de Hoge Autoriteit en aan de functionarissen van de instellingen uitsluitend in het belang van de Gemeenschap verleend.

De Voorzitter van de Hoge Autoriteit is gehouden de aan een functionaris verleende immunititeit op te heffen in alle gevallen, waarin zulks naar zijn mening niet strijdig is met de belangen van de Gemeenschap.

HOOFDSTUK VI.**ALGEMENE BEPALINGEN.****Art. 14.**

De Hoge Autoriteit kan met één of meerdere deelnemende Staten aanvullende overeenkomsten sluiten ter nadere regeling van het bepaalde in het Protocol.

Art. 15.

De voorrechten, immunititeiten en faciliteiten aan rechters, griffier en personeel van het Hof verleend, worden door diens Statuut geregeld.

Art. 16.

Alle geschillen, betrekking hebbende op de uitleg of de toepassing van dit Protocol, worden aan het oordeel van het Hof onderworpen.

Gedaan te Parijs, de achttiende April negentienhonderd een en vijftig.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

Protocole sur le Statut de la Cour de Justice

Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie

Les Hautes Parties Contractantes :

Désirant fixer le Statut de la Cour de Justice prévu à l'article 45 du Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

Art. 1.

La Cour de Justice instituée par l'article 7 du Traité est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions du Traité et du présent Statut.

Titre premier.

STATUT DES JUGES.

SERMENT.

Art. 2.

Tout juge doit, avant d'entrer en fonctions, en séance publique, faire serment d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

PRIVILEGES ET IMMUNITES.

Art. 3.

Les juges jouissent de l'immunité de juridiction. En ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle, ils continuent à bénéficier de l'immunité après la cessation de leurs fonctions.

La Cour, siégeant en séance plénière, peut lever l'immunité.

Au cas où, l'immunité ayant été levée, une action pénale est engagée contre un juge, celui-ci n'est justiciable, dans chacun des Etats membres, que de l'instance compétente pour juger les magistrats appartenant à la plus haute juridiction nationale.

Les juges, quelle que soit leur nationalité, bénéficient, en outre, sur le territoire de chacun des Etats membres des privilèges énumérés aux alinéas b), c) et d) de l'article 11 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté.

INCOMPATIBILITES.

Art. 4.

Les juges ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative.

Ils ne peuvent, sauf dérogation accordée à titre exceptionnel par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non.

De Hoge Verdragsluitende Partijen :

Wensend het Statuut van het Hof van Justitie, bedoeld bij artikel 45 van het Verdrag, vast te stellen,

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

Art. 1.

Het Hof van Justitie, ingesteld bij artikel 7 van het Verdrag, is samengesteld en oefent zijn functies uit overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en van dit Statuut.

Titel I.

STATUS VAN DE RECHTERS.

EED.

Art. 2.

Iedere rechter moet, alvorens zijn ambt te aanvaarden, in openbare zitting de eed afleggen, dat hij zijn functie zal uitoefenen in volkomen onpartijdigheid en geheel overeenkomstig zijn geweten en niets zal bekend maken van het geheim der beraadslagingen.

VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN.

Art. 3.

De rechters zijn vrijgesteld van rechtsvervolging. Met betrekking tot hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven, blijven zij de immunitet van rechtsvervolging genieten nadat zij hun ambt hebben neergelegd.

Het Hof kan, in voltallige zitting, de immunitet opheffen.

In geval, nadat de immunitet is opgeheven, een strafvervolging tegen een rechter wordt ingesteld, kan deze, in elk der deelnemende Staten, slechts berecht worden door de instantie welke bevoegd is tot berechting van de leden van de hoogste nationale rechterlijke colleges.

De rechters, van welke nationaliteit zij ook zijn, genieten bovendien op het grondgebied van elk der deelnemende Staten de voorrechten welke zijn opgesomd onder b), c) en d) van artikel 11 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van de Gemeenschap.

ONVERENIGBAARHEID.

Art. 4.

De rechters mogen geen enkele politieke of administratieve functie uitoefenen.

Zij mogen geen enkele beroepswerkzaamheid al dan niet tegen vergoeding verrichten, tenzij van deze bepaling bij uitzondering afwijking is toegestaan door de Raad, beslissende met 2/3 meerderheid.

Ils ne peuvent acquérir ou conserver directement ou indirectement, aucun intérêt dans les affaires relevant du charbon et de l'acier pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de trois ans à partir de la cessation desdites fonctions.

DROITS PECUNIAIRES.

Art. 5.

Les traitements, indemnités et pensions du président et des juges sont fixés par le Conseil sur la proposition de la Commission prévue à l'article 78, § 3, du Traité.

CESSATION DES FONCTIONS.

Art. 6.

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions de juge prennent fin individuellement par décès ou démission.

En cas de démission d'un juge, la lettre de démission sera adressée au président de la Cour pour être transmise au président du Conseil. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Sauf les cas où l'article 7 ci-après reçoit application, tout juge continue à siéger jusqu'à l'entrée en fonctions de son successeur.

Art. 7.

Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le président du Conseil, le président de la Haute Autorité et le président de l'Assemblée en sont informés par le greffier.

Cette communication emporte vacance de siège.

Art. 8.

Le juge nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Titre II.

ORGANISATION.

Art. 9.

Les juges, les avocats généraux et le greffier sont tenus de résider au siège de la Cour.

Art. 10.

La Cour est assistée de deux avocats généraux et d'un greffier.

Zij mogen, noch direct, noch indirect, enig belang verwerven of behouden in ondernemingen kolen en staal betreffende tijdens de uitoefening van hun ambt en gedurende een tijdvak van drie jaren na het einde daarvan.

FINANCIELE RECHTEN.

Art. 5.

De salarissen, vergoedingen en pensioenen van de voorzitter en de rechters worden door de Raad vastgesteld op voorstel van de Commissie, bedoeld in het derde lid van artikel 78 van het Verdrag.

BEEINDIGING VAN DE AMBTSVERVULLING.

Art. 6.

Behalve door periodieke vervanging eindigt de ambtsvervulling van een rechter door overlijden of ontslag.

Ingeval van ontslag van een rechter, moet de ontslagbrief gericht worden tot de voorzitter van het Hof ter doorzending aan de voorzitter van de Raad. Door laatstgenoemde kennisgeving valt de zetel open.

Behalve in de gevallen waarin artikel 7 wordt toegepast, blijft elke rechter zitting hebben, tot zijn opvolger in functie treedt.

Art. 7.

Geen rechter kan van zijn ambt worden ontheven, tenzij hij, naar het eenstemmig oordeel van de andere rechters heeft opgehouden aan de vereiste voorwaarden te voldoen.

De Voorzitter van de Raad, de voorzitter van de Hoge Autoriteit en de voorzitter van de Vergadering worden hiervan door de griffier in kennis gesteld.

Door deze mededeling valt de zetel open.

Art. 8.

Een rechter, die benoemd is ter vervanging van een lid wiens ambtstermijn niet afgelopen is, blijft in functie voor de verdere duur van de ambtstermijn van zijn voorganger.

Titel II.

ORGANISATIE.

Art. 9.

De rechters, de advocaten-generaal en de griffier zijn verplicht verblijf te houden in de plaats waar het Hof is gevestigd.

Art. 10.

Het Hof wordt terzijde gestaan door twee advocaten-generaal en een griffier.

AVOCATS GENERAUX.**Art. 11.**

L'avocat général a pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions orales et motivées sur les affaires soumises à la Cour, en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 31 du Traité.

Art. 12.

Les avocats généraux sont nommés pour six ans dans les mêmes conditions que les juges. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. L'avocat général dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans est désigné par le sort. Les dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'article 32 du Traité et celles de l'article 6 du présent Statut sont applicables aux avocats généraux.

Art. 13.

Les dispositions des articles 2 à 5 et 8 ci-dessus sont applicables aux avocats généraux.

Les avocats généraux ne peuvent être relevés de leurs fonctions que s'ils ont cessé de répondre aux conditions requises. La décision est prise par le Conseil statuant à l'unanimité, après avis de la Cour.

GREFFIER.**Art. 14.**

Le greffier est nommé par la Cour qui fixe son statut, compte tenu des dispositions de l'article 15 ci-après. Il prête serment devant la Cour d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Les dispositions des articles 11 et 13 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté sont applicables au greffier ; toutefois, les attributions conférées par lesdits articles au président de la Haute Autorité sont exercées par le président de la Cour.

Art. 15.

Les traitements, indemnités et pensions du greffier sont fixés par le Conseil sur la proposition de la Commission prévue à l'article 78, § 3, du Traité.

ADVOCATEN-GENERAAL.**Art. 11.**

De advocaat-generaal heeft tot taak in het openbaar in volkomen onpartijdigheid en onafhankelijkheid, mondelinge en met redenen omklede conclusies over te leggen aangaande zaken, welke aan het Hof zijn voorgelegd, teneinde dit ter zijde te staan bij de vervulling van zijn taak, gelijk deze is omschreven in artikel 31 van het Verdrag.

Art. 12.

De advocaten-generaal worden voor zes jaren volgens de bepalingen geldende voor de benoeming van de rechters benoemd. Om de drie jaren heeft een gedeeltelijke vervanging plaats. De advocaat-generaal wiens aanstelling aan het einde van de eerste periode van drie jaar moet worden vernieuwd wordt door het lot aangewezen. De bepalingen van de derde en vierde alinea van artikel 32 van het Verdrag benevens die van artikel 6 van dit Statuut zijn van toepassing op de advocaten-generaal.

Art. 13.

De bepalingen van de artikelen 2 tot 5 en 8 zijn van toepassing op de advocaten-generaal.

De advocaten-generaal kunnen niet van hun ambt ontheven worden, tenzij zij hebben opgehouden aan de vereiste voorwaarden te voldoen. De beslissing hieromtrent wordt door de Raad eenstemmig genomen, nadat advies van het Hof is ingewonnen.

GRIFFIER.**Art. 14.**

De griffier wordt benoemd door het Hof, dat zijn status vaststelt, rekening houdend met de bepalingen van het hieronder vermelde artikel 15. Hij legt voor het Hof de eed af dat hij zijn functie zal uitoefenen in volkomen onpartijdigheid en geheel overeenkomstig zijn geweten en niets zal bekend maken van het geheim der beraadslagingen.

De bepalingen van de artikelen 11 en 13 van het Protocol nopens de voorrechten en immunititeiten van de Gemeenschap zijn van toepassing op de griffier; de taak welke door genoemde artikelen wordt opgedragen aan de voorzitter van de Hoge Autoriteit wordt evenwel door de voorzitter van het Hof uitgeoefend.

Art. 15.

Het salaris, de vergoedingen en het pensioen van de griffier worden vastgesteld door de Raad op voorstel van de Commissie, bedoeld in het derde lid van artikel 78 van het Verdrag.

*PERSONNEL DE LA COUR.***Art. 16.**

Des fonctionnaires ou employés sont attachés à la Cour pour permettre d'en assurer le fonctionnement. Ils relèvent du greffier, sous l'autorité du président. Leur statut est fixé par la Cour. L'un d'eux est désigné par la Cour pour assurer la suppléance du greffier en cas d'empêchement.

Des rapporteurs adjoints, justifiant des titres nécessaires, peuvent être appelés, en cas de nécessité et dans les conditions qui seront fixées par le règlement de procédure prévu à l'article 44 ci-après, à participer à l'instruction des affaires dont la Cour est saisie et à collaborer avec le juge rapporteur. Leur statut est fixé par le Conseil, sur la proposition de la Cour. Ils sont nommés par le Conseil.

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 du protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté sont applicables aux fonctionnaires et employés de la Cour, ainsi qu'aux rapporteurs adjoints ; toutefois, les attributions conférées par lesdits articles au président de la Haute Autorité sont exercées par le président de la Cour.

*FONCTIONNEMENT DE LA COUR.***Art. 17.**

La Cour demeure en fonctions d'une manière permanente. La durée des vacances judiciaires est fixée par la Cour, sous réserve des nécessités du service.

*FORMATION DE LA COUR.***Art. 18.**

La Cour siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein deux chambres composées chacune de trois juges, en vue soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement qu'elle établit à cet effet.

La Cour ne peut valablement siéger qu'en nombre impair. Les délibérations de la Cour siégeant en séance plénière sont valables si cinq juges sont présents. Les délibérations des chambres ne sont valables que si elles sont prises par trois juges ; en cas d'empêchement de l'un des juges composant la chambre, il peut être fait appel à un juge faisant partie de l'autre chambre dans les conditions qui seront déterminées par le règlement prévu ci-dessus.

Les recours formés par les Etats ou par le Conseil devront, dans tous les cas, être jugés en séance plénière.

*PERSONEEL VAN HET HOF.***Art. 16.**

Aan het Hof worden ambtenaren of beambten toegevoegd teneinde een goede gang van zaken te waarborgen. Zij ressorteren onder de griffier, onder gezag van de voorzitter. Hun status wordt door het Hof bepaald. Eén van hen wordt door het Hof aangewezen om in geval van verhindering de griffier te vervangen.

Toegevoegde rapporteurs, die de nodige bewijzen van bekwaamheid kunnen overleggen, kunnen worden geroepen om, in geval dit nodig is en overeenkomstig de bepalingen welke in het reglement voor de procesvoering bedoeld bij artikel 44 worden vastgesteld, deel te nemen aan het onderzoek van de zaken welke bij het Hof aanhangig zijn gemaakt en om met de rechter-rapporteur samen te werken. Hun status wordt door de Raad op voorstel van het Hof vastgesteld. Zij worden door de Raad benoemd.

De bepalingen van de artikelen 11, 12 en 13 van het Protocol nopens de voorrechten en immuniteiten van de Gemeenschap zijn van toepassing op de ambtenaren en beambten van het Hof, alsmede op de toegevoegde rapporteurs ; de taak welke door genoemde artikelen wordt opgedragen aan de voorzitter van de Hoge Autoriteit wordt evenwel door de voorzitter van het Hof uitgeoefend.

*WERKWIJZE VAN HET HOF.***Art. 17.**

Het Hof is voortdurend in zitting. De duur van de rechterlijke vacaties wordt door het Hof, met inachtneming van de eisen van de dienst, vastgesteld.

*SAMENSTELLING VAN HET HOF.***Art. 18.**

Het Hof houdt voltallig zitting. Het kan evenwel uit zijn midden twee kamers vormen, elk samengesteld uit drie rechters, teneinde hetzij bepaalde maatregelen van onderzoek te nemen, hetzij bepaalde groepen van zaken te berechten volgens de bepalingen van een tot dat doel door het Hof opgesteld reglement.

Het Hof kan slechts geldig zitting houden, indien een oneven aantal rechters aanwezig is. De beslissingen van Het Hof in voltallige zitting zijn geldig, indien vijf rechters aanwezig zijn. De beslissingen van de kamers zijn slechts geldig, indien zij door drie rechters zijn genomen; in geval van verhindering van één der rechters, waaruit de kamer bestaat, kan er beroep gedaan worden op een rechter, die deel uitmaakt van de andere kamer, volgens de bepalingen welke bij het bovenbedoelde reglement worden vastgesteld.

Op een beroep, ingesteld door een Staat of door de Raad moet in elk geval in voltallige zitting uitspraak worden gedaan.

REGLES PARTICULIERES.**Art. 19.**

Les juges et les avocats généraux ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agent, conseil ou avocat de l'une des parties, ou sur laquelle ils ont été appelés à se prononcer comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

Si, pour une raison spéciale, un juge ou un avocat général estime ne pas pouvoir participer au jugement ou à l'examen d'une affaire déterminée, il en fait part au président. Au cas où le président estime qu'un juge ou un avocat général ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger ou conclure dans une affaire déterminée, il en avertit l'intéressé.

En cas de difficulté sur l'application du présent article, la Cour statue.

Une partie ne peut invoquer soit la nationalité d'un juge, soit l'absence au sein de la Cour ou d'une de ses chambres d'un juge de sa nationalité pour demander la modification de la composition de la Cour ou d'une de ses chambres.

Titre III.**PROCEDURE.****REPRESENTATION ET ASSISTANCE
DES PARTIES.****Art. 20.**

Les Etats ainsi que les institutions de la Communauté sont représentées devant la Cour par des agents nommés pour chaque affaire; l'agent peut être assisté d'un avocat inscrit à un barreau de l'un des Etats membres.

Les entreprises et toutes autres personnes physiques ou morales doivent être assistées par un avocat inscrit à un barreau de l'un des Etats membres.

Les agents et avocats comparissant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions qui seront déterminées par un règlement établi par la Cour et soumis à l'approbation du Conseil.

La Cour jouit à l'égard des avocats qui se présentent devant elle des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux Cours et tribunaux, dans des conditions qui seront déterminées par le même règlement.

Les professeurs ressortissants des Etats membres dont la législation leur reconnaît un droit de plaider jouissent devant la Cour des droits reconnus aux avocats par le présent article.

BIJZONDERE BEPALINGEN.**Art. 19.**

De rechters en de advocaten-generaal mogen niet deelnemen aan de berechting van enige zaak, waarin zij vroeger zijn opgetreden als gemachtigde, raadsman of advocaat van één van beide partijen, of waarvoor zij geroepen zijn geweest zich uit te spreken als lid van een rechtbank, van een commissie van onderzoek of in enige andere functie.

Indien om een bijzondere reden een rechter of een advocaat-generaal meent niet te kunnen deelnemen aan de berechting of het onderzoek van een bepaalde zaak, deelt hij dit aan de voorzitter mede. Ingeval de voorzitter meent, dat een rechter of een advocaat-generaal om een bijzondere reden over een bepaalde zaak niet moet zitting nemen of concluderen, geeft hij de betrokkene hiervan kennis.

In geval van moeilijkheden nopens de toepassing van dit artikel, beslist het Hof.

Partijen kunnen zich noch op de nationaliteit van een rechter, noch op de afwezigheid uit het Hof of een van zijn kamers van een rechter van haar nationaliteit beroepen om een wijziging van de samenstelling van het Hof van een van zijn kamers te verzoeken.

Titel III.**PROCEDURE.****VERTEGENWOORDIGING
EN BIJSTAND VAN PARTIJEN.****Art. 20.**

Staten zowel als instellingen van de Gemeenschap worden voor het Hof vertegenwoordigd door gemachtigden, die voor elke zaak worden benoemd; de gemachtigde kan worden bijgestaan door een bij de balie van een van de deelnemende Staten ingeschreven advocaat.

Ondernemingen en alle andere natuurlijke of rechtspersonen moeten worden bijgestaan door een advocaat, die is ingeschreven bij de balie van een der deelnemende Staten.

De gemachtigden en advocaten, die voor het Hof verschijnen, genieten de rechten en waarborgen, nodig voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies, volgens de bepalingen vastgesteld bij een door het Hof op te stellen en door de Raad goed te keuren reglement.

Met betrekking tot de advocaten, die voor het Hof optreden, bezit het Hof de bevoegdheden welke gewoonlijk op dit gebied aan hoven en rechtbanken worden toegekend, volgens de bepalingen welke worden vastgesteld bij hetzelfde reglement.

Hoogleraren, die onderdaan zijn van een der deelnemende Staten welke wetgeving hun het recht toekent te pleiten, genieten voor het Hof de rechten welke bij dit artikel aan advocaten worden toegekend.

*PHASES DE LA PROCEDURE.***Art. 21.**

La procédure devant la Cour comporte deux phases : l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication aux parties, ainsi qu'aux institutions de la Communauté dont les décisions sont en cause, des requêtes, mémoires, défenses et observations et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toutes pièces et documents à l'appui ou de leurs copies certifiées conformes.

Les communications sont faites par les soins du greffier dans l'ordre et les délais déterminés par le règlement de procédure.

La procédure orale comprend la lecture du rapport présenté par un juge rapporteur, ainsi que l'audition par la Cour des témoins, experts, agents et avocats et des conclusions de l'avocat général.

*REQUETE.***Art. 22.**

La Cour est saisie par une requête adressée au greffier. La requête doit contenir l'indication du nom et de la demeure de la partie et de la qualité du signataire, l'objet du litige, les conclusions et un exposé sommaire des moyens invoqués.

Elle doit être accompagnée, s'il y a lieu, de la décision dont l'annulation est demandée ou, en cas de recours contre une décision implicite, d'une pièce justifiant de la date du dépôt de la demande. Si ces pièces n'ont pas été jointes à la requête, le greffier invite l'intéressé à en effectuer la production dans un délai raisonnable, sans qu'aucune forclusion puisse être opposée au cas où la régularisation interviendrait après l'expiration du délai de recours.

*TRANSMISSION DES PIECES.***Art. 23.**

Lorsqu'un recours est formé contre une décision prise par une des institutions de la Communauté, cette institution est tenue de transmettre à la Cour toutes les pièces relatives à l'affaire qui est portée devant elle.

*MESURES D'INSTRUCTION.***Art. 24.**

La Cour peut demander aux parties, à leurs représentants ou agents, ainsi qu'aux gouvernements des Etats membres, de produire tous documents et de

*PHASEN VAN DE PROCEDURE.***Art. 21.**

De procedure voor het Hof bestaat uit twee fases : de schriftelijke en de mondelinge procedure.

De schriftelijke procedure omvat het overleggen aan partijen en aan de instellingen van de Gemeenschap, wier beslissingen in het geding zijn, van de verzoekschriften, memoriën, verdedigingen en opmerkingen en, eventueel, van de replieken alsmede van alle bewijsstukken ter ondersteuning daarvan of van voor eensluitend gewaarmerkte afschriften dezer stukken.

De overlegging geschiedt door tussenkomst van de griffier in de volgorde en binnen de termijnen, bepaald door het reglement voor de procesvoering.

De mondelinge procedure omvat de voorlezing van het rapport dat door de rechter-rapporteur is ingediend, alsmede het horen door het Hof van getuigen, deskundigen, gemachtigden en advocaten, en van de conclusies van de advocaat-generaal.

*VERZOEKSCHRIFT.***Art. 22.**

Elke zaak wordt voor het Hof aanhangig gemaakt door middel van een tot de griffier gericht verzoekschrift. Het verzoekschrift moet inhouden een aanduiding van naam en woonplaats van de partij en de hoedanigheid van de ondertekenaar, het onderwerp van het geschil, de conclusies en een summiere uiteenzetting van de aangevoerde gronden.

Het moet, zo nodig, vergezeld gaan van de beslissing waarvan vernietiging wordt gevraagd, of, in geval van beroep tegen een stilzwijgende beslissing, van een bewijsstuk van de datum van indiening van het verzoek. Indien deze stukken niet bij het verzoekschrift zijn ingesloten, nodigt de griffier de betrokkene uit deze binnen een redelijke termijn over te leggen, zonder dat enig verval van rechtsvordering kan worden tegengeworpen indien het verzuim eerst hersteld wordt na het verloop van de voor het beroep gestelde termijn.

*OVERDRACHT VAN STUKKEN.***Art. 23.**

Indien beroep wordt aangetekend tegen een beslissing welke is genomen door een van de instellingen van de Gemeenschap, is deze instelling gehouden het Hof alle stukken over te leggen welke op de zaak die voor het Hof is gebracht betrekking hebben.

*MAATREGELEN VAN ONDERZOEK.***Art. 24.**

Het Hof kan partijen, haar vertegenwoordigers of gemachtigden, alsmede de Regeringen van de deelnemende Staten verzoeken alle bewijsstukken over te

fournir toutes informations qu'elle estime désirables. En cas de refus, elle en prend acte.

Art. 25.

A tout moment, la Cour peut confier une mission d'enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix ; à cet effet, elle peut dresser une liste de personnes ou d'organismes agréés en qualité d'experts.

PUBLICITE DE L'AUDIENCE.

Art. 26.

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par la Cour pour des motifs graves.

PROCES-VERBAL.

Art. 27.

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le président et le greffier.

AUDIENCE.

Art. 28.

Le rôle des audiences est arrêté par le président.

Des témoins peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure. Ils peuvent être entendus sous la foi du serment.

Au cours des débats, la Cour peut interroger également les experts et les personnes qui ont été chargées d'une enquête, ainsi que les parties elles-mêmes ; toutefois, ces dernières ne peuvent plaider que par l'organe de leur représentant ou de leur avocat.

Lorsqu'il est établi qu'un témoin ou un expert a dissimulé ou contrefait la réalité des faits sur lesquels il a déposé ou a été interrogé par la Cour, celle-ci est habilitée à saisir de ce manquement le ministre de la Justice de l'Etat dont le témoin ou l'expert est ressortissant, en vue de lui voir appliquer les sanctions prévues dans chaque cas par sa loi nationale.

La Cour jouit à l'égard des témoins défaillants des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux Cours et tribunaux, dans des conditions qui seront déterminées par un règlement établi par la Cour et soumis à l'approbation du Conseil.

SECRET DES DELIBERATIONS.

Art. 29.

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

leggen en alle inlichtingen te verstrekken, welke het wenselijk acht. In geval dit geweigerd wordt, neemt het Hof hiervan akte.

Art. 25.

Te allen tijde is het Hof bevoegd een gerechtelijk of deskundig onderzoek op te dragen aan een of ander persoon, lichaam, bureau, commissie of orgaan te zijner keuze; te dien einde kan het Hof een lijst opstellen van personen of organisaties die als deskundigen worden erkend.

OPENBAARHEID DER ZITTINGEN.

Art. 26.

De zitting is openbaar, tenzij het Hof om ernstige redenen anders beslist.

PROCES-VERBAAL.

Art. 27.

Van iedere zitting wordt een proces-verbaal opge maakt, getekend door de voorzitter en de griffier.

ZITTING.

Art. 28.

De rol der zittingen wordt vastgesteld door de voorzitter.

Getuigen kunnen worden gehoord volgens de bepalingen van het reglement voor de procesvoering. Zij kunnen onder eed gehoord worden.

Eveneens kan het Hof in de loop van de debatten de deskundigen en de personen, die belast zijn met een gerechtelijk onderzoek horen, alsook de partijen zelf; deze laatste kunnen evenwel slechts pleiten door middel van haar vertegenwoordiger of advocaat.

Wanneer wordt bewezen, dat een getuige of deskundige feiten waarover hij heeft getuigd of is gehoord door het Hof, verborgen gehouden of onjuist weergegeven heeft, is het Hof bevoegd deze tekortkoming ter kennis te brengen van de Minister van Justitie van de Staat waarvan de getuige of deskundige onderdaan is, teneinde op hem de strafmaatregelen te doen toepassen welke de nationale wet voor dat geval bepaalt.

Met betrekking tot niet verschenen getuigen geniet het Hof de bevoegdheden welke op dit gebied algemeen worden toegekend aan hoven en rechtbanken, volgens bepalingen welke worden vastgesteld bij een door het Hof opgesteld en door de Raad goedgekeurd reglement.

GEHEIM DER BERAADSLAGINGEN.

Art. 29.

De beraadslagingen van het Hof zijn en blijven geheim.

ARRETS.**Art. 30.**

Les arrêts sont motivés. Ils mentionnent le nom des juges qui ont siégé.

Art. 31.

Les arrêts sont signés par le président, le juge rapporteur et le greffier. Ils sont lus en séance publique.

DEPENS.**Art. 32.**

La Cour statue sur les dépens.

REFERE.**Art. 33.**

Le président de la Cour peut statuer selon une procédure sommaire dérogeant, en tant que de besoin, à certaines des règles contenues dans le présent Statut et qui sera fixée par le règlement de procédure, sur des conclusions tendant soit à l'obtention du surcis prévu à l'article 39, alinéa 2 du Traité, soit à l'application de mesures provisoires en vertu du troisième alinéa du même article, soit à la suspension de l'exécution forcée conformément à l'article 92, troisième alinéa.

En cas d'empêchement du président, celui-ci sera remplacé par un autre juge dans les conditions déterminées par le règlement prévu à l'article 18 du présent Statut.

L'ordonnance rendue par le président ou son remplaçant n'a qu'un caractère provisoire et ne préjuge en rien la décision de la Cour statuant au principal.

INTERVENTION.**Art. 34.**

Les personnes physiques ou morales justifiant d'un intérêt à la solution d'un litige soumis à la Cour peuvent intervenir à ce litige.

Les conclusions de la requête en intervention ne peuvent avoir d'autre objet que le soutien des conclusions d'une partie ou leur rejet.

ARRET PAR DEFAUT.**Art. 35.**

Lorsque, dans un recours de pleine juridiction, la partie défenderesse, régulièrement mise en cause, s'abstient de déposer des conclusions écrites, l'arrêt est rendu par défaut à son égard. L'arrêt est susceptible d'opposition dans le délai d'un mois à compter de sa notification. Sauf décision contraire de la Cour, l'oppo-

VONNISSEN.**Art. 30.**

De vonnissen worden met redenen omkleed. Zij vermelden de namen van de rechters, die over de zaak hebben gezeten.

Art. 31.

De vonnissen worden getekend door de voorzitter, de rechter-rapporteur en de griffier. Zij worden in openbare zitting voorgelezen.

KOSTEN.**Art. 32.**

Het Hof beslist over de kosten.

KORT GEDING.**Art. 33.**

De voorzitter van het Hof kan, volgens een summiere procedure, welke voorzover nodig afwijkt van sommige der bepalingen vervat in dit Statuut en welke wordt vastgesteld door het reglement voor de procesvoering, uitspraak doen op de conclusies, welke strekken ofwel ter verkrijging van de opschorting, bedoeld in de tweede alinea van artikel 39 van het Verdrag, ofwel tot toepassing van de voorlopige maatregelen krachtens de derde alinea van hetzelfde artikel, ofwel tot opschorsing van de gedwongen tenuitvoerlegging overeenkomstig de derde alinea van artikel 92.

Bij verhindering van de voorzitter wordt deze vervangen door een andere rechter volgens de bepalingen van het in artikel 18 van dit Statuut bedoelde reglement.

De door de voorzitter of zijn plaatsvervanger gedane uitspraak heeft slechts een voorlopig karakter en loopt niet vooruit op de beslissing van het Hof, uitspraak doende in de hoofdzaak.

TUSSENKOMST.**Art. 34.**

Natuurlijke of rechtspersonen die kunnen bewijzen, dat zij belang hebben bij de oplossing van een geschil dat aan het Hof is voorgelegd, kunnen in het geding tussenkomen.

De conclusies van het verzoekschrift tot tussenkomst kunnen slechts ten doel hebben de conclusies van een der partijen te ondersteunen of te verwerpen.

VONNIS BIJ VERSTEK.**Art. 35.**

Wanneer bij een beroep in volle omvang, de gedaagde partij ofschoon regelmatig in het geding geroepen, nalaat schriftelijke conclusies in te dienen, wordt het vonnis tegen haar bij verstek gewezen. Het is vatbaar voor verzet binnen een maand na de betekening van het vonnis. Tenzij het Hof het tegendeel

sition ne suspend pas l'exécution de l'arrêt rendu par défaut.

TIERCE-OPPOSITION.

Art. 36.

Les personnes physiques ou morales, ainsi que les institutions de la Communauté, peuvent, dans les cas et dans les conditions qui seront déterminés par le règlement de procédure, former tierce-opposition contre les arrêts rendus sans qu'elles aient été appelées.

INTERPRETATION.

Art. 37.

En cas de difficulté sur le sens et la portée d'un arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, sur la demande d'une partie ou d'une institution de la Communauté justifiant d'un intérêt à cette fin.

REVISION.

Art. 38.

La révision de l'arrêt ne peut être demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la révision.

La procédure de révision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence d'un fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la révision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

Aucune demande de révision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

DELAIS.

Art. 39.

Les recours prévus par les articles 36 et 37 du Traité doivent être formés dans le délai d'un mois prévu au dernier alinéa de l'article 33.

Des délais de distance seront établis par le règlement de procédure.

Aucune déchéance tirée de l'expiration des délais ne peut être opposée lorsque l'intéressé établit l'existence d'un cas fortuit ou de force majeure.

PRESCRIPTION.

Art. 40.

Les actions prévues aux deux premiers alinéas de l'article 40 du Traité se prescrivent par cinq ans à compter de la survenance du fait qui y donne lieu. La prescription est interrompue soit par la requête

bepaalt, schort het verzet de tenuitvoerlegging van het verstek gewezen vonnis niet op.

VERZET DOOR DERDEN.

Art. 36.

Natuurlijke of rechtspersonen, alsmede de instellingen van de Gemeenschap kunnen, in de gevallen en volgens de bepalingen welke worden vastgesteld bij het reglement voor de procesvoering, derden verzet aantekenen tegen de vonnissen gewezen in rechtszaken, waarin zij niet geroepen zijn geweest.

INTERPRETATIE.

Art. 37.

Ingeval zich moeilijkheden voordoen over de betekenis en de draagwijdte van een vonnis, is het Hof bevoegd, op verzoek van een der partijen of van een instelling van de Gemeenschap die bewijst dat zij hierbij belang heeft, een uitlegging van het vonnis te geven.

HERZIENING.

Art. 38.

Herziening van een vonnis kan alleen aan het Hof worden gevraagd op grond van de ontdekking van een feit dat een beslissende invloed zou kunnen uitoefenen en dat, voordat het vonnis werd uitgesproken, onbekend was aan het Hof en aan de partij, die de herziening vraagt.

De herzieningsprocedure begint met een uitspraak van het Hof, waarin uitdrukkelijk het bestaan van het nieuwe feit wordt vastgesteld waarin wordt erkend, dat dit grond tot herziening oplevert en waarbij deswege de aanvraag ontvankelijk wordt verklaard.

Geen aanvraag tot herziening zal kunnen worden gedaan na verloop van een termijn van tien jaren na de dagtekening van het vonnis.

TERMIJNEN.

Art. 39.

Het beroep bedoeld in de artikelen 36 en 37 van het Verdrag moet geschieden binnen de in de laatste alinea van artikel 33 voorgeschreven termijn van een maand.

Het reglement voor de procesvoering stelt de termijnen voor uitstel vast.

Verval van instantie wegens het verstrijken van termijnen de betrokkene het bestaan aantoon van toeval of overmacht.

VERJARING.

Art. 40.

De vordering bedoeld in de eerste twee alinea's van artikel 40 van het Verdrag verjaren door het verloop van vijf jaren nadat het feit, waarop zij berusten, heeft plaatsgehad. De verjaring wordt onderbroken, hetzij

formée devant la Cour, soit par la demande préalable que la victime peut adresser à l'institution compétente de la Communauté. Dans ce dernier cas, la requête doit être formée dans le délai d'un mois prévu au dernier alinéa de l'article 33 ; les dispositions du dernier alinéa de l'article 35 sont, le cas échéant, applicables.

*REGLES SPECIALES
RELATIVES AUX DIFFERENDS ENTRE
ETATS MEMBRES*

Art. 41.

Lorsqu'un différend entre Etats membres est soumis à la Cour, en vertu de l'article 89 du Traité, les autres Etats membres sont avertis sans délai par le greffier de l'objet du litige.

Chacun des Etats a le droit d'intervenir au procès.

Les différends visés au présent article devront être jugés par la Cour en séance plénière.

Art. 42.

Si un Etat intervient dans les conditions prévues à l'article précédent dans une affaire soumise à la Cour, l'interprétation donnée par l'arrêt s'impose à lui.

RECOURS DES TIERS.

Art. 43.

Les décisions prises par la Haute Autorité par application de l'article 63, § 2, du Traité, doivent être notifiées à l'acheteur ainsi qu'aux entreprises intéressées ; si la décision concerne l'ensemble ou une catégorie importante des entreprises, la notification à leur égard peut être remplacée par une publication.

Un recours est ouvert, dans les conditions de l'article 36 du Traité, à toute personne à qui une astreinte a été imposée par application de l'article 66, § 5, alinéa 4.

REGLEMENT DE PROCEDURE.

Art. 44.

La Cour établit elle-même son règlement de procédure. Ce règlement contient toutes les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que de besoin, compléter le présent Statut.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Art. 45.

Le président du Conseil procède, immédiatement après la prestation de serment, à la désignation, par tirage au sort, des juges et des avocats généraux dont les fonctions sont sujettes à renouvellement à la fin

door het bij het Hof ingediende verzoekschrift, hetzij door het daaraan voorafgaande verzoek, dat de benadeelde kan richten tot de bevoegde instelling van de Gemeenschap. In het laatste geval moet het verzoekschrift worden ingediend binnen de termijn van een maand bedoeld in de laatste alinea van artikel 33; de bepalingen van de laatste alinea van artikel 35 zijn in voorkomend geval van toepassing.

*BIJZONDERE BEPALINGEN
VAN TOEPASSING OP GESCHILLEN
TUSSEN DEELNEMENDE STATEN.*

Art. 41.

Wanneer een geschil tussen deelnemende Staten wordt voorgelegd aan het Hof krachtens artikel 89 van het Verdrag, worden de andere deelnemende Staten terstond door de griffier in kennis gesteld met het onderwerp van geschil.

Ieder van deze Staten heeft het recht in het geding tussen te komen.

De geschillen bedoeld in dit artikel moeten door het Hof in voltallige zitting worden berecht.

Art. 42.

Indien een Staat volgens de bepalingen van het voorgaande artikel tussenkomt in een zaak welke aan het Hof is voorgelegd, is hij gebonden door de uitleg welke in het vonnis gegeven wordt.

BEROEP VAN DERDEN.

Art. 43.

De beschikkingen welke door de Hoge Autoriteit worden gegeven met toepassing van het tweede lid van artikel 63 van het Verdrag, moeten worden medegegeeld aan de koper, alsmede aan de betrokken ondernemingen; indien de beschikking betrekking heeft op alle of op een belangrijke groep van ondernemingen, kan de mededeling te kunnen aanzien worden vervangen door een openbare bekendmaking.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 36 van het Verdrag staat beroep open voor eenieder, aan wie een dwangsom is opgelegd krachtens de vierde alinea van het vijfde lid van artikel 66.

REGLEMENT VOOR DE PROCESVOERING.

Art. 44.

Het Hof stelt zelf zijn reglement voor de procesvoering vast. Dit reglement bevat alle bepalingen welke nodig zijn voor de toepassing en, zo nodig, de aanvulling van dit statuut.

OVERGANGSBEPALING.

Art. 45.

De voorzitter van de Raad gaat, terstond na de eed-aflegging, over tot de aanwijzing bij loting van de rechters en advocaten-generaal wier ambtstermijn aan het einde van de eerste periode van drie jaar ver-

de la première période de trois ans conformément à l'article 32 du Traité.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante-et-un.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

nieuwd moet worden overeenkomstig artikel 32 van het Verdrag.

Gedaan te Parijs, de achttiende April negentien honderd een en vijftig.

ADENAUER;
Paul VAN ZEELAND;
J. MEURICE;
SCHUMAN;
SFORZA;
Jos. BECH;
STIKKER;
VAN DEN BRINK.

Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe

Protocol betreffende de Betrekkingen met de Raad van Europa

Les Hautes Parties Contractantes :

Pleinement conscientes de la nécessité d'établir des liens aussi étroits que possible entre la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et le Conseil de l'Europe, notamment entre les deux Assemblées;

Prenant acte des recommandations de l'Assemblée du Conseil de l'Europe,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Art. 1.

Les gouvernements des Etats membres sont invités à recommander à leurs Parlements respectifs que les membres de l'Assemblée, qu'ils sont appelés à désigner, soient choisis de préférence parmi les représentants à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.

Art. 2.

L'Assemblée de la Communauté présente chaque année à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe un rapport sur son activité.

Art. 3.

La Haute Autorité communique chaque année au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe le rapport général prévu à l'article 17 du Traité.

Art. 4.

La Haute Autorité fait connaître au Conseil de l'Europe la suite qu'elle a pu donner aux recommandations qui lui auraient été adressées par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en vertu de l'article 15 (b) du Statut du Conseil de l'Europe.

Art. 5.

Le présent Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ses annexes seront enregistrés au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

Art. 6.

Des accords entre la Communauté et le Conseil de l'Europe pourront, entre autres, prévoir toute autre forme d'assistance mutuelle et de collaboration entre les deux organisations et, éventuellement, des formes appropriées de l'une ou de l'autre.

De Hoge Verdragsluitende Partijen :

Zich volkomen bewust van de noodzaak zo nauw mogelijke banden tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Raad van Europa, met name tussen de beide Vergaderingen, tot stand te brengen;

Kennisnemende van de aanbevelingen van de Vergadering van de Raad van Europa,

Zijn omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

Art. 1.

De Regeringen der deelnemende Staten worden uitgenodigd aan hun onderscheidene Parlementen aan te bevelen, dat de leden van de Vergadering die zij moeten aanwijzen, bij voorkeur gekozen zullen worden uit de vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa.

Art. 2.

De Vergadering van de Gemeenschap biedt telken jare de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa een verslag aan van haar werkzaamheden.

Art. 3.

De Hoge Autoriteit zendt telken jare het Comité van Ministers en de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa het algemeen verslag bedoeld in artikel 17 van het Verdrag toe.

Art. 4.

De Hoge Autoriteit stelt de Raad van Europa in kennis van het gevolg, dat zij heeft kunnen geven aan de aanbevelingen, welke haar door het Comité van Ministers van de Raad van Europa, op grond van artikel 15 (b) van het Statuut van de Raad van Europa, gedaan mochten zijn.

Art. 5.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en zijn bijlagen zullen worden geregistreerd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van Europa.

Art. 6.

Overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de Raad van Europa kunnen onder andere voorzien in iedere andere vorm van wederzijdse bijstand en samenwerking van de beide organisaties en eventueel in de gepaste vorm van een en ander.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante-et-un.

ADENAUER.
Paul van ZEELAND.
J. MEURICE.
SCHUMAN.
SFORZA.
Jos. BECH.
van den BRINK.

Gedaan te Parijs, de achttiende April negentienhonderd een en vijftig.

ADENAUER.
Paul van ZEELAND.
J. MEURICE.
SCHUMAN.
SFORZA.
Jos. BECH.
van den BRINK.

(137)

Echange de lettres

entre

le gouvernement de la République

Fédérale d'Allemagne

et le gouvernement de la République Française

concernant la Sarre

Briefwisseling

tussen

de regering van de Duitse Bondsrepubliek

en

de regering van de Franse Republiek

betreffende het Saargebied

TRADUCTION
DE LA LETTRE CI-CONTRE

**Le Chancelier fédéral
et Ministre
des Affaires étrangères**

Paris, le 18 avril 1951.

A Son Excellence
Monsieur le Président
Robert Schuman,
Ministre des Affaires
étrangères, Paris.

Monsieur le Président,

Les représentants du Gouvernement Fédéral ont déclaré à plusieurs reprises, au cours des négociations sur la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, que le règlement définitif du statut de la Sarre ne peut être fait que par un Traité de paix ou un Traité analogue. Au cours des négociations, ils ont en outre déclaré qu'en signant le Traité, le Gouvernement Fédéral n'exprime nullement sa reconnaissance du statut actuel de la Sarre.

Je répète cette déclaration et vous prie de me confirmer que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement Fédéral sur le fait que le règlement définitif du statut de la Sarre ne pourra être fait que par le Traité de paix ou un Traité analogue et que le Gouvernement français ne voit pas, dans la signature par le Gouvernement Fédéral du Traité pour la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, une reconnaissance du statut actuel de la Sarre par le Gouvernement Fédéral.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

Signé : ADENAUER.

**Der Bundeskanzler
und der Bundesminister
des Auswärtigen**

Paris, den 18. April 1951.

Seiner Exzellenz
Herrn
Präsident Robert Schuman
Minister des Auswärtigen
Paris.

Herr Präsident,

Die Vertreter der Bundesregierung haben bei den Verhandlungen über die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl wiederholt die Erklärung abgegeben, dass die endgültige Regelung des Status der Saar nur durch den Friedensvertrag oder einen gleichartigen Vertrag erfolgen kann. Sie haben ferner bei den Verhandlungen die Erklärung abgegeben, dass die Bundesregierung durch die Unterzeichnung des Vertrages keine Anerkennung des gegenwärtigen Status an der Saar ausspricht.

Ich wiederhole diese Erklärung und bitte, mir zu bestätigen, dass die französische Regierung mit der Bundesregierung darüber übereinstimmt, dass die endgültige Regelung des Status der Saar nur durch den Friedensvertrag oder einen gleichartigen Vertrag erfolgt und dass die französische Regierung in der Unterzeichnung des Vertrages über die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl durch die Bundesregierung keine Anerkennung des gegenwärtigen Status an der Saar durch die Bundesregierung erblickt.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) ADENAUER.

VERTALING VAN DE
HIERNAAASTSTAANDE
BRIEF

**De Bondskanselier
en Minister
van Buitenlandse Zaken**

Parijs, 18 April 1951.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Voorzitter
Robert Schuman
Minister van Buitenlandse
Zaken, Parijs.

Mijnheer de Voorzitter,

De Vertegenwoordigers der Bondsregering hebben bij de onderhandelingen over de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verscheidene malen verklaard dat de uiteindelijke regeling van de status van het Saargebied slechts door het Vredesverdrag of een daaraan gelijk te stellen Verdrag tot stand kan komen. Zij hebben voorts bij de onderhandelingen verklaard, dat de Bondsregering door het ondertekenen van het Verdrag in geen enkel opzicht tot uitdrukking brengt de huidige status van het Saargebied te erkennen.

Ik herhaal deze verklaring en verzoek U mij te bevestigen, dat de Franse Regering het met de Bondsregering erover eens is, dat de uiteindelijke regeling van de status van het Saargebied slechts door het Vredesverdrag of een daaraan gelijk te stellen Verdrag tot stand kan komen en dat de Franse Regering in de ondertekening van het Verdrag betreffende de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal door de Bondsregering geen erkenning door de Bondsregering van de huidige status van het Saargebied ziet.

Gelief, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) ADENAUER.

Paris, le 18 avril 1951.

Monsieur le Chancelier,

En réponse à votre lettre du 18 avril 1951, le Gouvernement français prend acte de ce que le Gouvernement Fédéral n'entend pas, en signant le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, reconnaître le statut actuel de la Sarre.

Le Gouvernement français déclare, en conformité de son propre point de vue, qu'il s'agit au nom de la Sarre en vertu du statut actuel de celle-ci, mais qu'il ne voit pas dans la signature par le Gouvernement Fédéral du Traité une reconnaissance du statut actuel de la Sarre par le Gouvernement Fédéral. Il n'a pas entendu que le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier préjugeât le statut définitif de la Sarre, qui relève du Traité de Paix ou d'un Traité en tenant lieu.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'expression de ma très haute considération.

Signé : SCHUMAN.

Monsieur le Docteur Konrad ADENAUER,
Chancelier et Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale d'Allemagne.

Parijs, 18 April 1951.

Mijnheer de Kanselier,

In antwoord op Uw brief van 18 April 1951 deelt de Franse Regering U mede, dat zij er goede nota van heeft genomen, dat de Bondsregering, door het ondertekenen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal niet de bedoeling heeft de huidige status van het Saargebied te erkennen.

De Franse Regering verklaart, in overeenstemming met haar eigen standpunt, dat zij in naam van het Saargebied optreedt krachtens de huidige status daarvan, maar dat zij in de ondertekening van het Verdrag door de Bondsregering geen erkenning van de huidige status van het Saargebied door de Bondsregering ziet. Zij is niet van mening, dat het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vooruitloopt op de uiteindelijke status van het Saargebied, waarvan de regeling toekomt aan het Vredesverdrag of een Verdrag dat daarvoor in de plaats treedt.

Gelief, Mijnheer de Kanselier, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) SCHUMAN.

De Heer Dr Konrad ADENAUER,
Kanselier en Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland.

(141)

[N° 369]

Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Convention relative aux Dispositions Transitoires

Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen

S O M M A I R E

	<i>Pages</i>
Objet de la Convention	147
Première partie. — Mise en application du traité	149
CHAP. I. — Mise en place des institutions de la Communauté	151
CHAP. II. — Etablissement du marché commun	154
Deuxième partie. — Relations de la Communauté avec les pays tiers	159
CHAP. I. — Négociations avec les pays tiers	161
CHAP. II. — Exportations	163
CHAP. III. — Dérogation à la clause de la nation la plus favorisée	164
CHAP. IV. — Libération des échanges	164
CHAP. V. — Disposition particulière.	164
Troisième partie. — Mesures générales de sauvegarde	165
CHAP. I. — Dispositions générales	167
CHAP. II. — Dispositions particulières au charbon	168
CHAP. III. — Dispositions particulières à l'industrie de l'acier	173

I N H O U D

	<i>Blz.</i>
Doel van Overeenkomst	147
Eerste deel. — Het in toepassing brengen van het Verdrag	149
HOOFD. I. — Oprichting van de instellingen van de Gemeenschap	151
HOOFD. II. — Instelling van de gemeenschappelijke markt	154
Tweede deel. — Betrekkingen van de Gemeenschap met derde landen	159
HOOFD. I. — Onderhandelingen met derde landen	161
HOOFD. II. — Uitvoer	163
HOOFD. III. — Afwijking van de meestbegunstigingsclausule	164
HOOFD. IV. — Vrijmaking van het handelsverkeer	164
HOOFD. V. — Bijzondere bepaling	164
Derde deel. — Algemene beschermingsmaatregelen	165
HOOFD. I. — Algemene bepalingen	167
HOOFD. II. — Bijzondere bepalingen voor kolen	168
HOOFD. III. — Bijzondere bepalingen voor de staalindustrie	173

(145)

[N° 369]

CONVENTION

OVEREENKOMST

Les Hautes Parties contractantes :

Désirant établir la Convention relative aux dispositions transitoires prévue à l'article 85 du Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

OBJET DE LA CONVENTION.

§ 1.

1) L'objet de la présente Convention, établie en exécution de l'article 85 du Traité, est de prévoir les mesures nécessaires à l'établissement du marché commun et à l'adaptation progressive des productions aux conditions nouvelles qui leur sont faites, tout en facilitant la disparition des déséquilibres résultant des conditions anciennes.

2) A cet effet, la mise en application du Traité s'effectue en deux périodes, dites période préparatoire et période de transition.

3) La période préparatoire s'étend de la date de l'entrée en vigueur du Traité à la date de l'établissement du marché commun.

Au cours de cette période :

a) la mise en place de toutes les institutions de la Communauté et l'organisation des liaisons entre elles, les entreprises et leurs associations, les associations de travailleurs, d'utilisateurs et de négociants s'effectuent aux fins de placer le fonctionnement de la Communauté sur une base de consultation constante et d'établir entre tous les intéressés une vue commune et une connaissance mutuelle.

b) l'action de la Haute Autorité comporte :

1° des études et des consultations;

2° des négociations avec les pays tiers.

Les études et les consultations ont pour objet de permettre, en liaison constante avec les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs et négociants, l'établissement d'une vue d'ensemble de la situation des industries du charbon et de l'acier dans la Communauté et des problèmes que cette situation comporte, et la préparation de la forme concrète des mesures qui devront être prises pour y faire face pendant la période de transition.

Les négociations avec les pays tiers ont pour objet :

— d'une part, d'établir les bases de la coopération entre la Communauté et ces pays;

— d'autre part, d'obtenir, avant la suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à

De Hoge Verdragsluitende Partijen :

Verlangend de Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen bedoeld in artikel 85 van het Verdrag tot stand te brengen,

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

DOEL VAN DE OVEREENKOMST.

§ 1.

1) Deze Overeenkomst, welke is opgesteld ter uitvoering van artikel 85 van het Verdrag, voorziet in de maatregelen, die nodig zijn voor de instelling van de gemeenschappelijke markt en voor de geleidelijke aanpassing van de productie aan de nieuwe omstandigheden, waarvoor zij wordt gesteld, waarbij tegelijkertijd het doen verdwijnen van de onevenwichtigheden, die tengevolge van vroegere omstandigheden zijn ontstaan, wordt vergemakkelijkt.

2) Te dien einde zal het in toepassing brengen van het Verdrag in twee fasen geschieden, de z.g. voorbereidingsperiode en de z.g. overgangperiode.

3) De voorbereidingsperiode loopt van het tijdstip van het inwerking treden van het Verdrag tot aan het tijdstip van de instelling van de gemeenschappelijke markt.

In de loop van deze periode :

a) worden alle instellingen van de Gemeenschap opgericht en wordt de samenwerking tussen deze instellingen, de ondernemingen en hun verenigingen, de verenigingen van werknemers, verbruikers en handelaren georganiseerd om de Gemeenschap op een grondslag van voortdurend overleg te doen functioneren en aan alle belanghebbenden een gemeenschappelijk inzicht en wederzijdse kennis van zaken te verschaffen;

b) zullen de werkzaamheden van de Hoge Autoriteit omvatten :

1° het verrichten van studies en het plegen van overleg;

2° het voeren van onderhandelingen met derde landen.

De studies en het overleg hebben ten doel om het, in voortdurend contact met de Regeringen, de ondernemingen en hun verenigingen, de werknemers, en de verbruikers en handelaren mogelijk te maken een algemeen inzicht te verkrijgen in de toestand van de kolenmijn- en staalindustrie in de Gemeenschap en in de vraagstukken, die uit deze toestand voortvloeien, alsmede om het mogelijk te maken de concrete maatregelen, die moeten worden genomen om deze vraagstukken in de overgangperiode aan te vatten, voor te bereiden.

De onderhandelingen met derde landen hebben ten doel :

— enerzijds, het leggen van grondslagen voor een samenwerking tussen de Gemeenschap en deze landen,

— anderzijds, het verkrijgen, vóór het opheffen van de douanerechten en de kwantitatieve beperkin-

l'intérieur de la Communauté, les dérogations nécessaires :

- à la clause de la nation la plus favorisée, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des accords bilatéraux;
- à la clause de non-discrimination régissant la libération des échanges dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

4) La période de transition commence à la date de l'établissement du marché commun et prend fin à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'institution du marché commun pour le charbon.

5) Dès l'entrée en vigueur du Traité dans les conditions fixées à l'article 99, ses dispositions sont applicables, sous réserve des dérogations et sans préjudice des dispositions complémentaires prévues par la présente Convention aux fins ci-dessus définies.

Sauf les exceptions expressément prévues par la présente Convention, ces dérogations et dispositions complémentaires cessent d'être applicables et les mesures prises pour leur exécution cessent d'avoir effet à l'expiration de la période de transition.

gen binnen de Gemeenschap, van de noodzakelijke vrijstellingen van :

- de meestbegunstigings clausule, in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en van de bilaterale overeenkomsten;
- de non-discriminatie bepaling geldende voor de vrijmaking van het handelsverkeer in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking.

4) De overgangsperiode begint op het tijdstip van de instelling van de gemeenschappelijke markt en neemt een einde na afloop van een tijdvak van 5 jaren, te rekenen van het tijdstip van de instelling van de gemeenschappelijke markt voor kolen .

5) Van het tijdstip af van het in werking treden van het Verdrag, overeenkomstig het gestelde in artikel 99, zijn de bepalingen daarvan van toepassing, onder voorbehoud van de afwijkingen en onverminderd de aanvullende voorschriften voorzien in deze Overeenkomst voor het bereiken van de hierboven omschreven doelstellingen.

Behoudens de uitzonderingen, die uitdrukkelijk in deze Overeenkomst zijn vermeld, houden deze afwijkingen en aanvullende voorschriften benevens de maatregelen ter uitvoering daarvan, op van toepassing te zijn na afloop van de overgangsperiode.

PREMIERE PARTIE.

Mise en application du Traité

EERSTE DEEL.

Het in toepassing brengen van het Verdrag

CHAPITRE I.

MISE EN PLACE
DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTE.

LA HAUTE AUTORITE.

§ 2.

1) La Haute Autorité entrera en fonctions dès la nomination de ses membres.

2) En vue de remplir la mission qui lui est assignée par le paragraphe 1 de la présente Convention, elle exercera sans délai les fonctions d'information et d'étude qui lui sont confiées par le Traité, dans les conditions et avec les pouvoirs fixés aux articles 46, 47, 48 et 54, alinéa 3. Dès son entrée en fonctions, les gouvernements lui notifieront, en vertu de l'article 67, toute action susceptible de modifier les conditions de la concurrence et, en vertu de l'article 75, les clauses d'accords commerciaux ou d'arrangements d'effet analogue intéressant le charbon et l'acier.

Elle déterminera, sur la base des informations recueillies sur les équipements et les programmes, la date à partir de laquelle les dispositions de l'article 54, autres que celles visées à l'alinéa précédent, seront applicables tant aux programmes d'investissements qu'aux projets en cours d'exécution à cette date. Sont toutefois exceptés de l'application de l'avant-dernier alinéa dudit article, les projets pour lesquels des commandes ont été passées avant le 1^{er} mars 1951.

Elle exercera dès son entrée en fonctions, en tant que de besoin, et en consultation avec les gouvernements, les pouvoirs prévus à l'article 59, § 3.

Elle n'exercera les autres fonctions qui lui sont dévolues par le Traité qu'à partir de la date qui marque, pour chacun des produits en cause, le début de la période de transition.

3) Aux dates prévues ci-dessus, la Haute Autorité notifiera aux Etats membres, pour chacune de ses fonctions, qu'elle est en mesure d'en assumer la charge. Jusqu'à cette notification, les pouvoirs correspondants continueront d'être exercés par les Etats membres.

Toutefois, à compter d'une date qui sera fixée par la Haute Autorité dès son entrée en fonctions, des consultations s'établiront entre elle et les Etats membres avant toutes mesures législatives ou réglementaires que ceux-ci envisageraient de prendre concernant les questions sur lesquelles le Traité lui donne compétence.

4) Sans préjudice des dispositions de l'article 67 relatives à l'effet de mesures nouvelles la Haute Auto-

HOOFDSTUK I.

OPRICHTING VAN DE
INSTELLINGEN VAN DE GEMEENSCHAP.

DE HOGE AUTORITEIT.

§ 2.

1) De Hoge Autoriteit treedt in functie op het tijdstip van de benoeming harer leden.

2) Met het oog op de taak die haar is opgedragen in § 1 van deze Overeenkomst, verricht zij onverwijld de werkzaamheden met betrekking tot het verzamelen van gegevens en het verrichten van studies, welke haar door het Verdrag zijn toevertrouwd, zulks met inachtneming van de bepalingen en met gebruikmaking van de bevoegdheden, vastgesteld in de artikelen 46, 47, 48 en 54, derde alinea. Van het tijdstip van de aanvang harer werkzaamheden af, zullen de Regeringen haar overeenkomstig artikel 67 mededeling doen van iedere maatregel, die een wijziging van de concurrentieverhoudingen kan teweeg brengen en, overeenkomstig artikel 75, van bepalingen betreffende kolen en staal in handelsovereenkomsten of regelingen met een soortgelijke strekking.

Zij stelt op grond van de ontvangen inlichtingen over de uitrustingen en de programma's, het tijdstip vast waarop de bepalingen van artikel 54, die niet zijn bedoeld in de voorgaande alinea, van toepassing zullen worden, zowel ten aanzien van de investeringsprogramma's als ten aanzien van de op dat tijdstip in uitvoering zijnde plannen. Van de toepassing van de voorlaatste alinea van genoemd artikel zijn echter uitgezonderd de plannen, voor welke uitvoering de bestellingen vóór 1 Maart 1951 zijn geplaatst.

Zij oefent voor zover zulks nodig is van het tijdstip van haar ambtsaanvaarding af, in overleg met de Regeringen, de bevoegdheden uit, welke zijn voorzien in het derde lid van artikel 59.

Zij verricht de andere werkzaamheden, die haar door het Verdrag zijn toevertrouwd, niet vóór het tijdstip, waarop voor elk der desbetreffende producten de overgangperiode een aanvang neemt.

3) Op de hierboven bedoelde tijdstippen doet de Hoge Autoriteit aan de deelnemende Staten mededeling van elk der werkzaamheden, die zij in staat is op zich te nemen. Tot op het tijdstip van deze mededeling blijven de deelnemende Staten de overeenkomstige bevoegdheden uitoefenen.

Echter zal er, van een door de Hoge Autoriteit na haar ambtsaanvaarding vastgesteld tijdstip af, overleg tussen haar en deze Staten plaatsvinden, vóór het uitvaardigen van enigerlei wettelijke bepaling of uitvoeringsvoorschrift, welke zij voornemens zijn te treffen met betrekking tot de vraagstukken ten aanzien waarvan het Verdrag de Hoge Autoriteit bevoegd verklaart.

4) Onverminderd het bepaalde in artikel 67 met betrekking tot het gevolg van nieuwe maatregelen

rité examinera avec les gouvernements intéressés l'effet sur les industries du charbon et de l'acier des dispositions législatives et réglementaires existantes, notamment de la fixation des prix des sous-produits échappant à sa juridiction, ainsi que des régimes conventionnels de Sécurité sociale, dans la mesure où ces régimes ont des conséquences équivalentes à celles de dispositions réglementaires en la matière. Si elle reconnaît que certaines de ces dispositions, soit par leur incidence propre, soit par la discordance qu'elles présentent entre deux ou plusieurs Etats membres, sont susceptibles de fausser gravement les conditions de la concurrence dans les industries du charbon ou de l'acier, soit sur le marché du pays en cause, soit dans le reste du marché commun, soit sur les marchés d'exportation, elle proposera aux gouvernements intéressés, après consultation du Conseil, toute action qu'elle estimera susceptible de corriger de telles dispositions ou d'en compenser les effets.

5) Afin de pouvoir fonder son action sur des bases indépendantes des pratiques diversées des entreprises, la Haute Autorité recherchera, en consultation avec les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs et négociants, par quelle méthode il serait possible de rendre comparables :

— les échelles de prix pratiquées pour les différentes qualités autour du prix moyen des produits ou pour les stades successifs d'élaboration des produits ;

— le calcul des provisions d'amortissements.

6) Au cours de la période préparatoire, la tâche principale de la Haute Autorité devra être d'entrer en relations avec les entreprises, leurs associations, les associations de travailleurs et d'utilisateurs et négociants, pour acquérir une connaissance concrète tant de la situation d'ensemble que des situations particulières dans la Communauté.

A l'aide des informations qu'elle recueillera sur les marchés, les approvisionnements, les conditions de production des entreprises, les conditions de vie de la main-d'œuvre, les programmes de modernisation et d'équipement, elle établira, en liaison avec tous les intéressés et pour éclairer leur action commune, un tableau général de la situation de la Communauté.

Sur la base de ces consultations et de cette connaissance d'ensemble, seront préparées les mesures nécessaires pour établir le marché commun et pour faciliter l'adaptation des productions.

zal de Hoge Autoriteit met de belanghebbende Regeringen een onderzoek instellen naar de uitwerking op de kolenmijn- en staalindustrie van de bestaande wettelijke bepalingen en uitvoeringsvoorschriften, met name van de prijsvaststelling van de bijproducten, die niet aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, alsmede van de bij overeenkomst vastgestelde regelingen terzake van de sociale zekerheid, voorzover de gevolgen daarvan met die van uitvoeringsvoorschriften terzake kunnen worden gelijkgesteld. Indien zij van oordeel is, dat bepaalde voorschriften, hetzij door het enkele feit van hun bestaan, hetzij door het feit, dat terzake ongelijkheid bestaat tussen twee of meer deelnemende Staten, kunnen leiden tot een ernstige verstoring van de concurrentieverhoudingen in de kolenmijn- of staalindustrie, hetzij op de markt van het betrokken land, hetzij op de rest van de gemeenschappelijke markt, hetzij op de uitvoermarkten, zal zij, na overleg met de Raad, aan de belanghebbende Regeringen voorstellen doen tot het treffen van zodanige maatregelen, als zij geschikt acht voor het verbeteren van zodanige voorschriften of voor het vereffenen van de gevolgen ervan.

5) Teneinde in staat te zijn haar optreden te funderen op grondslagen die onafhankelijk zijn van de verschillende gebruiken der ondernemingen, zal de Hoge Autoriteit in overleg met de Regeringen, de ondernemingen en hun verenigingen, de werknemers en de verbruikers en handelaren nagaan door middel van welke methode het mogelijk zal zijn om vergelijkbaar te maken :

— de prijsgradaties voor de verschillende qualiteiten ten opzichte van de gemiddelde prijs der producten of voor de opeenvolgende stadia van bewerking der producten ;

— de berekeningswijze van de afschrijvingen.

6) Gedurende de voorbereidingsperiode zal de belangrijkste taak van de Hoge Autoriteit bestaan uit het in verbinding treden met de ondernemingen, hun verenigingen, de verenigingen van werknemers en van verbruikers en handelaren, teneinde concrete kennis te verkrijgen, zowel van de toestand van het geheel, als van de bijzondere omstandigheden in de Gemeenschap.

Met behulp van de gegevens, die zij verkrijgt ten aanzien van de markten, de voorziening, de productieomstandigheden der ondernemingen, het levenspeil van de werknemers en de moderniserings- en uitrustingsprogramma's, zal zij in samenwerking met alle belanghebbenden, teneinde een leidraad te geven voor hun gemeenschappelijk optreden, een algemeen overzicht van de toestand van de Gemeenschap opstellen.

Op grond van dit overleg en deze kennis van het geheel zullen de noodzakelijke maatregelen voor de instelling van de gemeenschappelijke markt en voor het vergemakkelijken van de aanpassing der productie worden voorbereid.

*LE CONSEIL.***§ 3.**

Le Conseil se réunira dans le mois qui suivra l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

*LE COMITE CONSULTATIF.***§ 4.**

En vue de la constitution du Comité Consultatif dans les conditions prévues à l'article 18 du Traité, les gouvernements communiqueront à la Haute Autorité, dès son entrée en fonctions, toutes les informations sur la situation des organisations de producteurs, de travailleurs et d'utilisateurs existant dans chaque pays pour le charbon d'une part, et pour l'acier d'autre part, notamment sur la composition, la zone d'extension géographique, les statuts, les attributions et le rôle de ces organisations.

Sur la base des informations ainsi réunies, la Haute Autorité provoquera, dans les deux mois de son entrée en fonctions, une décision du Conseil à l'effet de désigner les organisations de producteurs et de travailleurs chargées de présenter les candidats.

Le Comité Consultatif devra être constitué dans le mois suivant cette décision.

*LA COUR.***§ 5.**

La Cour entrera en fonctions dès la nomination de ses membres. La première désignation du président sera faite dans les mêmes conditions que celle du président de la Haute Autorité.

La Cour établira son règlement de procédure dans un délai maximum de trois mois.

Les recours ne pourront être introduits qu'à partir de la date de publication de ce règlement. L'imposition des astreintes et le recouvrement des amendes seront suspendus jusqu'à cette date.

Les délais d'introduction des recours ne courront qu'à compter de cette même date.

*L'ASSEMBLEE.***§ 6.**

L'Assemblée se réunira un mois après la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité, sur convocation du président de celle-ci, pour élire son bureau et élaborer son règlement intérieur. Jusqu'à l'élection du bureau, elle sera présidée par le doyen d'âge.

Elle tiendra une deuxième session cinq mois après la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité, pour entendre un exposé d'ensemble sur la situation

*DE RAAD.***§ 3.**

De Raad komt bijeen in de maand volgende op die, waarin de Hoge Autoriteit in functie treedt.

*HET RAADGEVEND COMITE.***§ 4.**

Met het oog op de instelling van het Raadgevend Comité, overeenkomstig artikel 18 van het Verdrag, verstrekken de Regeringen aan de Hoge Autoriteit na haar ambtsaanvaarding alle inlichtingen over de positie van de organisaties van producenten, van werknemers en van verbruikers, die in elk land bestaan voor kolen enerzijds en voor staal anderzijds, met name over de samenstelling, het geografische werkterrein, de statuten, de bevoegdheden en de rol van deze organisaties.

Op basis van de aldus verzamelde inlichtingen zal de Hoge Autoriteit, binnen twee maanden na haar ambtsaanvaarding, de Raad verzoeken een beslissing te nemen tot het aanwijzen van de organisaties van producenten en van werknemers, die belast zullen worden met het voordragen van de kandidaten.

Het Raadgevend Comité moet worden ingesteld in de maand volgende op deze beslissing.

*HET HOF.***§ 5.**

Het Hof treedt in functie op het tijdstip van de benoeming van zijn leden. De benoeming van de Voorzitter geschiedt voor de eerste maal op dezelfde wijze als die van de Voorzitter van de Hoge Autoriteit.

Binnen een termijn van ten hoogste drie maanden stelt het Hof een reglement voor de procesvoering vast.

Beroep kan eerst worden ingesteld van het tijdstip van het openbaar maken van dit reglement af. De oplegging van dwangsommen en de inning van boeten zullen tot aan dat tijdstip worden opgeschort.

De termijnen voor het instellen van beroep beginnen eerst te lopen van dit zelfde tijdstip af.

*DE VERGADERING.***§ 6.**

De Vergadering komt een maand na het tijdstip van de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit bijeen op uitnodiging van de voorzitter van deze instelling, teneinde haar bureau te kiezen en haar reglement van orde vast te stellen. Tot aan de verkiezing van het bureau zal zij worden voorgezeten door de oudste in jaren.

Zij zal vijf maanden na het tijdstip van de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit een tweede zitting houden om kennis te nemen van een uiteen-

de la Communauté, accompagné du premier état prévisionnel.

**DISPOSITIONS FINANCIERES
ET ADMINISTRATIVES.**

§ 7.

Le premier exercice financier s'étendra de la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité au 30 juin de l'année suivante.

Le prélèvement prévu à l'article 50 du Traité pourra être perçu à compter de l'établissement du premier état prévisionnel. A titre transitoire et pour faire face aux premières dépenses administratives, les Etats membres feront des avances remboursables et sans intérêt, réparties au prorata de leurs cotisations à l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

En attendant que la Commission prévue à l'article 78 du Traité ait fixé l'effectif des agents et établi leur statut, le personnel nécessaire est recruté sur contrat.

CHAPITRE II.

ETABLISSEMENT DU MARCHÉ COMMUN.

§ 8.

L'établissement du marché commun, préparé par la mise en place de toutes les institutions de la Communauté, par les consultations d'ensemble entre la Haute Autorité, les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs, et par le tableau général de la situation de la Communauté qui découlera des informations ainsi recueillies, résultera des mesures d'application de l'article 4 du Traité.

Ces mesures entreront en vigueur, sans préjudice des dispositions particulières prévues à la présente Convention :

a) en ce qui concerne le charbon, sur notification par la Haute Autorité de la mise en place des mécanismes de péréquation prévus à la troisième partie de la présente Convention, chapitre II ;

b) en ce qui concerne le minerai de fer et la ferraille, à la même date que pour le charbon ;

c) en ce qui concerne l'acier, deux mois après la date prévue ci-dessus.

Les mécanismes de péréquation prévus pour le charbon, conformément aux dispositions de la troisième partie de la présente Convention, devront être mis en place dans un délai de six mois à dater de l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

zetting over de algemene toestand van de Gemeenschap vergezeld van de eerste begroting.

**FINANCIELE
EN ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN.**

§ 7.

Het eerste boekjaar loopt van het tijdstip van de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit tot 30 Juni van het volgende jaar.

De heffing voorzien in artikel 50 van het Verdrag kan worden geïnd van het vaststellen van de eerste begroting af. Als overgangsmaatregel en met het doel om de eerste administratieve onkosten te dekken verstreken de deelnemende Staten terugvorderbare renteloze voorschotten, naar rato van hun bijdragen aan de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking.

In afwachting van het feit, dat de Commissie, voorzien in artikel 78 van het Verdrag, het aantal functionarissen en hun status heeft vastgesteld, wordt het noodzakelijke personeel op arbeidsovereenkomst aangenomen.

HOOFDSTUK II.

**INSTELLING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
MARKT.**

§ 8.

De instelling van de gemeenschappelijke markt, voorbereid door het oprichten van alle instellingen van de Gemeenschap, door het overleg tussen de Hoge Autoriteit, de Regeringen, de ondernemingen en hun verenigingen, de werknemers en de verbruikers, en door het algemene overzicht van de toestand van de Gemeenschap, zoals die zal blijken uit de aldus verzamelde gegevens, zal voortvloeien uit de maatregelen ter toepassing van artikel 4 van het Verdrag.

Deze maatregelen worden van kracht, onverminderd de bijzondere bepalingen voorzien in deze Overeenkomst :

a) wat betreft kolen : zodra de Hoge Autoriteit heeft bekend gemaakt, dat de voorzieningen voor de prijsaanpassing, bedoeld in het derde deel — Hoofdstuk II van deze Overeenkomst — zijn getroffen ;

b) wat betreft ijzererts en schroot op hetzelfde tijdstip als voor kolen geldt ;

c) wat betreft staal, twee maanden na het hierboven voorziene tijdstip.

De voorzieningen voor de prijsaanpassing voor kolen, in overeenstemming met de bepalingen van het derde deel van deze Overeenkomst, moeten worden getroffen binnen een termijn van zes maanden na de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit.

Au cas où des délais supplémentaires seraient nécessaires, ils seraient fixés par le Conseil, sur proposition de la Haute Autorité.

*SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE
ET DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES.*

§ 9.

Sous réserve des dispositions particulières prévues à la présente Convention les Etats membres aboliront tous droits d'entrée et de sortie ou taxes d'effet équivalent et toutes restrictions quantitatives à la circulation du charbon et de l'acier à l'intérieur de la Communauté, aux dates fixées pour l'établissement du marché commun, dans les conditions prévues au paragraphe 8 pour le charbon, le minerai de fer et la ferraille d'une part, et pour l'acier d'autre part.

TRANSPORTS.

§ 10.

Une Commission d'experts désignés par les gouvernements des Etats membres sera chargée par la Haute Autorité, qui la convoquera sans délai, de l'étude des dispositions à proposer aux gouvernements, en ce qui concerne les transports de charbon et d'acier, pour atteindre les buts définis à l'article 70 du Traité.

Les négociations nécessaires pour réaliser l'accord des gouvernements sur les différentes mesures proposées, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 70, seront engagées à l'initiative de la Haute Autorité, qui prendra également l'initiative des négociations éventuellement nécessaires avec les Etats tiers intéressés.

Les mesures à étudier par la Commission d'experts seront les suivantes :

1° suppression des discriminations contraires aux dispositions de l'article 70, alinéa 2 ;

2° établissement, pour les transports à l'intérieur de la Communauté, de tarifs directs internationaux, tenant compte de la distance totale et présentant un caractère de dégressivité, sans préjuger la répartition des taxes entre les entreprises de transports intéressées ;

3° examen, pour les différents modes de transport, des prix et conditions de transport de toute nature appliquée au charbon et à l'acier, en vue d'en réaliser l'harmonisation dans le cadre de la Communauté et dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement du marché commun, en tenant compte, entre autres éléments, du prix de revient des transports.

La Commission d'experts disposera au maximum des délais d'études suivants :

Voor het geval dat verlenging van de termijnen nodig mocht zijn, wordt deze bepaald door de Raad op voorstel van de Hoge Autoriteit.

*OPHEFFING VAN DE DOUANERECHTEN
EN DE KWANTITATIEVE BEPERKINGEN.*

§ 9.

Onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van deze Overeenkomst zullen de deelnemende Staten op de tijdstippen vastgesteld voor de instelling van de gemeenschappelijke markt, overeenkomstig de bepalingen van § 8 voor kolen, ijzererts en schroot enerzijds en voor staal anderzijds, alle in- en uitvoerrechten of heffingen met daaraan gelijke werking en alle kwantitatieve beperkingen op het verkeer van kolen en staal binnen de Gemeenschap opheffen.

VERVOER.

§ 10.

Een Commissie van door de Regeringen der deelnemende Staten aangewezen deskundigen wordt door de Hoge Autoriteit onverwijld samengeroepen en door haar belast met het bestuderen van de aan de Regeringen met betrekking tot het vervoer van kolen en staal voor te stellen voorschriften voor het bereiken van de doelstellingen omschreven in artikel 70 van het Verdrag.

De onderhandelingen, welke nodig zijn voor het bereiken van een overeenkomst tussen de Regeringen over de verschillende voorgestelde maatregelen zullen, onverminderd de bepalingen van de laatste alinea van artikel 70, een aanvang nemen op initiatief van de Hoge Autoriteit, die eveneens het initiatief neemt tot de eventueel noodzakelijke onderhandelingen met belanghebbende derde Staten.

De maatregelen welke door de Commissie van deskundigen moeten worden bestudeerd zijn de volgende :

1° opheffing van de discriminaties welke in strijd zijn met het bepaalde in de tweede alinea van artikel 70 ;

2° instelling voor het vervoer binnen de Gemeenschap van directe internationale tarieven, waarbij rekening wordt gehouden met de totale afstand en welke een degressief karakter dragen, zonder dat vooruitgelopen wordt op de verdeling der opbrengsten tussen de belanghebbende vervoersondernemingen ;

3° een onderzoek bij de verschillende takken van vervoer naar de vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden van welke aard dan ook, welke voor het vervoer van kolen en staal worden toegepast, met het oogmerk om een harmonisatie daarvan in het kader van de Gemeenschap te verwezenlijken, en voorzover dit noodzakelijk is voor de goede werking van de gemeenschappelijke markt, daarbij rekening houdende o.a. met de kostprijs van het vervoer.

De Commissie van deskundigen zal voor deze studies ten hoogste over de volgende termijnen beschikken :

— trois mois pour les mesures visées en 1° ;

— deux ans pour les mesures visées en 2° et 3°.

Les mesures visées en 1° entreront en vigueur au plus tard lors de l'établissement du marché commun pour le charbon.

Les mesures visées en 2° et 3° entreront en vigueur simultanément, sitôt réalisé l'accord des gouvernements. Toutefois, au cas où, deux ans et demi après l'institution de la Haute Autorité, l'accord des gouvernements des Etats membres ne serait pas réalisé sur les mesures visées en 3°, les mesures visées en 2° entreraient seules en vigueur à une date déterminée par la Haute Autorité. Dans ce cas, la Haute Autorité ferait, sur propositions de la Commission d'experts, les recommandations qui lui paraîtraient nécessaires, en vue d'éviter toutes perturbations graves dans le domaine des transports.

Les mesures tarifaires visées au quatrième alinéa de l'article 70, en vigueur lors de l'institution de la Haute Autorité, seront notifiées à la Haute Autorité qui devra accorder pour leur modification les délais nécessaires pour éviter toute perturbation économique grave.

La Commission d'experts recherchera et proposera aux gouvernements intéressés les dérogations qu'ils autoriseront le Gouvernement luxembourgeois à apporter aux mesures et principes définis ci-dessus, pour tenir compte de la situation spéciale des Chemins de fer luxembourgeois.

Les gouvernements intéressés, après consultation de la Commission d'experts, autoriseront le Gouvernement luxembourgeois, pour autant que cette situation particulière l'exige, à proroger pendant la période permanente l'application de la solution adoptée.

Tant qu'un accord sur les mesures prévues aux alinéas qui précèdent n'a pu s'établir entre les gouvernements intéressés, le Gouvernement luxembourgeois est autorisé à ne pas appliquer les principes définis à l'article 70 du Traité ainsi qu'au présent paragraphe.

SUBVENTIONS, AIDES DIRECTES OU INDIRECTES, CHARGES SPECIALES.

§ 11.

Les gouvernements des Etats membres notifieront à la Haute Autorité, dès son entrée en fonctions, les aides et subventions de toute nature dont bénéficie dans leurs pays respectifs l'exploitation des industries du charbon et de l'acier ou les charges spéciales qui lui sont imposées. Sauf accord de la Haute Autorité sur le maintien desdites aides, subventions ou charges spéciales et les conditions auxquelles ce maintien est subordonné, elles devront être interrompues, aux dates

— drie maanden voor de maatregelen bedoeld onder 1° ;

— twee jaren voor de maatregelen bedoeld onder 2° en 3°.

De maatregelen bedoeld onder 1° zullen op zijn laatst bij de instelling van de gemeenschappelijke markt voor kolen van kracht worden.

De maatregelen bedoeld onder 2° en 3° zullen gelijktijdig van kracht worden, zodra overeenstemming tussen de Regeringen is bereikt. Indien echter twee en een half jaar na het instellen van de Hoge Autoriteit geen overeenstemming tussen de Regeringen der deelnemende Staten over de onder 3° bedoelde maatregelen zou zijn bereikt, treden op een door de Hoge Autoriteit vastgesteld tijdstip de maatregelen, bedoeld onder 2° alleen in werking. In dat geval zal de Hoge Autoriteit op voorstel van de Commissie van deskundigen de aanbevelingen doen, die zij nodig acht, teneinde ernstige verstoringen op het gebied van het vervoer te voorkomen.

De vervoertarieven bedoeld in de vierde alinea van artikel 70, welke van kracht zijn bij de instelling van de Hoge Autoriteit, zullen te harer kennis worden gebracht ; deze zal voor de eventuele wijziging de noodzakelijke termijnen toestaan, teneinde elke ernstige economische verstoring te voorkomen.

De Commissie van deskundigen zal een onderzoek instellen naar en voorstellen aan de belanghebbende Regeringen doen voor de afwijkingen van de hierboven omschreven maatregelen en beginselen, welke aan de Luxemburgse Regering zullen worden toegestaan, teneinde rekening te houden met de bijzondere positie van de Luxemburgse spoorwegen.

De belanghebbende Regeringen zullen, na overleg met de Commissie van deskundigen, de Luxemburgse Regering machtigen om voorzover deze bijzondere positie dit nodig maakt de aanvaarde regeling in de definitieve periode te blijven toepassen.

Zolang geen overeenstemming over de maatregelen voorzien in de voorgaande alinea's tussen de belanghebbende Regeringen is bereikt, is de Luxemburgse Regering gemachtigd om de beginselen, omschreven in artikel 70 van het Verdrag en in de onderhavige paragraaf, niet toe te passen.

SUBSIDIES, DIRECTE-OF INDIRECTE HULP, BIJZONDERE LASTEN.

§ 11.

De Regeringen der deelnemende Staten doen aan de Hoge Autoriteit na haar ambtsaanvaarding mededeling van de hulp en subsidies van welke aard dan ook, die ten goede komen aan de kolenmijn- en staalindustrie in hun landen of van de bijzondere lasten, die aan haar zijn opgelegd. Behoudens toestemming van de Hoge Autoriteit ten aanzien van het handhaven van genoemde hulp, subsidies of bijzondere lasten en de voorwaarden, waaraan dit handhaven is onder-

et dans les conditions fixées par la Haute Autorité, après consultation du Conseil, sans que cette interruption puisse être obligatoire avant la date qui marque le début de la période de transition pour les produits en cause.

ENTENTES ET ORGANISATIONS MONOPOLISTIQUES.

§ 12.

Toutes informations sur les ententes ou organisations visées à l'article 65 seront communiquées à la Haute Autorité dans les conditions prévues au paragraphe 3 dudit article.

Dans les cas où la Haute Autorité ne donnera pas les autorisations prévues au paragraphe 2 dudit article, elle fixera des délais raisonnables à l'expiration desquels les interdictions prévues au même article prendront effet.

En vue de faciliter la liquidation des organisations interdites au titre de l'article 65, la Haute Autorité pourra nommer des liquidateurs responsables devant elle et agissant sur ses instructions.

Avec le concours de ces liquidateurs, elle étudiera les problèmes qui se posent et les moyens qui doivent être mis en œuvre pour :

- assurer la distribution et l'utilisation les plus économiques des produits, et notamment des différentes sortes et qualités de charbon ;

- éviter, en cas de réduction de la demande, toute atteinte à des capacités de production, et notamment à des installations charbonnières, nécessaires à l'approvisionnement du marché commun en période normale ou de haute conjoncture ;

- éviter une répartition inéquitable entre les salariés des réductions de l'emploi qui pourraient résulter d'une réduction de la demande.

La Haute Autorité, sur la base de ces études, et en conformité avec les missions qui lui sont dévolues, instituera, sans que la validité en soit limitée à la période de transition, tels procédures ou organismes auxquels le Traité lui donne latitude de recourir, qu'elle estimera appropriés à la solution de ces problèmes dans l'exercice de ses pouvoirs, notamment au titre des articles 53, 57, 58 et du chapitre V du titre III.

§ 13.

Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 66 sont applicables dès l'entrée en vigueur du Traité. Elles pourront, en outre, être appliquées à des opérations de concentration réalisées entre la date de signature et la date d'entrée en vigueur du Traité, si la Haute Auto-

worpen, moeten zij ophouden op de tijdstippen en onder de voorwaarden, die worden vastgesteld door de Hoge Autoriteit, na raadpleging van de Raad, zonder dat dit verplicht kan worden gesteld vóór het tijdstip van het begin van de overgangperiode voor de desbetreffende producten.

AFSPRAKEN EN MONOPOLISTISCHE ORGANISATIES.

§ 12.

Alle gegevens over de afspraken of organisaties, bedoeld in artikel 65, moeten ter kennis worden gebracht van de Hoge Autoriteit overeenkomstig de bepalingen van het derde lid van genoemd artikel.

In de gevallen, dat de Hoge Autoriteit niet de ontheffing verleent, welke is voorzien in het tweede lid van genoemd artikel, stelt zij redelijke termijnen vast na afloop waarvan de verboden, voorzien in hetzelfde artikel van kracht worden.

Teneinde de liquidatie van op grond van artikel 65 verboden organisaties te vergemakkelijken, kan de Hoge Autoriteit liquidateuren aanstellen, die tegenover haar verantwoordelijk zijn en die volgens haar instructies handelen.

Met medewerking van deze liquidateuren zal zij de vraagstukken, die zich voordoen en de te treffen maatregelen bestuderen, teneinde :

- de meest economische wijze van verdeling en verbruik van de producten te verzekeren, met name ten aanzien van de verschillende soorten en kwaliteiten kolen ;

- in geval van vermindering van de vraag elke aantasting van de productiecapaciteit te voorkomen met name van de mijnen, welke noodzakelijk zijn voor de voorziening van de gemeenschappelijke markt in normale tijden en in tijden van hoogconjunctuur ;

- een onbillijke spreiding van de vermindering van werkgelegenheid, tengevolge van een vermindering van de vraag, over de loontrekkers te voorkomen.

Op grond van deze studies en in overeenstemming met de haar opgedragen taken stelt de Hoge Autoriteit, zonder dat het voortbestaan daarvan beperkt behoeft te blijven tot de overgangperiode, zodanige werkwijzen of organisaties waartoe het Verdrag haar ruimte laat in, als zij geschikt acht om deze vraagstukken tot een oplossing te brengen bij de uitoefening van haar bevoegdheden met name op grond van artikelen 53, 57, 58 en van Hoofdstuk V van de derde titel.

§ 13.

De bepalingen van het vijfde lid van artikel 66 zijn van toepassing van het in werking treden van het Verdrag af. Zij kunnen bovendien worden toegepast op concentratiehandelingen, welke zijn voltrokken tussen het tijdstip van ondertekening en het tijdstip

rité rapporte la preuve que ces opérations ont été effectuées en vue d'é luder l'application de l'article 66.

Jusqu'à ce qu'ait été pris le règlement prévu au paragraphe 1 dudit article, les opérations visées audit paragraphe ne seront pas obligatoirement soumises à autorisation préalable. La Haute Autorité n'est pas tenue de statuer immédiatement sur les demandes d'autorisation qui lui seraient soumises.

Jusqu'à ce qu'ait été pris le règlement prévu au paragraphe 4 du même article, les informations visées audit paragraphe ne pourront être exigées que des entreprises soumises à la juridiction de la Haute Autorité, dans les conditions prévues à l'article 47.

Les règlements prévus aux paragraphes 1 et 4 de l'article 66 devront être pris dans les quatre mois qui suivent l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

La Haute Autorité recueille auprès des gouvernements, des associations de producteurs et des entreprises, toutes informations utiles à l'application des dispositions des paragraphes 2 et 7 de l'article 66 sur les situations existant dans les diverses régions de la Communauté.

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 66 sont applicables à mesure de l'entrée en vigueur des dispositions dont elles sanctionnent respectivement l'application.

Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 66 sont applicables à compter de la date de l'établissement du marché commun dans les conditions prévues au paragraphe 8 de la présente Convention.

van in werking treden van het Verdrag, indien de Hoge Autoriteit het bewijs levert, dat deze handelingen zijn voltrokken, teneinde te ontkomen aan de toepassing van artikel 66.

Tot aan het tijdstip, dat het reglement voorzien in het eerste lid van genoemd artikel is vastgesteld, behoeven de handelingen welke bedoeld zijn in dit lid, niet aan voorafgaande goedkeuring te worden onderworpen. De Hoge Autoriteit is niet gehouden onmiddellijk een beslissing te nemen naar aanleiding van de aanvragen tot goedkeuring, die haar worden voorgelegd.

Tot aan het tijdstip, dat het reglement, voorzien in het vierde lid van hetzelfde artikel is vastgesteld, kunnen de inlichtingen, welke bedoeld zijn in dit lid, alleen van de ondernemingen, die aan de rechtsmacht van de Hoge Autoriteit zijn onderworpen overeenkomstig het bepaalde in artikel 47 worden geëist.

De reglementen voorzien in het eerste en vierde lid van artikel 66 moeten worden opgesteld binnen een termijn van vier maanden na het tijdstip van de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit.

De Hoge Autoriteit verzamelt bij de Regeringen, de verenigingen van producenten en de ondernemingen alle gegevens, met betrekking tot de bestaande toestand in de verschillende gebieden van de Gemeenschap, welke dienstig zijn voor de toepassing van de bepalingen, vervat in het tweede en zevende lid van artikel 66.

De bepalingen van het zesde lid van artikel 66 worden toegepast al naar gelang van het in werking treden van de bepalingen, welke niet naleving zij met straf bedreigen.

De bepalingen van het zevende lid van artikel 66 zijn van toepassing van het tijdstip van de instelling van de gemeenschappelijke markt af, overeenkomstig de bepalingen van § 8 van deze Overeenkomst.

DEUXIEME PARTIE .

Relations de la Communauté avec les pays tiers

TWEEDE DEEL.

Betrekkingen van de Gemeenschap met derde landen

CHAPITRE I.

NEGOCIATIONS AVEC LES PAYS TIERS.

§ 14.

Dès l'entrée en fonctions de la Haute Autorité, les Etats membres engageront des négociations avec les gouvernements des pays tiers, et en particulier avec le Gouvernement britannique, sur l'ensemble des relations économiques et commerciales concernant le charbon et l'acier entre la Communauté et ces pays. Dans ces négociations, la Haute Autorité, agissant sur instructions délibérées par le Conseil à l'unanimité, sera mandataire commun des gouvernements des Etats membres. Des représentants des Etats membres pourront assister auxdites négociations.

§ 15.

En vue de laisser aux Etats membres toute liberté pour négocier des concessions de la part des pays tiers, notamment en échange d'un abaissement des droits sur l'acier dans le sens d'une harmonisation avec les tarifs les moins protecteurs pratiqués dans la Communauté, les Etats membres conviennent, à dater de l'établissement du marché commun pour l'acier, des dispositions suivantes :

Dans le cadre de contingents tarifaires, les pays du Benelux conservent aux importations en provenance des pays tiers et destinées à leur propre marché le bénéfice des droits qu'ils appliquent lors de l'entrée en vigueur du Traité.

Ils soumettent les importations effectuées en sus de ce contingent, qui sont réputées destinées à d'autres pays de la Communauté, à des droits égaux au droit le moins élevé appliqué dans les autres Etats membres, dans le cadre de la Nomenclature de Bruxelles de 1950, à la date d'entrée en vigueur du Traité.

Le contingent tarifaire est établi, pour chaque rubrique du tarif douanier Benelux, par périodes d'un an et sous réserve de révision de trois mois en trois mois, par les gouvernements des pays du Benelux, en accord avec la Haute Autorité, et compte tenu de l'évolution des besoins et des courants d'échanges. Les premiers contingents seront fixés sur la base des importations moyennes des pays de Benelux en provenance des pays tiers au cours d'une période de référence appropriée, et compte tenu, le cas échéant, des productions destinées à être substituées à l'importation qui correspondent aux mises en services prévues d'installations nouvelles. Les dépassements rendus nécessaires par des besoins imprévus sont immédiatement notifiés à la Haute Autorité qui pourra les interdire, sauf application temporaire de contrôles des livraisons des pays du Benelux vers les autres Etats membres, quand elle constatera un accroissement notable de ces livraisons

HOOFDSTUK I.

ONDERHANDELINGEN
MET DERDE LANDEN.

§ 14.

Terstond na de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit zullen de deelnemende Staten onderhandelingen openen met de Regeringen van derde landen, en in het bijzonder met die van Groot-Brittannië, over alle economische en commerciële betrekkingen ten aanzien van kolen en staal tussen de Gemeenschap en die landen. In deze onderhandelingen zal de Hoge Autoriteit, handelend volgens instructies die door de Raad bij eenstemmige beslissing zijn vastgesteld, optreden als gemeenschappelijk lasthebber van de Regeringen der deelnemende Staten. Vertegenwoordigers der deelnemende Staten kunnen deze onderhandelingen bijwonen.

§ 15.

Teneinde de deelnemende Staten alle vrijheid te laten om te onderhandelen over concessies van de zijde van derde landen, met name in ruil voor een verlaging der rechten op staal in het kader van een harmonisatie op grondslag van de minst beschermende tarieven in de Gemeenschap, komen de deelnemende Staten met ingang van het tijdstip van instelling van de gemeenschappelijke markt voor staal het volgende overeen :

In het kader van tariefcontingenten behouden de Beneluxlanden, voor de invoeren afkomstig uit derde landen en bestemd voor hun eigen markt, het voordeel van de rechten, die zij toepassen bij het van kracht worden van het Verdrag.

Zij onderwerpen de invoeren, welke boven dit contingent uitgaan, en die kennelijk bestemd zijn voor andere landen van de Gemeenschap, aan rechten, gelijk aan het minst hoge recht, dat volgens de indeling van de Nomenclatuur van Brussel van 1950 in de andere deelnemende Staten, ten tijde van het in werking treden van het Verdrag wordt toegepast.

Het tarief-contingent wordt voor elke rubriek van het Benelux-tarief telkens voor een periode van een jaar vastgesteld, onder voorbehoud van een driemaandelijke herziening door de Regeringen van de Beneluxlanden in overeenstemming met de Hoge Autoriteit en rekening houdend met de ontwikkeling der behoeften en van het handelsverkeer. De eerste contingenten worden vastgesteld op basis van de gemiddelde invoeren der Beneluxlanden uit derde landen gedurende een daartoe geschikte basisperiode. In voorkomend geval wordt daarbij rekening gehouden met de productie, bestemd ter vervanging van invoeren en afkomstig van nieuwe installaties, welke in bedrijfstelling wordt verwacht. De overschrijdingen die noodzakelijk zijn door onvoorziene behoeften worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de Hoge Autoriteit. Tenzij een tijdelijke controle wordt toegepast op de leveringen der Beneluxlanden naar de

exclusivement imputable à ces dépassements. Le bénéfice du droit le plus bas n'est accordé aux importateurs dans les pays du Benelux que moyennant un engagement de non-réexportation vers les autres pays de la Communauté.

L'engagement des pays du Benelux d'établir un contingent tarifaire cessera d'avoir effet dans les conditions prévues par l'accord qui conclura les négociations avec la Grande-Bretagne, et au plus tard à l'expiration de la période de transition.

Au cas où la Haute Autorité reconnaîtrait, à l'expiration de la période de transition ou lors de la suppression anticipée du contingent tarifaire, qu'un ou plusieurs Etats membres sont justifiés à pratiquer à l'égard des pays tiers des droits de douane supérieurs à ceux qui résulteraient d'une harmonisation avec les tarifs les moins protecteurs pratiqués dans la Communauté, elle les autoriserait, dans les conditions prévues au paragraphe 29, à appliquer eux-mêmes les mesures appropriées pour assurer à leurs importations indirectes à travers les Etats membres à tarifs moins élevés une protection égale à celle qui résulte de l'application de leur propre tarif à leurs importations directes.

Pour faciliter l'harmonisation des tarifs douaniers, les pays du Benelux conviennent, dans la mesure reconnue nécessaire par la Haute Autorité en consultation avec leurs gouvernements, de relever les droits de leurs tarifs actuels sur l'acier dans une limite maxima de deux points. Cet engagement ne prendra effet qu'au moment où sera supprimé le contingent tarifaire prévu aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus, et où l'un au moins des Etats membres voisins des pays du Benelux s'abstiendra d'appliquer les mécanismes équivalents prévus à l'alinéa précédent.

§ 16.

Sauf accord de la Haute Autorité, l'obligation contractée en vertu de l'article 72 du Traité entraîne pour les Etats membres l'interdiction de consolider par des accords internationaux les droits de douane en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du Traité.

Les consolidations antérieures résultant d'accords bilatéraux ou multilatéraux seront notifiées à la Haute Autorité, qui examinera si leur maintien paraît compatible avec le bon fonctionnement de l'organisation commune et pourra, le cas échéant, intervenir auprès des Etats membres par les recommandations appropriées en vue de mettre fin à ces consolidations suivant la procédure prévue par les accords dont elles résultent.

andere deelnemende Staten, zal de Hoge Autoriteit overschrijdingen kunnen verbieden, wanneer zij een aanzienlijke verhoging van die leveringen vaststelt, welke uitsluitend een gevolg is van deze overschrijdingen. Het voordeel van het laagste recht wordt slechts verleend aan die importeurs in de Beneluxlanden, die zich verbinden niet naar de andere landen van de Gemeenschap te zullen wederuitvoeren.

De verplichting van de Beneluxlanden tot het instellen van een douane-contingent zal ophouden te bestaan overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst, die de onderhandelingen met Groot-Brittannië zal afsluiten en op zijn laatst na afloop van de overgangperiode.

In het geval dat de Hoge Autoriteit na afloop van de overgangperiode of bij een eerder plaatsvindende afschaffing van het tarief-contingent zou vaststellen, dat het gerechtvaardigd is dat één of meer deelnemende Staten t.o.v. derde landen douanerechten toepassen, die hoger zijn dan die, welke zouden voortvloeien uit een harmonisatie op grondslag van de minst beschermende tarieven die in de Gemeenschap worden toegepast, kan zij hen overeenkomstig de bepalingen van § 29 machtigen zelf passende maatregelen te nemen om ten opzichte van hun indirecte invoer via de deelnemende Staten met een minder hoog tarief, een gelijke bescherming te verzekeren als die, welke voortvloeit uit de toepassing van het eigen tarief op hun directe invoer.

Om de harmonisatie van de douane-tarieven te vergemakkelijken stemmen de Beneluxlanden er in toe, hun huidige tarieven op staal te verhogen in de omvang, welke door de Hoge Autoriteit na overleg met hun Regeringen noodzakelijk wordt geacht, doch ten hoogste met twee punten. Deze verplichting wordt eerst van kracht op het tijdstip, dat het tarief-contingent bedoeld in de tweede, derde en vierde alinea is afgeschaft en dat tenminste één der naburige deelnemende Staten van de Beneluxlanden afziet van de toepassing van compenserende maatregelen, als bedoeld in de voorgaande alinea.

§ 16.

Behoudens toestemming van de Hoge Autoriteit brengt de uit artikel 72 van het Verdrag voortvloeiende verplichting voor de deelnemende Staten het verbod met zich mede om door middel van internationale overeenkomsten de douanerechten, die gelden op het tijdstip van het in werking treden van het Verdrag, te consolideren.

Vroegere consolidaties, voortvloeiende uit bilaterale of multilaterale overeenkomsten, worden ter kennis gebracht van de Hoge Autoriteit, die zal nagaan, of het handhaven ervan verenigbaar is met een goede werking van de Gemeenschap. Zij kan in voorkomend geval aan de deelnemende Staten passende aanbevelingen doen om aan deze consolidaties een einde te maken, overeenkomstig de procedure, voorzien in de desbetreffende overeenkomsten.

§ 17.

Les accords commerciaux encore applicables pour une durée supérieure à un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité ou comportant une clause de tacite reconduction sont notifiés à la Haute Autorité qui peut adresser à l'Etat membre intéressé les recommandations appropriées en vue de rendre, le cas échéant, les dispositions de ces accords conformes à l'article 75, suivant la procédure prévue par lesdits accords.

CHAPITRE II.

EXPORTATIONS.

§ 18.

Aussi longtemps que les clauses prévues par les réglementations des changes des différents Etats membres, en ce qui concerne les devises laissées à la disposition des exportateurs, ne seront pas unifiées, des mesures particulières devront être appliquées pour éviter que la suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Etats membres ait pour effet de frustrer certains d'entre eux du produit, en devises des pays tiers, des exportations réalisées par leurs entreprises.

En application de ce principe, les Etats membres s'engagent à n'accorder aux exportateurs de charbon et d'acier, dans le cadre des clauses visées ci-dessus, que des avantages dans l'utilisation des devises au plus égaux à ceux qu'assure la réglementation d'un Etat membre dont le produit est originaire.

La Haute Autorité est habilitée à veiller à l'application desdites mesures par des recommandations adressées aux gouvernements, après consultation du Conseil.

§ 19.

Si la Haute Autorité reconnaît que l'établissement du marché commun a pour effet, en substituant des réexportations à des exportations directes, un déplacement dans les échanges avec les pays tiers qui cause un dommage important à l'un des Etats membres, elle peut, à la demande du gouvernement intéressé, prescrire aux producteurs de cet Etat l'insertion dans leurs contrats de vente d'une clause de destination.

§ 17.

De handelsovereenkomsten, die nog voor langer dan een jaar na het in werking treden van het Verdrag van toepassing zijn, of die een clause van stilzwijgende verlenging inhouden, worden ter kennis gebracht van de Hoge Autoriteit, die de belanghebbende deelnemende Staat passende aanbevelingen kan doen om te bereiken dat, in voorkomend geval, de bepalingen van deze overeenkomsten volgens de daarin vastgestelde procedure in overeenstemming worden gebracht met artikel 75.

HOOFDSTUK II.

UITVOER.

§ 18.

Zolang de bepalingen van de deviezenregelingen van de verschillende deelnemende Staten met betrekking tot de deviezen die aan de exporteurs ter beschikking worden gelaten niet gelijk gemaakt zijn, zullen bijzondere maatregelen moeten worden getroffen om te voorkomen, dat door de opheffing van de douane-rechten en de kwantitatieve beperkingen tussen de deelnemende Staten aan bepaalde Staten de opbrengst aan deviezen van derde landen, verkregen door uitvoeren van hun ondernemingen, ontgaat.

Ter toepassing van dit beginsel verplichten de deelnemende Staten zich om aan de exporteurs van kolen en staal in het kader van de hierboven vermelde bepalingen slechts zodanige voordelen bij het gebruik van deviezen toe te staan, dat deze ten hoogste even groot zijn als die, welke worden toegestaan door de deelnemende Staat van welke het product afkomstig is.

De Hoge Autoriteit is bevoegd te waken voor het toepassen van genoemde maatregelen en daartoe aanbevelingen aan de Regeringen te doen na raadpleging van de Raad.

§ 19.

Indien naar het oordeel van de Hoge Autoriteit de instelling van de gemeenschappelijke markt tot gevolg heeft, dat door het vervangen van rechtstreekse uitvoeren door weder-uitvoeren een verschuiving in het handelsverkeer met derde landen optreedt, die een belangrijke schade toebrengt aan één der deelnemende Staten, kan zij op verzoek van de belanghebbende Regering aan de producenten van deze Staat voorschrijven, dat zij in hun verkoopovereenkomsten een clause met betrekking tot de bestemming opnemen.

CHAPITRE III.

**DEROGATION A LA CLAUSE
DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE.****§ 20.**

A l'égard des pays qui bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée par application de l'article premier de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Etats membres devront exercer, auprès des parties contractantes audit Accord, une action commune en vue de soustraire les dispositions du Traité à l'application de l'article premier précité. La convocation d'une session spéciale du G.A.T.T. sera, en tant que de besoin, demandée à cette fin.

En ce qui concerne les pays qui, n'étant pas parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, bénéficient néanmoins de la clause de la nation la plus favorisée en vertu des conventions bilatérales en vigueur, des négociations seront engagées dès la signature du Traité. A défaut du consentement des pays intéressés, la modification ou la dénonciation des engagements devra être effectuée conformément aux conditions fixées par lesdits engagements.

Au cas où un pays refuserait son consentement aux Etats membres ou à l'un d'entre eux, les autres Etats membres s'engagent à se prêter une aide effective qui pourrait aller jusqu'à la dénonciation par tous les Etats membres des accords passés avec le pays en question.

CHAPITRE IV.

LIBERATION DES ECHANGES.**§ 21.**

Les Etats membres de la Communauté reconnaissent qu'ils constituent un régime douanier particulier au sens de l'article 5 du Code de libération des échanges de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, tel qu'il est en vigueur à la date de la signature du Traité. Ils conviennent en conséquence d'en donner notification, le moment venu, à l'Organisation.

CHAPITRE V.

DISPOSITION PARTICULIERE.**§ 22.**

Sans préjudice de l'expiration de la période transitoire, les échanges portant sur le charbon et l'acier entre la République fédérale d'Allemagne et la zone d'occupation soviétique seront réglés, en ce qui concerne la République fédérale, par le Gouvernement de celle-ci en accord avec la Haute Autorité.

HOOFDSTUK III.

**AFWIJKing
VAN DE MEESTBEGUNSTIGINGSCLAUSULE.****§ 20.**

Ten opzichte van die landen die voordeel genieten van de meestbegunstigingsclausule op grond van artikel 1 van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, zullen de deelnemende Staten bij de Verdragsluitende Partijen van die Overeenkomst een gemeenschappelijke actie voeren om het hiervoor genoemde artikel 1 niet van toepassing te doen verklaren op de bepalingen van dit Verdrag. Zonodig zal worden verzocht een speciale zitting van het G.A.T.T. voor dit doel te roepen.

Met de landen, die hoewel zij geen lid zijn van de Algemeene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel doch krachtens geldende bilaterale overeenkomsten voordeel genieten van de meestbegunstigingsclausule zullen, onmiddellijk na de tekening van het Verdrag, onderhandelingen worden geopend. Indien de belanghebbende landen geen toestemming geven, zullen de verbintenissen worden gewijzigd of opgezegd in overeenstemming met de daarin vervatte bepalingen.

In geval een land zou weigeren zijn toestemming te geven aan de deelnemende Staten of aan één van hen, verplichten de andere deelnemende Staten zich om daadwerkelijk hulp te verlenen, die zover kan gaan dat de met het desbetreffende land gesloten overeenkomsten door alle deelnemende Staten worden opgezegd.

HOOFDSTUK IV.

VRIJMAKING VAN HET HANDELSVERKEER.**§ 21.**

De deelnemende Staten van de Gemeenschap stellen vast, dat tussen hen een bijzonder douane-stelsel bestaat in de zin van artikel 5 van de Code inzake de vrijmaking van het handelsverkeer van de organisatie voor Europese Economische Samenwerking, zoals deze van kracht is op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag. Zij komen diensgevolge overeen om hiervan te zijner tijd mededeling te doen aan de Organisatie.

HOOFDSTUK V.

BIJZONDERE BEPALING.**§ 22.**

Onverminderd het aflopen van de overgangsperiode wordt het handelsverkeer met betrekking tot kolen en staal tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Sowjet-Russische bezettingszone, voor zover het de Bondsrepubliek betreft, door haar Regering in overeenstemming met de Hoge Autoriteit geregeld.

TROISIEME PARTIE

Mesures générales de sauvegarde

DERDE DEEL.

Algemene Beschermingsmaatregelen

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

READAPTATION.

§ 23.

1) Au cas où les conséquences que comporte l'établissement du marché commun placeraient certaines entreprises ou parties d'entreprises dans la nécessité de cesser ou de changer leur activité au cours de la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés et dans les conditions fixées ci-dessous, devra apporter son concours afin de mettre la main-d'œuvre à l'abri des charges de la réadaptation et de lui assurer un emploi productif, et pourra consentir une aide non remboursable à certaines entreprises.

2) A la demande des gouvernements intéressés et dans les conditions définies à l'article 46, la Haute Autorité participera à l'étude des possibilités de réemploi, dans les entreprises existantes ou par la création d'activités nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible.

3) Elle facilitera, suivant les modalités prévues à l'article 54, le financement des programmes présentés par le gouvernement intéressé, et approuvés par elle, de transformation d'entreprises ou de création, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit, sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, d'activités nouvelles économiquement saines, susceptibles d'assurer un emploi productif à la main-d'œuvre rendue disponible. Sous réserve de l'avis favorable du gouvernement intéressé, la Haute Autorité accordera de préférence ces facilités aux programmes soumis par les entreprises amenées à cesser leur activité du fait de l'établissement du marché commun.

4) La Haute Autorité consentira une aide non remboursable pour les objets suivants :

a) contribuer, en cas de fermeture totale ou partielle d'entreprises, aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être remplacée;

b) contribuer, par des allocations aux entreprises, à assurer le paiement de leur personnel en cas de mise en congé temporaire nécessitée par leur changement d'activité ;

c) contribuer à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation ;

d) contribuer au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

WEDERAANPASSING.

§ 23.

1) Voor het geval dat de gevolgen, die de instelling van de gemeenschappelijke markt met zich medebrengt, bepaalde ondernemingen of gedeelten daarvan zouden noodzaken, in de loop van de overgangspriode, omschreven in § 1 van deze Overeenkomst, hun werkzaamheden te staken of te wijzigen, verleent de Hoge Autoriteit, op verzoek van de belanghebbende Regeringen en met inachtneming van de hieronder vastgestelde bepalingen, haar medewerking teneinde de werknemers te beveiligen tegen de nadelige gevolgen van de wederaanpassing en hun een productieve werkgelegenheid te verzekeren, terwijl zij voorts een niet-terugvorderbare hulp aan bepaalde ondernemingen kan verlenen.

2) Op verzoek van de belanghebbende Regeringen en overeenkomstig de bepalingen van artikel 46 neemt de Hoge Autoriteit deel aan de bestudering van de mogelijkheden tot wedertewerkstelling van de beschikbaar gekomen werkkrachten in de bestaande ondernemingen of door middel van het scheppen van nieuwe bedrijvigheid.

3) Zij zal overeenkomstig de voorschriften van artikel 54 de financiering vergemakkelijken van de door de belanghebbende Regering voorgelegde en door de Hoge Autoriteit goedgekeurde programma's, die voorzien in de omschakeling van ondernemingen of in het scheppen van nieuwe gezonde economische bedrijvigheid, die een productieve tewerkstelling aan de beschikbaar gekomen werkkrachten kan verzekeren, hetzij in de industrieën welke aan haar rechtsmacht zijn onderworpen, hetzij met instemming van de Raad in enige andere industrie. Onder voorbehoud van een gunstig advies van de belanghebbende Regering zal de Hoge Autoriteit deze faciliteiten bij voorkeur verlenen aan de programma's, die zijn voorgelegd door de ondernemingen, die tengevolge van de instelling van de gemeenschappelijke markt hun werkzaamheden hebben moeten staken.

4) De Hoge Autoriteit zal een niet-terugvorderbare hulp verlenen voor de navolgende doeleinden :

a) het bijdragen, in geval van algehele of gedeeltelijke sluiting van ondernemingen, in de vergoedingen, welke het de werknemers mogelijk maken op herplaatsing te wachten ;

b) het bijdragen, door middel van het doen van uitkeringen aan de ondernemingen, om de betaling van hun personeel te verzekeren, voor het geval een tijdelijk ontslag noodzakelijk is door de wijziging in de werkzaamheden van die ondernemingen ;

c) het bijdragen in de uitkeringen voor verplaatsingskosten aan werknemers ;

d) het bijdragen in de financiering van herscholing van werknemers die zich genoodzaakt zien van beroep te veranderen.

5) La Haute Autorité pourra également consentir une aide non remboursable aux entreprises amenées à cesser leur activité du fait de l'établissement du marché commun, à condition que cette situation soit directement et exclusivement imputable à la limitation du marché commun aux industries du charbon et de l'acier, et qu'elle entraîne un accroissement relatif de la production dans d'autres entreprises de la Communauté. Cette aide sera limitée au montant nécessaire pour permettre aux entreprises de faire face à leurs engagements immédiatement exigibles.

Les entreprises intéressées devront introduire toutes requêtes pour l'obtention de cette aide par l'intermédiaire de leur gouvernement. La Haute Autorité pourra refuser toute aide à une entreprise qui n'aura pas informé son Gouvernement et la Haute Autorité du développement d'une situation pouvant la conduire à cesser ou à changer son activité.

6) La Haute Autorité conditionnera l'octroi d'une aide non remboursable dans les conditions prévues aux alinéas 4 et 5 ci-dessus au versement par l'Etat intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente, sauf dérogation autorisée par le Conseil à la majorité des deux tiers.

7) Les modalités de financement prévues pour l'application de l'article 56 sont applicables au présent paragraphe.

8) Le bénéfice des dispositions du présent paragraphe pourra être accordé aux intéressés au cours des deux années qui suivront l'expiration de la période de transition par décision de la Haute Autorité, prise sur avis conforme du Conseil.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AU CHARBON.

§ 24.

Au cours de la période de transition, il est reconnu que des mécanismes de sauvegarde sont nécessaires pour éviter qu'il se produise des déplacements de production précipités et dangereux. Ces mécanismes de sauvegarde devront tenir compte des situations existantes au moment de l'établissement du marché commun.

D'autre part, des précautions devront être prises s'il apparaissait que, dans une ou plusieurs régions, certaines hausses de prix d'une ampleur et d'une soudaineté dommageables risquent de se produire, pour éviter ces effets.

Pour faire face à ces problèmes, la Haute Autorité autorisera pendant la période de transition, en tant que de besoin et sous son contrôle :

5) De Hoge Autoriteit kan eveneens een niet terugvorderbare hulp verlenen aan de ondernemingen, die door de instelling van de gemeenschappelijke markt hun werkzaamheden hebben moeten staken, op voorwaarde, dat deze toestand rechtstreeks en uitsluitend is toe te schrijven aan de beperking van de gemeenschappelijke markt tot de kolenmijn- en staalindustrie en dat deze toestand een relatieve vergroting van de productie in andere ondernemingen van de Gemeenschap met zich mede brengt. Deze hulp zal worden beperkt tot het bedrag, dat nodig is om de ondernemingen in staat te stellen aan hun onmiddellijk opeisbare verplichtingen te voldoen.

De belanghebbende ondernemingen moeten alle verzoeken tot het verkrijgen van deze hulp indienen door bemiddeling van hun Regering. De Hoge Autoriteit kan elke hulp weigeren aan een onderneming, die haar Regering en de Hoge Autoriteit er niet van op de hoogte heeft gesteld, dat zich een toestand ontwikkelt die kan leiden tot het staken of het wijzigen van haar werkzaamheden.

6) De Hoge Autoriteit stelt de toekenning van een niet-terugvorderbare hulp, overeenkomstig de bepalingen van het vierde en vijfde lid, afhankelijk van een ten minste gelijkwaardige bijzondere bijdrage, door de belanghebbende Staat, tenzij de Raad met een meerderheid van 2/3 een afwijking van deze bepaling toestaat.

7) De wijze van financiering voorzien voor de toepassing van artikel 56 is ook op deze paragraaf van toepassing.

8) De belanghebbenden kunnen het voordeel, voortvloeiende uit de bepalingen van deze paragraaf op grond van een beschikking van de Hoge Autoriteit, genomen met instemming van de Raad, gedurende twee jaren na afloop van de overgangsperiode genieten.

HOOFDSTUK II.

BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE KOLEN.

§ 24.

Gedurende de overgangsperiode zullen stelsels van beschermingsmaatregelen nodig zijn om te voorkomen, dat zich plotselinge en gevaarlijke productieverschuivingen voordoen. Deze stelsels moeten rekening houden met de op het tijdstip van de instelling van de gemeenschappelijke markt bestaande toestand.

Anderzijds zullen voorzorgsmaatregelen moeten worden genomen indien blijkt, dat in een of meerdere gebieden zich zekere door hun omvang en hun plotseling optreden schadelijke prijsstijgingen dreigen voor te doen, zulks om deze gevolgen te vermijden.

Om het hoofd te bieden aan deze vraagstukken zal de Hoge Autoriteit toestaan dat gedurende de overgangsperiode, voorzover nodig en onder haar toezicht :

a) l'application de pratiques prévues à l'article 60, § 2, alinéa b), ainsi que le prix de zone dans des cas non prévus au chapitre V du titre III ;

b) le maintien ou l'établissement de caisses ou mécanismes nationaux de compensation, alimentés par un prélèvement sur la production nationale, sans préjudice des ressources exceptionnelles prévues ci-après.

§ 25.

La Haute Autorité instituera un prélèvement de péréquation, à la tonne marchande, représentant un pourcentage uniforme de la recette des producteurs, sur les productions de charbon des pays où les prix de revient moyens sont inférieurs à la moyenne pondérée de la Communauté.

Le plafond du prélèvement de péréquation sera de 1,5 p. 100 de ladite recette pour la première année de fonctionnement du marché commun, et sera réduit de 20 p. 100 régulièrement chaque année par rapport au plafond initial.

Compte tenu des besoins reconnus par elle, conformément aux paragraphes 26 et 27 ci-après et à l'exclusion des charges spéciales résultant éventuellement d'exportations vers les pays tiers, la Haute Autorité déterminera périodiquement le montant du prélèvement effectif et des subventions gouvernementales qui y seront associées conformément aux règles suivantes :

1° dans la limite du plafond défini ci-dessus, elle calculera le montant du prélèvement effectif de telle sorte que les subventions gouvernementales effectivement versées soient au moins égales à ce prélèvement ;

2° elle fixera le montant maximum autorisé des subventions gouvernementales, étant entendu que :

— l'octroi de ces subventions à concurrence de ce montant est une faculté pour les gouvernements, et non une obligation ;

— l'aide reçue de l'extérieur ne peut, en aucun cas, dépasser le montant de la subvention effectivement versée.

Les charges supplémentaires résultant d'exportations vers des pays tiers n'entreront ni dans le calcul des versements de péréquation nécessaires, ni dans l'appréciation des subventions qui contrebalancent ce prélèvement.

BELGIQUE.

§ 26.

1) Il est reconnu que la production charbonnière nette de la Belgique :

— ne doit pas avoir à supporter, chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure

a) het tweede lid van artikel 60 onder b), alsmede zôneprijzen in niet in Hoofdstuk V van de derde titel voorziene gevallen worden toegepast ;

b) nationale compensatiekassen of -systemen, gevoed door een heffing op de nationale productie worden gehandhaafd of ingesteld, ongeacht de hieronder bedoelde bijzondere voorzieningen.

§ 25.

De Hoge Autoriteit stelt voor de aanpassing der prijzen op de productie van kolen van die landen, waar de gemiddelde kostprijzen lager zijn dan het gewogen gemiddelde van de Gemeenschap een heffing per ton verkocht product, in, welke een gelijk percentage uitmaakt van de ontvangsten der producenten.

Deze heffing zal voor het eerste jaar na de instelling van de gemeenschappelijke markt 1 1/2 t. h. van genoemde ontvangsten niet overschrijden ; dit maximum zal elk jaar worden verminderd met 20 t. h. van het maximum voor het eerste jaar.

De Hoge Autoriteit rekening houdend met de door haar overeenkomstig §§ 26 en 27 erkende behoeften en met uitsluiting van de bijzondere lasten, welke de uitvoer naar derde landen eventueel met zich medebrengt, bepaalt met regelmatige tussenpozen het bedrag van de feitelijke heffing en van de regerings-subsidies, die daarmee verbonden zijn overeenkomstig de volgende bepalingen :

1° Met inachtneming van het hierboven omschreven maximum zal zij het bedrag van de feitelijke heffing zodanig berekenen, dat de werkelijk uitbetaalde regeringssubsidies tenminste gelijk zijn aan deze heffing ;

2° Zij zal het hoogst toelaatbare bedrag der regeringssubsidies vaststellen, met dien verstande, dat :

— de Regeringen bevoegd maar niet verplicht zijn deze subsidies tot dat bedrag te verlenen ;

— de van buiten ontvangen hulp in geen geval het bedrag van de werkelijk verleende subsidie mag overschrijden.

De extra lasten voortvloeiende uit de uitvoer naar derde landen zullen niet in aanmerking worden genomen, noch bij de berekening van de noodzakelijke betalingen voor de aanpassing der prijzen, noch bij het berekenen van de subsidies, die even groot zijn als de heffingen.

BELGIE.

§ 26.

1) Erkend wordt, dat de netto kolenproductie van België :

— elk jaar vergeleken bij het voorafgaande jaar geen grotere achteruitgang behoeft te vertonen dan

à 3 p. 100 si la production totale de la Communauté est constante ou accrue par rapport à l'année précédente ;

— ou ne doit pas être inférieure à la production de l'année précédente, diminuée de 3 p. 100, le chiffre ainsi obtenu étant affecté lui-même du coefficient de réduction dont serait affectée la production totale de la Communauté, par rapport à l'année précédente (1).

La Haute Autorité, responsable de l'approvisionnement régulier et stable de la Communauté, établit les perspectives à long terme de production et d'écoulement et, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, adresse au Gouvernement belge, aussi longtemps que l'isolement du marché belge prévu à l'alinéa 3 ci-dessous est en vigueur, une recommandation sur les déplacements de production reconnus possibles par elle sur la base des perspectives ainsi établies. Le Gouvernement belge décide, avec l'accord de la Haute Autorité, des dispositions à prendre en vue de rendre effectifs les déplacements éventuels de production dans les limites spécifiées ci-dessus.

2) La péréquation est destinée, dès le début de la période de transition :

a) à permettre de rapprocher des prix du marché commun pour l'ensemble des consommateurs de charbon belge sur le marché commun, les prix de ce charbon dans une mesure qui les abaisse aux environs des coûts de production prévisibles à la fin de la période de transition. Le barème établi sur ces bases ne peut pas être changé sans accord de la Haute Autorité ;

b) à éviter que la sidérurgie belge ne soit empêchée, du fait du régime spécial du charbon belge, d'être intégrée dans le marché commun de l'acier et, à cet effet, d'abaisser ses prix au niveau pratiqué dans ce marché.

La Haute Autorité fixera périodiquement le montant de la compensation additionnelle, pour le charbon belge livré à la sidérurgie belge, qu'elle reconnaîtrait nécessaire à cet effet, compte tenu de tous les éléments de l'exploitation de cette industrie, en veillant à ce que cette compensation ne puisse avoir pour effet de porter préjudice aux industries sidérurgiques voisines. En outre, compte tenu des dispositions de

3 t. h., indien de totale productie van de Gemeenschap gelijk is aan of groter is dan die van het voorafgaande jaar ;

— of niet lager behoeft te zijn dan de productie van het voorafgaande jaar verminderd met 3 t. h., terwijl het aldus verkregen cijfer in geval van vermindering der totale productie van de Gemeenschap wordt vermenigvuldigd met de productieindex van de Gemeenschap zelf in vergelijking met het voorafgaande jaar (1).

De Hoge Autoriteit, verantwoordelijk voor de regelmatige en voortdurende voorziening van de Gemeenschap, raamt de productie en de afzet op lange termijn en doet na overleg met het Raadgevend Comité en de Raad, zolang de afsluiting van de Belgische markt voorzien in het hiernavolgende derde lid van kracht is, aan de Belgische Regering een aanbeveling inzake de door haar op grond van de aldus gemaakte ramingen mogelijk geachte productieverhuizing. Deze Regering beslist met goedkeuring van de Hoge Autoriteit over de maatregelen, die nodig zijn om de eventuele verplaatsingen van de productie binnen de hierboven omschreven grenzen tot stand te brengen.

2) Het stelsel van prijsaanpassing is, van het begin van de overgangperiode af bestemd :

a) om het mogelijk te maken, dat de verschillen tussen de prijzen van de Belgische kolen en die geldend op de gemeenschappelijke markt zodanig verminderen, dat de prijzen van de Belgische kolen voor alle verbruikers daarvan op de gemeenschappelijke markt worden verlaagd tot ongeveer de productiekosten, zoals die naar mag worden verwacht aan het einde van de overgangperiode zullen zijn. De prijschaal die op deze grondslagen wordt vastgesteld kan niet zonder toestemming van de Hoge Autoriteit worden gewijzigd ;

b) om te voorkomen, dat de Belgische ijzer- en staalindustrie door de speciale regeling voor de Belgische kolen wordt verhinderd haar prijzen te verlagen tot het op de gemeenschappelijke markt voor staal geldende peil en daardoor niet in die markt kan worden opgenomen.

De Hoge Autoriteit zal met regelmatige tussenpozen het bedrag vaststellen van de door haar noodzakelijk geachte aanvullende compensatie voor de Belgische kolen, die geleverd worden aan de Belgische ijzer- en staalindustrie, rekening houdend met alle factoren van de exploitatie van deze industrie, waarbij zij er voor moet waken, dat deze compensatie geen nadelige gevolgen kan hebben voor ijzer- en staal-

(1) **Exemple** : En 1952, production totale de la Communauté : 250 millions de tonnes ; de la Belgique : 30 millions de tonnes. En 1953, production totale de la Communauté : 225 millions de tonnes, soit un coefficient de réduction de 0,9. La production belge en 1953 ne doit pas être inférieure à : $30 \times 0,97 \times 0,9 = 26,19$ millions de tonnes.

Cette réduction de production correspond pour 900.000 tonnes à un déplacement permanent et, pour le solde, soit 2.910.000 tonnes, à une réduction conjoncturelle.

(1) **Voorbeeld** : In 1952 totale productie van de Gemeenschap 250.000.000 ton, van België : 30.000.000 ton. In 1953 totale productie van de Gemeenschap : 225.000.000 ton, d.w.z. een productie-index van 0,9. De Belgische productie in 1953 moet niet lager zijn dan : $30 \times 0,97 \times 0,9 = 26,19$ miljoen ton.

Deze productievermindering komt overeen met 900.000 ton als een blijvende verplaatsing en voor de rest d.w.z. 2.910.000 ton als een conjuncturele vermindering.

l'alinéa a) ci-dessus, cette compensation ne devra en aucun cas aboutir à réduire le prix du coke utilisé par la sidérurgie belge au-dessous du prix rendu qu'elle pourrait obtenir si elle était effectivement approvisionnée en coke de la Ruhr ;

c) à accorder, pour les exportations de charbon belge dans le marché commun reconnues nécessaires par la Haute Autorité, compte tenu des perspectives de production et de besoins de la Communauté, une compensation additionnelle correspondant à 80 p. 100 de la différence reconnue par la Haute Autorité entre les prix départ, accrus des frais de transport jusqu'aux lieux de destination, du charbon belge et du charbon des autres pays de la Communauté.

3) Le Gouvernement belge pourra, par dérogation aux dispositions du paragraphe 9 de la présente Convention, maintenir ou instituer, sous le contrôle de la Haute Autorité, des mécanismes permettant d'isoler le marché belge du marché commun.

Les importations de charbon en provenance des pays tiers seront soumises à l'approbation de la Haute Autorité.

Ce régime particulier prendra fin comme il est dit ci-dessous.

4) Le Gouvernement belge s'engage à éliminer, au plus tard à l'expiration de la période de transition, les mécanismes d'isolement du marché belge du charbon prévus à l'alinéa 3 ci-dessus. Si elle estime que des circonstances exceptionnelles, non prévisibles actuellement, le rendent nécessaire, la Haute Autorité pourra, après consultation du Comité Consultatif, et sur avis conforme du Conseil, accorder au Gouvernement belge, par deux fois, un délai additionnel d'un an.

L'intégration ainsi prévue se fera après consultation entre le Gouvernement belge et la Haute Autorité, qui détermineront les moyens et modalités propres à la réaliser ; les modalités pourront comporter, pour le Gouvernement belge, nonobstant les dispositions du c) de l'article 4, la faculté d'accorder des subventions correspondant aux frais d'exploitation additionnels résultant des conditions naturelles des gisements, et tenant compte des charges résultant éventuellement des déséquilibres manifestes qui alourdiraient ces frais d'exploitation. Les modalités d'octroi des subventions et leur montant maximum seront soumis à l'accord de la Haute Autorité, qui devra veiller à ce que le montant maximum des subventions et le tonnage subventionné soient réduits aussi rapidement que possible, compte tenu des facilités de réadaptation et de l'extension du marché commun à d'autres produits que

industrieën van naburige landen. Bovendien mag, rekening houdend met de bepalingen van het hierboven onder a) gestelde, deze compensatie er in geen geval toe leiden, dat de prijzen van de door de Belgische ijzer- en staalindustrie gebruikte cokes lager worden dan de prijs, die zij zou kunnen bedingen, indien zij cokes van de Ruhr kocht ;

c) om voor de uitvoeren van Belgische kolen binnen de gemeenschappelijke markt, welke door de Hoge Autoriteit, rekening houdend met de vooruitzichten van productie en behoeften van de Gemeenschap noodzakelijk worden geacht, een aanvullende compensatie toe te staan van 80 t. h. van het door de Hoge Autoriteit vastgestelde verschil tussen de af-mijn prijzen, vermeerderd met de vervoerkosten tot aan de plaatsen van bestemming van de Belgische kolen en van de kolen van de andere landen van de Gemeenschap.

3) De Belgische Regering kan in afwijking van het bepaalde in § 9 van deze Overeenkomst onder toezicht van de Hoge Autoriteit voorzieningen handhaven of treffen om de Belgische markt af te scheiden van de gemeenschappelijke markt.

De invoeren van kolen uit derde landen zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Hoge Autoriteit.

Dit bijzondere stelsel zal een einde nemen op de wijze als hieronder omschreven.

4) De Belgische Regering verbindt zich om, op zijn laatst na afloop van de overgangsperiode, de voorzieningen ter afscheiding van de Belgische markt voor kolen, als bedoeld in het derde lid op te heffen. Indien zij van oordeel is, dat buitengewone omstandigheden die thans niet voorzien kunnen worden zulks nodig maken, zal de Hoge Autoriteit na overleg met het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad aan de Belgische Regering tweemaal een bijkomend uitstel van een jaar kunnen verlenen.

De aldus voorziene integratie zal plaats vinden na overleg tussen de Belgische Regering en de Hoge Autoriteit, die de geschikte middelen en wijze van uitvoering zullen vaststellen om haar te verwezenlijken ; deze wijze van uitvoering zal voor de Belgische Regering, ongeacht het in artikel 4 onder c) bepaalde, de bevoegdheid kunnen medebrengen om subsidies te verlenen overeenkomende met de bijkomende exploitatiekosten, die het gevolg zijn van de natuurlijke gesteldheid der steenkolenlagen, en waarbij rekening wordt gehouden met de lasten, welke eventueel een gevolg zijn van uitgesproken onevenwichtigheden, welke deze exploitatiekosten zouden verhogen. De wijze waarop de subsidies worden toegekend en het maximum bedrag ervan, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Hoge Autoriteit, die er voor moet waken, dat het maximum bedrag der subsidies en de

le charbon et l'acier, et en évitant que l'importance des réductions éventuelles de production ne provoque des troubles fondamentaux dans l'économie belge.

La Haute Autorité devra soumettre tous les deux ans à l'approbation du Conseil des propositions sur le tonnage susceptible d'être subventionné.

ITALIE.

§ 27.

1) Le bénéfice des dispositions du paragraphe 25 ci-dessus sera accordé aux mines de Sulcis pour leur permettre, en attendant l'achèvement des opérations d'équipement en cours, d'affronter la concurrence du marché commun; la Haute Autorité déterminera périodiquement le montant des aides nécessaires, sans que l'aide extérieure puisse durer plus de deux ans.

2) Tenant compte de la situation particulière des cokeries italiennes, la Haute Autorité est habilitée à autoriser le Gouvernement italien, dans la mesure nécessaire, à maintenir, pendant la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, des droits de douane sur le coke en provenance des autres Etats membres, sans qu'ils puissent être supérieurs, au cours de la première année de ladite période, à ceux qui résultent du décret présidentiel n° 442 du 7 juillet 1950, ce plafond étant réduit de 10 p. 100 la seconde année, 25 p. 100 la troisième année, 45 p. 100 la quatrième, 70 p. 100 la cinquième, pour aboutir à la suppression complète de ces droits à la fin de la période de transition.

FRANCE.

§ 28.

1) Il est reconnu que la production charbonnière dans les mines françaises :

— ne doit pas avoir à supporter chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure à un million de tonnes, si la production totale de la Communauté est constante ou accrue par rapport à l'année précédente ;

— ou ne doit pas être inférieure à la production de l'année précédente, diminuée de un million de tonnes, le chiffre ainsi obtenu étant affecté lui-même du coefficient de réduction dont serait affectée la production totale de la Communauté par rapport à l'année précédente.

gesubsidieerde hoeveelheden zo spoedig mogelijk worden verminderd, daarbij rekening houdend met de middelen ter vergemakkelijking van de wederaanpassing en met de uitbreiding van de gemeenschappelijke markt tot andere producten dan kolen en staal en daarbij vermijdende, dat de grootte van de eventuele productieverminderingen geen fundamentele moeilijkheden in de Belgische economie teweegbrengt.

De Hoge Autoriteit moet elke twee jaar voorstellen met betrekking tot de hoeveelheid, die voor subsidie in aanmerking komt, aan de Raad ter goedkeuring voorleggen.

ITALIE.

§ 27.

1) Het voordeel van de bepalingen van § 25 zal worden toegekend aan de mijnen van Sulcis, teneinde het hun mogelijk te maken om in afwachting van de voltooiing van de lopende moderniseringswerkzaamheden, de concurrentie van de gemeenschappelijke markt te doorstaan; de Hoge Autoriteit zal met regelmatige tussenpozen het bedrag van de noodzakelijke hulp vaststellen, zonder dat de hulp van buiten langer dan twee jaren kan duren.

2) Rekening houdend met de bijzondere omstandigheden waarin de Italiaanse cokesfabrieken verkeren, is de Hoge Autoriteit bevoegd aan de Italiaanse Regering toe te staan, voorzover nodig gedurende de overgangperiode omschreven in § 1 van deze overeenkomst de douane-rechten op cokes, afkomstig van de andere deelnemende Staten te handhaven, met dien verstande dat zij in het eerste jaar van genoemd tijdvak niet hoger kunnen zijn dan die, welke voortvloeien uit het Besluit van de President n° 442 van 7 Juli 1950, terwijl dit maximum het tweede jaar met 10 t. h., het derde jaar met 25 t. h., het vierde jaar met 45 t. h., het vijfde jaar met 70 t. h. wordt verlaagd, om tenslotte op de volledige opheffing van deze rechten aan het eind van de overgangperiode uit te lopen.

FRANKRIJK.

§ 28.

1) Erkend wordt dat de kolenproductie van de Franse mijnen :

— elk jaar vergeleken bij het voorafgaande jaar geen grotere achteruitgang behoeft te vertonen dan 1 miljoen ton, indien de totale productie van de Gemeenschap gelijk is aan of groter dan die van het voorafgaande jaar ;

— of niet lager behoeft te zijn dan de productie van het voorafgaande jaar, verminderd met 1 miljoen ton, terwijl het aldus verkregen cijfer in geval van vermindering der totale productie van de Gemeenschap zelf wordt vermenigvuldigd met de productie-index van de Gemeenschap in vergelijking met het voorafgaande jaar.

2) Aux fins d'assurer le maintien dans les limites ci-dessus des déplacements de production, les moyens d'action visés au paragraphe 24 pourront être renforcés par une ressource exceptionnelle tirée d'un prélèvement spécial établi par la Haute Autorité sur l'accroissement des livraisons nettes d'autres charbonnages, telles qu'elles résultent des statistiques douanières françaises, dans la mesure où cet accroissement représente un déplacement de production.

En conséquence, pour l'établissement de ce prélèvement, seront prises en considération les quantités représentant l'excédent des livraisons nettes réalisées au cours de chaque période par rapport à celles de 1950, dans la limite de la diminution constatée dans la production charbonnière des mines françaises, par rapport à celle de 1950, affectée elle-même, éventuellement, du même coefficient de réduction que la production totale de la Communauté. Ce prélèvement spécial correspondra au maximum à 10 p. 100 de la recette des producteurs sur les quantités en cause et sera utilisé, en accord avec la Haute Autorité, à abaisser dans les zones appropriées le prix de certains charbons produits par les mines françaises.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS PARTICULIERES A L'INDUSTRIE DE L'ACIER.

§ 29.

1) Au cours de la période de transition, il est reconnu que des mesures de sauvegarde particulière peuvent être nécessaires, en ce qui concerne l'industrie de l'acier, pour éviter que des déplacements de production imputables à l'établissement du marché commun n'aboutissent à mettre en difficulté des entreprises qui seraient en état, après l'adaptation prévue au paragraphe 1 de la présente Convention, de soutenir la concurrence, ou à déplacer une main-d'œuvre plus nombreuse que celle qui peut bénéficier des dispositions du paragraphe 23. Dans la mesure où la Haute Autorité reconnaîtra qu'il ne peut être fait application des dispositions du Traité, en particulier de celles des articles 57, 58, 59 et 60, § 2, alinéa b), elle est habilitée, en recourant aux moyens d'action définis ci-après dans l'ordre de préférence qui résulte de l'ordre dans lequel ils sont énoncés :

a) après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, à limiter de façon directe ou indirecte l'accroissement net des livraisons d'une des régions à une autre dans le marché commun ;

b) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, tant sur l'opportunité que sur les modalités de ces mesures, à user des moyens

2) Teneinde de verplaatsingen van de productie binnen de hierboven genoemde grenzen te houden, zal aan de maatregelen, bedoeld in § 24 kracht kunnen worden bijgezet door middel van een door de Hoge Autoriteit ingestelde bijzondere heffing op de vergroting van de netto leveringen door andere kolenmijnen, zoals deze blijken uit de Franse handelsstatistiek, voorzover deze vergroting een productieverhuizing betekent.

Dientengevolge zullen voor de instelling van deze heffing in aanmerking worden genomen de hoeveelheden, die uitgaan boven de netto leveringen, welke verricht zijn in de loop van elk tijdvak, vergeleken bij die van 1950, binnen de grenzen van de in de kolenproductie van de France mijnen vastgestelde vermindering ten opzichte van 1950, welke grenzen bij een vermindering van de totale productie der Gemeenschap worden gecorrigeerd door middel van de productieindex van de Gemeenschap. Deze bijzondere heffing bedraagt ten hoogste 10 t.h. van de ontvangsten der producenten op de betrokken hoeveelheden en zal in overeenstemming met de Hoge Autoriteit in daarvoor in aanmerking komende gebieden worden gebruikt ter verlaging van de prijzen van bepaalde kolensoorten door de Franse mijnen voortgebracht.

HOOFDSTUK III.

BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR DE STAALINDUSTRIE.

§ 29.

1) Erkend wordt dat gedurende de overgangspriode bijzondere beschermingsmaatregelen noodzakelijk kunnen zijn met betrekking tot de staalindustrie om te voorkomen, dat productieverhuizingen als gevolg van de instelling van de gemeenschappelijke markt, ertoe leiden dat ondernemingen, die na de aanpassing voorzien in § 1 van deze Overeenkomst in staat zouden zijn om de concurrentie vol te houden, in moeilijkheden worden gebracht, of dat werknemers worden uitgeschakeld in grotere aantallen dan die, welke voordeel kunnen trekken uit de bepalingen van § 23. Voor zover de Hoge Autoriteit van oordeel is, dat de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder die van de artikelen 57, 58 en 59 en het tweede lid van artikel 60 onder b), niet kunnen worden toegepast, is zij bevoegd gebruik te maken van de hieronder omschreven maatregelen in de rangorde waarin zij zijn opgesomd :

a) Het, na raadplegen van het Raadgevend Comité en de Raad direct of indirect beperken van de netto-verhoging der leveringen van het ene gebied van de gemeenschappelijke markt naar het andere ;

b) Het, na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad zowel ten aanzien van de wenselijkheid als van de wijze van uitvoering

d'intervention prévus par l'article 61, alinéa b), sans que, par dérogation audit article, l'existence ou l'imminence d'une crise manifeste soit requise à cet effet ;

c) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, à établir un régime de quotas de production sans qu'il puisse affecter la production destinée à l'exportation ;

d) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, à autoriser un Etat membre à appliquer les mesures prévues au paragraphe 15, alinéa 6, dans les conditions fixées audit alinéa.

2) Pour l'application des dispositions ci-dessus, la Haute Autorité devra, au cours de la période préparatoire définie au paragraphe 1 de la présente Convention, et en consultation avec les associations de producteurs, le Comité Consultatif et le Conseil, fixer les critères techniques d'application des mesures de sauvegarde précitées.

3) Si, pendant une partie de la période de transition, du fait, soit d'un état de pénurie, soit d'une insuffisance des ressources financières que les entreprises auront pu tirer de leur exploitation ou qui auront pu être mises à leur disposition, soit de circonstances exceptionnelles et actuellement imprévues, l'adaptation ou les transformations nécessaires des conditions de production n'ont pu s'opérer, les dispositions du présent paragraphe pourront être appliquées, à l'expiration de la période de transition, après avis du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, pendant un délai complémentaire au plus égal au temps pendant lequel la situation visée ci-dessus se sera manifestée, sans qu'il puisse excéder deux années.

ITALIE.

§ 30.

1) Tenant compte de la situation particulière de la sidérurgie italienne, la Haute Autorité est habilitée à autoriser le Gouvernement italien, dans la mesure nécessaire, à maintenir pendant la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, des droits de douane sur les produits sidérurgiques en provenance des autres Etats membres, sans qu'ils puissent être supérieurs, au cours de la première année de ladite période, à ceux qui résultent de la Convention d'Annecy du 10 octobre 1949, ce plafond étant réduit de 10 p. 100 la seconde année, 25 p. 100 la troisième, 45 p. 100 la quatrième, 70 p. 100 la cinquième, pour aboutir à la suppression complète de ces droits à la fin de la période de transition.

2) Les prix pratiqués par les entreprises pour les ventes d'acier sur le marché italien, ramenés à leur

van deze maatregelen, gebruikmaken van de mogelijkheden tot ingrijpen, overeenkomstig artikel 61 onder b), zonder dat, zulks in afwijking van het bepaalde in dat artikel, het bestaan of de dreiging van een uitgesproken crisis hiervoor vereist is ;

c) Het, na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad, instellen van een stelsel van productiequotering, zonder dat dit de productie bestemd voor de uitvoer kan beïnvloeden ;

d) Het, na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad, machtiging verlenen aan een deelnemende Staat tot het toepassen van de maatregelen, bedoeld in de zesde alinea van § 15 volgens de in genoemde alinea gestelde bepalingen.

2) De Hoge Autoriteit zal voor de toepassing van bovengenoemde bepalingen gedurende de voorbereidingsperiode, omschreven in § 1 van deze Overeenkomst, in overleg met de verenigingen van producenten, het Raadgevend Comité en de Raad, de technische criteria voor de toepassing van de eerdergenoemde beschermingsmaatregelen vaststellen.

3) Indien gedurende een deel van de overgangperiode, de aanpassing of de noodzakelijke omschakeling van de productie, hetzij door een toestand van schaarste, hetzij door het niet toereiken van de financiële middelen, die de ondernemingen in hun bedrijf hebben kunnen verwerven of die hun ter beschikking zijn gesteld, hetzij door buitengewone en thans niet voorzienbare omstandigheden, niet heeft kunnen plaatsvinden, zullen na het einde van de overgangperiode de bepalingen van deze paragraaf na raadpleging van het Raadgevend Comité en met instemming van de Raad kunnen worden toegepast gedurende een aanvullende periode, welke ten hoogste gelijk is aan de tijd, gedurende welke de bovenomschreven toestand heeft bestaan, zonder dat deze periode de twee jaren te boven kan gaan.

ITALIE.

§ 30.

1) Rekening houdend met de bijzondere omstandigheden waarin de Italiaanse ijzer- en staalindustrie verkeert, is de Hoge Autoriteit bevoegd aan de Italiaanse Regering toe te staan, voorzover nodig, gedurende de overgangperiode omschreven in § 1 van deze Overeenkomst, de douane-rechten op ijzer- en staalproducten afkomstig uit de andere deelnemende Staten te handhaven, met dien verstande dat zij in het eerste jaar van genoemd tijdvak niet hoger kunnen zijn dan die, welke voortvloeien uit de Conventie van Annecy van 10 oktober 1949, terwijl dit maximum het tweede jaar met 10 t.h., het derde jaar met 25 t.h., het vierde jaar met 45 t.h., het vijfde jaar met 70 t.h. wordt verlaagd, om tenslotte op de volledige opheffing van deze rechten aan het einde van de overgangperiode uit te lopen.

2) De prijzen, welke door de ondernemingen in rekening worden gebracht voor de verkopen van staal

équivalent au départ du point choisi pour l'établissement de leur barème, ne pourront être inférieurs au prix prévu par ledit barème pour des transactions comparables, sauf autorisation donnée par la Haute Autorité, en accord avec le Gouvernement italien, sans préjudice des dispositions de l'article 60, § 2b, dernier alinéa.

LUXEMBOURG.

§ 31.

Dans l'application des mesures de sauvegarde prévues au paragraphe 29 du présent chapitre, la Haute Autorité devra tenir compte de l'importance toute particulière de la sidérurgie dans l'économie générale du Luxembourg et de la nécessité d'éviter des perturbations graves dans les conditions spéciales d'écoulement de la production sidérurgique luxembourgeoise qui ont résulté pour celle-ci de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

A défaut d'autres mesures, la Haute Autorité pourra recourir, s'il y a lieu, aux fonds dont elle dispose au titre de l'article 49 du présent Traité dans la limite des répercussions éventuelles sur la sidérurgie luxembourgeoise des dispositions prévues au paragraphe 26 de la présente Convention.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante-et-un.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

op de Italiaanse markt, herleid op het voor de opstelling van hun prijschaal gekozen uitgangspunt, zullen niet lager mogen zijn dan de prijs volgens genoemde prijschaal voor gelijksoortige transacties, behoudens goedkeuring door de Hoge Autoriteit in overeenstemming met de Italiaanse Regering, onverminderd de bepalingen van de laatste alinea van het tweede lid van artikel 60 onder b).

LUXEMBURG.

§ 31.

Bij de toepassing van de in § 29 van dit hoofdstuk voorziene beschermingsmaatregelen zal de Hoge Autoriteit rekening moeten houden met de bijzondere betekenis van de ijzer- en staalindustrie voor de algemene economische verhoudingen in Luxemburg, en met de noodzakelijkheid, ernstige verstoringen te voorkomen, onder de bijzondere omstandigheden welke voor de afzet van de Luxemburgse ijzer- en staalproductie voortvloeien uit de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Zonodig kan de Hoge Autoriteit, bij gebrek aan andere maatregelen, gebruik maken van de middelen, waarover zij uit hoofde van artikel 49 van dit Verdrag beschikt, doch ten hoogste voor zover als nodig is voor het teniet doen van de nadelige gevolgen, welke de Luxemburgse ijzer- en staalindustrie eventueel van de in § 26 van deze Overeenkomst vervatte regelingen mocht ondervinden.

Gedaan te Parijs, de achttiende April negentienhonderd een en vijftig.

ADENAUER
Paul van ZEELAND
J. MEURICE
SCHUMAN
SFORZA
Jos. BECH
STIKKER
van den BRINK

Protocole de la Conférence des Ministres relatif à la Commission Intérimaire

Protocol van de Conferentie van Ministers met Betrekking tot de Interim Commissie

Les délégations qui ont participé à l'élaboration du Traité se réuniront périodiquement en commission intérimaire dans l'intervalle qui séparera la signature de l'entrée en fonctions des institutions de la Communauté. Elles se consulteront mutuellement sur les problèmes intéressant la Communauté et sur les mesures que les gouvernements signataires pourraient être appelés à prendre avant l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

Elles étudieront, en particulier, les questions relatives au siège des institutions, ainsi que celles qui concernent le régime linguistique de la Communauté et feront aux gouvernements des propositions motivées.

En outre, les délégations étudieront et prépareront des informations à mettre à la disposition de la Haute Autorité, concernant les mesures à prendre par elle immédiatement après son entrée en fonctions, en application du paragraphe 2, n° 2, alinéa 3 de la Convention.

La Conférence des Ministres confie à cette commission le soin d'élaborer des propositions chiffrées sur la répartition effective des sièges attribués, au sein du Comité Consultatif, aux producteurs et aux utilisateurs et négociants. Quant aux producteurs, ces propositions seront établies en fonction de la valeur des productions dans les différentes régions intéressées, et, en ce qui concerne les utilisateurs et négociants, de la valeur des consommations, étant entendu qu'il sera prévu dans ces études que le Comité comprendra, tant pour le charbon que pour l'acier, au moins un ressortissant de chacun des Etats membres.

ADOpte PAR LA CONFERENCE DES MINISTRES.
Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante-et-un.

De delegaties, die aan het opstellen van het Verdrag hebben deelgenomen, zullen met regelmatige tussenpozen als interim commissie bijeenkomen gedurende de tijd die verloopt tussen de ondertekening en het tijdstip waarop de instellingen van de Gemeenschap gaan functioneren. Zij zullen elkander wederzijds raadplegen over de vraagstukken, welke voor de Gemeenschap van belang zijn en over maatregelen, die de Regeringen, die het Verdrag hebben getekend, eventueel vóór de ambtsaanvaarding van de Hoge Autoriteit zullen moeten nemen.

Zij zullen in het bijzonder de vraagpunten met betrekking tot de zetel der instellingen alsmede de regeling van het taalgebruik voor de Gemeenschap bestuderen en aan de Regeringen terzake met redenen omklede voorstellen doen.

Bovendien zullen de delegaties de gegevens, welke ter beschikking van de Hoge Autoriteit moeten worden gesteld betreffende de maatregelen die deze zelve onmiddellijk na haar ambtsaanvaarding zal moeten nemen krachtens de derde alinea van n° 2 van de tweede paragraaf van de Overeenkomst, bestuderen en voorbereiden.

De Conferentie van Ministers draagt aan deze commissie op voorstellen uit te werken, welke cijfers bevatten voor de verdeling van de zetels die in het Raadgevend Comité aan de producenten en aan de verbruikers en handelaren zijn toegewezen. Wat de producenten betreft, zullen deze voorstellen worden gebaseerd op de waarde van de productie in de verschillende betrokken gebieden, en wat de verbruikers en handelaren betreft, op de waarde van het verbruik, met dien verstande, dat deze voorstellen zodanig moeten zijn dat zowel voor kolen als voor staal, ten minste één onderdaan van elk der deelnemende Staten deel van het Comité zal uitmaken.

AANGENOMEN DOOR DE CONFERENTIE VAN MINISTERS
Parijs, achttien April negentienhonderd één en vijftig.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 27 JUIN 1951.

Projet de loi portant approbation du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, des Annexes I, II et III, du Protocole sur les Privilèges et Immunités de la Communauté, du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice, du Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe et de la Convention relative aux Dispositions transitoires, signés à Paris, le 18 avril 1951.

ADDENDUM.

Page 5 :

Dernière ligne, après F.G.T.B., ajouter :
M. Renard, suppléant : M. Gerlache.

Page 12 :

A la 26^e ligne au *b*) après (art. 37), ajouter :
il a été entendu que les troubles de caractère financier sont compris dans les troubles fondamentaux et persistants.

Page 32 :

A la 19^e ligne au *b*) ajouter : Il doit être entendu, dans l'application des clauses du paragraphe 26, alinéa 2-*b*, que rien ne peut avoir pour effet de discriminer la sidérurgie belge par rapport à la sidérurgie des autres pays adhérents.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 27 JUNI 1951.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, van de Bijlagen I, II, III, van het Protocol over de Voorrechten en Immunititeiten van de Gemeenschap, van het Protocol over het Statuut van het Hof van Justitie, van het Protocol over de betrekkingen met de Raad van Europa en van de Overeenkomst met betrekking tot de Overgangsbepalingen, ondertekend de 18 April 1951, te Parijs.

ADDENDUM.

Bladzijde 5 :

Laatste lijn, na A.B.V.V., toevoegen : de h. Renard, plaatsvervanger : de h. Gerlache.

Bladzijde 12 :

32^{ste} lijn, *b*) na (art. 37), toevoegen : er werd overeengekomen dat de moeilijkheden van financieel karakter begrepen zijn in de fundamentele en duurzame moeilijkheden.

Bladzijde 32 :

21^{ste} lijn, *b*) toevoegen : Bij de toepassing van de voorschriften van lid 2-*b* van paragraaf 26 moet worden in acht genomen dat niets tot gevolg mag hebben de Belgische staalnijverheid te discrimineren ten overstaan van de staalnijverheid van de andere deelnemende landen.